



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2780

2011

I. Nos. 48932-48935

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2780

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2016

Copyright © United Nations 2016
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900757-4
e-ISBN: 978-92-1-056905-7
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2011
Nos. 48932 to 48935*

No. 48932. Japan and Canada:

Agreement between Japan and Canada on social security. Tokyo, 15 February 2006..... 3

No. 48933. Japan and China:

Treaty between Japan and the People's Republic of China on mutual legal assistance in criminal matters. Beijing, 1 December 2007 71

No. 48934. International Bank for Reconstruction and Development and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

Guarantee Agreement (Energy Community of South East Europe Program – (Additional Financing for the FYR Macedonia Component – AD MEPSO Project)) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development. Skopje, 11 April 2011..... 131

No. 48935. Japan and Indonesia:

Agreement between Japan and the Republic of Indonesia for an economic partnership (with annexes and implementing agreement). Jakarta, 20 August 2007 133

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2011
N^{os} 48932 à 48935*

N^o 48932. Japon et Canada :

Accord de sécurité sociale entre le Japon et le Canada. Tokyo, 15 février 2006..... 3

N^o 48933. Japon et Chine :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Japon et la République populaire de Chine. Beijing, 1^{er} décembre 2007..... 71

N^o 48934. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord de garantie (Programme de la communauté de l'énergie de l'Europe du Sud-Est – (Financement additionnel pour la composante de l'ex-République yougoslave de Macédoine – Projet AD MEPSO)) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Skopje, 11 avril 2011..... 131

N^o 48935. Japon et Indonésie :

Accord de partenariat économique entre le Japon et la République d'Indonésie (avec annexes et accord de mise en œuvre). Jakarta, 20 août 2007 133

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
August 2011
Nos. 48932 to 48935*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2011
N^{os} 48932 à 48935*

No. 48932

**Japan
and
Canada**

Agreement between Japan and Canada on social security. Tokyo, 15 February 2006

Entry into force: *1 March 2008 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English, French and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 30 August 2011*

**Japon
et
Canada**

Accord de sécurité sociale entre le Japon et le Canada. Tokyo, 15 février 2006

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2008 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais, français et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 30 août 2011*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Agreement
between Japan and Canada
on Social Security

JAPAN and CANADA,

BEING DESIROUS of regulating the relationship between
them in the field of social security,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Objectives

1. The objectives of this Agreement are to achieve the appropriate application of the relevant social security schemes in place in Japan and in Canada and to establish, where appropriate, entitlement to benefits, in order to facilitate the mobility of persons between the two countries.

2. Both Parties are committed to maximizing the effect of these objectives.

Article 2
Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

(a) "territory" means:

as regards Japan,
the territory of Japan;

as regards Canada,
the territory of Canada;

(b) "national" means:

as regards Japan,
a Japanese national within the meaning of the law
on nationality of Japan;

as regards Canada,
a Canadian citizen within the meaning of the
Citizenship Act;

(c) "legislation" means:

as regards Japan,
the laws and regulations of Japan concerning the
Japanese pension systems specified in
subparagraph 1(a) of Article 3;

however, the laws and regulations of Japan
promulgated for the implementation of other
agreements on social security comparable with
this Agreement shall not be included;

as regards Canada,
the acts and regulations of Canada specified in
subparagraph 1(b) of Article 3;

(d) "competent authority" means:

as regards Japan,
any of the Governmental organizations competent
for the Japanese pension systems specified in
subparagraph 1(a) of Article 3;

as regards Canada,
the Minister or Ministers responsible for the
application of the acts and regulations of Canada
specified in subparagraph 1(b) of Article 3;

(e) "competent institution" means:

as regards Japan,
any of the insurance institutions, or any
association thereof, responsible for the
implementation of the Japanese pension systems
specified in subparagraph 1(a) of Article 3;

as regards Canada,
the competent authority;

(f) "period of coverage" means:

as regards Japan,
a period of contribution under the legislation of
Japan and any other period taken into account
under that legislation for establishing
entitlement to benefits;

as regards Canada,
a period of contribution used to acquire the
right to a benefit under the *Canada Pension Plan*
and a period during which a disability pension is
payable under that Plan;

- (g) "period of residence in Canada" means:
 - as regards Canada,
 - a period used to acquire the right to a benefit under the *Old Age Security Act*;
- (h) "benefit" means a pension or any other cash benefit under the legislation of either Party.

2. For the purpose of this Agreement, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it under the respective legislation of either Party.

Article 3
Scope of Application

1. This Agreement shall apply:

(a) as regards Japan:

to the following Japanese pension systems:

- (i) the National Pension (except the National Pension Fund);
- (ii) the Employees' Pension Insurance (except the Employees' Pension Fund);
- (iii) the Mutual Aid Pension for National Public Officials;
- (iv) the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (except the pension system for members of local assemblies); and
- (v) the Mutual Aid Pension for Private School Personnel;

(the Japanese pension systems specified in (ii) to (v) shall hereinafter be referred to as the "Japanese pension systems for employees");

however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources;

(b) as regards Canada:

to the following acts and regulations of Canada:

- (i) the *Old Age Security Act*, and the regulations made thereunder; and
- (ii) the *Canada Pension Plan*, and the regulations made thereunder.

2. As regards Canada, this Agreement shall also apply to acts and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the acts and regulations specified in subparagraph 1(b) of this Article.

Article 4
Equality of Treatment
and Payment of Benefits Abroad

1. Persons who are or have been subject to the legislation of one Party, as well as other persons who derive rights from such persons, who ordinarily reside in the territory of the other Party, shall receive equal treatment with nationals of that other Party in the application of the legislation of that other Party. However, the foregoing shall not affect the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the legislation of Japan.

2. Any provision of the legislation of one Party which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside or is absent from the territory of that Party shall not be applicable to persons who ordinarily reside in the territory of the other Party. However, the foregoing shall not affect:

- (a) the provisions of the legislation of Japan which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension;

- (b) the provisions of the *Old Age Security Act* of Canada which require that a person have completed a prescribed minimum period of residence in Canada in order for that person to be entitled to the payment of a pension when he or she is outside the territory of Canada for an indefinite period.

Notwithstanding the foregoing provisions of this subparagraph, the requirement of that Act regarding a prescribed minimum period of residence in Canada for the purpose of the payment of a pension to a person who is outside the territory of Canada shall be fulfilled, when required, through the totalization of periods of residence in Canada and periods of coverage under the legislation of Japan in accordance with paragraph 3 and subparagraph 4(a) of Article 6; and

- (c) the provisions of the *Old Age Security Act* of Canada regarding the payment of an allowance and a guaranteed income supplement to a person who is outside the territory of Canada, and any other similar benefits, to be introduced after the entry into force of this Agreement, and as may be agreed upon between the two Parties.

3. A benefit under the legislation of one Party which is payable to a person who is or has been subject to the legislation of the other Party, as well as other persons who derive rights from such a person, shall be paid when that person or those persons ordinarily reside in the territory of a third State under the same conditions as it would to a national of the first Party who ordinarily resides in the territory of that third State.

Article 5 Provisions concerning the Applicable Legislation

1. Unless otherwise provided in this Article, a person who works as an employee or a self-employed person in the territory of one Party shall, with respect to that employment or self-employment, be subject only to the legislation of that Party.

2. Subject to paragraph 5 of this Article, where a person who is covered under the legislation of one Party and normally employed in the territory of that Party by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer from that territory to work in the territory of the other Party, the employee shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of the first Party as if that employee were working in the territory of the first Party, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years. If the detachment continues beyond five years, the competent authority or competent institution of the second Party may, with the prior concurrence of the competent authority or competent institution of the first Party, grant further exemption of the employee from the legislation of the second Party. For the purpose of this paragraph in the case of an employee who is sent from the territory of Canada by an employer in that territory to a related company of that employer in the territory of Japan, that employer and the related company of that employer shall be deemed to be the same employer, provided that the employment is covered under the legislation of Canada.

3. Paragraph 2 of this Article shall apply where a person who has been sent by an employer from the territory of one Party to the territory of a third State is subsequently sent by that employer from the territory of the third State to the territory of the other Party.

4. Where a person covered under the legislation of one Party, who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Party, works temporarily as a self-employed person in the territory of the other Party, that self-employed person shall, with respect to that self-employment, be subject only to the legislation of the first Party as if that self-employed person were working in the territory of the first Party, provided that the period of such self-employment in the territory of the second Party is not expected to exceed five years. If that self-employment continues beyond five years, the competent authority or competent institution of the second Party may, with the prior concurrence of the competent authority or competent institution of the first Party, grant further exemption of that self-employed person from the legislation of the second Party.

5. (a) This Agreement shall not affect the provisions of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of April 18, 1961, or the *Vienna Convention on Consular Relations* of April 24, 1963.

- (b) Subject to subparagraph (a) of this paragraph, where any person in government employment in the territory of Canada is sent to work as part of that employment in the territory of Japan, that person shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of Canada.
- (c) Subject to subparagraph (a) of this paragraph, where any civil servant of Japan or any person treated as such under the legislation of Japan is sent to work in the territory of Canada, that person shall, with respect to that work, be subject only to the legislation of Japan.

6. The competent authority or competent institution of Japan and the competent authority of Canada may agree to grant an exception to the provisions of this Article in the interest of particular persons or categories of persons, provided that such persons or categories of persons shall be subject to the legislation of one of the Parties.

7. As regards the accompanying spouse or children of a person who works in the territory of Japan and who is subject to the legislation of Canada in accordance with paragraph 2, 4, 5(b) or 6 of this Article:

- (a) in cases in which the accompanying spouse or children are persons other than Japanese nationals, the legislation of Japan shall not apply to them. However, when the accompanying spouse or children so request, the foregoing shall not apply;
- (b) in cases in which the accompanying spouse or children are Japanese nationals, the exemption from the legislation of Japan shall be determined in accordance with the legislation of Japan.

8. This Article shall apply, as regards Japan, only to compulsory coverage under the legislation of Japan.

Article 6
Provisions regarding Benefits
under the Legislation of Canada

The following provisions shall apply to Canada:

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:

- (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period in which that person is present or resides in the territory of Japan, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Japan;
- (b) if a person is subject to the legislation of Japan during any period in which that person is present or resides in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her unless that person's spouse or common-law partner and dependants are subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.

2. In the application of paragraph 1 of this Article:

- (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period in which that person is present or resides in the territory of Japan only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment.

That person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her shall be considered to be subject to the legislation of Japan during a period in which that person's spouse or common-law partner and dependants are present or reside in the territory of Japan only if that person's spouse or common-law partner and dependants are covered as Category II insured persons under the National Pension during that period;

- (b) a person and that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her shall be considered to be subject to the legislation of Japan during a period in which that person is present or resides in the territory of Canada only if they are covered under the National Pension during that period.

That person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period in which that person's spouse or common-law partner and dependants are present or reside in the territory of Canada only if that person's spouse or common-law partner and dependants make contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment.

3. Where a person has completed a period of residence in Canada of at least one year under the *Old Age Security Act* or a period of coverage of at least one year under the *Canada Pension Plan*, but does not have sufficient periods of residence in Canada or periods of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under that Act or that Plan, the competent institution of Canada shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article in accordance with paragraphs 4 and 7 of this Article, periods of coverage under the legislation of Japan which do not coincide with periods of residence in Canada or periods of coverage under the legislation of Canada.

4. (a) For the purpose of establishing entitlement to benefits under the *Old Age Security Act* through the application of paragraph 3 of this Article, the competent institution of Canada shall:
- (i) consider, in accordance with the legislation of Canada, a calendar month beginning on or after January 1, 1952, which is a period of coverage under the legislation of Japan, and certified as such by the competent institutions of Japan, as a period of residence in Canada; and
 - (ii) take into account only periods of residence in Canada completed on or after January 1, 1952.
- (b) For the purpose of establishing entitlement to benefits under the *Canada Pension Plan* through the application of paragraph 3 of this Article, the competent institution of Canada shall consider, in accordance with the legislation of Canada, a calendar year which contains a period of coverage of at least three months under the legislation of Japan and certified as such by the competent institutions of Japan, as a period of coverage of one year.

5. (a) Where a person's entitlement to a pension or an allowance under the *Old Age Security Act* is established solely through the application of paragraph 3 of this Article, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or of the allowance payable to that person in conformity with the provisions of that Act governing the payment of a partial pension or allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act and which have been completed on or after January 1, 1952.
- (b) Subparagraph (a) of this paragraph shall also apply to a person who is outside the territory of Canada and who would be entitled to a full pension if he or she were in the territory of Canada, but whose period of residence in Canada is less than the minimum period required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside the territory of Canada.

6. Where a person's entitlement to a benefit under the *Canada Pension Plan* is established solely through the application of paragraph 3 of this Article, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan;
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
- (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*
- by
- (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contribution to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

7. For the purpose of applying paragraphs 3 and 4 of this Article, periods of coverage under the legislation of Japan shall not include complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan.

Article 7
Provisions regarding Benefits
under the Legislation of Japan

The following provisions shall apply to Japan:

1. (a) Where a person does not have sufficient periods of coverage to fulfill the requirements for entitlement to benefits under the legislation of Japan, the competent institution of Japan shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of coverage under the *Canada Pension Plan*.
- (b) Subparagraph (a) of this paragraph shall not apply to the following benefits under the legislation of Japan:
 - (i) the Disability Allowance under the Employees' Pension Insurance;
 - (ii) the disability lump-sum payments under the mutual aid pensions;
 - (iii) the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions;
 - (iv) the lump-sum payments upon withdrawal for persons other than Japanese nationals under the Employees' Pension Insurance and the lump-sum payments upon withdrawal for persons other than Japanese nationals under the mutual aid pensions;
 - (v) the allowance upon withdrawal under the Employees' Pension Insurance and the lump-sum payments upon withdrawal under the mutual aid pensions;
 - (vi) the special lump-sum death payments under the mutual aid pensions; and

(vii) any other benefits similar to those specified in (i) to (vi), to be introduced after the entry into force of this Agreement, and as may be agreed upon between the two Parties.

2. In applying subparagraph 1(a) of this Article:

(a) the competent institutions of Japan shall credit, in each calendar year, twelve months of periods of coverage for a period of coverage of a year under the *Canada Pension Plan* and certified as such by the competent institution of Canada. Periods of coverage to be credited by the competent institutions of Japan shall not include months that are already credited as periods of coverage under the legislation of Japan. The total number of months of periods of coverage to be credited under the provision of this subparagraph and the months that are already credited as periods of coverage under the legislation of Japan shall not exceed twelve in a calendar year; and

(b) periods of coverage under the *Canada Pension Plan* shall be taken into account as both periods of coverage under the Japanese pension systems for employees and periods of coverage for Category II insured persons under the National Pension.

3. (a) Where the legislation of Japan requires for entitlement to disability pensions or survivors' pensions that the date of the first medical examination or of death lie within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement to those pensions, if such a date lies within a period of coverage under the *Canada Pension Plan*.

However, if entitlement to disability pensions or survivors' pensions under the National Pension is established without applying this paragraph, this paragraph shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to disability pensions or survivors' pensions based on the same insured event under the Japanese pension systems for employees.

- (b) In applying subparagraph (a) of this paragraph, as regards a person who possesses periods of coverage under two or more Japanese pension systems for employees, the requirement referred to in that subparagraph shall be deemed to be fulfilled for one of those pension systems in accordance with the legislation of Japan.

4. Where entitlement to a benefit under the legislation of Japan is established by virtue of subparagraph 1(a) or 3(a) of this Article, the competent institution of Japan shall calculate the amount of that benefit in accordance with the legislation of Japan, subject to paragraphs 5 to 9 of this Article.

5. With regard to the Disability Basic Pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the period of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of subparagraph 1(a) or 3(a) of this Article, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the sum of the periods of contribution and the premium-exempted periods under the pension system from which such benefits will be paid to the theoretical period of coverage referred to in paragraph 7 of this Article.

6. With regard to disability pensions and survivors' pensions under the Japanese pension systems for employees, insofar as the amount of those pensions to be granted is calculated on the basis of the specified period determined by the legislation of Japan when the periods of coverage under those systems are less than that specified period, if the requirements for receiving such pensions are fulfilled by virtue of subparagraph 1(a) or 3(a) of this Article, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees to the theoretical period of coverage referred to in paragraph 7 of this Article. However, when the theoretical period of coverage exceeds that specified period, the theoretical period of coverage shall be regarded as equal to that specified period.

7. For the purpose of paragraphs 5 and 6 of this Article, "theoretical period of coverage" means the sum of the following periods (except that it shall not include the period after the month in which the day of recognition of disability occurs or the period beginning with the month in which the day following the day of death occurs):

- (a) the period from the month in which the day of attainment of age 20 occurs through the month preceding the month in which the day of attainment of age 60 occurs, except the period before April 1, 1961;
- (b) periods of contribution under the legislation of Japan which do not coincide with the period referred to in subparagraph (a) of this paragraph; and
- (c) periods of coverage under the *Canada Pension Plan* which do not coincide with periods referred to in subparagraph (b) of this paragraph, in case the month in which the day of recognition of disability occurs or the month preceding the month in which the day following the day of death occurs is before the period referred to in subparagraph (a) of this paragraph.

8. With regard to the calculation of the amount of benefits under the Japanese pension systems for employees in accordance with paragraphs 5 and 6 of this Article, if the person entitled to the benefits possesses periods of coverage under two or more such pension systems, the periods of contribution referred to in paragraph 5 of this Article or the periods of coverage referred to in paragraph 6 of this Article shall be the sum of the periods of coverage under all such pension systems. However, when the sum of the periods of coverage equals or exceeds the specified period determined by the legislation of Japan within the meaning of paragraph 6 of this Article, the method of calculation stipulated in paragraph 6 of this Article and this paragraph shall not apply.

9. With regard to the Additional Pension for Spouses which is included in the Old-age Employees' Pension and any other benefits that may be granted as a fixed sum in cases where the period of coverage under the Japanese pension systems for employees equals or exceeds the specified period determined by the legislation of Japan, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of subparagraph 1(a) of this Article, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees from which such benefits will be paid to that specified period.

Article 8
Role of the Competent Authorities

The competent authorities of the two Parties shall:

- (a) agree on the administrative measures necessary for the implementation of this Agreement;
- (b) designate liaison agencies for the implementation of this Agreement; and
- (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their respective legislation and any other changes insofar as they may affect the implementation of this Agreement.

Article 9
Mutual Assistance

The competent authorities and competent institutions of the two Parties, within the scope of their respective authorities, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge.

Article 10
Confidentiality of Information

1. The competent authorities or competent institutions of one Party shall, in accordance with its laws and regulations, send to the competent authorities or competent institutions of the other Party information about an individual collected under its legislation insofar as that information is necessary for the implementation of this Agreement.

2. Unless otherwise required by the laws and regulations of one Party, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party shall be used exclusively for the purpose of implementing this Agreement. Such information received by a Party shall be governed by the laws and regulations of that Party for the protection of confidentiality of personal data.

Article 11
Charges or Fees and Authentication

1. Insofar as the legislation of one Party, and in the case of Japan, other laws and regulations, contain provisions on an exemption or reduction of administrative charges or consular fees for documents to be submitted under the legislation of that Party, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the legislation of the other Party.
2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the legislation of a Party shall be exempted from requirements for authentication or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

Article 12
Languages of Communication

1. The competent authorities and competent institutions of the Parties may communicate directly with each other and with any concerned person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The communication may be in the respective languages of the Parties.
2. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of one Party may not reject applications or any other documents for the reason that they are written in the language of the other Party.

Article 13
Applications, Appeals and Declarations

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the legislation of one Party is submitted to a competent authority or competent institution of the other Party which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the legislation of that other Party, that application, appeal or declaration shall be deemed to be submitted on the same date to the competent authority or competent institution of the first Party and shall be dealt with according to the procedure and legislation of the first Party.
2. In any case to which this Article applies, the competent authority or competent institution of one Party to which the application for benefits, appeal or any other declaration has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority or competent institution of the other Party.

Article 14
Payment of Benefits

Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Party.

Article 15
Resolution of Disagreements

1. The two Parties shall make all reasonable efforts to settle through negotiation any disagreement about the interpretation or application of this Agreement.
2. If any disagreement cannot be settled as in the provisions of paragraph 1 of this Article, it shall be submitted, at the request of either Party, for decision to an arbitral tribunal which shall be constituted for each individual case in the following manner:
 - (a) each Party shall appoint an arbitrator no later than sixty days after the date when one Party has notified the other through diplomatic channels of the request for arbitration. The two arbitrators shall agree to appoint a third arbitrator as chairman of the arbitral tribunal, who shall not be a national of either Party, and who shall be appointed no later than thirty days after the date when the Party which was the later to appoint its arbitrator has notified the other Party of the appointment; and
 - (b) if either Party fails to appoint an arbitrator, or if the arbitrators appointed by the Parties do not agree upon a chairman within the respective periods referred to in subparagraph (a) of this paragraph, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of one Party or is prevented from making the appointments for any other reason, the Vice-President of the International Court of Justice or, if the Vice-President is similarly prevented from acting, the most senior judge of the International Court of Justice who is not prevented may be requested to make the appointments.
3. The decision of the arbitral tribunal, which shall be binding and final on both Parties, shall be by majority vote.

4. Unless the arbitral tribunal decides otherwise:
 - (a) each Party shall bear the cost for its arbitrator, and of its representation before the arbitral tribunal; and
 - (b) the costs of the chairman and other expenses shall be shared equally between the two Parties.
5. The arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 16
Understandings with Provinces of Canada

The competent authorities of Japan and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

Article 17
Headings

The headings of Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 18
Transitional Provisions

1. This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force or, as regards Canada, to a lump-sum death benefit under the *Canada Pension Plan* if the person died prior to its entry into force.
2. In the implementation of this Agreement, periods of coverage and periods of residence in Canada completed and other relevant events occurring before its entry into force shall be taken into account.
3. In applying paragraph 2 or 4 of Article 5, in the case of persons whose detachment or self-employment referred to in those paragraphs commenced prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of such detachment or self-employment shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

4. Decisions made before the entry into force of this Agreement shall not affect any rights to be established by virtue of this Agreement.

5. The application of this Agreement shall not result in any reduction in the amount of a benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

Article 19
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which the Parties shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective statutory and constitutional requirements necessary to give effect to this Agreement have been fulfilled.

Article 20
Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force and effect until the last day of the twelfth month following the month in which either Party gives the other Party written notification through diplomatic channels of its termination.

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under it shall be retained.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, this fifteenth day of February 2006, in duplicate, in the Japanese, English and French languages, each text being equally authentic.

FOR JAPAN:

麻生太郎

FOR CANADA:

Joseph Caron

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord de sécurité sociale
entre le Japon et le Canada

Le JAPON et le CANADA,

DÉSIREUX de régler leurs rapports mutuels dans le
domaine de la sécurité sociale,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

Article premier
Objectifs

1. Le présent accord vise à assurer l'application
appropriée des systèmes de sécurité sociale pertinents en
place au Japon et au Canada et de déterminer
l'admissibilité, le cas échéant, aux prestations, pour
faciliter la mobilité des personnes entre les deux pays.

2. Les deux Parties s'engagent à maximiser les effets de
ces objectifs.

Article 2
Définitions

1. Aux fins du présent accord,

(a) Le terme «territoire» désigne:

en ce qui concerne le Japon,
le territoire du Japon;

en ce qui concerne le Canada,
le territoire du Canada.

(b) Le terme «ressortissant» désigne:

en ce qui concerne le Japon,
une personne de nationalité japonaise telle que
définie par la loi sur la nationalité japonaise;

en ce qui concerne le Canada,
un citoyen canadien tel que l'entend la *Loi sur
la citoyenneté*.

(c) Le terme « législation » désigne :

en ce qui concerne le Japon,
les lois et règlements du Japon relatifs aux
régimes japonais de pensions lesquels sont
précisés à l'article 3, paragraphe 1, alinéa(a);

toutefois, les lois et règlements du Japon
promulgués pour la mise en œuvre d'autres accords
sur la sécurité sociale comparables au présent
accord en sont exclus;

en ce qui concerne le Canada,
les lois et règlements du Canada précisés à
l'article 3, paragraphe 1, alinéa (b).

(d) L'expression « autorité compétente » désigne :

en ce qui concerne le Japon,
les institutions gouvernementales chargées des
régimes japonais de pensions précisés à l'article
3, paragraphe 1, alinéa (a);

en ce qui concerne le Canada,
le ministre ou les ministres responsables de
l'application des lois et règlements du Canada
précisés à l'article 3, paragraphe 1, alinéa (b).

(e) L'expression « institution compétente » désigne :

en ce qui concerne le Japon,
les institutions d'assurance ou ces associations
responsables de la mise en œuvre des régimes
japonais de pensions précisés à l'article 3,
paragraphe 1, alinéa (a);

en ce qui concerne le Canada,
l'autorité compétente.

(f) L'expression « période de couverture » désigne :

en ce qui concerne le Japon,
une période de cotisation et toute autre période
prise en compte pour déterminer l'admissibilité
aux prestations en vertu de la législation du
Japon;

en ce qui concerne le Canada,
une période de cotisation ouvrant droit à des
prestations en vertu du *Régime de pensions du
Canada*, et une période durant laquelle une
pension d'invalidité est payable en vertu de ce
régime.

- (g) L'expression «période de résidence au Canada»
désigne:

en ce qui concerne le Canada,
une période ouvrant droit à des prestations en
vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

- (h) Le terme «prestation» désigne une pension ou
toute autre prestation en espèces en vertu de la
législation de l'une ou l'autre des Parties.

2. Aux fins d'application du présent accord, les termes
qui ne sont pas définis ont le sens qui leur est attribué
par la législation de l'une ou l'autre des Parties.

Article 3 Champ d'application

1. Le présent accord s'applique:

- (a) en ce qui concerne le Japon:
aux régimes japonais de pensions qui suivent:

- (i) le régime de la Pension Nationale; à
l'exception des fonds de pension nationale;
- (ii) le régime de l'Assurance Pension des
Salariés, à l'exception des fonds de pension
des salariés;
- (iii) le régime de Pension de la Mutuelle des
fonctionnaires de l'État;
- (iv) le régime de Pension de la Mutuelle des
fonctionnaires des collectivités locales et
des personnels de statut similaire, à
l'exception du régime de pension des élus
locaux; et
- (v) le régime de Pension de la Mutuelle des
personnels des établissements d'enseignement
privés;

(les régimes japonais de pensions précisés aux sous-alinéas (ii) à (v) sont dénommés ci-après les «régimes japonais de pensions des salariés»);

toutefois, aux fins du présent accord, les prestations à caractère social versées à titre transitoire ou complémentaire, telles que la pension d'assistance vieillesse versée par le régime de la Pension Nationale, et qui sont exclusivement ou essentiellement financées par le Trésor Public en sont exclues;

(b) en ce qui concerne le Canada:

les lois et règlements du Canada qui suivent:

- (i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent; et
- (ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent.

2. En ce qui concerne le Canada, le présent accord s'applique aussi aux lois et règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent les lois et règlements précisés au paragraphe 1, alinéa (b) du présent article.

Article 4
Égalité de traitement
et versement des prestations à l'étranger

1. Toute personne qui est ou a été soumise à la législation d'une Partie qui réside habituellement sur le territoire de l'autre Partie, ainsi qu'autres personnes qui dérivent des droits de ces personnes, reçoit un traitement égal à celui accordé aux ressortissants de cette autre Partie en application de la législation de cette autre Partie. Toutefois, cette disposition ne remet pas en cause les dispositions de la législation japonaise sur les périodes complémentaires pour les ressortissants japonais basées sur la résidence habituelle à l'extérieur du territoire du Japon.

2. Les dispositions de la législation d'une Partie selon lesquelles l'admissibilité aux prestations ou le paiement des prestations font l'objet d'une restriction au motif que l'intéressé réside habituellement à l'extérieur ou est absent du territoire de ladite Partie ne s'appliquent pas aux personnes qui résident habituellement sur le territoire de l'autre Partie. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux:

- (a) dispositions de la législation du Japon afférentes au droit à la prestation d'invalidité de base ou de survivants de base destinée aux personnes âgées de 60 à 64 ans révolus à la date de la première consultation médicale ou du décès, et qui subordonnent ce droit à la condition de résider habituellement sur le territoire du Japon;
- (b) dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada qui exigent qu'une personne ait terminé une période de résidence au Canada minimale prescrite pour être admissible au paiement d'une pension lorsque ladite personne est à l'extérieur du territoire du Canada pour une période indéfinie.

Nonobstant les dispositions susmentionnées dans le présent alinéa, il est entendu que la condition de ladite loi sur la période de résidence au Canada minimale est remplie pour le paiement d'une pension à une personne qui est à l'extérieur du territoire du Canada, le cas échéant, en totalisant les périodes de résidence au Canada et les périodes de couverture en vertu de la législation du Japon conformément aux dispositions du paragraphe 3 et du paragraphe 4, alinéa (a) de l'article 6; et

- (c) dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada concernant le paiement d'une allocation, d'un supplément de revenu garanti et de toute autre prestation semblable accordée à une personne qui se trouve à l'extérieur du territoire du Canada, instaurées après l'entrée en vigueur du présent accord, et dont les deux Parties auraient convenues.

3. Une prestation en application de la législation d'une Partie accordée à une personne qui est ou a été soumise à la législation de l'autre Partie, ainsi qu'autres personnes qui dérivent des droits de cette personne, est payable lorsque ladite personne ou lesdites personnes résident habituellement sur le territoire d'un État tiers aux mêmes conditions qu'un ressortissant de la première Partie qui réside habituellement sur le territoire dudit État tiers.

Article 5

Dispositions relatives à la législation applicable

1. Sauf disposition contraire prévue au présent article, toute personne qui exerce une activité salariée ou non salariée sur le territoire d'une Partie est soumise uniquement à la législation de cette Partie au titre de cette activité.
2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, lorsqu'une personne soumise à la législation d'une Partie et normalement employée sur le territoire de cette Partie par un employeur établi sur ce territoire, qui est détachée du territoire de cette Partie par son employeur afin d'effectuer un travail sur le territoire de l'autre Partie, l'intéressé est soumis, en ce qui concerne cet emploi, uniquement à la législation de la première Partie comme s'il exerçait cette activité sur le territoire de la première Partie, à la condition que la durée prévisible de ce détachement n'excède pas au total cinq ans. Si le détachement excède cinq ans, l'autorité compétente ou l'institution compétente de la deuxième Partie pourra accepter, avec l'accord préalable de l'autorité compétente ou de l'institution compétente de la première Partie, d'exempter ledit employé de l'application de la législation de la deuxième Partie pour une période supplémentaire. Aux fins du présent paragraphe, lorsqu'un employé détaché du territoire du Canada par un employeur établi sur le territoire du Canada dans une société affiliée de cet employeur établie sur le territoire du Japon, cet employeur et la société affiliée sont réputés être le même employeur, à la condition que l'emploi est soumis à la législation du Canada.
3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article peuvent s'appliquer dans l'hypothèse où une personne, qui avait été détachée par son employeur d'une Partie dans le territoire d'un État tiers, est ensuite détachée par cet employeur au territoire de l'État tiers au territoire de l'autre Partie.

4. Lorsqu'une personne soumise à la législation d'une Partie travaille normalement comme travailleur non salarié sur le territoire de cette Partie travaille temporairement dans le territoire de l'autre Partie, ledit travailleur non salarié est soumis, en ce qui concerne son activité non salarié, uniquement à la législation de la première Partie, comme s'il exerçait cette activité sur le territoire de cette Partie, à la condition que la durée prévisible de cette activité sur le territoire de la deuxième Partie n'excède pas au total cinq ans. Si la durée de cette activité excède cinq ans, l'autorité compétente ou l'institution compétente de la deuxième Partie pourra accepter, avec l'accord préalable de l'autorité compétente ou de l'institution compétente de la première Partie, d'exempter ladite personne de l'application de la législation de la deuxième Partie pour une période supplémentaire.

5. (a) Le présent accord ne remet pas en cause les dispositions de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961 ou de la *Convention de Vienne sur les relations consulaires* du 24 avril 1963.

(b) Sous réserve du respect des dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, les personnes employées par le gouvernement sur le territoire du Canada qui sont affectées sur le territoire du Japon sont soumises, en ce qui concerne cet emploi, uniquement à la législation du Canada.

(c) Sous réserve du respect des dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, les fonctionnaires du Japon, ainsi que les personnels assimilés aux fonctionnaires par la législation du Japon, et qui sont envoyés sur le territoire du Canada afin d'y effectuer un travail, sont soumis, en ce qui concerne cet emploi, uniquement à la législation du Japon.

6. L'autorité compétente ou l'institution compétente du Japon et l'autorité compétente du Canada peuvent prévoir d'un commun accord des exceptions aux dispositions du présent article dans l'intérêt de personnes déterminées ou de catégories de personnes déterminées sous réserve que lesdites personnes ou catégories de personnes soient soumises à la législation de l'une des Parties.

7. En ce qui concerne le conjoint ou les enfants qui accompagnent une personne travaillant sur le territoire du Japon, et qui est soumise à la législation du Canada, conformément aux dispositions des paragraphes 2, 4, 5(b) ou 6 de cet article:

- (a) lorsque le conjoint ou les enfants qui accompagnent une personne travaillant au Japon ne sont pas des ressortissants japonais, la législation du Japon ne s'applique pas auxdits conjoint ou aux enfants. Toutefois, lorsque lesdits conjoint ou les enfants en font une demande particulière, cette disposition ne s'applique pas;
- (b) lorsque le conjoint ou les enfants qui accompagnent une personne travaillant au Japon sont des ressortissants japonais, l'exemption d'application de la législation du Japon est décidée conformément à la législation du Japon.

8. En ce qui concerne le Japon, les dispositions de cet article s'appliquent seulement à la couverture obligatoire conformément à la législation du Japon.

Article 6

Dispositions relatives aux prestations aux termes de la législation du Canada

Dans le cas du Canada, les dispositions suivantes sont applicables:

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*:

- (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire du Japon, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne ainsi qu'à son époux ou conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation du Japon;

- (b) si une personne est assujettie à la législation du Japon pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada de ladite personne ainsi qu'à son époux ou conjoint de fait et des personnes à sa charge qui demeurent avec elle à moins que l'époux ou le conjoint de fait et les personnes à sa charge soient assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou d'activité non salarié.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article:

- (a) une personne est considérée comme étant assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence sur le territoire du Japon uniquement si ladite personne verse des cotisations au régime concerné pendant ladite période en raison d'emploi ou d'activité non salarié;

l'époux ou le conjoint de fait et les personnes à charge qui demeurent avec la personne sont considérés étant assujettis à la législation du Japon durant une période de présence ou de résidence sur le territoire du Japon seulement s'ils sont couverts par le régime de la Pension Nationale à titre de personnes assurées de la catégorie II durant ladite période;

- (b) une personne et l'époux ou le conjoint de fait et les personnes à charge qui demeurent avec elle sont considérés étant assujettis à la législation du Japon durant une période de présence ou de résidence sur le territoire du Canada seulement s'ils sont couverts par le régime de la Pension Nationale durant ladite période;

l'époux ou le conjoint de fait et les personnes à charge qui demeurent avec la personne sont considérés étant assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime de pensions général d'une province du Canada durant une période de présence ou de résidence sur le territoire du Canada seulement s'ils versent des cotisations au régime concerné durant cette période en raison d'emploi ou d'activité non salarié.

3. Si une personne a terminé une période de résidence au Canada d'au moins un an en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou une période de couverture d'au moins un an en vertu du *Régime de pensions du Canada*, mais ne compte pas assez de périodes de résidence au Canada ou de périodes de couverture pour satisfaire les critères d'admissibilité aux prestations en vertu de cette Loi ou de ce Régime, l'institution compétente du Canada tient compte, aux fins de déterminer l'admissibilité aux prestations aux termes du présent article conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 7 du présent article, des périodes de couverture en vertu de la législation du Japon qui ne se superposent pas aux périodes de résidence au Canada ou aux périodes de couverture en vertu de la législation du Canada.

4. (a) Aux fins de déterminer l'admissibilité aux prestations en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* par l'application des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'institution compétente du Canada:
- (i) conformément à la législation du Canada, considère comme une période de résidence au Canada un mois civil commençant le 1^{er} janvier 1952 ou après qui constitue une période de couverture en vertu de la législation du Japon et qui est certifiée comme telle par les institutions compétentes du Japon; et
 - (ii) tient compte seulement des périodes de résidence au Canada qui se sont terminées le 1^{er} janvier 1952 ou après.
- (b) Aux fins de déterminer l'admissibilité aux prestations en vertu du *Régime de pensions du Canada* en application des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'institution compétente du Canada considère, conformément à la législation du Canada, une année civile, y comprise une période de couverture d'au moins trois mois accomplie sous la législation du Japon et qui est certifiée par les institutions compétentes du Japon, comme une période de couverture d'un an.

5. (a) Si une personne a droit à une pension ou à une allocation en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* uniquement suite à l'application des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation payable à ladite personne conformément aux dispositions de la Loi qui régissent le paiement d'une pension ou d'une allocation partielle, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi et qui se sont terminées le 1^{er} janvier 1952 ou après.
- (b) L'alinéa (a) du présent paragraphe s'applique également à une personne qui est à l'extérieur du territoire du Canada et qui aurait droit à une pension intégrale si elle était sur le territoire du Canada, mais dont la période de résidence au Canada est inférieure à la période minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement d'une pension à l'extérieur du territoire du Canada.
6. Si une personne a droit à une prestation en vertu du *Régime de pensions du Canada* uniquement en application des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit:
- (a) le calcul de la composante liée aux gains s'effectue conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime;
- (b) le calcul de la composante à taux uniforme de la prestation s'effectue en multipliant:
- (i) le montant de la composante à taux uniforme déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*

par

- (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais en aucun cas ladite fraction ne peut excéder la valeur de un.

7. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les périodes de couverture en vertu de la législation du Japon ne comprennent pas des périodes complémentaires accordées aux ressortissants japonais dont la résidence habituelle se trouve hors du territoire du Japon.

Article 7

Dispositions relatives aux prestations aux termes de la législation du Japon

Dans le cas du Japon, les dispositions suivantes sont applicables:

1. (a) Lorsqu'une personne n'a suffisamment pas accompli de périodes de couverture pour satisfaire les conditions d'admissibilité aux prestations en vertu de la législation du Japon, l'institution compétente du Japon tient compte, aux fins de déterminer l'admissibilité aux prestations en vertu du présent article, des périodes de couverture en vertu du *Régime de pensions du Canada*.
- (b) L'alinéa (a) du présent paragraphe ne s'applique pas aux prestations qui suivent en vertu de la législation du Japon:
 - (i) l'allocation d'invalidité versée par l'Assurance Pension des Salariés;
 - (ii) les versements forfaitaires au titre d'invalidité versés par les régimes de Pensions des Mutuelles;
 - (iii) la pension supplémentaire liée au métier versée par les régimes de Pensions des Mutuelles;

- (iv) les remboursements forfaitaires pour les personnes autres que les ressortissants japonais versés par le régime de l'Assurance Pension des Salariés et les remboursements forfaitaires pour les personnes autres que les ressortissants japonais versés par les régimes de Pensions des Mutuelles;
- (v) l'allocation à titre de remboursement forfaitaire versée par le régime de l'Assurance Pension des Salariés et les remboursements forfaitaires versés par les régimes de Pensions des Mutuelles;
- (vi) les versements uniques forfaitaires pour le décès versés par les régimes de Pensions des Mutuelles; et
- (vii) toute autre prestation semblable à celles spécifiées aux sous-alinéas (i) à (vi) du présent alinéa instaurée après l'entrée en vigueur du présent accord et dont les deux Parties auraient convenue.

2. Pour l'application du paragraphe 1, alinéa (a) du présent article:

- (a) les institutions compétentes du Japon prennent en compte au titre de chaque année civile, douze mois de périodes de couverture pour une période de couverture d'un an en vertu du *Régime de pensions du Canada* et certifiée comme telle par l'institution compétente du Canada. Les périodes de couverture créditées par les institutions compétentes du Japon ne comprennent pas les mois déjà pris en compte en tant que périodes de couverture selon la législation du Japon. Le nombre total de mois crédité selon ces dispositions et de mois déjà pris en compte en tant que périodes de couverture selon la législation du Japon ne peut pas excéder douze par année civile; et
- (b) les périodes de couverture en vertu du *Régime de pensions du Canada* sont prises en compte en tant que périodes de couverture en vertu des régimes japonais de pensions des salariés et celles pour les personnes assurées de la catégorie II dans le régime de la Pension Nationale.

3. (a) Lorsque la législation du Japon exige, pour l'admissibilité aux pensions d'invalidité ou de survivant que la date de la première consultation médicale ou du décès se situe durant une période de couverture déterminée, cette condition est réputée remplie aux fins de déterminer l'admissibilité à ces pensions lorsque cette date se situe durant une période de couverture en vertu du *Régime de pensions du Canada*.

Toutefois, si l'admissibilité aux pensions d'invalidité ou de survivant est établie au regard du régime de la Pension Nationale sans faire appel aux dispositions du présent paragraphe, les dispositions du présent paragraphe ne s'applique pas pour déterminer l'admissibilité aux pensions d'invalidité ou de survivant au titre du même événement assuré sous les régimes japonais de pensions des salariés.

- (b) Pour l'application des dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, pour les personnes qui ont accompli des périodes de couverture relevant de plusieurs régimes japonais de pensions des salariés, la condition prévue audit alinéa est réputée remplie sous un seul des régimes de pensions des salariés conformément à la législation du Japon.

4. Lorsque le droit aux prestations en vertu de la législation du Japon est ouvert en faisant appel aux dispositions du paragraphe 1, alinéa (a) ou du paragraphe 3, alinéa (a) du présent article, l'institution compétente du Japon calcule le montant de la prestation conformément à la législation du Japon, sous réserve des dispositions des paragraphes 5 à 9 du présent article.

5. S'agissant de la pension d'invalidité de base et des autres prestations à montant fixe indépendant de la période de couverture accomplie, lorsque les conditions requises pour bénéficier de cette prestation sont satisfaites conformément aux dispositions du paragraphe 1, alinéa (a) ou du paragraphe 3, alinéa (a) du présent article, le montant de la prestation est calculé au prorata de la durée totale des périodes de cotisation et des périodes exemptées de cotisations accomplies sous le régime de pensions attribuant lesdites prestations par rapport à la période de couverture théorique prévue au paragraphe 7 du présent article.

6. En ce qui concerne les pensions d'invalidité ou de survivant relevant des régimes japonais de pensions des salariés, lorsque le montant des prestations est calculé sur la base de la période définie par la législation du Japon, dans la mesure où les périodes de couverture effectivement accomplies dans ces régimes n'atteint pas ladite période définie, et que les conditions pour bénéficier de ces pensions sont réunies en application du paragraphe 1, alinéa (a) ou du paragraphe 3, alinéa (a) du présent article, le montant est calculé au prorata des périodes de couverture accomplies dans les régimes japonais de pensions des salariés par rapport à la période de couverture théorique prévue au paragraphe 7 du présent article. Toutefois, si la période de couverture théorique dépasse cette période définie, la période de couverture théorique est prise comme étant égale à cette période définie.

7. Aux fins des dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent article, «période de couverture théorique» désigne la somme des périodes qui suivent (à l'exclusion de la période suivant le mois au cours duquel survient le jour de la reconnaissance de l'invalidité ou de la période qui commence par le mois dans lequel se situe le jour suivant celui du décès):

- (a) la période qui commence le mois au cours duquel survient le 20^e anniversaire et se termine le mois qui précède celui au cours duquel survient le 60^e anniversaire, à l'exception de la période qui se situe avant le 1^{er} avril 1961;
- (b) les périodes de cotisation en vertu de la législation du Japon qui ne superposent pas à la période prévue à l'alinéa (a) du présent paragraphe; et
- (c) les périodes de couverture en vertu du *Régime de pensions du Canada* qui ne superposent pas à la période prévue à l'alinéa (b) du présent paragraphe, lorsque le mois au cours duquel survient le jour de la reconnaissance de l'invalidité ou le mois qui précède celui au cours duquel survient le jour suivant celui du décès se situe avant la période prévue à l'alinéa (a) du présent paragraphe.

8. En ce qui concerne le calcul du montant des prestations relevant des régimes japonais de pensions des salariés pour l'application des paragraphes 5 et 6 du présent article, lorsque le titulaire du droit aux prestations a accompli des périodes de couverture dans plusieurs régimes japonais de pensions des salariés, les périodes de cotisation prévues au paragraphe 5 du présent article ou les périodes de couverture prévues au paragraphe 6 du présent article sont prises en compte comme étant la durée totale des périodes de couverture en vertu desdits plusieurs régimes japonais de pensions des salariés. Toutefois, si ladite durée totale des périodes de couverture est égale ou dépasse la période définie par la législation du Japon précisée au paragraphe 6 du présent article, les modalités de calcul indiquées au paragraphe 6 du présent article et du présent paragraphe ne sont pas appliquées.

9. S'agissant de la majoration, pour les conjoints, de la pension de vieillesse relevant du régime de l'Assurance Pension des Salariés et de toute autre prestation d'un montant fixe subordonnée à l'accomplissement d'une période de couverture dans les régimes japonais de pensions des salariés qui est égale ou dépasse la période définie par la législation du Japon, lorsque les conditions requises pour bénéficier de ces prestations sont satisfaites conformément au paragraphe 1, alinéa (a) du présent article, le montant de la prestation est calculé au prorata de la période de couverture accomplie dans les régimes japonais de pensions des salariés attribuant lesdites prestations par rapport à ladite période définie.

Article 8 Rôle des autorités compétentes

Il appartient aux autorités compétentes des deux Parties:

- (a) de s'entendre sur les mesures administratives nécessaires pour la mise en œuvre du présent accord;
- (b) de désigner les organismes de liaison en vue de la mise en œuvre du présent accord; et
- (c) de se notifier dans les meilleurs délais toute information relative aux modifications de leurs législations ainsi que toutes autres modifications dans la limite de celles qui ont une incidence sur la mise en œuvre du présent accord.

Article 9
Aide mutuelle

Les autorités compétentes et les institutions compétentes des deux Parties, dans le cadre de leurs pouvoirs respectifs, se disposent entraide à la mise en œuvre du présent accord. Cette entraide est gratuite.

Article 10
Confidentialité des informations

1. Les autorités compétentes ou les institutions compétentes d'une Partie communiquent, conformément aux lois et règlements de ladite Partie, aux autorités compétentes ou aux institutions compétentes de l'autre Partie, les informations concernant une personne recueillies en vertu de sa législation, ces informations étant utilisées uniquement pour la mise en œuvre du présent accord.

2. À l'exception des cas où la communication d'information est rendue obligatoire par les lois et règlements d'une Partie, toute information concernant une personne, transmise en vertu du présent accord à cette Partie par l'autre Partie est utilisée aux seules fins de la mise en œuvre du présent accord. L'information ainsi reçue par la première Partie est traitée conformément aux lois et règlements de cette Partie en matière de protection de la confidentialité des données personnelles.

Article 11
Frais ou droits et authentification

1. Dans la mesure où la législation d'une Partie et, dans le cas du Japon, d'autres lois et règlements stipulent des dispositions sur une exemption ou un allègement des frais administratifs ou des droits consulaires prévus pour les documents à produire en application de la législation de cette Partie, ces dispositions s'appliquent aussi aux documents à produire en application du présent accord et de la législation de l'autre Partie.

2. Tout document qui doit être produit en application du présent accord et de la législation d'une Partie est dispensé de la procédure d'authentification ou de toute autre procédure analogue par l'autorité diplomatique ou consulaire.

Article 12
Langues des communications

1. Les autorités compétentes et les institutions compétentes des deux Parties peuvent correspondre directement entre elles et avec toute personne concernée, quelle que soit le lieu de sa résidence, à tout moment lorsque nécessaire pour l'application du présent accord. Les communications peuvent s'effectuer dans les langues respectives des deux Parties.

2. Aux fins de la mise en œuvre du présent accord, les autorités compétentes et les institutions compétentes d'une Partie ne peuvent pas rejeter les demandes et autres documents au motif qu'ils sont rédigés dans la langue de l'autre Partie.

Article 13
Demandes, appels et déclarations

1. Lorsqu'une demande de prestation écrite, un appel ou toute autre déclaration exigée par la législation d'une Partie est présenté à une autorité compétente ou à une institution compétente de l'autre Partie habilitée à recevoir une demande, appel ou déclaration analogue en vertu de la législation de cette autre Partie, ladite demande de prestation, appel ou déclaration est réputé présenté à la date de présentation à l'autorité compétente ou à l'institution compétente de la première Partie et doit être traité conformément à la procédure et à la législation de la première Partie.

2. Dans tous les cas où le présent article s'applique, l'autorité compétente ou l'institution compétente d'une Partie qui a reçu la demande de prestations, l'appel ou toute autre déclaration le transmet sans délai à l'autorité compétente ou à l'institution compétente de l'autre Partie.

Article 14
Versement des prestations

Les versements des prestations effectués en vertu du présent accord peuvent l'être dans la monnaie de l'une ou l'autre des Parties.

Article 15
Règlement des différends

1. Les deux Parties prendront tous les efforts raisonnables pour régler, par voie de négociation, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord.

2. Si un différend ne peut être résolu en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal arbitral qui est constitué dans chaque cas de la manière qui suit:

- (a) chaque Partie nomme un arbitre dans les soixante jours suivant la date à laquelle une Partie a notifié une demande d'arbitrage à l'autre Partie par voie diplomatique. Les deux arbitres se consentent à nommer un troisième arbitre comme président du tribunal arbitral, lequel n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties et est nommé dans les trente jours suivant la date à laquelle la Partie qui a été la dernière à nommer son arbitre a informé cette nomination à l'autre Partie; et
- (b) si l'une des Parties omet de nommer un arbitre ou si les arbitres nommés par les deux Parties ne s'entendent pas sur le choix d'un président dans les périodes respectives prévues à l'alinéa (a) du présent paragraphe, l'une des Parties peut demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une des Parties ou ne peut procéder aux nominations pour une raison quelconque, le vice-président de la Cour internationale de Justice ou, au cas où le vice-président a également un empêchement à agir, l'un des juges ayant le plus d'ancienneté de la Cour internationale de Justice qui n'a pas d'empêchement à agir peut être demandé de procéder aux nominations.

3. La décision du tribunal arbitral, qui est obligatoire et définitive pour les deux Parties, est prise au vote de la majorité.

4. Sauf si le tribunal arbitral en décide autrement :

- (a) chaque Partie défraie le coût de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; et
- (b) les coûts du président et les autres dépenses sont partagés également entre les deux Parties.

5. Le tribunal arbitral fixe ses propres règles de procédure.

Article 16
Ententes avec une province du Canada

Les autorités compétentes du Japon et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute question de sécurité sociale qui relève de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent accord.

Article 17
Titres

Les titres des articles du présent accord sont mentionnés uniquement pour en faciliter la lecture dudit accord et n'ont pas d'influence sur son interprétation.

Article 18
Dispositions transitoires

1. Le présent accord n'établit aucune admissibilité aux prestations pour toute période antérieure à la date de son entrée en vigueur ou, pour le Canada, à une prestation de décès sous forme de montant forfaitaire en vertu du *Régime de pensions du Canada* si la personne est décédée avant son entrée en vigueur.
2. Aux fins de la mise en œuvre du présent accord, les périodes de couverture et les périodes de résidence au Canada complétées et les autres événements pertinents qui sont survenus avant son entrée en vigueur sont pris en considération.
3. Pour l'application des dispositions des paragraphes 2 ou 4 de l'article 5, dans le cas des personnes dont le détachement ou l'activité non salariée prévu à ces paragraphes a commencé avant la date d'entrée en vigueur du présent accord, la période de ce détachement ou de cette activité non salariée est réputée commencer à la date de l'entrée en vigueur du présent accord.
4. Les décisions prises avant l'entrée en vigueur du présent accord n'affectent pas les droits établis en vertu du présent accord.
5. L'application du présent accord n'entraîne aucune réduction du montant d'une prestation pour laquelle l'admissibilité a été établie avant son entrée en vigueur.

Article 19
Entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant le mois au cours duquel les deux Parties auront échangé les notes diplomatiques notifiant mutuellement que les conditions requises par leurs lois et constitutions respectives pour l'application du présent accord auront été remplies.

Article 20
Durée de validité et dénonciation

1. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'au dernier jour du douzième mois suivant le mois au cours duquel une Partie aurait dénoncé à l'autre Partie moyennant un préavis notifié par la voie diplomatique.
2. En cas de dénonciation du présent accord, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits à l'admissibilité et au versement des prestations acquis en vertu du présent accord sont maintenus.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Tokyo, ce quinzième jour de février 2006, en deux exemplaires, en langues japonaise, française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

POUR LE JAPON:

麻生太郎

POUR LE CANADA:

Joseph Caron

日本国のために

麻生太郎

カナダのために

ジョセフ・キャロン

この協定は、両締約国が、この協定の効力発生に必要なそれぞれの法律上及び憲法上の要件が満たされた旨を相互に通告する外交上の公文を交換した月の後四箇月目の月の初日に効力を生ずる。

第二十条 有効期間及び終了

1 この協定は、いずれかの締約国が他方の締約国に対し、外交上の経路を通じて書面による協定の終了の通告を行う月の後十二箇月目の月の末日まで効力を有する。

2 この協定が1の規定に従って終了する場合においても、この協定の下で取得された給付を受ける権利及び給付の支払に関する権利は維持される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千六年二月十五日に東京で、ひとしく正文である日本語、英語及びフランス語により本書二通を作成した。

- 1 この協定は、その効力発生前には給付を受ける権利を確立させるものではない。また、この協定は、カナダについては、その効力発生前に死亡した場合のカナダ年金制度法による死亡一時金を受ける権利についても確立させるものではない。
- 2 この協定の実施に当たっては、この協定の効力発生前の保険期間、カナダ居住期間及びその他の関連する事実を考慮する。
- 3 第五条2又は4の規定の適用に当たっては、これらの規定にいう派遣又は自営活動をこの協定の効力発生前に開始した者については、当該派遣又は自営活動の期間は、この協定の効力発生の日に開始したものとみなす。
- 4 この協定の効力発生前に行われた決定は、この協定により確立されるいかなる権利にも影響を及ぼすものではない。
- 5 この協定の適用の結果として、この協定の効力発生前に権利が確立された給付の額を減額してはならない。

第十九条 効力発生

3 仲裁裁判所の決定は、両締約国に対し最終的かつ拘束力のあるものとし、投票の過半数による議決で行う。

4 仲裁裁判所が別段の決定を行う場合を除くほか、

- (a) 各締約国は、自国が任命した仲裁人に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用を負担する。
- (b) 議長に係る費用その他の経費は、両締約国の間で折半して負担する。

5 仲裁裁判所は、その手続規則を定める。

第十六条 カナダの州との合意

日本国の権限のある当局及びカナダの州は、カナダの州の管轄の下にある社会保障に係る事項について合意することができる。ただし、その合意がこの協定の規定に反しない場合に限る。

第十七条 見出し

この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第十八条 経過規定

2 1の規定により意見の相違を解決することができない場合には、当該意見の相違は、いずれか一方の締約国の要請により、次の方法により個々の事案ごとに設置される仲裁裁判所に決定のため付託する。

(a) 各締約国は、一方の締約国が他方の締約国に対し仲裁の要請を外交上の経路を通じて通告した日の翌日から六十日以内に各一人の仲裁人を任命する。この二人の仲裁人は、第三の仲裁人を仲裁裁判所の議長として任命することに合意する。当該第三の仲裁人は、いずれの締約国の国民であつてもならず、また、当該各一人の仲裁人を任命した締約国のうちいずれか遅い方の任命を行った締約国が他方の締約国に対し当該任命を通告した日の翌日から三十日以内に、任命されなければならない。

(b) (a)に規定する各々の期間内に、いずれか一方の締約国が仲裁人を任命することができない場合又は議長長について両締約国の任命した仲裁人が合意しない場合には、いずれの締約国も、国際司法裁判所長に対し、必要な任命を行うことを要請することができる。同所長がいずれか一方の締約国の国民である場合又はその他の理由により任命を行うことができない場合には、国際司法裁判所次長（同次長も任命を行うことができない場合には、国際司法裁判所の最も上席の裁判官で任命を行うことができるもの）に対して任命を行うよう要請することができる。

1 一方の締約国の法令による書面による給付の申請、不服申立て又はその他の申告が他方の締約国の法令による類似の申請、不服申立て又はその他の申告を受理する権限を有する当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出された場合には、当該給付の申請、不服申立て又はその他の申告は、その提出の日に当該一方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出されたものとみなし、当該一方の締約国の手続及び法令に従って取り扱う。

2 この条の規定が適用される場合には、給付の申請、不服申立て又はその他の申告が提出された一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、これを遅滞なく他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。

第十四条 給付の支払

この協定に係る給付の支払は、いずれの締約国の通貨によっても行うことができる。

第十五条 意見の相違の解決

1 両締約国は、この協定の解釈又は適用に関するいかなる意見の相違も交渉により解決するためあらゆる合理的な努力を払う。

第十一条 手数料及び認証

- 1 一方の締約国の法令（日本国については、他の法律及び規則を含む。）において、当該一方の締約国の法令の適用上提出すべき文書に係る行政上又は領事事務上の手数料の免除又は軽減に関する規定があるときは、当該規定は、この協定及び他方の締約国の法令の適用上提出すべき文書についても適用する。
- 2 この協定及び一方の締約国の法令の適用上提出される文書については、外交機関又は領事機関による認証その他これに類する手続を要しない。

第十二条 使用言語

- 1 両締約国の権限のある当局及び実施機関は、この協定の実施に必要な場合には、相互に、及び関係者（その居住地を問わない。）に対して、直接連絡することができる。この連絡は、両締約国のそれぞれの言語により行うことができる。
- 2 この協定の実施に際して、一方の締約国の権限のある当局及び実施機関は、他方の締約国の言語で作成されていることを理由として申請書その他の文書の受理を拒否してはならない。

第十三条 申請、不服申立て及び申告

(c) 自国の法令その他の事項の変更（この協定の実施に影響を及ぼすものに限る。）に関するすべての情報をできる限り速やかに相互に通報する。

第九条 相互援助

両締約国の権限のある当局及び実施機関は、それぞれの権限の範囲内で、この協定の実施のために相互に援助する。この援助は、無償で行う。

第十条 情報の秘密性

1 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該一方の締約国の法令の下で収集された個人に関する情報（この協定の実施のために必要なものに限る。）を当該一方の締約国の法律及び規則に従って他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。

2 一方の締約国の法律及び規則により特に必要とされない限り、この協定に従って他方の締約国により当該一方の締約国に対し伝達される個人に関する情報は、専らこの協定を実施する目的のために使用する。一方の締約国が受領するこれらの情報は、個人に関する情報の秘密の保護のための当該一方の締約国の法律及び規則により規律される。

権利を有する者が二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する場合には、5に規定する保険料納付期間又は6に規定する保険期間は、当該二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を合算した期間とする。ただし、当該合算した期間が6に規定する日本国の法令上定められた期間に等しいか又はこれを超える場合には、6及びこの8に規定する計算方法は、適用しない。

9 老齢厚生年金の一部である配偶者加給その他の日本国の被用者年金制度における保険期間が日本国の法令上定められた期間に等しいか又はこれを超える場合に一定額が支給される給付に関しては、当該給付を受けるための要件が1(a)の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該定められた期間に対する当該給付が支給される日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。

第八条 権限のある当局の任務

両締約国の権限のある当局は、

- (a) この協定の実施のために必要な行政上の措置について合意する。
- (b) この協定の実施のために連絡機関を指定する。

該定められた期間に基づいて計算されるものに限る。) に関しては、当該年金を受けるための要件が1(a)又は3(a)の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該年金の額は、7に規定する理論的加入期間に対する日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。ただし、理論的加入期間が当該定められた期間を超える場合には、理論的加入期間は、当該定められた期間と同一の期間とする。

7 5及び6の規定の適用上、「理論的加入期間」とは、次に掲げる期間を合算した期間(障害が認定された日の属する月の後の期間又は死亡した日の翌日の属する月から始まる期間を除く。)をいう。

(a) 二十歳に達した日の属する月から六十歳に達した日の属する月の前月までの期間(千九百六十一年四月一日より前の期間を除く。)

(b) (a)に規定する期間と重複しない日本国の法令による保険料納付期間

(c) 障害が認定された日の属する月又は死亡した日の翌日の属する月の前月が(a)に規定する期間前にある場合には、(b)に規定する期間と重複しないカナダ年金制度法による保険期間

8 5及び6の規定による日本国の被用者年金制度の下での給付の額の計算に関しては、当該給付を受ける

は遺族年金を受ける権利の確立に当たっては、適用しない。

(b) (a)の規定の適用に当たっては、二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する者については、(a)に規定する要件は、日本国の法令に従って、一の日本国の被用者年金制度につき満たされたものとみなす。

4 1 (a)又は3 (a)の規定の適用により日本国の法令による給付を受ける権利が確立される場合には、5から9までの規定に従うことを条件として、日本国の実施機関は、日本国の法令に従って当該給付の額を計算する。

5 障害基礎年金その他の保険期間にかかわらず一定額が支給される給付に関しては、当該給付を受けるための要件が1 (a)又は3 (a)の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、7に規定する理論的加入期間に対する当該給付が支給される年金制度における保険料納付期間及び保険料免除期間を合算した期間の比率に基づいて計算する。

6 日本国の被用者年金制度の下での障害年金及び遺族年金（日本国の被用者年金制度における保険期間が日本国の法令上定められた期間に満たない場合に支給されるものであって、支給される当該年金の額が当

2 1(a)の規定の適用に当たっては、

(a) 日本国の実施機関は、各暦年について、カナダ年金制度法による一年の保険期間（カナダの実施機関により証明されたものに限る。）ごとに十二箇月の保険期間を付与する。日本国の実施機関により付与される保険期間には、日本国の法令により保険期間として既に算入された月を含めない。この(a)の規定により付与される保険期間の月数及び日本国の法令により保険期間として既に算入された月数の総数は、一暦年について十二を超えない。

(b) カナダ年金制度法による保険期間は、日本国の被用者年金制度の保険期間及び国民年金における第二号被保険者としての保険期間として考慮する。

3 (a) 日本国の法令が、障害年金又は遺族年金を受ける権利の確立のために初診日又は死亡日が特定の保険期間中にあることを要件として定めている場合において、初診日又は死亡日がカナダ年金制度法による保険期間中にあるときは、当該年金を受ける権利の確立に当たり当該要件は満たされたものとみなす。ただし、国民年金の下での障害年金又は遺族年金を受ける権利がこの3の規定を適用しなくても確立される場合には、この3の規定は、日本国の被用者年金制度の下での同一の保険事故に基づく障害年金又

日本国については、次の規定を適用する。

1. (a) 日本国の法令による給付を受ける権利の取得のための要件を満たすのに十分な保険期間を有しない者について、この条の規定に基づいて給付を受ける権利を確立するため、日本国の実施機関は、カナダ年金制度法による保険期間を考慮する。

(b) (a)の規定は、日本国の法令による給付であつて次に掲げるものについては、適用しない。

- (i) 厚生年金保険の障害手当金
 - (ii) 各共済年金の障害一時金
 - (iii) 各共済年金の職域加算年金
 - (iv) 厚生年金保険の外国人脱退一時金及び各共済年金の外国人脱退一時金
 - (v) 厚生年金保険の脱退手当金及び各共済年金の脱退一時金
 - (vi) 各共済年金の特例死亡一時金
- (ii) (i)から(vi)までに掲げる給付と同様のその他の給付であつて、この協定の効力発生後に導入され、かつ、両締約国によって合意されるもの

権利を有する者に限る。)であつて、カナダの領域外において年金を受けるための要件として老齡保障法が定める最小限のカナダ居住期間を有しないものについても、適用する。

6 カナダ年金制度法による給付を受ける権利が3の規定の適用により初めて確立される者については、カナダの実施機関は、その者に支給される当該給付の額を次の方法により計算する。

(a) 当該給付の所得比例部分については、専ら当該給付の額の計算の基礎となる所得に基づき、カナダ年金制度法の規定に従つて決定する。

(b) 当該給付の定額部分については、次の(i)に規定する額に次の(ii)に規定する比率を乗じて決定する。

(i) カナダ年金制度法の規定に従つて決定される当該給付の定額部分の額

(ii) 当該給付を受ける権利を確立するための要件としてカナダ年金制度法が定める最小限の受給資格期間に対する同法による保険料納付期間の比率。ただし、当該比率は一を超えない。

7 3及び4の規定の適用に当たつては、日本国の法令による保険期間には、日本国の領域外に通常居住することに基づいて日本国民に対して認められる合算対象期間を含めない。

第七条 日本国の法令による給付に関する規定

- 4 (a) 3の規定の適用により老齢保障法による給付を受ける権利を確立するため、カナダの実施機関は、次の(i)及び(ii)の期間を考慮する。
- (i) 日本国の実施機関により証明された日本国の法令による保険期間（千九百五十二年一月一日以後の暦月に係るものに限る。）であつて、カナダの法令に従いカナダ居住期間として取り扱われる期間
- (ii) 千九百五十二年一月一日以後のカナダ居住期間
- (b) 3の規定の適用によりカナダ年金制度法による給付を受ける権利を確立するため、カナダの実施機関は、カナダの法令に従い、日本国の法令による少なくとも三箇月の保険期間（日本国の実施機関により証明されたものに限る。）を含む一暦年を、一年の保険期間として考慮する。
- 5 (a) 老齢保障法による年金又は手当を受ける権利が3の規定の適用により初めて確立される者については、カナダの実施機関は、同法により考慮される千九百五十二年一月一日以後のカナダ居住期間のみを基礎として、部分年金又は部分手当の支給に関する同法の規定に従つて、その者に支給される当該年金又は手当の額を計算する。
- (b) (a)の規定は、カナダの領域外に居住する者（カナダの領域内に居住していたならば満額年金を受ける

受けているものとみなす。

- (b) ある者がカナダの領域内に滞在し、又は居住する期間中に日本国の法令の適用を受ける場合とは、その者が当該期間中国民年金制度の適用を受ける場合をいう（その者の配偶者及び被扶養者が当該期間中に当該法令の適用を受ける場合についても、同様とする。）。その者と同居しているその者の配偶者及び被扶養者については、当該配偶者又は当該被扶養者がカナダの領域内に滞在し、又は居住する期間について被用者又は自営業者としての就労を理由としてカナダ年金制度法又はカナダの州の包括的な年金制度に基づく保険料を納付する場合にのみ、当該期間中同法又は当該制度の適用を受けているものとみなす。

- 3 老齢保障法による少なくとも一年のカナダ居住期間又はカナダ年金制度法による少なくとも一年の保険期間を有するが、老齢保障法又はカナダ年金制度法による給付を受ける権利の確立のための要件を満たすのに十分なカナダ居住期間又は保険期間を有しない者については、この条の規定に基づいて給付を受ける権利を確立するため、カナダの実施機関は、4及び7の規定に従い、日本国の法令による保険期間であつてカナダの法令によるカナダ居住期間又は保険期間と重複しないものを考慮する。

な年金制度の適用を受ける場合には、その者並びにその者の配偶者（その者と内縁関係にある者を含む。以下この1及び2において同じ。）及び被扶養者（その者と同居し、かつ、日本の法令の適用を受けていない配偶者及び被扶養者に限る。）については、当該期間は、カナダ居住期間とみなす。

- (b) ある者がカナダの領域内に滞在し、又は居住する期間中に日本の法令の適用を受ける場合には、その者並びにその者の配偶者及び被扶養者（その者と同居し、かつ、被用者又は自営業者としての就労を理由とするカナダ年金制度法又はカナダの州の包括的な年金制度の適用を受けていない配偶者及び被扶養者に限る。）については、当該期間は、カナダ居住期間として考慮しない。

2 1の規定の適用に当たっては、

- (a) ある者が日本の領域内に滞在し、又は居住する期間中にカナダ年金制度法又はカナダの州の包括的な年金制度の適用を受ける場合とは、その者が当該期間について被用者又は自営業者としての就労を理由として同法又は当該制度に基づく保険料を納付する場合をいう。その者と同居しているその者の配偶者及び被扶養者については、当該配偶者又は当該被扶養者が日本の領域内に滞在し、又は居住する期間中第二号被保険者として国民年金制度の適用を受ける場合のみ、当該期間中日本の法令の適用を

利益のため、これらの特定の者又は特定の範囲の者にいずれか一方の締約国の法令が適用されることを条件として、この条の規定の例外を認めることについて合意することができる。

7 日本国の領域内において就労する者であつて、2、4、5 (b)又は6の規定によりカナダの法令の適用を受けるものに随伴する配偶者又は子については、

(a) 当該配偶者又は子が日本国民以外の者である場合には、日本国の法令は、適用しない。ただし、当該配偶者又は子が別段の申出を行う場合には、この(a)の規定は、適用しない。

(b) 当該配偶者又は子が日本国民である場合には、日本国の法令の適用の免除は、日本国の法令に従つて決定する。

8 この条の規定は、日本国については、日本国の法令における強制加入についてのみ適用する。

第六条 カナダの法令による給付に関する規定

カナダについては、次の規定を適用する。

1 老齢保障法による給付の額の計算に当たっては、

(a) ある者が日本国の領域内に滞在し、又は居住する期間中にカナダ年金制度法又はカナダの州の包括的

該自営活動に関し、その者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。当該自営活動が五年を超えて継続される場合には、当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該一方の締約国の権限のある当局又は実施機関の事前の同意を得て、引き続き当該他方の締約国の法令の適用を免除することができる。

5 (a) この協定は、千九百六十一年四月十八日の外交関係に関するウィーン条約又は千九百六十三年四月二十四日の領事関係に関するウィーン条約の規定に影響を及ぼすものではない。

(b) (a)の規定に従うことを条件として、カナダの領域内において政府に雇用される者がその雇用の一環として日本国の領域内において就労するために派遣される場合には、当該雇用に関し、カナダの法令のみを適用する。

(c) (a)の規定に従うことを条件として、日本国の公務員又は日本国の法令において公務員として取り扱われる者がカナダの領域内において就労するために派遣される場合には、その就労に関し、日本国の法令のみを適用する。

6 日本国の権限のある当局又は実施機関及びカナダの権限のある当局は、特定の者又は特定の範囲の者の

り当該一方の締約国の領域から他方の締約国の領域内において就労するために派遣される場合には、その派遣の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その雇用に関し、その被用者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。当該派遣が五年を超えて継続される場合には、当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該一方の締約国の権限のある当局又は実施機関の事前の同意を得て、引き続き当該他方の締約国の法令の適用を免除することができる。この規定の適用上、カナダの領域内の雇用者によりカナダの領域内から日本国の領域内における当該雇用者の関連企業へ派遣される被用者の場合には、その雇用についてカナダの法令が適用されることを条件として、当該雇用者及び当該雇用者の関連企業は、同一の雇用者とみなす。

3 2の規定は、雇用者により一方の締約国の領域から第三国の領域に派遣されていた者が、その後、当該雇用者により当該第三国の領域から他方の締約国の領域に派遣される場合にも適用される。

4 一方の締約国の法令に基づく年金制度に加入し、かつ、通常当該一方の締約国の領域内において自営業者として就労する者が、一時的に他方の締約国の領域内において自営業者として就労する場合には、当該他方の締約国の領域内における自営活動の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、当

(c) カナダの領域外に居住する者に対する手当及び所得保障付加金並びにこれらと同様のその他の給付であつてこの協定の効力発生後に導入され、かつ、両締約国によつて合意されるものの支給に関するカナダの老齢保障法の規定

3 一方の締約国の法令の適用を受けているか又は受けたことがある者及びこれらの者に由来する権利を有するその他の者に対して他方の締約国の法令により支給される給付は、それらの者が第三国の領域内に通常居住する場合には、当該第三国の領域内に通常居住する当該他方の締約国の国民に対して支給する場合と同一の条件で支給する。

第五条 適用法令に関する規定

1 この条に別段の定めがある場合を除くほか、いずれか一方の締約国の領域内において被用者又は自営業者として就労する者については、その被用者又は自営業者としての就労に関し、当該一方の締約国の法令のみを適用する。

2 5の規定に従うことを条件として、一方の締約国の法令に基づく年金制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用に当該領域内において通常雇用されている者が、当該雇用に

及ぼすものではない。

2 一方の締約国の領域外に通常居住すること又は当該領域内にいないことのみを理由として給付を受ける権利の取得又は給付の支払を制限する当該一方の締約国の法令の規定は、他方の締約国の領域内に通常居住する者には適用しない。ただし、この規定は、次に掲げる規定に影響を及ぼすものではない。

(a) 初診日又は死亡日において六十歳以上六十五歳未満であつた者に関して障害基礎年金又は遺族基礎年金を受ける権利の取得のために日本国の領域内に通常居住していることを要件として定めた日本国の法令の規定

(b) カナダの領域外に居住する者（その居住の期間を問わない。）に関して年金を受ける権利の取得のために最小限のカナダ居住期間を有することを要件として定めたカナダの老齢保障法の規定。この(b)の規定は、カナダの領域外に居住する者に対して年金を支給する場合において必要なときは、第六条3及び4(a)の規定に従つてカナダ居住期間及び日本国の法令による保険期間を通算することにより、カナダの老齢保障法による最小限のカナダ居住期間に関する要件が満たされることに影響を及ぼすものではない。

(ii)から(v)までに掲げる日本国の年金制度を以下「日本国の被用者年金制度」という。

ただし、この協定の適用上、国民年金には、老齢福祉年金その他の福祉的目的のため経過的又は補充的に支給される年金であつて、専ら又は主として国庫を財源として支給されるものを含めない。

(b) カナダについては、次に掲げるカナダの法律及び規則について適用する。

(i) 老齢保障法及び同法に基づいて作成された規則

(ii) カナダ年金制度法及び同法に基づいて作成された規則

2 カナダについては、この協定は、1(b)に掲げる法律及び規則を改正し、補足し、統合し、又は代替する法律及び規則についても適用する。

第四条 待遇の平等及び海外への給付の支払

1 一方の締約国の法令の適用を受けているか又は受けたことがある者及びこれらの者に由来する権利を有するその他の者であつて、他方の締約国の領域内に通常居住するものは、当該他方の締約国の法令の適用に際して、当該他方の締約国の国民と同等の待遇を受ける。ただし、この規定は、日本国の領域外に通常居住することに基づいて日本国民に対して認められる合算対象期間に関する日本国の法令の規定に影響を

(g) 「カナダ居住期間」とは、カナダについては、老齢保障法による給付を受ける権利の取得のために用いられる期間をいう。

(h) 「給付」とは、いずれか一方の締約国の法令による年金その他の現金給付をいう。

2 この協定の適用上、この協定において定義されていない用語は、各々の締約国の法令において与えられている意味を有するものとする。

第三条 この協定の適用範囲

1 この協定は、

(a) 日本国については、次に掲げる日本国の年金制度について適用する。

(i) 国民年金（国民年金基金を除く。）

(ii) 厚生年金保険（厚生年金基金を除く。）

(iii) 国家公務員共済年金

(iv) 地方公務員等共済年金（地方議会議員の年金制度を除く。）

(v) 私立学校教職員共済年金

ては、市民権法にいうカナダ市民をいう。

(c) 「法令」とは、日本国については、次条1(a)に掲げる日本国の年金制度に関する日本国の法律及び規則（この協定と同種の社会保障に関する他の協定の実施のために定めたものを除く。）をいい、カナダについては、次条1(b)に掲げるカナダの法律及び規則をいう。

(d) 「権限のある当局」とは、日本国については、次条1(a)に掲げる日本国の年金制度を管轄する政府機関をいい、カナダについては、次条1(b)に掲げるカナダの法律及び規則の適用に責任を有する大臣をいう。

(e) 「実施機関」とは、日本国については、次条1(a)に掲げる日本国の年金制度の実施に責任を有する保険機関（その連合組織を含む。）をいい、カナダについては、権限のある当局をいう。

(f) 「保険期間」とは、日本国については、日本国の法令による保険料納付期間及び当該法令において給付を受ける権利の確立に際して考慮されるその他の期間をいい、カナダについては、カナダ年金制度法による給付を受ける権利の取得のために用いられる保険料納付期間及び同法により障害年金が支給される期間をいう。

社会保障に関する日本国とカナダとの間の協定

日本国及びカナダは、

社会保障の分野における両国間の関係を規律することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条 目的

1 この協定は、日本国とカナダとの間の人の移動を促進するため、それぞれの国において有効な社会保障制度を適切に適用するとともに、適当な場合には、給付を受ける権利を確立することを目的とする。

2 両締約国は、1の目的を最大限に達成することを約束する。

第二条 定義

1 この協定の適用上、

(a) 「領域」とは、日本国については、日本国の領域をいい、カナダについては、カナダの領域をいう。

(b) 「国民」とは、日本国については、日本国の国籍に関する法律にいう日本国民をいい、カナダについ

No. 48933

**Japan
and
China**

Treaty between Japan and the People's Republic of China on mutual legal assistance in criminal matters. Beijing, 1 December 2007

Entry into force: *23 November 2008 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Chinese, English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 30 August 2011*

**Japon
et
Chine**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Japon et la République populaire de Chine. Beijing, 1^{er} décembre 2007

Entrée en vigueur : *23 novembre 2008 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *chinois, anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 30 août 2011*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

日本国和中华人民共和国 关于刑事司法协助的条约

日本国和中华人民共和国（以下简称“双方”）
愿意在相互尊重主权和平等互利的基础上，在刑事司法协助领域建立两国间更有效的合作，
希望此类合作有助于两国打击犯罪，
达成协议如下：

第 一 条

一、一方应另一方请求，应当根据本条约的规定，在侦查、起诉和其他刑事诉讼程序方面提供最广泛的司法协助（以下称“协助”）。

二、协助应当包括：

（一）获取包括证言、陈述、文件、记录和物品在内的证据；

（二）执行搜查和扣押；

（三）进行专家鉴定以及对人员、场所、文件、记录或者物品进行检查和勘验；

(四) 查找或者辨认人员、场所、文件、记录或物品；

(五) 提供被请求方立法、行政或者司法机关及地方机关持有的文件、记录或者物品；

(六) 邀请有关人员前往请求方作证或者在侦查、起诉或者其他诉讼程序中提供协助；

(七) 移送在押人员以便作证或者在侦查、起诉或者其他诉讼程序中提供协助；

(八) 送达刑事诉讼文书；

(九) 为有关没收犯罪所得或者犯罪工具的程序以及其他有关措施提供协助；

(十) 提供犯罪记录；

(十一) 被请求方法律许可并由双方中央机关商定的其他协助。

第 二 条

一、双方应当指定中央机关，履行本条约规定的职能。在日本国方面，中央机关为法务大臣或者国家公安委员会或者由他们指定的人。在中华人民共和国方面，中央机关为司法部或者公安部。

二、本条约规定的协助请求应当由请求方中央机关向

被请求方中央机关提出。

三、为本条约的目的，双方中央机关应当直接相互联系。

四、对中央机关指定的变更可以由双方通过外交途径书面商定，无须修正本条约。

第 三 条

一、如果被请求方认为有下列情况之一，被请求方中央机关可以拒绝提供协助：

（一）请求与政治犯罪有关；

（二）执行请求将损害被请求方主权、安全、公共秩序或者其他重大利益；

（三）请求不符合本条约的要求；

（四）有充分理由认为，请求协助的目的是基于某人的种族、宗教、国籍、族裔、政治见解或者性别而对该人进行调查、起诉或者处罚，或者该人的地位可能由于上述任何原因受到损害；

（五）在请求方进行的侦查、起诉或者其他诉讼程序所针对的行为依据被请求方法律不构成犯罪。

二、拒绝协助之前，被请求方中央机关应当与请求方

中央机关协商，以便考虑是否可在满足被请求方认为必要的条件下提供协助。如果请求方接受上述条件，则应当遵守。

三、如果拒绝协助，被请求方中央机关应当将拒绝理由通知请求方中央机关。

第 四 条

一、请求方中央机关应当以书面方式提出请求，并由请求方中央机关签名或者盖章。经被请求方中央机关认为适当，请求方中央机关也可以通过其他可靠联系方式提出请求。在此情形下，除非双方中央机关另行商定，请求方中央机关应当随后迅速以书面形式确认该请求。请求书应当附有被请求方文字的译文或者在紧急情况下附有英文译文，除非双方中央机关另行约定。

二、请求书应当包括以下内容：

（一）负责进行侦查、起诉或者其他诉讼程序的主管机关的名称；

（二）侦查、起诉或者其他诉讼程序所涉案件的事实；
侦查、起诉或者其他诉讼程序的性质和阶段；请求方的有关法律文本；

(三) 关于请求提供的协助的说明；

(四) 关于请求提供协助的目的的说明。

三、在必要和可能的范围内，请求还应当包括以下内容：

(一) 关于被调取证据的人员的身份和所在地的资料；

(二) 获取或者记录证据的方式；

(三) 向被调取证据的人员询问的问题单；

(四) 关于被搜查的人员或者场所以及查找的文件、记录或者物品的准确说明；

(五) 关于被检查的人员、场所、文件、记录或者物品的资料；

(六) 关于对人员、场所、文件、记录或者物品进行检查或者对上述检查予以记录的方式的说明，包括关于检查的任何书面记录格式；

(七) 关于被查找或者辨认的人员、场所、文件、记录或者物品的资料；

(八) 关于受送达人的身份和地址、该人与诉讼的关系及送达方式的情况；

(九) 关于认为犯罪所得或者犯罪工具可能位于被请求方境内的理由的说明；

(十) 关于执行请求时希望遵循的特别程序及其理由的说明；

(十一) 关于被邀请前往请求方境内作证或者为调查、起诉或者其他诉讼程序提供协助的人员有权得到的津贴和费用的说明；

(十二) 关于对请求予以保密的理由的说明；

(十三) 关于希望请求得以执行的时限的说明；

(十四) 其他应当提请被请求方注意或者有助于执行请求的信息。

四、被请求方如果认为请求中包括的内容未能满足本条约规定的使该请求得以执行的条件，被请求方中央机关可以要求提供补充资料。

第 五 条

一、被请求方应当按照本条约的有关规定及时执行协助请求。被请求方的主管机关应当在其职权范围内采取一切可能措施执行请求。

二、协助请求应当按照被请求方本国法律规定的方式或者程序予以执行。在不违背被请求方本国法律并且被请求方认为适当的范围内，应当按照请求书中说明的方式或

者特定程序执行请求。

三、被请求方中央机关如果认为执行请求将妨碍在被请求方境内正在进行的侦查、起诉或者其他诉讼程序，可以推迟执行，或者在经双方中央机关协商后认为必要的条件下执行请求。如果请求方接受上述条件，则应当遵守。

四、如果请求方中央机关提出保密要求，被请求方除为执行请求的需要外，应当对请求、请求的内容以及执行请求的结果予以保密。如果不能保证保密或者不披露这些情况则不能执行请求，被请求方中央机关应当通知请求方中央机关，由请求方中央机关决定是否仍应执行请求。

五、被请求方中央机关应当答复请求方中央机关关于请求执行情况的合理询问。

六、被请求方中央机关应当将执行请求的结果及时通知请求方中央机关，并且向请求方中央机关提供通过执行请求获取的证据，包括说明执行请求结果的文件。

七、如果推迟执行请求或者不能全部或者部分执行请求，被请求方中央机关应当将理由告知请求方中央机关。

第 六 条

一、除非双方中央机关另行商定，被请求方应当承担

执行请求的费用，但是请求方应当负担下列费用：

（一）有关人员按照第十三条或者第十四条的规定，前往、停留和离开请求方的津贴和费用；

（二）专家鉴定的费用；

（三）笔译和口译的费用。

二、请求方可以根据要求，预付应当由其负担的费用。

三、如果执行请求明显地需要超常性质的费用，双方中央机关应当相互协商决定可以执行请求的条件。

第 七 条

一、未经被请求方中央机关的事先同意，请求方不得将根据本条约提供的证据用于除请求所述的侦查、起诉或者其他诉讼程序以外的目的。

二、如果被请求方中央机关提出要求，请求方应当对根据本条约提供的证据予以保密，或者仅在被请求方中央机关指明的条件下使用该证据。

第 八 条

一、被请求方中央机关可以要求请求方按照被请求方

中央机关指明的条件运送和保存根据本条约提供的文件、记录或者物品，包括被请求方认为保护善意第三方的权益必须遵守的条件。

二、被请求方中央机关可以要求请求方在为请求所述目的完成使用根据本条约提供的文件、记录或者物品后，按照被请求方中央机关指明的条件返还上述文件、记录或者物品。

三、请求方应当遵守根据第一款或第二款提出的要求。

第 九 条

一、被请求方应当调取证据。如果有必要采取强制措施，并且请求中包含表明根据被请求方法律有理由采取这些措施的信息，被请求方应当采取包括搜查和扣押在内的强制措施。

二、被请求方应当在不违背本国法律的范围内，尽最大努力允许请求中指明的调取证据的人员在执行请求时到场，并且允许这些人员询问被调取证据的人。如果不允许直接询问，这些人员可以向被调取证据的人书面提问。

三、为第二款的目的，被请求方中央机关应当根据请

求，将执行请求的日期和地点提前通知请求方中央机关。

四、（一）如果根据本条被调取证据的人员，根据请求方法律主张豁免、无行为能力或者特权，仍然应当调取证据。

（二）如果根据第（一）项调取证据，这些证据应当连同该项中提及的主张一并向请求方中央机关提供，由请求方主管机关解决该主张。

五、当请求涉及移交文件或者记录时，被请求方可以移交经证明无误的副本或者影印件。但是，当请求方明确要求移交原件时，被请求方应当尽可能满足该要求。

第 十 条

一、被请求方应当进行专家鉴定以及对人员、场所、文件、记录或者物品进行检查和勘验。如果有必要采取强制措施，并且请求中包含表明根据被请求方法律有理由采取这些措施的信息，被请求方应当采取强制措施。

二、被请求方应当尽最大努力允许请求中指明的、对人员、场所、文件、记录或者物品进行检查、勘验或者鉴定的人员在执行请求时到场。

第 十 一 条

被请求方应当尽最大可能查找或者辨认人员、场所、文件、记录或者物品。

第 十 二 条

一、被请求方应当向请求方提供被请求方立法、行政或者司法机关以及地方机关持有并且可为公众知悉的文件、记录或者物品。

二、被请求方可以向请求方提供被请求方立法、行政或者司法机关以及地方机关持有并且不为公众知悉的文件、记录或者物品。

第 十 三 条

一、被请求方应当根据请求方的请求，邀请被请求方的有关人员前往请求方作证或者在侦查、起诉或者其他诉讼程序中提供协助。请求方中央机关应当向被请求方中央机关说明请求方将向该人支付的津贴和费用的范围。被请

求方中央机关应当将该人的答复迅速通知请求方中央机关。

二、同意根据第一款提及的邀请前往请求方主管机关的证人或者鉴定人，在请求方境内不得由于该人在离开被请求方之前的任何行为或者定罪而被起诉、羁押、处罚或者被施加限制人身自由的措施，也不得被要求在请求所未涉及的程序或者侦查中作证或者协助调查。

三、（一）在下列之一情况下，根据第二款向同意应第一款提及的邀请、前往请求方主管机关的证人或者鉴定人提供的安全保障应当停止：

1、自主管机关通知证人或者鉴定人不再需要作证后已过十五天。但是，该期限不应包括该人由于本人无法控制的原因而未离开请求方领土的期间；

2、该证人或者鉴定人离开请求方后自愿返回请求方；

3、该证人或者鉴定人由于并非本人无法控制的原因而未在规定的日期出庭，并且自此后已过十五天。

（二）根据第（一）项第 1 目作出通知或根据第（一）项第 2 目或者第 3 目停止安全保障时，请求方中央机关应当毫无延迟地立即通知被请求方中央机关。

四、不同意根据第一款提及的邀请前往请求方的人员不得因此在请求方受到处罚或者被采取强制措施，即便请

求中有与此相反的说明。

第 十四 条

一、如果需要被请求方被羁押的人员前往请求方作证或者在侦查、起诉或者其他诉讼程序中提供协助，在该被羁押人同意以及双方中央机关达成一致、并且被请求方法律允许时，应当为此目的将该人移交至请求方。

二、（一）除非被请求方另行许可，请求方应当羁押根据第一款被移交的人员。

（二）请求方应当按照双方中央机关事先的约定，立即将被移交人员送还给被请求方。

（三）该被移交人员在请求方被羁押的期间，应当折抵在被请求方判处的刑期。

三、根据本条被移交给请求方的人应当在请求方享有第十三条规定的安全保障，直至返回被请求方，除非该人同意并且双方中央机关商定其他措施。

四、不同意根据本条规定被移交的人不得因此在请求方内受到处罚或者被采取强制措施，即便请求中有与此相反的说明。

第十五条

一、被请求方应当根据本国法律并基于请求，送达请求方转递的刑事诉讼文书。但是，对于要求某人作为被指控犯罪的人员出庭的文书，被请求方不负有执行送达的义务。

二、要求某人前往请求方主管机关作证或者提供协助的文书送达请求，应当在不少于规定之日前六十日内交至被请求方。紧急情况下，被请求方可以免除此项要求。

三、根据第五条第六款规定通知执行送达刑事诉讼文书请求的结果时，被请求方中央机关应当将已经执行送达的事实以及送达的日期、地点和方式书面通知请求方中央机关。

四、对于不同意根据本条送达的刑事诉讼文书的要求前往请求方主管机关的人，不得因此在请求方受到处罚或者被采取强制措施，即便请求中有与此相反的说明。

第十六条

一、被请求方应当在本国法律允许的范围内，为有关

没收犯罪所得或者犯罪工具的诉讼程序提供协助。该协助包括临时冻结犯罪所得或者犯罪工具直至下一诉讼程序。

二、被请求方如果因为根据第一款提供协助而保管犯罪所得或者犯罪工具，可以在本国法律允许的范围内并在其认为适当的条件下，将全部或者部分的犯罪所得或者犯罪工具，包括出售这些资产的所得，移交给请求方。

三、适用本条时，应当根据被请求方法律尊重善意第三方的合法权益。

第 十七 条

如果某人在请求方受到刑事调查或者起诉，并且该人在被请求方曾被判处有期徒刑，被请求方应当向请求方提供该人的犯罪记录。

第 十八 条

任何一方中央机关根据本条约转递的文件经该方主管机关或者中央机关签字或者盖章后，无须认证或者其他证明。但是，被请求方根据请求方的请求，可以在不违背本国法律的范围内，按照请求中指定的格式对根据本条约

向请求方转递的文件予以证明。

第 十九 条

本条约不妨碍任何一方根据其他可适用的国际协定或者可适用的本国法律向另一方请求或者提供协助。

第 二十 条

一、双方中央机关应当进行协商，以促进根据本条约进行快捷和有效的协助。

二、由于本条约的解释和实施而产生的争议应当通过外交途径协商解决。

第 二十一 条

一、本条约须经批准。

二、本条约自互换批准书之日后第三十日生效。

三、本条约适用于其生效之日及以后提出的请求，不论与请求有关的行为发生于本条约生效当日、之前或者之后。

四、任何一方可以随时通过外交途径以书面形式通知终止本条约。终止自该通知发出之日后第一百八十天生效。

下列签署人经各自政府适当授权，签署本条约，以昭信守。

本条约于二〇〇七年十二月一日订于北京，一式两份，每份均以日文、中文和英文制成，三种文本同等作准。如遇解释上的分歧，以英文本为准。

日本国

高村正彦

中华人民共和国

杨洁篪

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN
JAPAN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL MATTERS

Japan and the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to establish more effective cooperation between both countries in the area of mutual legal assistance in criminal matters on the basis of the principles of mutual respect for sovereignty and equality and mutual benefit,

Desiring that such cooperation will contribute to combating crime in both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Party shall, upon request by the other Party, provide widest mutual legal assistance (hereinafter referred to as "assistance") in connection with investigations, prosecutions and other proceedings in criminal matters in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Assistance shall include the following:

(1) taking evidence including testimony, statements, documents, records and articles;

(2) executing search and seizure;

(3) conducting expert evaluations and other examinations of persons, places, documents, records or articles;

(4) locating or identifying persons, places, documents, records or articles;

(5) providing documents, records or articles in the possession of the legislative, administrative or judicial authorities of the requested Party as well as the local authorities thereof;

(6) presenting an invitation to a person whose appearance in the requesting Party is sought for giving testimony or assisting in investigations, prosecutions or other proceedings;

(7) transfer of a person in custody for giving testimony or assisting in investigations, prosecutions or other proceedings;

(8) serving documents of criminal proceedings;

(9) assisting in proceedings related to forfeiture of proceeds or instrumentalities of criminal offenses and other related measures thereof;

(10) providing criminal records; and

(11) any other assistance permitted under the laws of the requested Party and agreed upon between the Central Authorities of the Parties.

Article 2

1. Each Party shall designate the Central Authority that is to perform the functions provided for in this Treaty. For Japan, the Central Authority shall be the Minister of Justice or the National Public Safety Commission or persons designated by them. For the People's Republic of China, the Central Authority shall be the Ministry of Justice or the Ministry of Public Security.

2. Requests for assistance under this Treaty shall be made by the Central Authority of the requesting Party to the Central Authority of the requested Party.

3. The Central Authorities of the Parties shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

4. Any changes in the designation of the Central Authority may be made by agreement in writing of the Parties through diplomatic channels without amendment of this Treaty.

Article 3

1. The Central Authority of the requested Party may refuse assistance if the requested Party considers that:

(1) the request relates to a political offense;

(2) the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential interests;

(3) the request does not conform to the requirements of this Treaty;

(4) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made with a view to investigating, prosecuting or punishing a person by reason of race, religion, nationality, ethnic origin, political opinions or sex, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons; or

(5) the conduct that is the subject of the investigation, prosecution or other proceeding in the requesting Party would not constitute a criminal offense under the laws of the requested Party.

2. Before refusing assistance, the Central Authority of the requested Party shall consult with the Central Authority of the requesting Party to consider whether assistance can be provided subject to such conditions as the requested Party may deem necessary. If the requesting Party accepts such conditions, the requesting Party shall comply with them.

3. If assistance is refused, the Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party of the reasons for the refusal.

Article 4

1. The Central Authority of the requesting Party shall make a request in writing and affixed with the signature or seal of the Central Authority of the requesting Party. However, the Central Authority of the requesting Party may make a request by any other reliable means of communication if the Central Authority of the requested Party considers it appropriate to receive a request by that means. In such cases, the Central Authority of the requesting Party shall provide supplementary confirmation of the request in writing promptly thereafter, unless otherwise agreed between the Central Authorities of the Parties. A request shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party or, in case of urgency, into the English language unless otherwise agreed between the Central Authorities of the Parties.

2. A request shall include the following:

(1) the name of the authority conducting the investigation, prosecution or other proceeding to which the request relates;

(2) the facts pertaining to the subject of the investigation, prosecution or other proceeding; the nature and the stage of the investigation, prosecution or other proceeding; and the text of the relevant laws of the requesting Party;

(3) a description of the assistance requested; and

(4) a description of the purpose of the assistance requested.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include the following:

(1) information on the identity and whereabouts of any person from whom evidence is sought;

(2) a description of the manner in which evidence is to be taken or recorded;

(3) a list of questions to be asked of the person from whom evidence is sought;

(4) a precise description of persons or places to be searched and of documents, records or articles to be sought;

(5) information regarding persons, places, documents, records or articles to be examined;

(6) a description of the manner in which an examination of persons, places, documents, records or articles is to be conducted or recorded, including the format of any written record to be made concerning the examination;

(7) information regarding persons, places, documents, records or articles to be located or identified;

(8) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;

(9) a description of the reason for believing that proceeds or instrumentalities of criminal offenses may be located in the requested Party;

(10) a description of any particular procedure to be followed in executing the request and reasons therefor;

(11) information on the allowances and expenses to which a person, whose appearance in the requesting Party is sought for giving testimony or assisting in investigations, prosecutions or other proceedings, will be entitled;

(12) a description of the reason for confidentiality concerning the request;

(13) the time limit within which the request is desired to be executed; and

(14) any other information that should be brought to the attention of the requested Party or that may otherwise facilitate the execution of the request.

4. If the requested Party considers that the information contained in a request for assistance is not sufficient to meet the requirements under this Treaty to enable the execution of the request, the Central Authority of the requested Party may request that additional information be provided.

Article 5

1. The requested Party shall promptly execute a request for assistance in accordance with the relevant provisions of this Treaty. The competent authorities of the requested Party shall take every possible measure in their power to execute a request.

2. A request for assistance shall be executed in the manner or procedure provided for by the laws of the requested Party. The manner or particular procedure described in a request shall be followed to the extent not prohibited by the laws of the requested Party, and where the requested Party deems appropriate.

3. If the execution of a request is deemed to interfere with an ongoing investigation, prosecution or other proceeding in the requested Party, the Central Authority of the requested Party may postpone the execution or make the execution subject to conditions as it deems necessary after consultations between the Central Authorities of the Parties. If the requesting Party accepts such conditions, the requesting Party shall comply with them.

4. The requested Party shall keep confidential the fact and substance of a request as well as the outcome of the execution of the request, except to the extent necessary to execute the request, if such confidentiality is requested by the Central Authority of the requesting Party. If confidentiality cannot be guaranteed or if the request cannot be executed without disclosure of such information, the Central Authority of the requested Party shall so inform the Central Authority of the requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

5. The Central Authority of the requested Party shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the requesting Party concerning the status of the execution of a request.

6. The Central Authority of the requested Party shall promptly inform the Central Authority of the requesting Party of the result of the execution of a request, and shall provide the Central Authority of the requesting Party with evidence obtained by the execution of the request, including documents specifying information on the result of the execution of the request.

7. If the execution of a request is postponed or a request cannot be executed in whole or in part, the Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party of the reasons therefor.

Article 6

1. Unless otherwise agreed between the Central Authorities of the Parties, the requested Party shall meet the cost for executing the request, but the requesting Party shall bear the following:

(1) allowances or expenses for persons to travel to, stay in and leave from the requesting Party under Articles 13 and 14;

(2) expenses for expert evaluations; and

(3) expenses for translation and interpretation.

2. The requesting Party may, upon request, pay in advance the expenses it shall bear.

3. If it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to execute a request, the Central Authorities of the Parties shall consult to determine the conditions under which the request can be executed.

Article 7

1. The requesting Party shall not use any evidence provided under this Treaty for any purpose other than in the investigation, prosecution or other proceeding described in a request without the prior consent of the Central Authority of the requested Party.

2. The requesting Party shall keep confidential the evidence provided under this Treaty, if so required by the Central Authority of the requested Party, or shall use such evidence only under the conditions specified by the Central Authority of the requested Party.

Article 8

1. The Central Authority of the requested Party may require that the requesting Party transport and maintain documents, records or articles provided under this Treaty in accordance with the conditions specified by the Central Authority of the requested Party, including the conditions as it deems necessary to protect the rights and interests of bona fide third parties.

2. The Central Authority of the requested Party may require that the requesting Party return any documents, records or articles provided under this Treaty in accordance with the conditions specified by the Central Authority of the requested Party, after such documents, records or articles have been used for the purpose described in a request.

3. The requesting Party shall comply with a requirement made pursuant to paragraph 1 or 2.

Article 9

1. The requested Party shall take evidence, and shall employ compulsory measures, including search and seizure, if such measures are necessary and the request includes information justifying those measures under the laws of the requested Party.

2. The requested Party shall, to the extent not contrary to its laws, make its best efforts to permit the presence of such persons as specified in a request for taking evidence during the execution of the request, and to permit such persons to question the person from whom evidence is sought. When such direct questioning is not permitted, such persons may submit questions to be posed to the person from whom evidence is sought.

3. For the purpose of paragraph 2, the Central Authority of the requested Party shall, upon request, inform in advance the Central Authority of the requesting Party of the date and place of the execution of a request.

4. (1) If a person, from whom evidence is sought pursuant to this Article, asserts a claim of immunity, incapacity or privilege under the laws of the requesting Party, evidence shall nevertheless be taken.

(2) In cases where evidence is taken in accordance with sub-paragraph (1), it shall be provided, together with the claim referred to in that sub-paragraph, to the Central Authority of the requesting Party for resolution of the claim by the competent authorities of the requesting Party.

5. When the request concerns the transmission of documents or records, the requested Party may transmit certified copies or photocopies thereof. However, where the requesting Party explicitly requires transmission of originals, the requested Party shall meet such requirements to the extent possible.

Article 10

1. The requested Party shall conduct expert evaluations and other examinations of persons, places, documents, records or articles, and shall employ compulsory measures, if such measures are necessary and the request includes information justifying those measures under the laws of the requested Party.

2. The requested Party shall make its best efforts to permit the presence of such persons as specified in a request for examining persons, places, documents, records or articles during the execution of the request.

Article 11

The requested Party shall make its best efforts to locate or identify persons, places, documents, records or articles.

Article 12

1. The requested Party shall provide the requesting Party with documents, records or articles that are in the possession of the legislative, administrative or judicial authorities of the requested Party as well as the local authorities thereof and are available to the general public.

2. The requested Party may provide the requesting Party with documents, records or articles that are in the possession of the legislative, administrative or judicial authorities of the requested Party as well as the local authorities thereof and are not available to the general public.

Article 13

1. The requested Party shall present an invitation to a person in the requested Party whose appearance in the requesting Party is sought for giving testimony or assisting in investigations, prosecutions or other proceedings. The Central Authority of the requesting Party shall inform the Central Authority of the requested Party of the extent to which the allowances and expenses for such appearance will be paid by the requesting Party. The Central Authority of the requested Party shall promptly inform the Central Authority of the requesting Party of the response of the person.

2. A witness or expert who consents to appear before the appropriate authority in the requesting Party according to the invitation referred to in paragraph 1 shall not be subject to prosecution, detention, punishment or any restriction of personal liberty in its territory by reason of any conduct or conviction that precedes that person's departure from the requested Party, nor shall the person be obliged to give evidence in any proceeding or to assist in any investigation other than the proceeding or investigation which is specified in the request.

3. (1) The safe conduct provided in accordance with paragraph 2 to the witness or expert who consents to appear before the appropriate authority in the requesting Party according to the invitation referred to in paragraph 1 shall cease when:

- (a) fifteen (15) days have passed after the witness or expert was notified by the appropriate authority that the person's appearance is no longer necessary. However, this period of time shall not include the time during which the person fails to leave the territory of the requesting Party for reasons beyond the person's control;
- (b) the witness or expert, having left the requesting Party, voluntarily returns to it; or

- (c) fifteen (15) days have passed after the witness or expert failed to appear before the appropriate authority on the scheduled appearance date due to the reasons other than those arising out of the circumstances beyond the person's control.

(2) When the notification is made pursuant to sub-paragraph (1)(a), or when the safe conduct ceases pursuant to sub-paragraph (1)(b) or (1)(c), the Central Authority of the requesting Party shall so inform the Central Authority of the requested Party without delay.

4. A person who does not consent to appear before the appropriate authority in the requesting Party according to the invitation referred to in paragraph 1 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any compulsory measure in the requesting Party, notwithstanding any contrary statement in the request.

Article 14

1. A person in the custody of the requested Party whose presence in the territory of the requesting Party is necessary for giving testimony or assisting in investigations, prosecutions or other proceedings shall be transferred for those purposes to the requesting Party, if the person consents and if the Central Authorities of the Parties agree, when permitted under the laws of the requested Party.

(1) The requesting Party shall keep the person transferred pursuant to paragraph 1 in the custody of the requesting Party, unless permitted by the requested Party to do otherwise.

(2) The requesting Party shall immediately return the person transferred to the requested Party, as agreed between the Central Authorities of the Parties.

(3) The person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the requested Party for the time served in the custody of the requesting Party.

3. The person transferred to the requesting Party pursuant to this Article shall enjoy the safe conduct provided for in Article 13 in the requesting Party until the return to the requested Party, unless the person consents and the Central Authorities of the Parties agree otherwise.

4. A person who does not consent to be transferred pursuant to this Article shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any compulsory measure in the requesting Party, notwithstanding any contrary statement in the request.

Article 15

1. The requested Party shall, in accordance with its laws and upon request, effect service of documents of criminal proceedings that are transmitted by the requesting Party. However, the requested Party shall not be obligated to effect service of a document which requires a person to appear as the accused.

2. A request for service of a document requiring the appearance of a person before an appropriate authority in the requesting Party shall be received by the requested Party not less than sixty (60) days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the requested Party may waive this requirement.

3. In informing the result of the execution of a request for service of a document of criminal proceedings in accordance with the provisions of paragraph 6 of Article 5, the Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party in writing of the fact that the service was effected, as well as the date, place and manner of the service.

4. A person who does not comply with a document of criminal proceedings requiring the appearance of the person before an appropriate authority in the requesting Party served pursuant to this Article shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any compulsory measure in the requesting Party, notwithstanding any contrary statement in that document.

Article 16

1. The requested Party shall assist, to the extent permitted by its laws, in proceedings related to the forfeiture of the proceeds or instrumentalities of criminal offenses. Such assistance includes action to temporarily immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

2. The requested Party that has custody over proceeds or instrumentalities of criminal offenses as a result of the assistance under paragraph 1 may transfer such proceeds or instrumentalities including the proceeds from the sale of such assets to the requesting Party, in whole or in part, to the extent permitted by the laws of the requested Party and upon such conditions as it deems appropriate.

3. In applying this Article, the legitimate rights and interests of bona fide third parties shall be respected under the laws of the requested Party.

Article 17

The requested Party shall provide the requesting Party with criminal records of the person investigated or prosecuted in criminal matters in the requesting Party, if the person concerned has been convicted in the requested Party.

Article 18

No legalization or any other certification of the documents transmitted by the Central Authority of either Party pursuant to this Treaty is required, when such documents are attested by the signature or seal of a competent authority or the Central Authority of such Party. Notwithstanding the above, at the request of the requesting Party, the requested Party may certify the documents to be transmitted to the requesting Party pursuant to this Treaty in a form specified in the request to the extent not contrary to the laws of the requested Party.

Article 19

Nothing in this Treaty shall prevent either Party from requesting assistance from or providing assistance to the other Party in accordance with other applicable international agreements, or pursuant to its laws that may be applicable.

Article 20

1. The Central Authorities of the Parties shall hold consultations for the purpose of facilitating speedy and effective assistance under this Treaty.

2. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Treaty shall be settled through consultation through diplomatic channels.

Article 21

1. This Treaty shall be subject to ratification.
2. This Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.
3. This Treaty shall apply to any request for assistance presented on or after the date upon which this Treaty enters into force, whether the acts relevant to the request were committed before, on or after that date.
4. Either Party may terminate this Treaty at any time by notice in writing to the other Party through diplomatic channels. Termination shall take effect on the one hundred and eightieth day after the date on which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Beijing, in duplicate, in the Japanese, Chinese and English languages, all texts being equally authentic, this first day of December, 2007. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Japan:

高村正彦

For the People's
Republic of China:

楊潔篪

日本国のために

高村正彦

中華人民共和国のために

楊潔篪

3 この条約は、この条約の効力発生の日以後に行われた共助の請求（請求された共助がこの条約の効力発生の日前に行われた行為に係るものである場合を含む。）について適用する。

4 いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対して外交上の経路を通じて書面による通告を与えることにより、いつでもこの条約を終了させることができる。終了は、当該通告の日の後百八十日目の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

二千七年十二月一日に北京で、ひとしく正文である日本語、中国語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

のある当局又は中央当局の署名又は押印によって証明されている場合には、認証その他の証明を必要としない。前記の規定にかかわらず、被請求国は、請求国の要請があるときは、自国の法令に反しない限りにおいて、共助の請求に示された様式により、この条約の規定に従って請求国に送付する書類を認証することができる。

第十九条

この条約のいずれの規定も、いずれか一方の締約国が他の適用可能な国際協定又は適用可能な自国の法令に従って他方の締約国に対し、共助を要請し、又は実施することを妨げるものではない。

第二十条

1 両締約国の中央当局は、この条約に基づく迅速かつ効果的な共助の実施を促進する目的で協議する。

2 この条約の解釈又は適用から生ずる紛争は、外交上の経路を通じた協議によって解決する。

第二十一条

1 この条約は、批准されなければならない。

2 この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

第十六条

- 1 被請求国は、自国の法令が認める範囲内で、犯罪の収益又は道具の没収及びこれに関連する手続について共助を実施する。当該共助には、当該収益又は道具を保全する措置を含む。
- 2 1の規定による共助の実施の結果犯罪の収益又は道具を保管している被請求国は、自国の法令が認める範囲内で、自国が適当と認める条件を付して当該収益又は道具（そのような財産の売却による収益を含む。）の全部又は一部を請求国に移転することができる。
- 3 この条の規定の適用に当たり、善意の第三者の正当な権利及び利益については、被請求国の法令に従って尊重する。

第十七条

請求国において刑事事件の捜査又は訴追の対象となっている者が被請求国において有罪判決を受けたことがある場合には、被請求国は、当該者の犯罪記録を請求国に提供する。

第十八条

いずれか一方の締約国の中央当局がこの条約の規定に従って送付する書類については、当該締約国の権限

第十五条

1 被請求国は、自国の法令に従い、かつ、共助の請求に基づき、請求国から送付された刑事手続に関する文書の送達を実施する。ただし、被請求国は、ある者に対して被告人として出頭することを求める文書の送達を実施する義務を負わない。

2 請求国の関係当局への出頭を求める文書の送達に係る共助の請求は、出頭期日の少なくとも六十日前までに被請求国によって受領されるものとする。被請求国は、緊急の場合には、この要件を免除することができる。

3 被請求国の中央当局は、第五条6の規定に従って刑事手続に関する文書の送達の実施の結果を通報するに当たり、請求国の中央当局に対し、送達が実施されたこと並びに送達が実施された日付、場所及び方法を書面により通報する。

4 この条の規定に従って送達された刑事手続に関する文書であつて請求国の関係当局への出頭を求めるものに従わない者は、当該文書における記述のいかんを問わず、その従わないことを理由として、請求国においていかなる制裁も課されず、また、いかなる強制措置の対象ともならない。

求国の領域にあることが必要とされる場合には、被請求国は、それらの目的のため、当該者の身柄を請求国の領域へ移す。ただし、被請求国の法令において認められる場合であつて、当該者が同意し、かつ、両締約国の中央当局が合意したときに限る。

2 (1) 請求国は、被請求国が1の規定に従つて身柄を移された者を拘禁しないことについての承認を与える場合を除くほか、当該者を拘禁する。

(2) 請求国は、両締約国の中央当局間の合意に従い、当該者を被請求国に直ちに送還する。

(3) 請求国によつて当該者が拘禁された期間は、被請求国における当該者の刑期に算入する。

3 この条の規定に従つて請求国に身柄を移された者は、請求国から被請求国に送還されるまでの間、請求国において、前条に規定する保護措置を享受する。ただし、当該者が当該保護措置を享受しないことについての同意を与え、かつ、両締約国の中央当局がそれについて合意する場合は、この限りでない。

4 この条に規定する身柄の移送に同意しない者は、共助の請求における記述のいかんを問わず、その同意しないことを理由として、請求国においていかなる制裁も課されず、また、いかなる強制措置の対象ともならない。

- (a) 当該証人又は鑑定人が自らの出頭が必要でなくなった旨を関係当局によって通知された後十五日が経過した時（ただし、この期間には、当該者がやむを得ない理由によって請求国の領域を離れることができなかった期間を含まない。）
 - (b) 当該証人又は鑑定人が請求国から離れた後、任意に請求国に戻った場合にあつてはその時
 - (c) 当該証人又は鑑定人が出頭期日に関係当局に出頭しなかった場合（やむを得ない事情によるときを除く。）にあつてはその後十五日が経過した時
- (2) 請求国の中央当局は、(1)(a)に規定する通知が行われた場合又は当該保護措置が(1)(b)若しくは(c)に規定する時に終了した場合には、被請求国の中央当局にその旨を遅滞なく通報する。
- 4 1に規定する招請に従つて請求国の関係当局に出頭することに同意しない者は、共助の請求における記述のいかんを問わず、その同意しないことを理由として、請求国においていかなる制裁も課されず、また、いかなる強制措置の対象ともならない。

第十四条

- 1 証言又は捜査、訴追その他の手続における協力のため、被請求国において拘禁されている者の身柄が請

他の物であつて公衆が入手できないものを請求国に提供することができる。

第十三条

1 被請求国は、自国に所在する者であつて証言又は捜査、訴追その他の手続における協力のために請求国への出頭が求められているものに対し、当該者が招請されていることについて伝達する。請求国の中央当局は、自国が当該出頭のために支払う手当及び経費の限度につき被請求国の中央当局に通報する。被請求国の中央当局は、当該者の回答につき請求国の中央当局に速やかに通報する。

2 1に規定する招請に従つて請求国の関係当局に出頭することに同意した証人又は鑑定人は、被請求国を離れる前のいかなる行為又は有罪判決を理由としても、請求国の領域内において訴追されず、拘禁されず又は処罰されず、また、身体の自由についての制限の対象とはならない。当該者は、共助の請求に示された特定の手続以外のいかなる手続においても証拠を提出することを強制されず、また、共助の請求に示された特定の捜査以外のいかなる捜査についても協力することを強制されない。

3 (1) 1に規定する招請に従つて請求国の関係当局に出頭することに同意した証人又は鑑定人につき2の規定に従つて与えられる保護措置は、次のいずれかの時に終了する。

第十条

1 被請求国は、人、場所又は書類、記録その他の物の鑑定その他の見分を実施する。強制措置が必要であり、かつ、共助の請求が被請求国の法令に基づいて当該措置をとることを正当化する情報を含む場合には、強制措置をとる。

2 被請求国は、人、場所又は書類、記録その他の物の見分に係る共助の請求に示された特定の者が当該共助の実施の間立ち会うことを認めるよう最善の努力を払う。

第十一条

被請求国は、自国に所在する人、場所若しくは書類、記録その他の物を特定し、又はこれらの所在地を特定するよう最善の努力を払う。

第十二条

1 被請求国は、自国の立法機関、行政機関若しくは司法機関又は地方公共団体が保有する書類、記録その他の物であつて公衆が入手可能なものを請求国に提供する。

2 被請求国は、自国の立法機関、行政機関若しくは司法機関又は地方公共団体が保有する書類、記録その

当該共助の実施の間立ち会うことを認めるよう、及び当該者が証拠の提出を求められる者に対して質問することを認めるよう、最善の努力を払う。当該共助の請求に示された特定の者は、直接質問することが認められない場合には、当該証拠の提出を求められる者に対して発せられるべき質問を提出することができ

る。

3 2の規定の適用上、被請求国の中央当局は、要請があるときは、請求された共助の実施の日及び場所につき請求国の中央当局に事前に通報する。

4 (1) 被請求国は、この条の規定に従って証拠の提出を求められた者が請求国の法令に基づいて免除、不能又は特権を主張した場合であっても、当該証拠を取得する。

(2) 被請求国は、証拠を取得するに当たり(1)の主張がなされた場合には、請求国の手続に関して権限を有する当局が当該主張を処理するよう、当該主張を付して当該証拠を請求国の中央当局に提供する。

5 被請求国は、請求された共助が書類又は記録の送付に関するものである場合には、それらの認証された謄写又は写しを送付することができる。ただし、請求国が明示的に原本の送付を要請する場合には、被請求国は、可能な限りその要請に応ずる。

ものとして取り扱い、又は当該証拠を当該中央当局が定める条件の下でのみ使用する。

第八条

1 被請求国の中央当局は、請求国がこの条約の規定に従って提供された書類、記録その他の物を当該中央当局が定める条件（善意の第三者の権利及び利益を保護するために必要と認めるものを含む。）に従って輸送し、及び保管することを要請することができる。

2 被請求国の中央当局は、この条約の規定に従って提供された書類、記録その他の物が共助の請求に示された目的のために使用された後、請求国が当該中央当局が定める条件に従って当該書類、記録その他の物を返還することを要請することができる。

3 請求国は、1又は2の規定に基づいて行われた要請に従う。

第九条

1 被請求国は、証拠を取得する。強制措置が必要であり、かつ、共助の請求が被請求国の法令に基づいて当該措置をとることを正当化する情報を含む場合には、強制措置（搜索又は差押えを含む。）をとる。

2 被請求国は、自国の法令に反しない限りにおいて、証拠の取得に係る共助の請求に示された特定の者が

1 被請求国は、両締約国の中央当局間に別段の合意がある場合を除くほか、請求された共助の実施に要する費用を負担する。ただし、次の費用については、請求国が負担する。

(1) 第十三条及び第十四条の規定に基づく人の請求国への移動、請求国における滞在及び請求国からの移動に要する手当及び経費

(2) 鑑定に要する経費

(3) 翻訳及び通訳に要する経費

2 請求国は、要請があるときは、自国が負担する費用の前払をすることができる。

3 両締約国の中央当局は、請求された共助を実施するために特別な費用が必要であることが明らかになった場合には、当該共助を実施するための条件について決定するために協議を行う。

第七条

1 請求国は、被請求国の中央当局の事前の同意がない限り、この条約の規定に従って提供される証拠を共助の請求に示された捜査、訴追その他の手続以外の目的に使用してはならない。

2 請求国は、被請求国の中央当局が要請する場合には、この条約の規定に従って提供される証拠を秘密の

共助の請求が行われた事実及び請求された共助の内容並びに共助の実施の成果を秘密のものとして取り扱う。被請求国の中央当局は、秘密の保持を保證することができない場合又はこれらの情報を開示することなく請求された共助を実施することができない場合には、請求国の中央当局にその旨を通報するものとし、請求国の中央当局は、このような状況にもかかわらず当該共助が実施されるべきかどうかを決定する。

5 被請求国の中央当局は、請求された共助の実施の状況に関する請求国の中央当局による合理的な照会に回答する。

6 被請求国の中央当局は、請求国の中央当局に対し、請求された共助を実施することができたか否かにつき速やかに通報し、また、当該共助の実施により得られた証拠（当該共助を実施した結果に関する情報を記載した書類を含む。）を提供する。

7 被請求国の中央当局は、請求された共助の実施を延期した場合又は当該共助の全部若しくは一部を実施することができなかつた場合には、その理由につき請求国の中央当局に通報する。

第六条

- (14) 被請求国の注意を喚起すべき、又は請求する共助の実施を容易にするようなその他の情報
- 4 被請求国が、共助の請求に当たって通報された情報が共助を実施する上でこの条約上の要求を十分に満たしていないと認める場合には、被請求国の中央当局は、追加的な情報を提供するように要請することができる。

第五条

- 1 被請求国は、請求された共助をこの条約の関連規定に従って速やかに実施する。被請求国の権限のある当局は、当該共助を実施するためにその権限の範囲内で可能なあらゆる措置をとる。
- 2 被請求国は、請求された共助を自国の法令に定める方法又は手続により実施する。被請求国は、自国の法令に反しない限りにおいて、適当と認める場合には、共助の請求に示された方法に従う。
- 3 被請求国の中央当局は、請求された共助の実施が自国において進行中の捜査、訴追その他の手続を妨げると認める場合には、当該実施を保留し、又は必要と認める条件を両締約国の中央当局間での協議の後に付することができる。請求国は、当該条件を受け入れる場合には、これに従う。
- 4 被請求国は、請求国の中央当局が要請する場合には、請求された共助の実施に必要な範囲を除くほか、

いての正確な説明

(5) 見分されるべき人、場所又は書類、記録その他の物に関する情報

(6) 人、場所又は書類、記録その他の物の見分の実施又は記録の方法（見分に関して作成されるべき文書による記録の様式を含む。）についての説明

(7) 特定されるべき人、場所若しくは書類、記録その他の物又は特定されるべきこれらの所在地に関する情報

(8) 送達を受けるべき者の特定及び所在地、その者と訴訟手続との関係並びに送達の方法に関する情報

(9) 犯罪の収益又は道具が被請求国内に所在すると信ずる理由についての説明

(10) 請求する共助の実施の際に従うべき特定の方法及びその理由についての説明

(11) 証言又は捜査、訴追その他の手続における協力のために請求国への出頭が求められている者に支払うことを認める手当及び経費に関する情報

(12) 請求する共助を秘密のものとして取り扱うべき理由についての説明

(13) 請求する共助の実施を希望する期限

意がある場合を除くほか、共助の請求を確認する書面をその後速やかに追加的に提出する。共助の請求には、両締約国の中央当局間に別段の合意がある場合を除くほか、被請求国の言語による翻訳文（緊急の場合には、英語による翻訳文）を添付する。

2 共助の請求に当たっては、次の事項について通報する。

- (1) 共助の請求に係る捜査、訴追その他の手続を行う当局の名称
- (2) 捜査、訴追その他の手続の内容及び段階、その対象となる事実並びに請求国の関係法令の条文
- (3) 請求する共助についての説明
- (4) 請求する共助の目的についての説明

3 共助の請求に当たっては、次の事項のうち必要と認めるものについて可能な範囲で通報する。

- (1) 証拠の提出が求められている者の特定及び所在地に関する情報
- (2) 証拠の取得又は記録の方法についての説明
- (3) 証拠の提出が求められている者に対する質問表
- (4) 取得されるべき書類、記録その他の物及びその身体が搜索されるべき人又は搜索されるべき場所につ

- (4) 被請求国が、共助の請求が何人かを人種、宗教、国籍、民族的出身、政治的意見若しくは性を理由に捜査し、訴追し若しくは刑罰を科する目的でなされていると、又はその者の地位がそれらの理由により害されると信ずるに足りる実質的な根拠があると認める場合
 - (5) 被請求国が、請求国における捜査、訴追その他の手続の対象となる行為が自国の法令によれば犯罪を構成しないと認める場合
 - 2 被請求国の中央当局は、共助を拒否するに先立ち、自国が必要と認める条件を付して共助を実施することができるか否かについて検討するために、請求国の中央当局と協議する。請求国は、当該条件を受け入れる場合には、これに従う。
 - 3 被請求国の中央当局は、共助を拒否する場合には、請求国の中央当局に拒否の理由を通報する。
- 第四条
- 1 請求国の中央当局は、当該中央当局が署名し又は押印した書面により共助の請求を行う。ただし、請求国の中央当局は、被請求国の中央当局が適当と認める場合には、書面以外の信頼し得る通信の方法により共助の請求を行うことができる。この場合には、請求国の中央当局は、両締約国の中央当局間に別段の合

1 各締約国は、この条約に規定する任務を行う中央当局を指定する。日本国については、中央当局は、法務大臣若しくは国家公安委員会又はこれらがそれぞれ指定する者とする。中華人民共和国については、中央当局は、司法部又は公安部とする。

2 この条約に基づく共助の請求は、請求国の中央当局から被請求国の中央当局に対して行われる。

3 両締約国の中央当局は、この条約の実施に当たって、相互に直接連絡する。

4 中央当局の指定の変更は、外交上の経路を通じた両締約国間の書面による合意により、この条約を改正することなく行うことができる。

第三条

1 被請求国の中央当局は、次のいずれかの場合には、共助を拒否することができる。

(1) 被請求国が、請求された共助が政治犯罪に関連すると認める場合

(2) 被請求国が、請求された共助の実施により自国の主権、安全、公共の秩序その他の重要な利益が害されるおそれがあると認める場合

(3) 被請求国が、共助の請求がこの条約に定める要件に適合していないと認める場合

- (3) 人、場所又は書類、記録その他の物の鑑定その他の見分
- (4) 人、場所若しくは書類、記録その他の物又はこれらの所在地の特定
- (5) 被請求国の立法機関、行政機関若しくは司法機関又は地方公共団体の保有する書類、記録その他の物の提供
- (6) 請求国における出頭が求められている者に対する招請についての伝達であつて、証言又は捜査、訴追その他の手続における協力のための招請に係るもの
- (7) 拘禁されている者の身柄の移送であつて、証言又は捜査、訴追その他の手続における協力のためのもの
- (8) 刑事手続に関する文書の送達
- (9) 犯罪の収益又は道具の没収その他これに関連する措置及びこれらに関連する手続についての共助
- (10) 犯罪記録の提供
- (11) 被請求国の法令により認められるその他の共助であつて両締約国の中央当局間で合意されたもの

第二条

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

刑事に関する共助に関する日本国と中華人民共和国との間の条約

日本国及び中華人民共和国は、

主権の相互尊重並びに平等及び互恵の諸原則の基礎の上に、刑事に関する共助の分野における両国の協力を一層実効あるものとすることを希望し、

そのような協力が両国において犯罪と戦うことに貢献することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

1 各締約国は、他方の締約国の請求に基づき、捜査、訴追その他の刑事手続についてこの条約の規定に従って最大限の共助を実施する。

2 共助には、次の措置をとることを含む。

- (1) 証拠（証言、供述及び書類、記録その他の物を含む。以下同じ。）の取得
- (2) 捜索又は差押え

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Japon et la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux d'établir une coopération plus efficace entre les deux pays dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale, sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Désireux que cette coopération contribue à la lutte contre la criminalité dans les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, chacune des Parties, à la demande de l'autre, prête à cette dernière l'assistance judiciaire (ci-après dénommée « assistance ») la plus large dans le cadre d'enquêtes, de poursuites et d'autres procédures en matière pénale.

2. L'assistance comprend ce qui suit :

- 1) le recueil de preuves, y compris les témoignages, les déclarations, les pièces, les dossiers et les articles;
- 2) l'exécution de perquisitions et de saisies;
- 3) l'évaluation par un expert et l'examen de personnes, de lieux, de documents, de pièces ou d'articles;
- 4) la localisation ou l'identification de personnes, de lieux, de documents, de pièces ou d'articles;
- 5) la fourniture de documents, de dossiers ou d'articles détenus par les autorités législatives, administratives ou judiciaires de la Partie requise ou de ses autorités locales;
- 6) l'envoi d'une citation à une personne dont la comparution sur le territoire de la Partie requérante est demandée pour témoigner ou assister aux enquêtes, aux poursuites ou à d'autres procédures;
- 7) le transfert d'une personne en détention pour témoigner ou assister aux enquêtes, aux poursuites ou à d'autres procédures;
- 8) la signification de documents de procédures pénales;
- 9) l'assistance à des procédures liées à la confiscation de produits ou d'instruments d'infractions pénales et autres mesures y afférentes;
- 10) la fourniture de casiers judiciaires; et
- 11) toute autre assistance autorisée par la législation de la Partie requise et convenue entre les Autorités centrales des Parties.

Article 2

1. Chacune des Parties désigne son Autorité centrale qui doit exercer les fonctions prévues dans le présent Traité.

Pour le Japon, l'Autorité centrale est le Ministre de la justice ou la Commission nationale de la sécurité publique, ou les personnes désignées par ceux-ci. Pour la République populaire de Chine, l'Autorité centrale est le Ministère de la justice ou le Ministère de la sécurité publique.

2. Les demandes d'assistance qui sont faites en vertu du présent Traité sont communiquées par l'Autorité centrale de la Partie requérante à l'Autorité centrale de la Partie requise.

3. Les Autorités centrales des Parties communiquent directement entre elles aux fins de l'application du présent Traité.

4. Tout changement dans la désignation de l'Autorité centrale peut être effectué par accord écrit des Parties par la voie diplomatique, sans amender le présent Traité.

Article 3

1. L'Autorité centrale de la Partie requise peut refuser l'assistance si la Partie requise estime :

- 1) que la demande est liée à un délit politique;
- 2) que l'exécution de la demande risque de porter atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels;
- 3) que la demande n'est pas conforme aux exigences du présent Traité;
- 4) avoir de bonnes raisons de penser que la demande d'assistance a été formulée en vue d'enquêter sur une personne, la poursuivre ou la sanctionner en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance ethnique, de ses opinions politiques ou de son appartenance sexuelle, ou que la situation de cette personne risque d'être compromise pour l'une ou l'autre de ces raisons; ou
- 5) que la conduite qui fait l'objet de l'enquête, des poursuites ou de toute autre procédure sur le territoire de la Partie requérante ne constituerait pas une infraction pénale en vertu de la législation de la Partie requise.

2. Avant d'opposer un refus à une demande d'assistance, l'Autorité centrale de la Partie requise consulte l'Autorité centrale de la Partie requérante pour examiner si elle ne pourrait pas consentir aux conditions qu'elle juge nécessaires. Si la Partie requérante souscrit à ces conditions, elle est tenue de les observer.

3. Si la demande d'assistance est refusée, l'Autorité centrale de la Partie requise informe l'Autorité centrale de la Partie requérante des motifs de ce refus.

Article 4

1. L'Autorité centrale de la Partie requérante formule sa demande par écrit et y appose sa signature ou son sceau. Toutefois, elle peut formuler la demande par tout autre moyen de communication fiable si l'Autorité centrale de la Partie requise juge approprié de recevoir une demande par ce moyen. Dans ce cas, l'Autorité centrale de la Partie requérante donne rapidement

par la suite une confirmation écrite de la demande, sauf accord contraire entre les Autorités centrales des Parties. La demande est accompagnée d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou, en cas d'urgence, en anglais, sauf accord contraire entre les Autorités centrales des Parties.

2. La demande d'assistance comprend :

- 1) le nom de l'autorité en charge de l'enquête, des poursuites ou de toute autre procédure connexe;
- 2) les faits se rapportant à l'objet de l'enquête, des poursuites ou de toute autre procédure; la nature et le stade de l'enquête, des poursuites ou de toute autre procédure; et le texte de la législation pertinente de la Partie requérante;
- 3) une description de l'assistance demandée; et
- 4) une description du but dans lequel l'assistance est demandée.

3. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire et possible, une demande comprend également :

- 1) des informations sur l'identité et la localisation de toute personne appelée à témoigner;
- 2) une description de la manière dont un témoignage doit être recueilli ou enregistré;
- 3) une liste de questions à poser à la personne appelée à témoigner;
- 4) une description précise des personnes à fouiller ou des lieux à perquisitionner et des documents, pièces et articles recherchés;
- 5) des informations concernant les personnes, les lieux, les documents, les pièces ou les articles à examiner;
- 6) une description de la manière dont l'examen d'une personne, d'un lieu, d'un document, d'une pièce ou d'un article doit se dérouler ou être enregistré, notamment le format de tout procès-verbal à établir dans le cadre de cet examen;
- 7) des informations concernant les personnes, les lieux, les documents, les pièces ou les articles à localiser ou à identifier;
- 8) des informations concernant l'identité et la localisation de toute personne à qui une signification est destinée, le rapport entre cette personne et la procédure et les modalités de sa signification;
- 9) une description des raisons qui donnent à croire que les produits ou les instruments de l'infraction pénale se trouvent sur le territoire de la Partie requise;
- 10) une description de toute procédure spéciale que l'on souhaite adopter dans l'exécution de la demande ainsi que des raisons qui la justifient;
- 11) des informations sur les indemnités et les frais auxquels peut prétendre une personne appelée à comparaître sur le territoire de la Partie requérante pour témoigner ou participer à l'enquête, aux poursuites ou à toute autre procédure;
- 12) une description des motifs pour lesquels la demande doit rester confidentielle;
- 13) le délai au cours duquel l'exécution de la demande est souhaitée; et
- 14) toute autre information qui mérite d'être portée à l'attention de la Partie requise ou qui peut par ailleurs faciliter l'exécution de la demande.

4. Si la Partie requise considère que les informations contenues dans la demande d'assistance ne satisfont pas les conditions que prévoit le présent Traité pour permettre l'exécution de la demande, l'Autorité centrale de la Partie requise peut demander un complément d'information.

Article 5

1. La Partie requise exécute sans délai une demande d'assistance conformément aux dispositions pertinentes du présent Traité. Les autorités compétentes de la Partie requise prennent toutes les mesures possibles pour garantir l'exécution de la demande.

2. La demande d'assistance est exécutée conformément aux modalités ou à la procédure prévues par la législation de la Partie requise. Les modalités ou la procédure particulière décrites dans la demande doivent être observées dans la mesure où elles ne sont pas interdites par la législation de la Partie requise, et lorsque la Partie requise les juge appropriées.

3. S'il est estimé que l'exécution d'une demande interfère avec une enquête, des poursuites ou toute autre procédure en cours sur le territoire de la Partie requise, l'Autorité centrale de cette dernière peut en reporter l'exécution ou la subordonner à des conditions jugées nécessaires après concertation entre les Autorités centrales des Parties. Si la Partie requérante souscrit à ces conditions, elle s'y conforme.

4. Si l'Autorité centrale de la Partie requérante le lui demande, la Partie requise s'abstient de révéler l'existence de la demande et sa teneur ainsi que ce qui résulte de son exécution, sauf dans la mesure nécessaire pour l'exécuter. Si la confidentialité ne peut être assurée ou si une demande ne peut être exécutée sans la divulgation de telles informations, l'Autorité centrale de la Partie requise en informe l'Autorité centrale de la Partie requérante qui décide alors si la demande doit néanmoins être exécutée.

5. L'Autorité centrale de la Partie requise répond aux demandes raisonnables de l'Autorité centrale de la Partie requérante concernant la progression de l'exécution de la demande.

6. L'Autorité centrale de la Partie requise avise sans délai l'Autorité centrale de la Partie requérante de l'issue de l'exécution de la demande, et lui fournit les preuves obtenues dans le cadre de l'exécution de la demande, y compris les documents précisant l'issue de l'exécution de la demande.

7. Si l'exécution de la demande est reportée ou s'il n'est pas possible de l'exécuter en tout ou en partie, l'Autorité centrale de la Partie requise en communique les raisons à l'Autorité centrale de la Partie requérante.

Article 6

1. Sauf accord contraire entre les Autorités centrales des Parties, la Partie requise supporte les frais d'exécution de la demande et la Partie requérante prend en charge :

- 1) les indemnités ou frais des personnes devant se rendre sur le territoire de la Partie requérante, y séjourner et le quitter en vertu des articles 13 et 14;
- 2) les frais des expertises; et
- 3) les honoraires de traduction et d'interprétation.

2. Si la demande lui est faite, la Partie requérante paie à l'avance les frais qu'elle prend en charge.

3. S'il apparaît que des frais de nature exceptionnelle doivent être engagés pour exécuter une demande, les Autorités centrales des Parties se consultent en vue de déterminer les conditions d'exécution de la demande.

Article 7

1. La Partie requérante n'utilise, sans le consentement préalable de l'Autorité centrale de la Partie requise, aucune preuve fournie au titre du présent Traité pour un but autre que celui de l'enquête, des poursuites ou de toute autre procédure décrites dans la demande.

2. Si l'Autorité centrale de la Partie requise le lui demande, la Partie requérante garde confidentielles les preuves fournies au titre du présent Traité ou les utilise uniquement aux conditions précisées par l'Autorité centrale de la Partie requise.

Article 8

1. L'Autorité centrale de la Partie requise peut demander à la Partie requérante de transporter et de conserver des documents, des pièces ou des articles fournis en vertu du présent Traité aux conditions énoncées par l'Autorité centrale de la Partie requise, y compris celles qu'elle juge nécessaires pour assurer la protection des droits et intérêts des tiers de bonne foi.

2. L'Autorité centrale de la Partie requise peut demander à la Partie requérante de restituer tous documents, pièces ou articles fournis en vertu du présent Traité conformément aux conditions énoncées par l'Autorité centrale de la Partie requise, après que ces documents, pièces ou articles ont été utilisés aux fins décrites dans la demande d'assistance.

3. La Partie requérante se conforme à toute exigence formulée en application du paragraphe 1 ou 2.

Article 9

1. La Partie requise recueille des témoignages et emploie des mesures coercitives, dont la perquisition et la saisie, dès lors que ces mesures sont nécessaires et que la demande comporte des informations les justifiant en vertu de sa législation.

2. Pour autant que ce ne soit pas contraire à ses lois, la Partie requise met tout en œuvre pour permettre la présence des personnes mentionnées dans la demande en vue de recueillir des témoignages durant l'exécution de la demande, et pour permettre à ces personnes d'interroger la personne appelée à témoigner. Dans le cas où un tel interrogatoire direct n'est pas autorisé, ces personnes peuvent soumettre des questions qui devront être posées à la personne appelée à témoigner.

3. Aux fins du paragraphe 2, l'Autorité centrale de la Partie requise doit, sur demande, informer au préalable l'Autorité centrale de la Partie requérante de la date et du lieu d'exécution de la demande.

4. 1) Si une personne appelée à témoigner en application du présent article fait valoir une immunité, une incapacité ou un privilège en vertu de la législation de la Partie requérante, le témoignage est néanmoins recueilli;
- 2) Dans le cas où le témoignage est recueilli conformément à l'alinéa 1), il est fourni, accompagné de la prétention visée à l'alinéa précité, à l'Autorité centrale de la Partie requérante afin que ses autorités compétentes se prononcent à cet égard.

5. Si la demande concerne la transmission de documents ou de pièces, la Partie requise peut en transmettre des photocopies ou copies certifiées conformes. Toutefois, si la Partie requérante demande explicitement la transmission des originaux, la Partie requise se conforme à telle exigence dans la mesure du possible.

Article 10

1. La Partie requise procède à des évaluations d'expert et à d'autres examens de personnes, de lieux, de documents, de pièces ou d'articles, et emploie des mesures coercitives dès lors que ces mesures sont nécessaires et que la demande comporte des informations les justifiant en vertu de sa législation.

2. La Partie requise met tout en œuvre pour permettre la présence des personnes mentionnées dans la demande en vue d'examiner des personnes, des lieux, des documents, des pièces ou des articles durant l'exécution de la demande.

Article 11

La Partie requise met tout en œuvre pour localiser ou identifier des personnes, des lieux, des documents, des pièces ou des articles.

Article 12

1. La Partie requise fournit à la Partie requérante les documents, les pièces ou les articles détenus par ses autorités législatives, administratives, judiciaires ou locales, et qui sont accessibles au grand public.

2. La Partie requise peut fournir à la Partie requérante des documents, des dossiers ou des articles détenus par ses autorités législatives, administratives, judiciaires ou locales, et qui ne sont pas accessibles au grand public.

Article 13

1. La Partie requise adresse une citation à la personne résidant sur le territoire de la Partie requérante et dont la comparution devant l'autorité compétente de cette dernière est demandée pour témoigner ou assister l'enquête, les poursuites ou toute autre procédure. L'Autorité centrale de la Partie requérante informe l'Autorité centrale de la Partie requise de la part des indemnités et frais liés à cette comparution qu'elle pourra prendre en charge. L'Autorité centrale de la Partie requise informe sans délai l'Autorité centrale de la Partie requérante de la réponse de l'intéressé.

2. Tout témoin ou expert qui accepte de se présenter devant l'autorité compétente de la Partie requérante, conformément à la citation visée au paragraphe 1, ne saurait être poursuivi, détenu, puni ni soumis à une restriction de sa liberté individuelle sur son territoire en raison d'une conduite ou d'une condamnation antérieures à son départ du territoire de la Partie requise, ni être tenu de faire une déposition dans le cadre d'une procédure ou de participer à une enquête autre que la procédure ou l'enquête précisée dans la demande.

3. 1) Le sauf-conduit prévu au paragraphe 2 pour le témoin ou l'expert qui consent à se présenter devant l'autorité compétente de la Partie requérante conformément à la citation visée au paragraphe 1 prend fin lorsque :

- a) quinze (15) jours se sont écoulés après que l'autorité compétente a notifié au témoin ou à l'expert que sa comparution n'est plus nécessaire. Toutefois, ce délai ne comprend pas la période au cours de laquelle la personne n'a pas pu quitter le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté;
- b) le témoin ou l'expert, ayant quitté le territoire de la Partie requérante, y retourne de son plein gré; ou
- c) quinze (15) jours se sont écoulés après que le témoin ou l'expert ne s'est pas présenté devant l'autorité compétente à la date de comparution prévue, pour des motifs autres que ceux découlant de circonstances indépendantes de sa volonté.

2) Lorsque la notification est faite en application de l'alinéa 1) a) ou lorsque le sauf-conduit prend fin en application de l'alinéa 1) b) ou c), l'Autorité centrale de la Partie requérante en informe sans délai l'Autorité centrale de la Partie requise.

4. Une personne qui ne consent pas à se présenter devant l'autorité compétente de la Partie requérante conformément à la citation visée au paragraphe 1 ne saurait faire l'objet, de ce fait, d'aucune sanction ou mesure coercitive sur le territoire de la Partie requérante, nonobstant toute déclaration contraire figurant dans la demande.

Article 14

1. Lorsque la législation de la Partie requise l'autorise, une personne détenue sur le territoire de la Partie requise et dont la Partie requérante demande la présence sur son territoire pour témoigner ou assister l'enquête, les poursuites ou toute autre procédure, est transférée à ces fins à la Partie requérante si la personne concernée y consent et si les Autorités centrales des Parties en conviennent.

2. 1) La Partie requérante garde en détention la personne transférée en application du paragraphe 1, sauf autorisation contraire donnée par la Partie requise;
- 2) La Partie requérante renvoie immédiatement la personne transférée à la Partie requise tel que convenu entre les Autorités centrales des Parties;
- 3) La personne transférée sera réputée avoir servi la peine imposée sur le territoire de la Partie requise pendant la durée de sa détention sur le territoire de la Partie requérante.

3. La personne transférée à la Partie requérante en application du présent article bénéficie du sauf-conduit prévu à l'article 13 sur le territoire de la Partie requérante jusqu'à son renvoi à la Partie requise, sauf si cette personne et si les Autorités centrales des Parties en conviennent autrement.

4. Une personne qui ne consent pas à son transfèrement en vertu du présent article ne saurait faire l'objet, de ce fait, d'aucune sanction ou mesure coercitive sur le territoire de la Partie requérante, nonobstant toute déclaration contraire figurant dans la demande.

Article 15

1. La Partie requise procède, conformément à sa législation et sur demande, à la signification des documents de procédure pénale transmis par la Partie requérante. Toutefois, la Partie requise n'est pas tenue de signifier un document qui requiert la comparution d'une personne en qualité d'accusé.

2. Une demande de signification d'un document requérant la comparution d'une personne devant une autorité compétente de la Partie requérante est remise à la Partie requise au plus tard soixante (60) jours avant la date prévue de la comparution. Dans des cas urgents, la Partie requise peut renoncer à cette condition.

3. Lors de la communication de l'issue de l'exécution d'une demande de signification d'un document de procédure pénale, conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article 5, l'Autorité centrale de la Partie requise informe par écrit l'Autorité centrale de la Partie requérante de l'exécution de la signification, ainsi que de la date, du lieu et des modalités de la signification.

4. Une personne qui ne se conforme pas à un document de procédure pénale requérant sa comparution devant une autorité compétente de la Partie requérante et qui a été signifié conformément au présent article ne saurait faire l'objet, de ce fait, d'aucune sanction ou mesure coercitive sur le territoire de la Partie requérante, nonobstant toute déclaration contraire figurant dans ce document.

Article 16

1. La Partie requise prête assistance, dans la mesure permise par sa législation, dans les procédures liées à la confiscation des produits ou des instruments de l'infraction pénale. Cette assistance couvre la procédure de gel temporaire des produits ou des instruments dans l'attente d'autres procédures.

2. La Partie requise qui a sous sa garde les produits ou les instruments de l'infraction pénale par suite de l'assistance fournie en vertu du paragraphe 1 peut transférer ces produits ou ces instruments, y compris tout ou partie des produits de la vente de ces actifs à la Partie requérante, dans la mesure où la législation de la Partie requise l'y autorise et dans les conditions qu'elle estime appropriées.

3. Lors de l'application du présent article, les droits et intérêts légitimes des tiers de bonne foi sont respectés conformément à la législation de la Partie requise.

Article 17

La Partie requise transmet à la Partie requérante les casiers judiciaires de la personne faisant l'objet d'une enquête ou de poursuites dans une affaire pénale sur le territoire de la Partie requérante, si la personne visée a été reconnue coupable sur le territoire de la Partie requise.

Article 18

Aucune légalisation ou certification des documents transmis par l'Autorité centrale de l'une des Parties en application du présent Traité n'est nécessaire si ces documents sont attestés par la signature ou le sceau d'une autorité compétente ou de l'Autorité centrale de cette Partie. Nonobstant ce qui précède, à la demande de la Partie requérante, la Partie requise, dans la mesure où cela ne contrevient pas à sa législation, peut certifier les documents à transmettre à la Partie requérante en application du présent Traité dans la forme spécifiée dans la demande.

Article 19

Aucune disposition du présent Traité n'empêche une Partie de demander ou de prêter assistance à l'autre conformément à d'autres accords internationaux pertinents, ou en vertu de ses lois éventuellement applicables.

Article 20

1. Les Autorités centrales des Parties se consultent pour faciliter la fourniture d'une assistance rapide et efficace dans le cadre du présent Traité.
2. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Traité est résolu au moyen de consultations par la voie diplomatique.

Article 21

1. Le présent Traité est soumis à ratification.
2. Le présent Traité entre en vigueur le trentième (30^{ème}) jour qui suit la date de l'échange des instruments de ratification.
3. Le présent Traité s'applique à toute demande d'assistance présentée à compter de sa date d'entrée en vigueur, que les actes correspondant à la demande aient été commis avant, après ou à cette date.
4. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité en tout temps moyennant préavis écrit donné à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet le cent quatre-vingtième (180^{ème}) jour après la date de réception du préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Beijing, le 1^{er} décembre 2007, en double exemplaire, en langues japonaise, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Japon :

MASAHIKO KOUMURA

Pour la République populaire de Chine :

YANG JIECHI

No. 48934

**International Bank for Reconstruction and Development
and
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

Guarantee Agreement (Energy Community of South East Europe Program – (Additional Financing for the FYR Macedonia Component – AD MEPSO Project)) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development. Skopje, 11 April 2011

Entry into force: *14 June 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 August 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord de garantie (Programme de la communauté de l'énergie de l'Europe du Sud-Est – (Financement additionnel pour la composante de l'ex-République yougoslave de Macédoine – Projet AD MEPSO)) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Skopje, 11 avril 2011

Entrée en vigueur : *14 juin 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 août 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48935

—
**Japan
and
Indonesia**

Agreement between Japan and the Republic of Indonesia for an economic partnership (with annexes and implementing agreement). Jakarta, 20 August 2007

Entry into force: *1 July 2008 by notification, in accordance with article 153*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 30 August 2011*

The text(s) of the [annexes, this part to be updated manually by the user] [is/are] not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Japon
et
Indonésie**

Accord de partenariat économique entre le Japon et la République d'Indonésie (avec annexes et accord de mise en œuvre). Jakarta, 20 août 2007

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2008 par notification, conformément à l'article 153*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 30 août 2011*

Les textes des annexes ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE REPUBLIC OF INDONESIA
FOR AN ECONOMIC PARTNERSHIP

Table of Contents

Preamble	
Chapter 1	General Provisions
Article 1	Objectives
Article 2	General Definitions
Article 3	Transparency
Article 4	Public Comment Procedures
Article 5	Administrative Procedures
Article 6	Review and Appeal
Article 7	Administrative Guidance
Article 8	Measures against Corruption and Bribery
Article 9	Confidential Information
Article 10	Taxation
Article 11	General and Security Exceptions
Article 12	Relation to Other Agreements
Article 13	Implementing Agreement
Article 14	Joint Committee
Article 15	Sub-Committees
Article 16	Communications
Chapter 2	Trade in Goods
Article 17	Definitions
Article 18	Classification of Goods
Article 19	National Treatment
Article 20	Elimination of Customs Duties

Article 21	Customs Valuation
Article 22	Export Subsidies
Article 23	Non-tariff Measures
Article 24	Bilateral Safeguard Measures
Article 25	Restrictions to Safeguard the Balance of Payments
Article 26	Sub-Committee on Trade in Goods
Article 27	Operational Procedures for Trade in Goods
Chapter 3	Rules of Origin
Article 28	Definitions
Article 29	Originating Goods
Article 30	Accumulation
Article 31	<i>De Minimis</i>
Article 32	Non-qualifying Operations
Article 33	Consignment Criteria
Article 34	Unassembled or Disassembled Goods
Article 35	Fungible Goods and Materials
Article 36	Indirect Materials
Article 37	Accessories, Spare Parts and Tools
Article 38	Packaging Materials and Containers for Retail Sale
Article 39	Packing Materials and Containers for Shipment
Article 40	Claim for Preferential Tariff Treatment
Article 41	Certificate of Origin
Article 42	Obligations regarding Exportations
Article 43	Request for Checking of Certificate of Origin

Article 44	Verification Visit
Article 45	Determination of Origin and Preferential Tariff Treatment
Article 46	Confidentiality
Article 47	Penalties and Measures against False Declaration
Article 48	Miscellaneous
Article 49	Sub-Committee on Rules of Origin
Article 50	Operational Procedures for Rules of Origin
Chapter 4	Customs Procedures
Article 51	Scope
Article 52	Definition
Article 53	Transparency
Article 54	Customs Clearance
Article 55	Cooperation and Exchange of Information
Article 56	Sub-Committee on Customs Procedures
Chapter 5	Investment
Article 57	Scope
Article 58	Definitions
Article 59	National Treatment
Article 60	Most-Favoured-Nation Treatment
Article 61	General Treatment
Article 62	Access to the Courts of Justice
Article 63	Prohibition of Performance Requirements
Article 64	Reservations and Exceptions
Article 65	Expropriation and Compensation
Article 66	Protection from Strife

Article 67	Transfers
Article 68	Subrogation
Article 69	Settlement of Investment Disputes between a Party and an Investor of the Other Party
Article 70	Temporary Safeguard Measures
Article 71	Prudential Measures
Article 72	Denial of Benefits
Article 73	Taxation Measures as Expropriation
Article 74	Environmental Measures
Article 75	Sub-Committee on Investment
Chapter 6	Trade in Services
Article 76	Scope
Article 77	Definitions
Article 78	Market Access
Article 79	National Treatment
Article 80	Additional Commitments
Article 81	Schedule of Specific Commitments
Article 82	Most-Favoured-Nation Treatment
Article 83	Authorization, Licensing or Qualification
Article 84	Mutual Recognition
Article 85	Transparency
Article 86	Monopolies and Exclusive Service Suppliers
Article 87	Payments and Transfers
Article 88	Restrictions to Safeguard the Balance of Payments
Article 89	Emergency Safeguard Measures

Article 90	Denial of Benefits
Article 91	Sub-Committee on Trade in Services
Chapter 7	Movement of Natural Persons
Article 92	Scope
Article 93	Definition
Article 94	Specific Commitments
Article 95	Requirements and Procedures
Article 96	Sub-Committee on Movement of Natural Persons
Chapter 8	Energy and Mineral Resources
Article 97	Definitions
Article 98	Promotion and Facilitation of Investment
Article 99	Import and Export Restrictions
Article 100	Export Licensing Procedures and Administrations
Article 101	Energy and Mineral Resource Regulatory Measures
Article 102	Environmental Aspects
Article 103	Community Development
Article 104	Cooperation
Article 105	Sub-Committee on Energy and Mineral Resources
Chapter 9	Intellectual Property
Article 106	General Provisions
Article 107	Definitions
Article 108	National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment
Article 109	Procedural Matters

Article 110	Transparency
Article 111	Promotion of Public Awareness of Protection of Intellectual Property
Article 112	Patents
Article 113	Industrial Designs
Article 114	Trademarks
Article 115	Copyright and Related Rights
Article 116	New Varieties of Plants
Article 117	Acts of Unfair Competition
Article 118	Protection of Undisclosed Information
Article 119	Enforcement - Border Measures
Article 120	Enforcement - Civil Remedies
Article 121	Enforcement - Criminal Remedies
Article 122	Cooperation
Article 123	Sub-Committee on Intellectual Property
Chapter 10	Government Procurement
Article 124	Exchange of Information
Article 125	Sub-Committee on Government Procurement
Chapter 11	Competition
Article 126	Promotion of Competition by Addressing Anti-competitive Activities
Article 127	Cooperation on the Promotion of Competition
Article 128	Non-Discrimination
Article 129	Procedural Fairness
Article 130	Non-Application of Paragraph 2 of Article 9
Chapter 12	Improvement of Business Environment and Promotion of Business Confidence

Article 131	Basic Principles
Article 132	Sub-Committee on Improvement of Business Environment and Promotion of Business Confidence
Article 133	Liaison Office on Improvement of Business Environment
Chapter 13	Cooperation
Article 134	Basic Principles
Article 135	Areas and Forms of Cooperation
Article 136	Costs of Cooperation
Article 137	Sub-Committee on Cooperation
Chapter 14	Dispute Settlement
Article 138	Scope
Article 139	General Principle
Article 140	Consultations
Article 141	Good Offices, Conciliation or Mediation
Article 142	Establishment of Arbitral Tribunals
Article 143	Functions of Arbitral Tribunals
Article 144	Proceedings of Arbitral Tribunals
Article 145	Suspension and Termination of Proceedings
Article 146	Implementation of Award
Article 147	Modification of Time Periods
Article 148	Expenses
Chapter 15	Final Provisions
Article 149	Table of Contents and Headings
Article 150	Annexes and Notes
Article 151	General Review

Article 152	Amendment
Article 153	Entry into Force
Article 154	Termination
Annex 1 referred to in Chapter 2	Schedules in relation to Article 20
Annex 2 referred to in Chapter 3	Product Specific Rules
Annex 3 referred to in Chapter 3	Minimum Data Requirement for Certificate of Origin
Annex 4 referred to in Chapter 5	Reservations for Measures referred to in Subparagraph 1(a) of Article 64
Annex 5 referred to in Chapter 5	Reservations for Measures referred to in Paragraph 3 of Article 64
Annex 6 referred to in Chapter 5	Additional Provisions with respect to the Settlement of Investment Disputes referred to in Paragraph 21 of Article 69
Annex 7 referred to in Chapter 6	Financial Services
Annex 8 referred to in Chapter 6	Schedules of Specific Commitments in relation to Article 81
Annex 9 referred to in Chapter 6	Lists of Most-Favoured-Nation Treatment Exemptions in relation to Article 82
Annex 10 referred to in Chapter 7	Specific Commitments for the Movement of Natural Persons
Annex 11 referred to in Chapter 8	List of Energy and Mineral Resource Goods
Annex 12 referred to in Chapter 8	Additional Provisions with respect to the Promotion and Facilitation of Investment in the Energy and Mineral Resource Sector referred to in Paragraph 2 of Article 98

Preamble

Japan and the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "Indonesia"),

Conscious of their longstanding friendship and strong political and economic ties that have developed through many years of fruitful and mutually beneficial cooperation between the Parties;

Believing that such bilateral relationship will be enhanced by forging mutually beneficial economic partnership through, *inter alia*, cooperation, trade and investment facilitation, and trade liberalization;

Reaffirming that the economic partnership will provide a useful framework for enhanced cooperation and serve the common interests of the Parties in various fields as agreed in this Agreement and lead to the improvement of economic efficiency and the development of trade, investment and human resources;

Recognizing that such partnership would create larger and new market, and enhance the competitiveness, attractiveness and vibrancy of their markets;

Acknowledging that a dynamic and rapidly changing global environment brought about by globalization and technological progress presents various economic and strategic challenges and opportunities to the Parties;

Recalling Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and Article V of the General Agreement on Trade in Services in Annex 1A and Annex 1B, respectively, to the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994;

Bearing in mind the Framework for Comprehensive Economic Partnership between Japan and the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as "ASEAN") signed in Bali, Indonesia on October 8, 2003;

Convinced that this Agreement would open a new era for the relationship between the Parties; and

Determined to establish a legal framework for an economic partnership between the Parties;

HAVE AGREED as follows:

Chapter 1
General Provisions

Article 1
Objectives.

The objectives of this Agreement are to:

- (a) facilitate, promote and liberalize trade in goods and services between the Parties;
- (b) increase investment opportunities and promote investment activities through strengthening protection for investments and investment activities in the Parties;
- (c) ensure protection of intellectual property and promote cooperation in the field thereof;
- (d) enhance transparency of government procurement regimes of the Parties, and promote cooperation for mutual benefits of the Parties in the field of government procurement;
- (e) promote competition by addressing anti-competitive activities, and cooperate on the promotion of competition;
- (f) improve business environment in the Parties;
- (g) establish a framework to enhance closer cooperation in the fields agreed in this Agreement; and
- (h) create effective procedures for the implementation and application of this Agreement and for the resolution of disputes.

Article 2
General Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "Area" means:
 - (i) with respect to Japan, the territory of Japan, and all the area beyond its territorial sea, including the sea-bed and subsoil thereof, over which Japan exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law and the laws and regulations of Japan; and

- (ii) with respect to Indonesia, the land territories, territorial sea including seabed and subsoil thereof, archipelagic waters, internal waters, airspace over such territories, sea and waters, as well as continental shelf and exclusive economic zone, over which Indonesia has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction, as defined in its laws, and in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay, December 10, 1982;
- (b) the term "customs authority" means the authority that is responsible for the administration and enforcement of customs laws and regulations. In the case of Japan, the Ministry of Finance, and in the case of Indonesia, the Directorate General of Customs and Excise;
- (c) the term "GATS" means the General Agreement on Trade in Services in Annex 1B to the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994;
- (d) the term "GATT 1994" means the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 in Annex 1A to the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994. For the purposes of this Agreement, references to articles in the GATT 1994 include the interpretative notes;
- (e) the term "Harmonized System" or "HS" means the Harmonized Commodity Description and Coding System set out in the Annex to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, and adopted and implemented by the Parties in their respective laws;
- (f) the term "Parties" means Japan and Indonesia and the term "Party" means either Japan or Indonesia; and
- (g) the term "WTO Agreement" means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994.

2. Nothing in subparagraph 1(a) shall affect the rights and obligations of the Parties under international law, including those under the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay, December 10, 1982.

Article 3
Transparency

1. Each Party shall make publicly available its laws and regulations as well as international agreements to which the Party is a party, with respect to any matter covered by this Agreement.
2. Each Party shall make available to the public, the names and addresses of the competent authorities responsible for laws and regulations referred to in paragraph 1.
3. Each Party shall, upon the request by the other Party, within a reasonable period of time, provide information to the other Party with respect to matters referred to in paragraph 1.
4. When introducing or changing its laws and regulations that significantly affect the implementation and operation of this Agreement, each Party shall endeavor to take appropriate measures to enable interested persons to become acquainted with such introduction or change.

Article 4
Public Comment Procedures

The Government of each Party shall, in accordance with the laws and regulations of the Party, endeavor to make public in advance regulations of general application that affect any matter covered by this Agreement and to provide a reasonable opportunity for comments by the public before adoption of such regulations.

Article 5
Administrative Procedures

1. Where administrative decisions which pertain to or affect the implementation and operation of this Agreement are taken by the competent authorities of the Government of a Party, the competent authorities shall, in accordance with the laws and regulations of the Party, endeavor to:
 - (a) inform the applicant of the decision within a reasonable period of time after the submission of the application considered complete under the laws and regulations of the Party, taking into account the established standard period of time referred to in paragraph 3; and
 - (b) provide, within a reasonable period of time, information concerning the status of the application, at the request of the applicant.

2. The competent authorities of the Government of a Party shall, in accordance with the laws and regulations of the Party, establish criteria for taking administrative decisions in response to submitted applications. The competent authorities shall endeavor to:

- (a) make such criteria as specific as possible; and
- (b) make such criteria publicly available except when it would extraordinarily raise administrative difficulties for the Government of the Party.

3. The competent authorities of the Government of a Party shall, in accordance with the laws and regulations of the Party, endeavor to:

- (a) establish standard periods of time between the receipt of applications by the competent authorities and the administrative decisions taken in response to submitted applications; and
- (b) make publicly available such periods of time, if established.

4. The competent authorities of the Government of a Party shall, in accordance with the laws and regulations of the Party, prior to any final decision which imposes obligations on or restricts rights of a person, endeavor to provide that person with:

- (a) a reasonable notice, including a description of the nature of the measure, specific provisions upon which such measure will be based, and the facts which may be a cause of taking such measure; and
- (b) a reasonable opportunity to present facts and arguments in support of position of such person,

provided that time, nature of the measure and public interest permit.

Article 6 Review and Appeal

1. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, maintain judicial tribunals or procedures for the purpose of prompt review and, where warranted, correction of actions taken by its Government regarding matters covered by this Agreement. Such tribunals or procedures shall be impartial and independent of the authorities entrusted with the administrative enforcement of such actions.

2. Each Party shall ensure that the parties in any such tribunals or procedures are provided with the right to:

- (a) a reasonable opportunity to support or defend their respective positions; and
- (b) a decision based on the evidence and submissions of record.

3. Each Party shall ensure, subject to appeal or further review as provided for in its laws and regulations, that such decision is implemented by the relevant authorities with respect to the action at issue which is taken by its Government.

Article 7 Administrative Guidance

1. For the purposes of this Article, the term "administrative guidance" means any guidance, recommendation or advice by a competent authority of the Government of a Party which requires a person to do or refrain from doing any act but does not create, impose limitations on or in any way affect rights and obligations of such person in order to pursue administrative objectives.

2. Where a competent authority of the Government of a Party renders administrative guidance with regard to any matter covered by this Agreement, such competent authority shall ensure that the administrative guidance does not exceed the scope of its competence and shall not require the person concerned to comply with the administrative guidance without voluntary cooperation of such person.

3. Such competent authority shall ensure, in accordance with the laws and regulations of its Party, that the person concerned not be treated unfavourably solely on account of non-compliance of such person with such administrative guidance.

4. Such competent authority shall, in accordance with the laws and regulations of its Party, provide to the person concerned in writing, upon the request of such person, the purposes and contents of the administrative guidance.

Article 8 Measures against Corruption and Bribery

Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to prevent and combat corruption and bribery regarding matters covered by this Agreement.

Article 9
Confidential Information

1. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, maintain the confidentiality of information provided in confidence by the other Party pursuant to this Agreement.

2. Unless otherwise provided for in this Agreement, nothing in this Agreement shall require a Party to provide the other Party with confidential information, the disclosure of which would impede the enforcement of the laws and regulations of the former Party, or otherwise be contrary to the public interest of the former Party, or which would prejudice legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

Article 10
Taxation

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, the provisions of this Agreement shall not apply to any taxation measures.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Party under any tax convention in force between the Parties. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

3. Articles 3 and 9 shall apply to taxation measures, to the extent that the provisions of this Agreement are applicable to such taxation measures.

Article 11
General and Security Exceptions

1. For the purposes of Chapters 2, 3, 4, 5 other than Article 66, and 8 of this Agreement, Articles XX and XXI of the GATT 1994 are incorporated into and form part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

2. For the purposes of Chapters 5 other than Article 66, 6 and 7 of this Agreement, Articles XIV and XIV *bis* of the GATS are incorporated into and form part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

3. In cases where a Party takes any measure pursuant to paragraph 1 or 2, that does not conform with the obligations under Chapter 5 other than Article 66, the Party shall make reasonable effort to notify the other Party of the description of such measure either before the measure is taken or as soon as possible thereafter.

4. For the purposes of Chapter 9 of this Agreement, Article 73 of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreement (hereinafter referred to as "the TRIPS Agreement") is incorporated into and forms part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

Article 12
Relation to Other Agreements

1. The Parties reaffirm their rights and obligations under the WTO Agreement or any other agreements to which both Parties are parties.

2. In the event of any inconsistency between this Agreement and the WTO Agreement, the WTO Agreement shall prevail to the extent of the inconsistency.

3. In the event of any inconsistency between this Agreement and any agreements other than the WTO Agreement, to which both Parties are parties, the Parties shall immediately consult with each other with a view to finding a mutually satisfactory solution, taking into consideration general principles of international law.

Article 13
Implementing Agreement

The Governments of the Parties shall conclude a separate agreement setting forth the details and procedures for the implementation of this Agreement (hereinafter referred to as "the Implementing Agreement").

Article 14
Joint Committee

1. A joint committee (hereinafter referred to as "the Joint Committee") shall be hereby established.

2. The functions of the Joint Committee shall be:

- (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Agreement;

- (b) considering and recommending to the Parties any amendments to this Agreement;
- (c) supervising and coordinating the work of all Sub-Committees established under this Agreement;
- (d) adopting:
 - (i) the Operational Procedures for Trade in Goods and the Operational Procedures for Rules of Origin, referred to in Article 27 and Article 50, respectively; and
 - (ii) any necessary decisions; and
- (e) carrying out other functions as the Parties may agree.

3. The Joint Committee:

- (a) shall be composed of representatives of the Governments of the Parties; and
- (b) may establish and delegate its responsibilities to Sub-Committees.

4. The Joint Committee shall establish its rules and procedures.

5. The Joint Committee shall meet as such times as may be agreed by the Parties. The venue of the meeting shall be alternately in Japan and Indonesia, unless the Parties agree otherwise.

Article 15
Sub-Committees

1. The following sub-committees shall be hereby established:

- (a) Sub-Committee on Trade in Goods;
- (b) Sub-Committee on Rules of Origin;
- (c) Sub-Committee on Customs Procedures;
- (d) Sub-Committee on Investment;
- (e) Sub-Committee on Trade in Services;
- (f) Sub-Committee on Movement of Natural Persons;

- (g) Sub-Committee on Energy and Mineral Resources;
 - (h) Sub-Committee on Intellectual Property;
 - (i) Sub-Committee on Government Procurement;
 - (j) Sub-Committee on Improvement of Business Environment and Promotion of Business Confidence; and
 - (k) Sub-Committee on Cooperation.
2. A Sub-Committee shall:
- (a) be composed of representatives of the Governments of the Parties and may, by mutual consent of the Parties, invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed; and
 - (b) be co-chaired by officials of the Governments of the Parties.
3. A Sub-Committee shall meet at such times and venues as may be agreed upon by the Parties.
4. A Sub-Committee may, as necessary, establish its rules and procedures.
5. A Sub-Committee may establish and delegate its responsibilities to Working Groups.

Article 16
Communications

Each Party shall designate a contact point to facilitate communications between the Parties on any matter relating to this Agreement.

Chapter 2
Trade in Goods

Article 17
Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "bilateral safeguard measure" means a bilateral safeguard measure provided for in paragraph 1 of Article 24;

- (b) the term "customs value of goods" means the value of goods for the purposes of levying *ad valorem* customs duties on imported goods;
- (c) the term "domestic industry" means the producers as a whole of the like or directly competitive goods operating in a Party, or those whose collective output of the like or directly competitive goods constitutes a major proportion of the total domestic production of those goods;
- (d) the term "export subsidies" means export subsidies listed in subparagraphs 1(a) through (f) of Article 9 of the Agreement on Agriculture in Annex 1A to the WTO Agreement (hereinafter referred to in this Chapter as "the Agreement on Agriculture");
- (e) the term "originating goods" means goods which qualify as originating goods under the provisions of Chapter 3;
- (f) the term "other duties or charges of any kind" means those provided for in subparagraph 1(b) of Article II of the GATT 1994;
- (g) the term "provisional bilateral safeguard measure" means a provisional bilateral safeguard measure provided for in subparagraph 9(a) of Article 24;
- (h) the term "serious injury" means a significant overall impairment in the position of a domestic industry; and
- (i) the term "threat of serious injury" means serious injury that, on the basis of facts and not merely on allegation, conjecture or remote possibility, is clearly imminent.

Article 18
Classification of Goods

The classification of goods in trade between the Parties shall be in conformity with the Harmonized System.

Article 19
National Treatment

Each Party shall accord national treatment to the goods of the other Party in accordance with Article III of the GATT 1994.

Article 20
Elimination of Customs Duties

1. Except as otherwise provided for in this Agreement, each Party shall eliminate or reduce its customs duties on originating goods of the other Party designated for such purposes in its Schedule in Annex 1, in accordance with the terms and conditions set out in such Schedule.

2. Upon the request of either Party, the Parties shall negotiate on issues such as improving market access conditions on originating goods designated for negotiation in the Schedule in Annex 1, in accordance with the terms and conditions set out in such Schedule.

3. Each Party shall eliminate other duties or charges of any kind imposed on or in connection with the importation of goods of the other Party, if any. Neither Party shall introduce other duties or charges of any kind imposed on or in connection with the importation of goods of the other Party.

4. Nothing in this Article shall prevent a Party from imposing, at any time, on the importation of any good of the other Party:

- (a) a charge equivalent to an internal tax imposed consistently with the provisions of paragraph 2 of Article III of the GATT 1994, in respect of the like domestic good or in respect of a good from which the imported good has been manufactured or produced in whole or in part;
- (b) any anti-dumping or countervailing duty applied consistently with the provisions of Article VI of the GATT 1994, the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 in Annex 1A to the WTO Agreement, and the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures in Annex 1A to the WTO Agreement; and
- (c) fees or other charges commensurate with the cost of services rendered.

5. If, as a result of the elimination or reduction of its customs duty applied on a particular good on a most-favoured-nation basis, the most-favoured-nation applied rate becomes equal to, or lower than, the rate of customs duty to be applied in accordance with paragraph 1 on the originating good which is classified under the same tariff line as that particular good, each Party shall notify the other Party of such elimination or reduction without delay.

6. In cases where its most-favoured-nation applied rate of customs duty on a particular good is lower than the rate of customs duty to be applied in accordance with paragraph 1 on the originating good which is classified under the same tariff line as that particular good, each Party shall apply the lower rate with respect to that originating good.

Article 21
Customs Valuation

For the purposes of determining the customs value of goods traded between the Parties, provisions of Part I of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 in Annex 1A to the WTO Agreement (hereinafter referred to as "the Agreement on Customs Valuation"), shall apply *mutatis mutandis*.

Article 22
Export Subsidies

Neither Party shall introduce or maintain any export subsidies on any agricultural good which is listed in Annex 1 to the Agreement on Agriculture.

Article 23
Non-tariff Measures

Each Party shall not introduce or maintain any non-tariff measures on the importation of any good of the other Party or on the exportation or sale for export of any good destined for the other Party which are inconsistent with its obligations under the WTO Agreement.

Article 24
Bilateral Safeguard Measures

1. Subject to the provisions of this Article, each Party may, as a bilateral safeguard measure, to the minimum extent necessary to prevent or remedy the serious injury to a domestic industry of that Party and to facilitate adjustment:

- (a) suspend the further reduction of any rate of customs duty on the originating good provided for in this Chapter; or
- (b) increase the rate of customs duty on the originating good to a level not to exceed the lesser of:

- (i) the most-favoured-nation applied rate of customs duty in effect at the time when the bilateral safeguard measure is taken; and
- (ii) the most-favoured-nation applied rate of customs duty in effect on the day immediately preceding the date of entry into force of this Agreement,

if an originating good of the other Party, as a result of the elimination or reduction of a customs duty in accordance with Article 20, is being imported into the former Party in such increased quantities, in absolute terms or relative to domestic production, and under such conditions that the imports of that originating good constitute a substantial cause of serious injury, or threat of serious injury, to a domestic industry of the former Party.

2. Each Party shall not apply a bilateral safeguard measure on an originating good imported up to the limit of quota quantities granted under tariff rate quotas applied in accordance with its Schedule in Annex 1.

3. (a) A Party may take a bilateral safeguard measure only after an investigation has been carried out by the competent authorities of that Party in accordance with Article 3 and paragraph 2 of Article 4 of the Agreement on Safeguards in Annex 1A to the WTO Agreement (hereinafter referred to in this Article as "the Agreement on Safeguards").
- (b) The investigation referred to in subparagraph (a) shall in all cases be completed within one year following its date of initiation.

4. The following conditions and limitations shall apply with regard to a bilateral safeguard measure:

- (a) A Party shall immediately deliver a written notice to the other Party upon:
 - (i) initiating an investigation referred to in subparagraph 3(a) relating to serious injury, or threat of serious injury, and the reasons for it; and
 - (ii) taking a decision to apply or extend a bilateral safeguard measure.

- (b) The Party making the written notice referred to in subparagraph (a) shall provide the other Party with all pertinent information, which shall include:
- (i) in the written notice referred to in subparagraph (a)(i), the reason for the initiation of the investigation, a precise description of the originating good subject to the investigation and its subheading of the Harmonized System, the period subject to the investigation and the date of initiation of the investigation; and
 - (ii) in the written notice referred to in subparagraph (a)(ii), evidence of serious injury or threat of serious injury caused by the increased imports of the originating good, a precise description of the originating good subject to the proposed bilateral safeguard measure and its subheading of the Harmonized System, a precise description of the bilateral safeguard measure, the proposed date of its introduction and its expected duration.
- (c) A Party proposing to apply or extend a bilateral safeguard measure shall provide adequate opportunity for prior consultations with the other Party with a view to reviewing the information arising from the investigation referred to in subparagraph 3(a), exchanging views on the bilateral safeguard measure and reaching an agreement on compensation set out in paragraph 5.
- (d) No bilateral safeguard measure shall be maintained except to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy serious injury and to facilitate adjustment, provided that such time shall not exceed a period of four years. However, in very exceptional circumstances, a bilateral safeguard measure may be extended, provided that the total period of the bilateral safeguard measure, including such extensions, shall not exceed five years. In order to facilitate adjustment in a situation where the expected duration of a bilateral safeguard measure is over one year, the Party maintaining the bilateral safeguard measure shall progressively liberalize the bilateral safeguard measure at regular intervals during the period of application.

- (e) No bilateral safeguard measure shall be applied again to the import of a particular originating good which has been subject to such a bilateral safeguard measure, for a period of time equal to the duration of the previous bilateral safeguard measure or one year, whichever is longer.
 - (f) Upon the termination of a bilateral safeguard measure, the rate of customs duty shall be the rate which would have been in effect but for the bilateral safeguard measure.
5. (a) A Party proposing to apply or extend a bilateral safeguard measure shall provide to the other Party mutually agreed adequate means of trade compensation in the form of concessions of customs duties whose levels are substantially equivalent to the value of the additional customs duties expected to result from the bilateral safeguard measure.
- (b) If the Parties are unable to agree on the compensation within 30 days after the commencement of the consultation pursuant to subparagraph 4(c), the Party against whose originating good the bilateral safeguard measure is taken shall be free to suspend the application of concessions of customs duties under this Agreement, which are substantially equivalent to the bilateral safeguard measure. The Party exercising the right of suspension may suspend the application of concessions of customs duties only for the minimum period necessary to achieve the substantially equivalent effects and only while the bilateral safeguard measure is maintained.
6. Nothing in this Chapter shall prevent a Party from applying safeguard measures to an originating good in accordance with:
- (a) Article XIX of the GATT 1994 and the Agreement on Safeguards; or
 - (b) Article 5 of the Agreement on Agriculture.
7. Each Party shall ensure the consistent, impartial and reasonable administration of its laws and regulations relating to the bilateral safeguard measure.

8. Each Party shall adopt or maintain equitable, timely, transparent and effective procedures relating to the bilateral safeguard measure.
9. (a) In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, a Party may take a provisional bilateral safeguard measure, which shall take the form of the measure set out in subparagraph 1(a) or (b) pursuant to a preliminary determination that there is clear evidence that increased imports of an originating good have caused or are threatening to cause serious injury to a domestic industry.
- (b) A Party shall deliver a written notice to the other Party prior to applying a provisional bilateral safeguard measure. Consultations between the Parties on the application of the provisional bilateral safeguard measure shall be initiated immediately after the provisional bilateral safeguard measure is taken.
- (c) The duration of the provisional bilateral safeguard measure shall not exceed 200 days. During that period, the pertinent requirements of paragraph 3 shall be met. The duration of the provisional bilateral safeguard measure shall be counted as a part of the period referred to in subparagraph 4(d).
- (d) Subparagraph 4(f) and paragraphs 7 and 8 shall be applied *mutatis mutandis* to the provisional bilateral safeguard measure. The customs duty imposed as a result of the provisional bilateral safeguard measure shall be refunded if the subsequent investigation referred to in subparagraph 3(a) does not determine that increased imports of the originating good have caused or threatened to cause serious injury to a domestic industry.
10. Written notice referred to in subparagraphs 4(a) and 9(b) and any other communication between the Parties shall be done in the English language.
11. The Parties shall review the provisions of this Article, if necessary, five years after the date of entry into force of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

Article 25

Restrictions to Safeguard the Balance of Payments

1. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from taking any measure for balance-of-payments purposes. A Party taking such measure shall do so in accordance with the conditions established under Article XII of the GATT 1994 and the Understanding on the Balance-of-Payments Provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 in Annex 1A to the WTO Agreement.

2. Nothing in this Chapter shall preclude the use by a Party of exchange controls or exchange restrictions in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 26

Sub-Committee on Trade in Goods

For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Trade in Goods (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 15 shall be:

- (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
- (b) discussing any issues related to this Chapter;
- (c) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee;
- (d) reviewing and making appropriate recommendations, as necessary, to the Joint Committee on the Operational Procedures for Trade in Goods referred to in Article 27; and
- (e) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 14.

Article 27

Operational Procedures for Trade in Goods

Upon the date of entry into force of this Agreement, the Joint Committee shall adopt the Operational Procedures for Trade in Goods that provide detailed regulations pursuant to which the relevant authorities of the Parties shall implement their functions under this Chapter.

Chapter 3
Rules of Origin

Article 28
Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "competent governmental authority" means the authority that, according to the legislation of each Party, is responsible for the issuing of a certificate of origin or for the designation of certification entities or bodies. In the case of Japan, the Ministry of Economy, Trade and Industry and in the case of Indonesia, the Ministry of Trade;
- (b) the term "exporter" means a person located in an exporting Party who exports a good from the exporting Party in accordance with the applicable laws and regulations of the exporting Party;
- (c) the term "factory ships of the Party" or "vessels of the Party" respectively means factory ships or vessels:
 - (i) which are registered in the Party;
 - (ii) which sail under the flag of the Party;
 - (iii) which are owned to an extent of at least 50 percent by nationals of the Parties, or by a juridical person with its head office in either Party, of which the representatives, chairman of the board of directors, and the majority of the members of such board are nationals of the Parties, and of which at least 50 percent of the equity interest is owned by nationals or juridical persons of the Parties; and
 - (iv) of which at least 75 percent of the total of the master, officers and crew are nationals of the Parties;
- (d) the term "fungible originating goods of a Party" or "fungible originating materials of a Party" respectively means originating goods or materials of a Party that are interchangeable for commercial purposes, whose properties are essentially identical;

- (e) the term "Generally Accepted Accounting Principles" means the recognized consensus or substantial authoritative support within a Party at a particular time as to which economic resources and obligations should be recorded as assets and liabilities, which changes in assets and liabilities should be recorded, how the assets and liabilities and changes in them should be measured, what information should be disclosed and how it should be disclosed, and which financial statements should be prepared. These standards may be broad guidelines of general application as well as detailed practices and procedures;
- (f) the term "importer" means a person who imports a good into the importing Party in accordance with the applicable laws and regulations of the importing Party;
- (g) the term "indirect materials" means goods used in the production, testing or inspection of another good but not physically incorporated into the good, or goods used in the maintenance of buildings or the operation of equipment associated with the production of another good, including:
 - (i) fuel and energy;
 - (ii) tools, dies and moulds;
 - (iii) spare parts and goods used in the maintenance of equipment and buildings;
 - (iv) lubricants, greases, compounding materials and other goods used in production or used to operate equipment and buildings;
 - (v) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment and supplies;
 - (vi) equipment, devices and supplies used for testing or inspection;
 - (vii) catalysts and solvents; and
 - (viii) any other goods that are not incorporated into another good but whose use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production;

- (h) the term "material" means a good that is used in the production of another good;
- (i) the term "originating material of a Party" means an originating good of a Party which is used in the production of another good in the Party, including that which is considered as an originating material of the Party pursuant to paragraph 1 of Article 30;
- (j) the term "packing materials and containers for shipment" means goods that are normally used to protect a good during transportation, other than packaging materials and containers for retail sale referred to in Article 38;
- (k) the term "preferential tariff treatment" means the rate of customs duties applicable to an originating good of the exporting Party in accordance with paragraph 1 of Article 20; and
- (l) the term "production" means a method of obtaining goods including manufacturing, assembling, processing, raising, growing, breeding, mining, extracting, harvesting, fishing, trapping, gathering, collecting, hunting and capturing.

Article 29
Originating Goods

1. Except as otherwise provided for in this Chapter, a good shall qualify as an originating good of a Party where:
 - (a) the good is wholly obtained or produced entirely in the Party, as defined in paragraph 2;
 - (b) the good is produced entirely in the Party exclusively from originating materials of the Party; or
 - (c) the good satisfies the product specific rules set out in Annex 2, as well as all other applicable requirements of this Chapter, when the good is produced entirely in the Party using non-originating materials.
2. For the purposes of subparagraph 1(a), the following goods shall be considered as being wholly obtained or produced entirely in a Party:
 - (a) live animals born and raised in the Party;

- (b) animals obtained by hunting, trapping, fishing, gathering or capturing in the Party;
- (c) goods obtained from live animals in the Party;
- (d) plants and plant products harvested, picked or gathered in the Party;
- (e) minerals and other naturally occurring substances, not included in subparagraphs (a) through (d), extracted or taken in the Party;
- (f) goods of sea-fishing and other goods taken by vessels of the Party from the sea outside the other Party;
- (g) goods produced on board factory ships of the Party outside the other Party from the goods referred to in subparagraph (f);
- (h) goods taken from the sea-bed or subsoil beneath the sea-bed outside the Party, provided that the Party has rights to exploit such sea-bed or subsoil;
- (i) articles collected in the Party which can no longer perform their original purpose in the Party nor are capable of being restored or repaired and which are fit only for disposal or for the recovery of parts or raw materials;
- (j) scrap and waste derived from manufacturing or processing operations or from consumption in the Party and fit only for disposal or for the recovery of raw materials;
- (k) parts or raw materials recovered in the Party from articles which can no longer perform their original purpose nor are capable of being restored or repaired; and
- (l) goods obtained or produced in the Party exclusively from the goods referred to in subparagraphs (a) through (k).

3. For the purposes of subparagraph 1(c), the product specific rules set out in Annex 2 requiring that the materials used undergo a change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation shall apply only to non-originating materials.

4. (a) For the purposes of subparagraph 1(c), the product specific rules set out in Annex 2 using the value-added method require that the qualifying value content of a good, calculated in accordance with subparagraph (b), is not less than the percentage specified by the rule for the good.
- (b) For the purposes of calculating the qualifying value content of a good, the following formula shall be applied:

$$Q.V.C. = \frac{F.O.B. - V.N.M.}{F.O.B.} \times 100$$

Where:

Q.V.C. is the qualifying value content of a good, expressed as a percentage;

F.O.B. is, except as provided for in paragraph 5, the free-on-board value of a good payable by the buyer of the good to the seller of the good, regardless of the mode of shipment, not including any internal excise taxes reduced, exempted, or repaid when the good is exported; and

V.N.M. is the value of non-originating materials used in the production of a good.

5. F.O.B. referred to in subparagraph 4(b) shall be the value:
- (a) adjusted to the first ascertainable price paid for a good from the buyer to the producer of the good, if there is free-on-board value of the good, but it is unknown and cannot be ascertained; or
- (b) determined in accordance with Articles 1 through 8 of the Agreement on Customs Valuation, if there is no free-on-board value of a good.

6. For the purposes of calculating the qualifying value content of a good under subparagraph 4(b), the value of a non-originating material used in the production of the good in a Party:

- (a) shall be determined in accordance with the Agreement on Customs Valuation, and shall include freight, insurance where appropriate, packing and all the other costs incurred in transporting the material to the importation port in the Party where the producer of the good is located; or
- (b) if such value is unknown and cannot be ascertained, shall be the first ascertainable price paid for the material in the Party, but may exclude all the costs incurred in the Party in transporting the material from the warehouse of the supplier of the material to the place where the producer is located such as freight, insurance and packing as well as any other known and ascertainable cost incurred in the Party.

7. For the purposes of calculating the qualifying value content of a good under subparagraph 4(b) in determining whether the good qualifies as an originating good of a Party, V.N.M. of the good shall not include the value of non-originating materials used in the production of originating materials of the Party which are used in the production of the good.

8. For the purposes of subparagraph 5(b) or 6(a), in applying the Agreement on Customs Valuation to determine the value of a good or non-originating material, the Agreement on Customs Valuation shall apply *mutatis mutandis* to domestic transactions or to the cases where there is no transaction of the good or non-originating material.

Article 30 Accumulation

1. For the purposes of determining whether a good qualifies as an originating good of a Party, an originating good of the other Party which is used as a material in the production of the good in the former Party may be considered as an originating material of the former Party.

2. For the purposes of calculating the qualifying value content of a good under subparagraph 4(b) of Article 29 in determining whether the good qualifies as an originating good of a Party, the value of a non-originating material produced in either Party and to be used in the production of the good may be limited to the value of non-originating materials used in the production of such non-originating material, provided that the good qualifies as an originating good of that Party under subparagraph 1(c) of Article 29.

Article 31
De Minimis

For the application of the product specific rules set out in Annex 2, non-originating materials used in the production of a good that do not satisfy an applicable rule for the good, shall be disregarded, provided that the totality of such materials does not exceed specific percentages in value, weight or volume of the good and such percentages are set out in the product specific rule for the good.

Article 32
Non-qualifying Operations

A good shall not be considered to satisfy the requirement of change in tariff classification or specific manufacturing or processing operation set out in Annex 2 merely by reason of:

- (a) operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (such as drying, freezing, keeping in brine) and other similar operations;
- (b) changes of packaging and breaking up and assembly of packages;
- (c) disassembly;
- (d) placing in bottles, cases, boxes and other simple packaging operations;
- (e) collection of parts and components classified as a good pursuant to Rule 2(a) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System;
- (f) mere making-up of sets of articles; or
- (g) any combination of operations referred to in subparagraphs (a) through (f).

Article 33
Consignment Criteria

1. An originating good of the other Party shall be deemed to meet the consignment criteria when it is:

- (a) transported directly from the other Party; or

- (b) transported through one or more non-Parties for the purpose of transit or temporary storage in warehouses in such non-Parties, provided that it does not undergo operations other than unloading, reloading and any other operation to preserve it in good condition.

2. If an originating good of the other Party does not meet the consignment criteria referred to in paragraph 1, that good shall not be considered as an originating good of the other Party.

Article 34 Unassembled or Disassembled Goods

1. Where a good satisfies the requirements of the relevant provisions of Articles 29 through 32 and is imported into a Party from the other Party in an unassembled or disassembled form but is classified as an assembled good pursuant to Rule 2(a) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System, such a good shall be considered as an originating good of the other Party.

2. A good assembled in a Party from unassembled or disassembled materials, which were imported into the Party and classified as an assembled good pursuant to Rule 2(a) of the General System Rules for the Interpretation of the Harmonized System, shall be considered as an originating good of the Party, provided that the good would have satisfied the applicable requirements of the relevant provisions of Articles 29 through 32 had each of the non-originating materials among the unassembled or disassembled materials been imported into the Party separately and not as an unassembled or disassembled form.

Article 35 Fungible Goods and Materials

1. For the purposes of determining whether a good qualifies as an originating good of a Party, where fungible originating materials of the Party and fungible non-originating materials that are commingled in an inventory are used in the production of the good, the origin of the materials may be determined pursuant to an inventory management method under the Generally Accepted Accounting Principles in the Party.

2. Where fungible originating goods of a Party and fungible non-originating goods are commingled in an inventory and, prior to exportation do not undergo any production process or any operation in the Party where they were commingled other than unloading, reloading and any other operation to preserve them in good condition, the origin of the good may be determined pursuant to an inventory management method under the Generally Accepted Accounting Principles in the Party.

Article 36
Indirect Materials

Indirect materials shall be, without regard to where they are produced, considered to be originating materials of a Party where the good is produced.

Article 37
Accessories, Spare Parts and Tools

1. In determining whether all the non-originating materials used in the production of a good undergo the applicable change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation set out in Annex 2, accessories, spare parts or tools delivered with the good that form part of the good's standard accessories, spare parts or tools, shall be disregarded, provided that:

- (a) the accessories, spare parts or tools are not invoiced separately from the good, without regard of whether they are separately described in the invoice; and
- (b) the quantities and value of the accessories, spare parts or tools are customary for the good.

2. If a good is subject to a qualifying value content requirement, the value of the accessories, spare parts or tools shall be taken into account as the value of originating materials of a Party where the good is produced or non-originating materials, as the case may be, in calculating the qualifying value content of the good.

Article 38

Packaging Materials and Containers for Retail Sale

1. In determining whether all the non-originating materials used in the production of a good undergo the applicable change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation set out in Annex 2, packaging materials and containers for retail sale, which are classified with the good pursuant to Rule 5 of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System, shall be disregarded.

2. If a good is subject to a qualifying value content requirement, the value of packaging materials and containers for retail sale shall be taken into account as the value of originating materials of a Party where the good is produced or non-originating materials, as the case may be, in calculating the qualifying value content of the good.

Article 39

Packing Materials and Containers for Shipment

Packing materials and containers for shipment shall be:

- (a) disregarded in determining whether all the non-originating materials used in the production of a good undergo the applicable change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation set out in Annex 2; and
- (b) without regard to where they are produced, considered to be originating materials of a Party where the good is produced, in calculating the qualifying value content of the good.

Article 40

Claim for Preferential Tariff Treatment

1. The importing Party shall require a certificate of origin for an originating good of the exporting Party from importers who claim the preferential tariff treatment for the good.

2. Notwithstanding paragraph 1, the importing Party shall not require a certificate of origin from importers for an importation of a consignment of originating goods of the exporting Party whose aggregate customs value does not exceed 200 United States dollars or its equivalent amount in the Party's currency, or such higher amount as it may establish.

3. Where an originating good of the exporting Party is imported through one or more non-Parties, the importing Party may require importers, who claim the preferential tariff treatment for the good, to submit:

- (a) a copy of through bill of lading; or
- (b) a certificate or any other information given by the customs authorities of such non-Parties or other relevant entities, which evidences that the good has not undergone operations other than unloading, reloading and any other operation to preserve it in good condition in those non-Parties.

Article 41
Certificate of Origin

1. A certificate of origin referred to in paragraph 1 of Article 40 shall be issued by the competent governmental authority of the exporting Party on request having been made in writing by the exporter or its authorized agent. Such certificate of origin shall include minimum data specified in Annex 3.

2. For the purposes of this Article, the competent governmental authority of the exporting Party may designate other entities or bodies to be responsible for the issuance of certificate of origin, under the authorization given in accordance with the applicable laws and regulations of the exporting Party.

3. Where the competent governmental authority of the exporting Party designates other entities or bodies to carry out the issuance of certificate of origin, the exporting Party shall notify in writing the other Party of its designees.

4. For the purposes of this Chapter, upon the entry into force of this Agreement, the Parties shall establish a format of certificate of origin in the English language in the Operational Procedures for Rules of Origin referred to in Article 50.

5. A certificate of origin shall be completed in the English language.

6. An issued certificate of origin shall be applicable to a single importation of an originating good of the exporting Party into the importing Party and be valid for 12 months from the date of issuance.

7. Where the exporter of a good is not the producer of the good in the exporting Party, the exporter may request a certificate of origin on the basis of:

- (a) a declaration provided by the exporter to the competent governmental authority of the exporting Party or its designees based on the information provided by the producer of the good to that exporter; or
- (b) a declaration voluntarily provided by the producer of the good directly to the competent governmental authority of the exporting Party or its designees by the request of the exporter in accordance with the applicable laws and regulations of the exporting Party.

8. A certificate of origin shall be issued only after the exporter who requests the certificate of origin, or the producer of a good in the exporting Party referred to in subparagraph 7(b), proves to the competent governmental authority of the exporting Party or its designees that the good to be exported qualifies as an originating good of the exporting Party.

9. The competent governmental authority of the exporting Party shall provide the other Party with specimen signatures and impressions of stamps used in the offices of the competent governmental authority or its designees.

10. Each Party shall ensure that the competent governmental authority or its designees shall keep a record of issued certificate of origin for a period of five years after the date on which the certificate was issued. Such record will include all antecedents, which were presented to prove the qualification as an originating good of the exporting Party.

Article 42
Obligations regarding Exportations

Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, ensure that the exporter to whom a certificate of origin has been issued, or the producer of a good in the exporting Party referred to in subparagraph 7(b) of Article 41:

- (a) shall notify in writing the competent governmental authority of the exporting Party or its designees without delay when such exporter or producer knows that such good does not qualify as an originating good of the exporting Party; and
- (b) shall keep the records relating to the origin of the good for five years after the date on which the certificate of origin was issued.

Article 43

Request for Checking of Certificate of Origin

1. For the purposes of determining whether a good imported from the exporting Party under preferential tariff treatment qualifies as an originating good of the exporting Party, the customs authority of the importing Party may request information relating to the origin of the good from the competent governmental authority of the exporting Party on the basis of the certificate of origin.

2. For the purposes of paragraph 1, the competent governmental authority of the exporting Party shall, in accordance with the laws and regulations of the Party, provide the information requested in a period not exceeding six months after the date of receipt of the request.

If the customs authority of the importing Party considers necessary, it may require additional information relating to the origin of the good. If additional information is requested by the customs authority of the importing Party, the competent governmental authority of the exporting Party shall, in accordance with the laws and regulations of the exporting Party, provide the information requested in a period not exceeding four months after the date of receipt of the request.

3. For the purposes of paragraph 2, the competent governmental authority of the exporting Party may request the exporter to whom the certificate of origin has been issued, or the producer of the good in the exporting Party referred to in subparagraph 7(b) of Article 41, to provide the former with the information requested.

Article 44

Verification Visit

1. If the customs authority of the importing Party is not satisfied with the outcome of the request for checking pursuant to Article 43, it may request the exporting Party:

- (a) to collect and provide information relating to the origin of the good and check, for that purpose, the facilities used in the production of the good, through a visit by the competent governmental authority of the exporting Party along with the customs authority of the importing Party, which may be accompanied by other government officials with necessary expertise of the importing Party, to the premises of the exporter to whom the certificate of origin has been issued, or the producer of the good in the exporting Party referred to in subparagraph 7(b) of Article 41; and
- (b) during or after the visit, to provide information relating to the origin of the good in the possession of the competent governmental authority of the exporting Party or its designees.

2. When requesting the exporting Party to conduct a visit pursuant to paragraph 1 or 6, the customs authority of the importing Party shall deliver a written communication with such request to the exporting Party at least 40 days in advance of the proposed date of the visit, the receipt of which is to be confirmed by the exporting Party. The competent governmental authority of the exporting Party shall request the written consent of the exporter, or the producer of the good in the exporting Party, whose premises are to be visited.

3. The communication referred to in paragraph 2 shall include:

- (a) the identity of the customs authority of the importing Party issuing the communication;
- (b) the name of the exporter, or the producer of the good in the exporting Party, whose premises are requested to be visited;
- (c) the proposed date and place of the visit;
- (d) the objective and scope of the proposed visit, including specific reference to the good subject of the verification referred to in the certificate of origin; and
- (e) the names and titles of the officials of the customs authority and other government officials with necessary expertise of the importing Party to be present during the visit.

4. The exporting Party shall respond in writing to the importing Party, within 30 days of the receipt of the communication referred to in paragraph 2, if it accepts or refuses to conduct the visit requested pursuant to paragraph 1 or 6.

5. The competent governmental authority of the exporting Party shall, in accordance with the laws and regulations of the Party, provide within 45 days or any other mutually agreed period from the last day of the visit, to the customs authority of the importing Party the information obtained pursuant to paragraph 1 or 6.

6. (a) In cases where the customs authority of the importing Party considers as exceptional, that customs authority may, before or during the request for checking referred to in Article 43, put forward the exporting Party a request referred to in paragraph 1.

(b) Where the request referred to in subparagraph (a) is made, Article 43 shall not be applied.

Article 45
Determination of Origin
and Preferential Tariff Treatment

1. The customs authority of the importing Party may deny preferential tariff treatment to a good for which an importer claims preferential tariff treatment where the good does not qualify as an originating good of the exporting Party or where the importer fails to comply with any of the relevant requirements of this Chapter.

2. The competent governmental authority of the exporting Party shall, when it cancels the decision to issue the certificate of origin, promptly notify the cancellation to the exporter to whom the certificate of origin has been issued, and to the customs authority of the importing Party except where the certificate has been returned to the competent governmental authority. The customs authority of the importing Party may determine that the good does not qualify as an originating good of the exporting Party and may deny preferential tariff treatment where it receives the notification.

3. The customs authority of the importing Party may determine that a good does not qualify as an originating good of the exporting Party and may deny preferential tariff treatment, and a written determination thereof shall be sent to the competent governmental authority of the exporting Party:

- (a) where the competent governmental authority of the exporting Party fails to respond to the request within the period referred to in paragraph 2 of Article 43 or paragraph 5 of Article 44;
- (b) where the exporting Party refuses to conduct a visit, or that Party fails to respond to the communication referred to in paragraph 2 of Article 44 within the period referred to in paragraph 4 of Article 44; or
- (c) where the information provided to the customs authority of the importing Party pursuant to Article 43 or 44, is not sufficient to prove that the good qualifies as an originating good of the exporting Party.

4. After carrying out the procedures outlined in Article 43 or 44 as the case may be, the customs authority of the importing Party shall provide the competent governmental authority of the exporting Party with a written determination of whether or not the good qualifies as an originating good of the exporting Party, including findings of fact and the legal basis for the determination. The competent governmental authority of the exporting Party shall inform such determination by the customs authority of the importing Party to the exporter, or the producer of the good in the exporting Party, whose premises were subject to the visit referred to in Article 44.

Article 46 Confidentiality

1. Each Party shall maintain, in accordance with its laws and regulations, the confidentiality of information provided to it as confidential pursuant to this Chapter, and shall protect that information from disclosure that could prejudice the competitive position of the persons providing the information.

2. Information obtained by the customs authority of the importing Party pursuant to this Chapter:

- (a) may only be used by such authority for the purposes of this Chapter; and
- (b) shall not be used by the importing Party in any criminal proceedings carried out by a court or a judge, unless the information is requested to the exporting Party and provided to the importing Party, through the diplomatic channels or other channels established in accordance with the applicable laws of the exporting Party.

Article 47

Penalties and Measures against False Declaration

1. Each Party shall establish or maintain, in accordance with its laws and regulations, appropriate penalties or other sanctions against its exporters to whom a certificate of origin has been issued and the producers of the good in the exporting Party referred to in subparagraph 7(b) of Article 41, for providing false declaration or documents to the competent governmental authority of the exporting Party or its designees prior to the issuance of certificate of origin.

2. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take measures which it considers appropriate against its exporters to whom a certificate of origin has been issued and the producers of the good in the exporting Party referred to in subparagraph 7(b) of Article 41, for failing to notify in writing to the competent governmental authority of the exporting Party or its designees without delay after having known, after the issuance of certificate of origin, that such good does not qualify as an originating good of the exporting Party.

Article 48

Miscellaneous

1. Communications between the importing Party and the exporting Party shall be conducted in the English language.

2. For the application of the relevant product specific rules set out in Annex 2 and the determination of origin, the Generally Accepted Accounting Principles in the exporting Party shall be applied.

Article 49

Sub-Committee on Rules of Origin

For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Rules of Origin (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 15 shall be:

- (a) reviewing and making appropriate recommendations, as necessary, to the Joint Committee on:
 - (i) the implementation and operation of this Chapter;
 - (ii) any amendments to Annex 2 or 3, proposed by either Party; and

- (iii) the Operational Procedures for Rules of Origin referred to in Article 50;
- (b) discussing any issues related to this Chapter;
- (c) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (d) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 14.

Article 50
Operational Procedures for Rules of Origin

Upon the date of entry into force of this Agreement, the Joint Committee shall adopt the Operational Procedures for Rules of Origin that provide detailed regulations pursuant to which the customs authorities, the competent governmental authorities and other relevant authorities of the Parties shall implement their functions under this Chapter.

Chapter 4
Customs Procedures

Article 51
Scope

1. This Chapter shall apply to customs procedures required for the clearance of goods traded between the Parties.
2. This Chapter shall be implemented by the Parties in accordance with the laws and regulations of each Party and within the competence and available resources of their respective customs authorities.

Article 52
Definition

For the purposes of this Chapter, the term "customs laws" means the statutory and regulatory provisions relating to the importation, exportation, movement or storage of goods, the administration and enforcement of which are specifically charged to the customs authority of each Party, and any regulations made by the customs authority of each Party under its statutory power.

Article 53
Transparency

1. Each Party shall ensure that all relevant information of general application pertaining to its customs laws is publicly available.
2. When information that has been made available must be amended due to changes in its customs laws, each Party shall endeavor to make the revised information readily available sufficiently in advance of the entry into force of the changes to enable interested persons to take account of them, unless advance notice is precluded.
3. Each Party shall, wherever appropriate, provide, as quickly and as accurately as possible, information relating to the specific customs matters raised by any interested person of the Parties and pertaining to its customs laws. The Party shall endeavor to supply any other pertinent information which it considers the interested person should be made aware of.

Article 54
Customs Clearance

1. Both Parties shall apply their respective customs procedures in a predictable, consistent and transparent manner.
2. For the accomplishment of the purposes of paragraph 1, each Party shall:
 - (a) make use of information and communications technology;
 - (b) simplify its customs procedures;
 - (c) harmonize its customs procedures, as far as possible, with relevant international standards and recommended practices such as those made under the auspices of the Customs Co-operation Council; and
 - (d) promote cooperation, wherever appropriate, between its customs authority and:
 - (i) other national authorities of the Party; and
 - (ii) the trading communities of the Party.

3. Each Party shall provide affected parties with accessible processes of administrative and judicial review in relation to the action concerning the customs matters taken by the Party.

Article 55
Cooperation and Exchange of Information

1. The Parties shall cooperate and exchange information with each other, in the field of customs procedures, including their enforcement against the trafficking of restricted and prohibited goods and the importation and exportation of goods suspected of infringing intellectual property rights.

2. Such cooperation and exchange of information shall be implemented as provided for in the Implementing Agreement.

Article 56
Sub-Committee on Customs Procedures

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Customs Procedures (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 15 shall be:

- (a) reviewing the implementation and operation of this Chapter;
- (b) identifying areas, relating to this Chapter, to be improved for facilitating trade between the Parties;
- (c) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (d) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 14.

2. Further to paragraph 2 of Article 15, the composition of the Sub-Committee shall be specified in the Implementing Agreement.

Chapter 5
Investment

Article 57
Scope

1. This Chapter shall apply to measures adopted or maintained by a Party relating to:
 - (a) investors of the other Party; and
 - (b) investments of investors of the other Party in the Area of the former Party.
2. In the event of any inconsistency between this Chapter and Chapter 6:
 - (a) with respect to matters covered by Articles 59, 60 and 63, Chapter 6 shall prevail to the extent of inconsistency; and
 - (b) with respect to matters not falling under subparagraph (a), this Chapter shall prevail to the extent of inconsistency.
3. This Chapter shall not apply to measures affecting the movement of natural persons of a Party.

Article 58
Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "enterprise" means any legal person or any other entity duly constituted or organized under applicable laws and regulations, whether for profit or otherwise, and whether privately-owned or controlled or governmentally-owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, joint venture, sole proprietorship, organization or company;
- (b) an enterprise is:
 - (i) "owned" by an investor if more than 50 percent of the equity interests in it is beneficially owned by the investor; and
 - (ii) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions;

- (c) the term "enterprise of the other Party" means an enterprise constituted or organized under the applicable laws and regulations of the other Party;
- (d) the term "financial services" means financial services as defined in subparagraph 2(a)(i) of Section 1 of Annex 7;
- (e) the term "freely convertible currencies" means currencies which are, in fact, widely used to make payments for international transactions and are widely traded in the principal exchange markets;
- (f) the term "investments" means every kind of asset invested by an investor, in accordance with applicable laws and regulations, including, though not exclusively:
 - (i) an enterprise and a branch of an enterprise;
 - (ii) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;
 - (iii) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;
 - (iv) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;
 - (v) claims to money and claims to any performance under contract having a financial value;
 - (vi) intellectual property rights, including copyrights, patent rights and rights relating to utility models, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, new varieties of plants, trade names, indications of source or geographical indications and undisclosed information;
 - (vii) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licenses, authorizations and permits; and

(viii) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;

Note 1: Investments also include amounts yielded by investments, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

Note 2: For the purposes of subparagraphs (ii) and (iii), a Party may, on a non-discriminatory basis, exclude portfolio investments which are determined by the use of the non-discriminatory and objective criteria adopted by the Party.

(g) the term "investment activities" means establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposition of investments;

(h) the term "investor of the other Party" means a national or an enterprise of the other Party;

(i) the term "national of the other Party" means a natural person having the nationality of the other Party in accordance with the applicable laws and regulations of the other Party;

(j) the term "New York Convention" means the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958; and

(k) the term "transfers" means transfers and international payments.

Article 59 National Treatment

1. Each Party shall accord to investors of the other Party and to their investments treatment no less favourable than that it accords in like circumstances to its own investors and to their investments with respect to investment activities.

2. Notwithstanding paragraph 1, each Party may prescribe special formalities in connection with investment activities of investors of the other Party in its Area, provided that such formalities do not materially impair the protection afforded by the former Party to investors of the other Party and to their investments pursuant to this Chapter.

Article 60
Most-Favoured-Nation Treatment

Each Party shall accord to investors of the other Party and to their investments treatment no less favourable than that it accords in like circumstances to investors of a non-Party and to their investments with respect to investment activities.

Article 61
General Treatment

Each Party shall accord to investments of investors of the other Party fair and equitable treatment and full protection and security.

Article 62
Access to the Courts of Justice

Each Party shall in its Area accord to investors of the other Party treatment no less favourable than that it accords in like circumstances to its own investors or investors of a non-Party, with respect to access to its courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of such investors' rights.

Article 63
Prohibition of Performance Requirements

1. Neither Party shall impose or enforce any of the following requirements, in connection with investment activities in its Area of an investor of the other Party:

- (a) to export a given level or percentage of goods or services;
- (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its Area, or to purchase goods or services from natural or legal persons or any other entity in its Area;

- (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of the investor;
- (e) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of the investor produce or provide by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
- (f) to appoint, as executives or members of board of directors, individuals of any particular nationality;
- (g) to locate the headquarters of the investor for a specific region or the world market in its Area;
- (h) to achieve a given level or value of research and development in its Area; or
- (i) to supply to a specific region or the world market exclusively from its Area, one or more of the goods that the investor produces or the services that the investor provides.

2. Paragraph 1 does not preclude either Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities in its Area of an investor of the other Party, on compliance with any of the requirements set forth in subparagraphs 1 (g) through (i).

Article 64
Reservations and Exceptions

1. Articles 59, 60 and 63 shall not apply to:
- (a) any non-conforming measure that is maintained by the following on the date of entry into force of this Agreement, with respect to the sectors or matters specified in Annex 4:
 - (i) the central government of a Party; or
 - (ii) a prefecture of Japan or a province of Indonesia;
 - (b) any non-conforming measure that is maintained by a local government other than a prefecture and a province referred to in subparagraph (a) (ii) on the date of entry into force of this Agreement;

- (c) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b); or
- (d) an amendment or modification to any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b); provided that the amendment or modification does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment or modification, with Articles 59, 60 and 63.

2. Each Party shall, on the date of entry into force of this Agreement, notify the other Party of the following information on any non-conforming measure referred to in subparagraph 1(a):

- (a) the sector or matter, with respect to which the measure is maintained;
- (b) the domestic or international industry classification codes, where applicable, to which the measure relates;
- (c) the level of the government which maintains the measure;
- (d) the obligations under this Agreement with which the measure does not conform;
- (e) the legal source of the measure; and
- (f) the succinct description of the measure.

3. Articles 59, 60 and 63 shall not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to the sectors or matters specified in Annex 5.

4. Where a Party maintains any non-conforming measure on the date of entry into force of this Agreement with respect to the sectors or matters specified in Annex 5, the Party shall, on the same date, notify the other Party of the following information on the measure:

- (a) the sector or matter, with respect to which the measure is maintained;
- (b) the domestic or international industry classification codes, where applicable, to which the measure relates;

- (c) the obligations under this Agreement with which the measure does not conform;
- (d) the legal source of the measure; and
- (e) the succinct description of the measure.

5. Neither Party shall, under any measure adopted after the date of entry into force of this Agreement with respect to the sectors or matters specified in Annex 5, require an investor of the other Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment that exists at the time the measure becomes effective, unless otherwise specified in the initial approval by the relevant authority.

6. In cases where a Party makes an amendment or a modification to any non-conforming measure notified pursuant to paragraph 2 or 4, or where a Party adopts any new measure with respect to the sectors or matters specified in Annex 5, after the date of entry into force of this Agreement, the Party shall, as soon as possible:

- (a) notify the other Party of detailed information on such amendment, modification or new measure; and
- (b) respond, upon the request by the other Party, to specific questions from the other Party with respect to such amendment, modification or new measure.

7. Each Party shall endeavor, where appropriate, to reduce or eliminate the non-conforming measures that it adopts or maintains with respect to the sectors or matters specified in Annexes 4 and 5 respectively.

8. Articles 59 and 60 shall not apply to any measure covered by the exceptions to, or derogations from, obligations under Articles 3 and 4 of the TRIPS Agreement, as specifically provided in Articles 3 through 5 of the TRIPS Agreement.

9. Articles 59, 60 and 63 shall not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to government procurement.

Article 65
Expropriation and Compensation

1. Neither Party shall expropriate or nationalize investments in its Area of investors of the other Party or take any measure tantamount to expropriation or nationalization (hereinafter referred to in this Chapter as "expropriation") except:

- (a) for a public purpose;
- (b) on a non-discriminatory basis;
- (c) in accordance with due process of law and Article 61; and
- (d) upon payment of prompt, adequate and effective compensation pursuant to paragraphs 2 through 4.

2. The compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is the earlier. The fair market value shall not reflect any change in market value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

3. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercially reasonable rate taking into account the length of time from the time of expropriation to the time of payment. It shall be effectively realizable and freely transferable and shall be freely convertible, at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation, into the currency of the Party of the investors concerned and freely convertible currencies.

4. Without prejudice to Article 69, the investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts of justice or the administrative tribunals or agencies of the Party making the expropriation to seek a prompt review of the investors' case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

Article 66
Protection from Strife

1. Each Party shall accord to investors of the other Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Area of the former Party due to armed conflict or state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Area of that former Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favourable than that it accords to its own investors or to investors of a non-Party.

2. Any payments as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realizable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate into the currency of the Party of the investors concerned and freely convertible currencies.

Article 67
Transfers

1. Each Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Party may be made freely into and out of its Area without delay. Such transfers shall include those of:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
- (b) profits, capital gains, dividends, royalties, interests, fees and other current incomes accruing from investments;
- (c) proceeds from the total or partial sale or liquidation of investments;
- (d) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;
- (e) earnings and remuneration of personnel from the other Party who work in connection with investments in the Area of the former Party;
- (f) payments made in accordance with Articles 65 and 66; and
- (g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 69.

2. Each Party shall further ensure that such transfers may be made in freely convertible currencies at the market exchange rate prevailing on the date of each transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Party may delay or prevent such transfers through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offenses; or
- (d) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings.

Article 68
Subrogation

1. If a Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of that investor within the Area of the other Party, the other Party shall:

- (a) recognize the assignment, to the former Party or its designated agency, of any right or claim of the investor that formed the basis of such payment; and
- (b) recognize the right of the former Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor.

2. Articles 65 through 67 shall apply *mutatis mutandis* as regards payment to be made to the Party or its designated agency mentioned in paragraph 1 by virtue of such assignment of right or claim, and the transfer of such payment.

Article 69

Settlement of Investment Disputes
between a Party and an Investor of the Other Party

1. For the purposes of this Chapter, an "investment dispute" is a dispute between a Party and an investor of the other Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any obligation under this Agreement with respect to the investor and its investments.
2. An investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultation or negotiation between an investor who is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing investor") and the Party that is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing Party").
3. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent a disputing investor from seeking administrative or judicial settlement within the disputing Party in accordance with the laws and regulations of the disputing Party.
4. If the investment dispute cannot be settled through consultation or negotiation referred to in paragraph 2 within five months from the date on which the disputing investor requested for the consultation or negotiation in writing and if the disputing investor has not submitted the investment dispute for resolution under courts of justice or administrative tribunals or agencies, the disputing investor may submit the investment dispute to one of the following international conciliations or arbitrations:
 - (a) conciliation or arbitration in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Dispute between States and Nationals of Other States (hereinafter referred to in this Article as "the ICSID Convention"), so long as the ICSID Convention is in force between the Parties;
 - (b) conciliation or arbitration under the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, so long as the ICSID Convention is not in force between the Parties;
 - (c) arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on April 28, 1976; and

- (d) if agreed with the disputing Party, any arbitration in accordance with other arbitration rules.

5. The applicable conciliation or arbitration rules shall govern the conciliation or arbitration set forth in paragraph 4 except to the extent modified in this Article.

6. A disputing investor who intends to submit the investment dispute to conciliation or arbitration pursuant to paragraph 4 shall give to the disputing Party written notice of intent to do so at least 90 days before the investment dispute is submitted. The notice of intent shall specify:

- (a) the name and address of the disputing investor;
- (b) the specific measures of the disputing Party at issue and a brief summary of the factual and legal basis of the investment dispute sufficient to present the problem clearly, including the provisions under this Agreement alleged to have been breached; and
- (c) conciliation or arbitration set forth in paragraph 4 which the disputing investor will choose.

7. (a) Each Party hereby consents to the submission of investment disputes by a disputing investor to conciliation or arbitration set forth in paragraph 4.
- (b) The consent given by subparagraph (a) and the submission by a disputing investor of an investment dispute to conciliation or arbitration shall satisfy the requirements of:
- (i) Chapter II of the ICSID Convention or the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, for written consent of the parties to a dispute; and
 - (ii) Article II of the New York Convention for an agreement in writing.

8. Notwithstanding paragraph 7, no investment dispute may be submitted to conciliation or arbitration set forth in paragraph 4, if more than three years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge that the disputing investor had incurred loss or damage referred to in paragraph 1.

9. Notwithstanding paragraph 4, the disputing investor may initiate or continue an action that seeks interim injunctive relief that does not involve the payment of damages before an administrative tribunal or agency or a court of justice under the law of the disputing Party.

10. Unless the disputing investor and the disputing Party (hereinafter referred to in this Article as "the disputing parties") agree otherwise, an arbitral tribunal established under paragraph 4 shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties. If the disputing investor or the disputing Party fails to appoint an arbitrator or arbitrators within 60 days from the date on which the investment dispute was submitted to arbitration, the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to in this Article as "ICSID"), may be requested by either of the disputing parties, to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed from the ICSID Panel of Arbitrators subject to the requirements of paragraphs 11 and 12.

11. Unless the disputing parties agree otherwise, the third arbitrator shall not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in either Party, nor be employed by either of the disputing parties, nor have dealt with the investment dispute in any capacity.

12. In the case of arbitration referred to in paragraph 4, each of the disputing parties may indicate up to three nationalities, the appointment of arbitrators of which is unacceptable to it. In this event, the Secretary-General of the ICSID may be requested not to appoint as arbitrator any person whose nationality is indicated by either of the disputing parties.

13. Unless the disputing parties agree otherwise, the arbitration shall be held in a country that is a party to the New York Convention.

14. An arbitral tribunal established under paragraph 4 shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.

15. The disputing Party shall deliver to the other Party:

- (a) written notice of the investment dispute submitted to the arbitration no later than 30 days after the date on which the investment dispute was submitted; and
- (b) copies of all pleadings filed in the arbitration.

16. On written notice to the disputing parties, the Party which is not the disputing Party may make submissions to the arbitral tribunal on a question of interpretation of this Agreement.

17. The arbitral tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of the disputing investor, or to facilitate the conduct of arbitral proceedings, including an order to preserve evidence in the possession or control of either of the disputing parties. The arbitral tribunal shall not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in paragraph 1.

18. The award rendered by the arbitral tribunal shall include:

- (a) a judgment whether or not there has been a breach by the disputing Party of any obligation under this Agreement with respect to the disputing investor and its investments; and
- (b) a remedy if there has been such breach. The remedy shall be limited to one or both of the following:
 - (i) payment of monetary damages and applicable interest; and
 - (ii) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

Costs may also be awarded in accordance with the applicable arbitration rules.

19. The award rendered in accordance with paragraph 18 shall be final and binding upon the disputing parties. The disputing Party shall carry out without delay the provisions of the award and provide in its Area for the enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

20. Neither Party shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of an investment dispute which the other Party and an investor of the former Party have consented to submit or submitted to arbitration set forth in paragraph 4, unless the other Party shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such investment dispute. Diplomatic protection, for the purposes of this paragraph, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the investment dispute.

21. Annex 6 provides additional provisions with respect to the settlement of investment disputes.

Article 70
Temporary Safeguard Measures

1. A Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Article 59 relating to cross-border capital transactions and Article 67:
 - (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
 - (b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management in particular, monetary and exchange rate policies.
2. Measures referred to in paragraph 1:
 - (a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
 - (b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1;
 - (c) shall be temporary and eliminated as soon as conditions permit; and
 - (d) shall be promptly notified to the other Party.

3. Nothing in this Article shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 71
Prudential Measures

1. Notwithstanding any other provisions of this Chapter, a Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of the financial system.

2. Where such measures do not conform with the provisions of this Chapter, they shall not be used as a means of avoiding the Party's commitments or obligations under this Chapter.

Article 72
Denial of Benefits

1. A Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is an enterprise of the other Party and to its investments, where the denying Party establishes that the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Party and the denying Party:

- (a) does not maintain diplomatic relations with the non-Party; or
- (b) adopts or maintains measures with respect to the non-Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the enterprise or to its investments.

2. Subject to prior notification and consultation, a Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is an enterprise of the other Party and to its investments, where the denying Party establishes that the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Party and the enterprise has no substantial business activities in the Area of the other Party.

Article 73
Taxation Measures as Expropriation

1. Article 65 shall apply to taxation measures, to the extent that such taxation measures constitute expropriation as provided for in paragraph 1 of Article 65.

2. Where Article 65 applies to taxation measures in accordance with paragraph 1, Articles 62 and 69 shall also apply in respect of taxation measures.

3. Notwithstanding paragraph 2, no investor may invoke Article 65 as the basis for an investment dispute under Article 69, where it has been determined pursuant to paragraph 4 that the taxation measure is not an expropriation.

4. The investor shall refer the issue, at the time that it gives a written notice of intent under paragraph 6 of Article 69, to the competent authorities of both Parties, through the contact points referred to in Article 16, to determine whether such measure is not an expropriation. If the competent authorities of both Parties do not consider the issue or, having considered it, fail to determine that the measure is not an expropriation within a period of five months of such referral, the investor may submit the investment dispute to conciliation or arbitration under Article 69.

5. Paragraphs 2 through 4 shall apply only to taxation measure taken in the form of or in the applications of the laws and regulations which are enacted or amended after the entry into force of this Agreement.

Note: With respect to Indonesia, taxation measures referred to in this paragraph do not include those taken by tax administrative authorities in the applications of the relevant laws and regulations.

6. For the purposes of paragraph 4, the term "competent authorities" means:

- (a) with respect to Japan, the Minister of Finance or his or her authorized representative, who shall consider the issue in consultation with the Minister of Foreign Affairs or his or her authorized representative; and
- (b) with respect to Indonesia, the Minister of Finance or his or her authorized representative.

Article 74
Environmental Measures

Each Party recognizes that it is inappropriate to encourage investments by investors of the other Party by relaxing its environmental measures. To this effect each Party should not waive or otherwise derogate from such environmental measures as an encouragement for establishment, acquisition or expansion of investments in its Area.

Article 75
Sub-Committee on Investment

For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Investment (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 15 shall be:

- (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
- (b) reviewing the specific reservations and exceptions under Article 64;
- (c) discussing any issues related to this Chapter;
- (d) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (e) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 14.

Chapter 6
Trade in Services

Article 76
Scope

1. This Chapter shall apply to measures by a Party affecting trade in services.
2. This Chapter shall not apply to:
 - (a) in respect of air transport services, measures affecting traffic rights, however granted; or to measures affecting services directly related to the exercise of traffic rights, other than measures affecting:

- (i) aircraft repair and maintenance services;
- (ii) the selling and marketing of air transport services; and
- (iii) computer reservation system services;
- (b) cabotage in maritime transport services;
- (c) subsidies provided by a Party or a state enterprise thereof, including grants, government-supported loans, guarantees and insurance;
- (d) measures affecting the movement of natural persons of a Party, unless otherwise provided in a Schedule of Specific Commitments in Annex 8;
- (e) measures affecting natural persons of a Party seeking access to employment market of the other Party, or measures regarding nationality, or residence or employment on a permanent basis; and
- (f) government procurement.

3. Annex 7 provides supplementary provisions to this Chapter on financial services, including scope and definitions.

Article 77
Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "aircraft repair and maintenance services" means such activities when undertaken on an aircraft or a part thereof while it is withdrawn from service and does not include so-called line maintenance;
- (b) the term "commercial presence" means any type of business or professional establishment, including through:
 - (i) the constitution, acquisition or maintenance of a juridical person; or
 - (ii) the creation or maintenance of a branch or a representative office,within the Area of a Party for the purposes of supplying services;

- (c) the term "computer reservation system services" means services provided by computerized systems that contain information about air carriers' schedules, availability, fares and fare rules, through which reservations may be made or tickets may be issued;
- (d) the term "juridical person" means any legal entity duly constituted or otherwise organized under applicable law, whether for profit or otherwise, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, joint venture, sole proprietorship or association;
- (e) the term "juridical person of the other Party" means a juridical person which is either:
 - (i) constituted or otherwise organized under the law of the other Party; or
 - (ii) in the case of the supply of a service through commercial presence, owned or controlled by:
 - (A) natural persons of the other Party; or
 - (B) juridical persons of the other Party identified under subparagraph (i);
- (f) a juridical person is:
 - (i) "owned" by persons of a Party or a non-Party if more than 50 percent of the equity interests in it is beneficially owned by such persons;
 - (ii) "controlled" by persons of a Party or a non-Party if such persons have the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions; and
 - (iii) "affiliated" with another person when it controls, or is controlled by, that other person; or when it and the other person are both controlled by the same person;
- (g) the term "measure" means any measure, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action or any other form;

Note: The term "measure" shall include taxation measures to the extent covered by the GATS.

- (h) the term "measure by a Party" means any measure taken by:
 - (i) central or local governments and authorities of a Party; and
 - (ii) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by central or local governments or authorities of a Party;
- (i) the term "measures by a Party affecting trade in services" includes measures by a Party in respect of:
 - (i) the purchase, payment or use of services;
 - (ii) the access to and use of, in connection with the supply of services, services which are required by the Party to be offered to the public generally; and
 - (iii) the presence, including commercial presence, of persons of the other Party for the supply of services in the Area of the former Party;
- (j) the term "monopoly supplier of a service" means any person, public or private, which in the relevant market of a Party is authorized or established formally or in effect by that Party as the sole supplier of that service;
- (k) the term "natural person of a Party" means a natural person who resides in a Party or elsewhere and who is a national of the Party under the law of the Party;
- (l) the term "person" means either a natural person or a juridical person;
- (m) the term "service" includes any service in any sector except a service supplied in the exercise of governmental authority;
- (n) the term "service consumer" means any person that receives or uses services;
- (o) the term "services of the other Party" means services which are supplied:

- (i) from or in the Area of the other Party, or in the case of maritime transport services, by a vessel registered under the law of the other Party, or by a person of the other Party which supplies such services through the operation of a vessel or its use in whole or in part; or
- (ii) in the case of the supply of services through commercial presence or through the presence of natural persons, by service suppliers of the other Party;
- (p) the term "service supplied in the exercise of governmental authority" means any service which is supplied neither on a commercial basis nor in competition with one or more service suppliers;
- (q) the term "service supplier" means any person that seeks to supply or supplies a service;

Note: Where the service is not supplied directly by a juridical person but through other forms of commercial presence such as a branch or a representative office, the service supplier (i.e. the juridical person) shall, nonetheless, through such presence be accorded the treatment provided for service suppliers under this Chapter. Such treatment shall be extended to the presence through which the service is supplied and need not be extended to any other parts of the supplier located outside the Area of a Party where the service is supplied.

- (r) the term "state enterprise" means an enterprise owned or controlled by the Government of a Party;
- (s) the term "supply of a service" includes the production, distribution, marketing, sale and delivery of a service;
- (t) the term "the selling and marketing of air transport services" means opportunities for the air carrier concerned to sell and market freely its air transport services including all aspects of marketing such as market research, advertising and distribution. These activities do not include the pricing of air transport services nor the applicable conditions;

- (u) the term "trade in services" means the supply of services:
 - (i) from the Area of a Party into the Area of the other Party ("cross-border supply mode");
 - (ii) in the Area of a Party to the service consumer of the other Party ("consumption abroad mode");
 - (iii) by a service supplier of a Party, through commercial presence in the Area of the other Party ("commercial presence mode"); and
 - (iv) by a service supplier of a Party, through presence of natural persons of that Party in the Area of the other Party ("presence of natural persons mode"); and
- (v) the term "traffic rights" means the rights for scheduled and non-scheduled services to operate and/or to carry passengers, cargo and mail for remuneration or hire from, to, within, or over a Party, including points to be served, routes to be operated, types of traffic to be carried, capacity to be provided, tariffs to be charged and their conditions, and criteria for designation of airlines, including such criteria as number, ownership and control.

Article 78
Market Access

1. With respect to market access through the modes of supply defined in subparagraph (u) of Article 77, each Party shall accord services and service suppliers of the other Party treatment no less favourable than that provided for under the terms, limitations and conditions agreed and specified in its Schedule of Specific Commitments in Annex 8.

Note: If a Party undertakes a market-access commitment in relation to the supply of a service through the mode of supply referred to in subparagraph (u)(i) of Article 77 and if the cross-border movement of capital is an essential part of the service itself, that Party is thereby committed to allow such movement of capital. If a Party undertakes a market-access commitment in relation to the supply of a service through the mode of supply referred to in subparagraph (u)(iii) of Article 77, it is thereby committed to allow related transfers of capital into its Area.

2. In sectors where market-access commitments are undertaken, the measures which a Party shall not maintain or adopt either on the basis of a regional subdivision or on the basis of its entire Area, unless otherwise specified in its Schedule of Specific Commitments in Annex 8, are defined as:

- (a) limitations on the number of service suppliers whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive service suppliers or the requirements of an economic needs test;
- (b) limitations on the total value of service transactions or assets in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;
- (c) limitations on the total number of service operations or on the total quantity of service output expressed in terms of designated numerical units in the form of quotas or the requirement of an economic needs test;

Note: This subparagraph does not cover measures of a Party which limit inputs for the supply of services.

- (d) limitations on the total number of natural persons that may be employed in a particular service sector or that a service supplier may employ and who are necessary for, and directly related to, the supply of a specific service in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;
- (e) measures which restrict or require specific types of legal entity or joint venture through which a service supplier may supply a service; and

- (f) limitations on the participation of foreign capital in terms of maximum percentage limit on foreign shareholding or the total value of individual or aggregate foreign investment.

Article 79
National Treatment

1. In the sectors inscribed in its Schedule of Specific Commitments in Annex 8, and subject to any conditions and qualifications set out therein, each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party, in respect of all measures affecting the supply of services, treatment no less favourable than that it accords to its own like services and service suppliers.

Note: Specific commitments assumed under this Article shall not be construed to require either Party to compensate for any inherent competitive disadvantages which result from the foreign character of the relevant services or service suppliers.

2. A Party may meet the requirement of paragraph 1 by according to services and service suppliers of the other Party, either formally identical treatment or formally different treatment to that it accords to its own like services and service suppliers.

3. Formally identical or formally different treatment shall be considered to be less favourable if it modifies the conditions of competition in favour of services or service suppliers of the Party which accords such treatment compared to like services or service suppliers of the other Party.

4. A Party shall not invoke the preceding paragraphs under Chapter 14 with respect to a measure of the other Party that falls within the scope of an international agreement between the Parties relating to the avoidance of double taxation.

Article 80
Additional Commitments

The Parties may negotiate commitments with respect to measures affecting trade in services not subject to scheduling under Articles 78 and 79, including those regarding qualifications, standards or licensing matters. Such commitments shall be inscribed in a Party's Schedule of Specific Commitments in Annex 8.

Article 81
Schedule of Specific Commitments

1. With respect to sectors or sub-sectors where specific commitments are undertaken by each Party, its Schedule of Specific Commitments in Annex 8 shall specify:

- (a) terms, limitations and conditions on market access;
- (b) conditions and qualifications on national treatment;
- (c) undertakings relating to additional commitments; and
- (d) where appropriate, the time-frame for implementation of such commitments.

2. Measures inconsistent with both Articles 78 and 79 shall be inscribed in the column relating to Article 78. In this case the inscription will be considered to provide a condition or qualification to Article 79 as well.

3. With respect to sectors or sub-sectors where specific commitments are undertaken in Annex 8 and which are indicated with "SS", any terms, limitations, conditions and qualifications, referred to in subparagraphs 1(a) and (b), shall be limited to those based on non-conforming measures, which are in effect on the date of entry into force of this Agreement.

4. With respect to sectors or sub-sectors where specific commitments are undertaken by a Party in Annex 8 and which are indicated with "S", any terms, limitations, conditions and qualifications on market access or national treatment, applied to a service supplier of the other Party on the date of entry into force of this Agreement, shall not be changed or modified so as to become more restrictive to such a service supplier.

Note: With regard to the rights given to the service supplier under the above mentioned terms, limitations, conditions and qualifications, this paragraph shall apply to the same extent as the rights that the service supplier has already exercised.

Article 82
Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party treatment no less favourable than that it accords to like services and service suppliers of any non-Party.
2. Paragraph 1 shall not apply to any measure by a Party with respect to sectors, sub-sectors or activities, as set out in its Schedule in Annex 9.

Article 83
Authorization, Licensing or Qualification

With a view to ensuring that any measure by a Party relating to the authorization, licensing or qualification of service suppliers of the other Party does not constitute an unnecessary barrier to trade in services, each Party shall endeavor to ensure that such measure:

- (a) is based on objective and transparent criteria, such as the competence and ability to supply services;
- (b) is not more burdensome than necessary to ensure the quality of services; and
- (c) does not constitute a disguised restriction on the supply of services.

Article 84
Mutual Recognition

1. A Party may recognize the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the other Party for the purposes of the fulfillment, in whole or in part, of its standards or criteria for the authorization, licensing or certification of service suppliers of the other Party.
2. Recognition referred to in paragraph 1, which may be achieved through harmonization or otherwise, may be based upon an agreement or arrangement between the Parties or may be accorded unilaterally.
3. Where a Party recognizes, by agreement or arrangement between the Party and a non-Party or unilaterally, the education or experience obtained, requirements met or licenses or certifications granted in the non-Party:

- (a) nothing in Article 82 shall be construed to require the Party to accord such recognition to the education or experience obtained, requirements met or licenses or certifications granted in the other Party; and
- (b) the Party shall accord the other Party an adequate opportunity to demonstrate that the education or experience obtained, requirements met or licenses or certifications granted in the other Party should also be recognized.

Article 85
Transparency

The competent authorities referred to in paragraph 2 of Article 3 shall, upon request by service suppliers of the other Party, promptly respond to specific questions from, and provide information to, the service suppliers with respect to matters referred to in paragraph 1 of Article 3 through the contact points referred to in Article 16.

Note: The information provided by the Parties under this Article will be supplied solely for the purposes of transparency and shall not be construed to affect any rights and obligations of the Parties under this Chapter.

Article 86
Monopolies and Exclusive Service Suppliers

1. Each Party shall ensure that any monopoly supplier of a service in its Area does not, in the supply of the monopoly service in the relevant market, act in a manner inconsistent with the Party's commitments under this Chapter.
2. Where a Party's monopoly supplier competes, either directly or through an affiliated juridical person, in the supply of a service outside the scope of its monopoly rights and which is subject to that Party's specific commitments, the Party shall ensure that such a supplier does not abuse its monopoly position to act in the Area of the Party in a manner inconsistent with such commitments.
3. The provisions of this Article shall also apply to cases of exclusive service suppliers, where a Party, formally or in effect:

- (a) authorizes or establishes a small number of service suppliers; and
- (b) substantially prevents competition among those suppliers in its Area.

Article 87
Payments and Transfers

1. Except under the circumstances envisaged in Article 88, a Party shall not apply restrictions on international transfers and payments for current transactions relating to trade in services.

2. Nothing in this Chapter shall affect the rights and obligations of the Parties as members of the International Monetary Fund under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, including the use of exchange actions which are in conformity with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, provided that a Party shall not impose restrictions on any capital transactions inconsistently with its commitments under this Chapter regarding such transactions, except under Article 88, or at the request of the International Monetary Fund.

Article 88
Restrictions to Safeguard the Balance of Payments

1. In the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof, a Party may adopt or maintain restrictions on trade in services, including on payments or transfers for transactions.

2. The restrictions referred to in paragraph 1:

- (a) shall ensure that the other Party is treated as favourably as any non-Party;
- (b) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
- (c) shall avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of the other Party;
- (d) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances described in paragraph 1; and
- (e) shall be temporary and be phased out progressively as the situation specified in paragraph 1 improves.

3. In determining the incidence of such restrictions, a Party may give priority to the supply of services which are more essential to its economic or development programs. However, such restrictions shall not be adopted or maintained for the purposes of protecting a particular service sector.

Article 89
Emergency Safeguard Measures

1. The Parties shall take note of the multilateral negotiations on the question of emergency safeguard measures based on the principle of non-discrimination pursuant to Article X of the GATS. Upon the conclusion of such multilateral negotiations, the Parties shall conduct a review for the purpose of discussing appropriate amendments to this Agreement based on the results of such multilateral negotiations.

2. In the event that the implementation of this Agreement causes substantial adverse impact to a Party in a specific service sector prior to the conclusion of the multilateral negotiations referred to in paragraph 1, the Party may request consultations with the other Party for the purposes of taking appropriate measures to address such adverse impact. The Parties shall take into account the circumstances of the particular case in such consultations.

Article 90
Denial of Benefits

1. A Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of the other Party that is a juridical person of the other Party, where the denying Party establishes that the juridical person is owned or controlled by persons of a non-Party, and the denying Party:

- (a) does not maintain diplomatic relations with the non-Party; or
- (b) adopts or maintains measures with respect to the non-Party that prohibit transactions with the juridical person or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the juridical person.

2. Subject to prior notification and consultation, a Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of the other Party that is a juridical person of the other Party, where the denying Party establishes that the juridical person is owned or controlled by persons of a non-Party and has no substantial business activities in the Area of the other Party.

Article 91
Sub-Committee on Trade in Services

For the purposes of effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Trade in Services (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 15 shall be:

- (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
- (b) discussing any issues related to this Chapter;
- (c) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (d) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 14.

Chapter 7
Movement of Natural Persons

Article 92
Scope

1. This Chapter shall apply to measures affecting the movement of natural persons of a Party who enter the other Party and fall under one of the categories referred to in Annex 10.

2. This Chapter shall not apply to measures affecting natural persons of a Party seeking access to employment market of the other Party, nor shall it apply to measures regarding nationality, or residence or employment on a permanent basis.

3. This Chapter shall not prevent a Party from applying measures to regulate the entry of natural persons of the other Party into, or their temporary stay in, the former Party, including those measures necessary to protect the integrity of, and to ensure the orderly movement of natural persons across, its borders, provided that such measures are not applied in such a manner as to nullify or impair the benefits accruing to the other Party under the terms of specific commitments set out in Annex 10.

Note: The sole fact of requiring a visa or its equivalent for natural persons of a certain nationality or citizenship and not for those of others shall not be regarded as nullifying or impairing benefits under specific commitments set out in Annex 10.

Article 93
Definition

For the purposes of this Chapter, the term "natural persons of a Party" means natural persons who reside in a Party or elsewhere and who under the law of the Party are nationals of the Party.

Article 94
Specific Commitments

1. Each Party shall grant entry and temporary stay to natural persons of the other Party in accordance with this Chapter including the terms of the categories in Annex 10, provided that the natural persons comply with the laws and regulations related to movement of natural persons of the former Party applicable to entry and temporary stay which are not inconsistent with the provisions of this Chapter.
2. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, issue proper travel documents necessary for immediate return to the Party, to the natural persons of the Party who stay in the other Party based on the grant of entry and temporary stay under paragraph 1, where such persons are required to leave the other Party in accordance with the laws and regulations of the other Party which are not inconsistent with the provisions of this Chapter.
3. Each Party may require a natural person of the other Party to obtain an appropriate visa or its equivalent prior to entry and temporary stay under paragraph 1.
4. Neither Party shall impose or maintain any limitations on the number of granting entry and temporary stay under paragraph 1, unless otherwise specified in Annex 10.

Article 95
Requirements and Procedures

1. Each Party shall establish and make publicly available requirements and procedures for application for a renewal of the period of temporary stay, a change of status of temporary stay or an issuance of a work permit for a natural person of the other Party who has been granted entry and temporary stay under paragraph 1 of Article 94.
2. Each Party shall endeavor to provide, upon request by a natural person of the other Party, information on requirements and procedures referred to in paragraph 1.
3. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, ensure that fees charged by its competent authorities on application referred to in paragraph 1 do not in themselves represent an unjustifiable impediment to the movement of natural persons of the other Party under this Chapter.

Article 96
Sub-Committee on Movement of Natural Persons

For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Movement of Natural Persons (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 15 shall be:

- (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
- (b) discussing any issues related to this Chapter;
- (c) adopting guidelines referred to in Annex 10;
- (d) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (e) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 14.

Chapter 8
Energy and Mineral Resources

Article 97
Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "energy and mineral resource good" means any good listed in Annex 11;
- (b) the term "energy and mineral resource regulatory bodies" means the governmental bodies that regulate and control the exploration, exploitation, production, operation, transportation, transmission or distribution, purchase or sale of an energy and mineral resource good;
- (c) the term "energy and mineral resource regulatory measure" means any measure by energy and mineral resource regulatory bodies that directly affects the exploration, exploitation, production, operation, transportation, transmission or distribution, purchase or sale of an energy and mineral resource good;
- (d) the term "energy and mineral resource sector" means the sector relating to the exploration, exploitation, production, operation, transportation, transmission or distribution, purchase or sale of energy and mineral resource goods;
- (e) the term "export licensing procedures" means administrative procedures, whether or not referred to as "licensing", used by a Party for the operation of export licensing regimes requiring the submission of an application or other documentation, other than that required for customs procedures, to the relevant administrative body as a prior condition for exportation from that Party; and
- (f) the term "person of the other Party" means either a natural person or an enterprise of the other Party.

Article 98

Promotion and Facilitation of Investment

- 1. (a) Both Parties shall cooperate in promoting and facilitating investments between the Parties in the energy and mineral resource sector through ways such as:
 - (i) discussing effective ways on investment promotion activities and capacity building;

- (ii) facilitating the provision and exchange of investment information including information on the laws, regulations and policies of the Parties;
 - (iii) encouraging and supporting investment promotion activities of each Party or the business sectors of the Parties, relating to, in particular, the exploration, exploitation and production of energy and mineral resource goods and the infrastructural facilities in the energy and mineral resources sector; and
 - (iv) discussing effective ways of creating stable, equitable, favourable and transparent conditions for investors.
- (b) The implementation and operation of this paragraph shall be subject to the availability of funds and the applicable laws and regulations of each Party.

2. Annex 12 provides additional provisions with respect to the promotion and facilitation of investment in the energy and mineral resource sector.

Article 99
Import and Export Restrictions

1. The Parties reaffirm their obligation to comply with the relevant provisions of the GATT 1994, with respect to prohibitions or restrictions on the importation or exportation of energy and mineral resource goods.

2. Each Party, when introducing a prohibition or restriction otherwise justified under the relevant provisions of the GATT 1994, with respect to the exportation to or importation from the other Party of an energy and mineral resource good, shall provide relevant information concerning such prohibition or restriction as early as possible to the other Party and reply, upon the request of the other Party, to specific questions on such prohibition or restriction from the other Party, with a view to avoiding disruption of ordinary business activities in the Parties.

Article 100
Export Licensing Procedures and Administrations

If a Party adopts or maintains export licensing procedures with respect to an energy and mineral resource good:

- (a) the rules for export licensing procedures shall be neutral in application and administered in a fair and equitable manner;
- (b) the rules and all information concerning procedures for the submission of applications, including the eligibility of persons of the other Party to make such applications, the administrative bodies to be approached, and the lists of products subject to the licensing requirement shall be published, as soon as possible, in such a manner as to enable the other Party and traders of the other Party to become acquainted with them. Any exceptions, derogations or changes in or from the rules concerning export licensing procedures or the list of products subject to export licensing shall also be published in the same manner as specified above;
- (c) in the case of licensing requirements for purposes other than the implementation of quantitative restrictions, the Party shall publish sufficient information for the other Party and traders of the other Party to know the basis for granting and/or allocating licenses;
- (d) where the Party provides the possibility for persons of the other Party to request exceptions or derogations from a licensing requirement, the former Party shall include this fact in the information published under paragraph (b) as well as information on how to make such a request and, to the extent possible, an indication of the circumstances under which such a request would be considered;
- (e) the Party shall provide, upon the request of the other Party, all relevant information concerning the administration of the restrictions in accordance with its laws and regulations;

- (f) when administering quotas by means of export licensing, the Party shall inform the other Party of the overall amount of quotas to be applied and any change thereof;
- (g) the Party shall hold consultations upon the request of the other Party, on the rules for such procedures with the other Party; and
- (h) any person of the other Party which fulfils the legal and administrative requirements of the former Party shall be equally eligible to apply and to be considered for a license. If the license application is not approved, the applicant of the other Party shall, on request, be given the reason therefor and shall have a right of appeal or review in accordance with the domestic legislation or procedures of the former Party.

Article 101

Energy and Mineral Resource Regulatory Measures

1. Each Party shall seek to ensure that, in the application of any energy and mineral resource regulatory measure, the energy and mineral resource regulatory bodies of the Party shall avoid disruption of contractual relationships which exist at the time of the application of the energy and mineral resource regulatory measure to the maximum extent practicable and implement the energy and mineral resource regulatory measure in an orderly and equitable manner.
2. If the energy and mineral resource regulatory bodies of a Party adopt any new energy and mineral resource regulatory measure, the Party shall, as soon as possible, notify the other Party or publish the energy and mineral resource regulatory measure, and respond, upon the request of the other Party, to specific questions on the energy and mineral resource regulatory measure from the other Party.

Article 102

Environmental Aspects

1. Each Party, in pursuit of sustainable development and taking into account its obligations under those international agreements concerning environment to which it is a party, confirms the importance of avoiding or minimizing, in an economically efficient manner, harmful environmental impacts of all activities related to energy and mineral resources in its Area.

2. Each Party shall:
 - (a) take account of environmental considerations, in accordance with its laws and regulations, throughout the process of formulation and implementation of its policy on energy and mineral resources;
 - (b) encourage favourable conditions for the transfer and dissemination of technologies that contribute to the protection of environment, consistent with the adequate and effective protection of intellectual property rights; and
 - (c) promote public awareness of environmental impacts of activities related to energy and mineral resources and of the scope for and the costs associated with the prevention or abatement of such impacts.

Article 103
Community Development

Each Party welcomes any contribution by investors of the other Party to the development of its community when such investors make investments in the energy and mineral resource sector in its Area.

Article 104
Cooperation

1. Both Parties shall cooperate in the energy and mineral resource sector of Indonesia.
2.
 - (a) The Parties shall endeavor to make available the necessary funds and other resources for the implementation of cooperation under this Article in accordance with their respective laws and regulations.
 - (b) Costs of cooperation under this Article shall be borne in an equitable manner to be mutually agreed upon by the Parties.
3.
 - (a) Areas of cooperation under this Article shall include policy development, capacity building, and technology transfer.
 - (b) Forms of cooperation under this Article shall be set forth in the Implementing Agreement.

Article 105
Sub-Committee on Energy and Mineral Resources

For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Energy and Mineral Resources (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 15 shall be:

- (a) exchanging information on any matters related to this Chapter;
- (b) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
- (c) discussing any issues related to this Chapter, including issues related to business environment, cooperation, energy security, and the development of an open and competitive market;
- (d) reporting the findings of the Sub-Committee and, where appropriate, making recommendations, to the Joint Committee; and
- (e) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 14.

Chapter 9
Intellectual Property

Article 106
General Provisions

1. The Parties, aiming at further promoting trade and investment, shall grant and ensure adequate, effective and non-discriminatory protection of intellectual property, promote efficiency and transparency in the administration of intellectual property protection system, and provide for measures for the enforcement of intellectual property rights against infringement, counterfeiting and piracy, in accordance with the provisions of this Chapter and the international agreements to which both Parties are parties.

2. The Parties reaffirm their commitment to comply with the obligations set out in the international agreements relating to intellectual property to which both Parties are parties.

3. Each Party shall endeavor to become a party, if it is not a party, to the following international agreements in accordance with its necessary procedures:

- (a) the Protocol Relating to the Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks of June 27, 1989, as amended;
- (b) the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations of October 26, 1961; and
- (c) the 1991 Act of International Convention for the Protection of New Varieties of Plants (hereinafter referred to in this Chapter as "the 1991 UPOV Convention").

Article 107
Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "intellectual property" means all categories of intellectual property:
 - (i) that are subject of Articles 112 through 118; and/or
 - (ii) that are under the TRIPS Agreement and/or the relevant international agreements referred to in the TRIPS Agreement; and
- (b) the term "Nice Classification" means the classification established by the Nice Agreement Concerning the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks of June 15, 1957, as amended.

Article 108
National Treatment
and Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Party shall accord to nationals of the other Party treatment no less favourable than that it accords to its own nationals with regard to the protection of intellectual property in accordance with Articles 3 and 5 of the TRIPS Agreement.

2. Each Party shall accord to nationals of the other Party treatment no less favourable than that it accords to the nationals of a non-Party with regard to the protection of intellectual property in accordance with Articles 4 and 5 of the TRIPS Agreement.

3. For the purposes of this Article:

- (a) the term "nationals" shall have the same meaning as in the TRIPS Agreement; and
- (b) the term "protection" shall include matters affecting the availability, acquisition, scope, maintenance and enforcement of intellectual property rights as well as those matters affecting the use of intellectual property rights specifically addressed in this Chapter.

Article 109
Procedural Matters

1. For the purposes of providing efficient administration of intellectual property protection system, each Party shall take appropriate measures to improve its administrative procedures concerning intellectual property rights in line with international standards.

2. Neither Party may require the authentication of signatures or other means of self-identification on documents to be submitted to the competent authority of the Party, including applications, translations into a language accepted by such authority of any earlier application whose priority is claimed, powers of attorney and certifications of assignment, in the course of application procedure or other administrative procedures on patents, utility models, industrial designs, or trademarks.

3. Notwithstanding paragraph 2, a Party may require:

- (a) the authentication of signatures or other means of self-identification, if the law of the Party so provides, where the signatures or other means of self-identification concern the surrender of a patent or a registration of utility models, industrial designs or trademarks; and

(b) the submission of evidence if there is reasonable doubt as to the authenticity of signatures or other means of self-identification on documents submitted to the competent authority of the Party. Where the competent authority notifies the person that the submission of evidence is required, the notification shall state the reason for requiring the submission.

4. Neither Party may require the certification of translation of an earlier application whose priority is claimed.

5. Each Party shall introduce and implement a system in which a power of attorney for application procedures or other administrative procedures on patents, utility models, industrial designs, or trademarks before the competent authority of the Party may relate to one or more applications and/or registrations identified in the power of attorney or, subject to any exception indicated by the appointing person, to all existing and future applications and/or registrations of that person.

6. Neither Party shall require that the submission of a power of attorney be completed together with the filing of the application as a condition for according a filing date to the application.

7. Each Party shall endeavor to improve patent attorney or registered intellectual property rights consultant system with a view to further facilitating acquisition and utilization of industrial property rights.

8. The applications for and the grants of patents and the publications thereof shall be classified in accordance with the international patent classification system established under the Strasbourg Agreement Concerning the International Patent Classification of March 24, 1971, as amended. The applications for registration of, and the registrations of, trademarks for goods and services and the publications thereof shall be classified in accordance with the Nice Classification.

Article 110
Transparency

For the purposes of further promoting transparency in administration of intellectual property protection system, each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to:

- (a) publish information on at least the applications for and the grants of patents, the registrations of utility models and industrial designs, and the applications for registration of, and the registrations of, trademarks and new varieties of plants, and make available to the public information contained in the dossiers thereof;
- (b) make available to the public information on the applications for the suspension by the customs authority of the release of counterfeit trademark or pirated copyright goods as a border measure; and
- (c) make available to the public information (including statistical information) on its efforts to provide effective enforcement of intellectual property rights and other information with regard to intellectual property protection system (including standards or guidelines on examination of the applications for patents and the applications for registration of industrial designs and trademarks).

Article 111
Promotion of Public Awareness
of Protection of Intellectual Property

The Parties shall endeavor to promote public awareness of protection of intellectual property including educational and dissemination projects on the use of intellectual property as well as on the enforcement of intellectual property rights.

Article 112
Patents

1. Each Party shall ensure that any patent application is not rejected solely on the ground that the subject matter claimed in the application is related to a computer program.
2. Each Party shall ensure that an applicant may, on its own initiative, divide a patent application containing more than one invention into a certain number of divisional patent applications within the time limit provided for in the laws and regulations of the Party.

3. Each Party shall ensure that an application for a patent is examined upon the request of the applicant, where appropriate, in preference to other applications, if the applicant has filed an application for a patent of the same or substantially the same invention in the other Party or in any non-Party. Each Party may require the applicant to furnish, together with the request, a result of relevant prior art search, or a copy of the final decision by the administrative authority for patents of the other Party or of a non-Party (hereinafter referred to in this Article as "the final decision") on the application filed in the other Party or in the non-Party.

4. Notwithstanding paragraph 3, a Party which requires, pursuant to relevant provisions of its laws and regulations, the applicant who filed an application for a patent in that Party to furnish a copy of the final decision on an application for a patent of the same or substantially the same invention which the applicant filed in the other Party or in any non-Party, shall examine the application in preference to other applications, if the applicant furnishes the aforementioned copy.

5. Each Party shall ensure that any person may provide the administrative authority for patents with information in writing that could deny novelty or inventive step of inventions claimed in patent applications during the pendency of those applications. Each Party shall take the information, as appropriate, into consideration for examining those applications.

6. Each Party shall ensure that an applicant may make amendments to its patent application within a certain period, in accordance with the laws and regulations of the Party, after the filing of its appeal petition with respect to the refusal of such application by the administrative authority for patents.

7. Each Party shall provide that at least the following acts shall be deemed as an infringement of a patent right if performed without the consent of the patent owner:

- (a) in the case of a patent for an invention of product, acts of manufacturing, assigning, leasing, importing, or offering for assignment or lease, for commercial purposes, things to be used exclusively for the manufacture of the product; and

- (b) in the case of a patent for an invention of process, acts of manufacturing, assigning, leasing, importing, or offering for assignment or lease, for commercial purposes, things to be used exclusively for the working of such invention.

Article 113
Industrial Designs

1. Each Party shall provide for the protection of independently created industrial designs that are new or original. Each Party shall provide that designs are not new or original if they do not significantly differ from known designs.
2. Each Party shall ensure that where more than one application for registration of industrial design relating to the same or similar industrial designs is filed on different dates, only the applicant who filed first may obtain a registration of the industrial design concerned.
3. Each Party shall ensure adequate and effective protection of industrial designs of a part of an article as well as an article as a whole.
4. Each Party shall ensure that an owner of protected industrial design has the right to prevent third parties not having the owner's consent from making, selling or importing articles bearing or embodying a design which is identical or similar to the protected design, when such act is undertaken for commercial purposes.
5. Each Party shall endeavor to establish appeal system in which an appeal may be filed with the administrative authority for industrial designs against its decision of refusal of an application for registration of industrial design.

Article 114
Trademarks

1. Each Party shall ensure that an owner of registered trademark has the exclusive right to prevent all third parties not having the owner's consent from using in the course of trade identical or similar signs for goods or services which are identical or similar to those in respect of which the trademark is registered, where such use would result in a likelihood of confusion.

2. Each Party shall refuse or cancel the registration of a trademark, which is identical or similar to a trademark well-known in either Party as indicating goods or services of another person, if the use of that trademark is for unfair intentions, *inter alia*, intentions to gain an unfair profit or intentions to cause damage to such person whether or not such use would result in a likelihood of confusion.

3. Each Party shall ensure that, where more than one application for registration of trademark relating to identical or similar trademarks which are to be used on identical or similar goods or services is filed on different dates, only the applicant who filed first may obtain a registration for the trademark concerned.

4. Each Party shall ensure that one and the same application for registration of trademark may relate to several goods and/or services, irrespective of whether they belong to one class or to several classes of the Nice Classification.

5. Each Party shall ensure that the period during which the request for renewal of registration of a trademark may be presented and the renewal fee may be paid shall start at least six months before the date on which the renewal is due and shall end at the earliest six months after that date.

Article 115
Copyright and Related Rights

1. Each Party shall provide to authors all exclusive rights protected under the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works of September 9, 1886, as amended and the WIPO Copyright Treaty of December 20, 1996 (hereinafter referred to in this Article as "the WIPO Copyright Treaty").

2. Each Party shall provide to performers and producers of phonograms all exclusive rights protected under the WIPO Performances and Phonograms Treaty of December 20, 1996, (hereinafter referred to in this Article as "the WIPO Performances and Phonograms Treaty").

3. Each Party shall provide to broadcasting and cablecasting organizations the right to authorize or prohibit the fixation of their broadcasts and cablecasts, respectively, in accordance with its laws and regulations.

4. Each Party shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of copyright or related rights:

- (a) to remove or alter any electronic rights management information without authority; and
- (b) to distribute, import for distribution, broadcast, communicate or make available to the public, without authority, works, copies of works, performances, copies of fixed performances or phonograms knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

5. Each Party shall take necessary measures to promote the development of collective management organizations for copyright and related rights in the Party.

6. For the purposes of this Article:

- (a) with respect to the rights of authors, the term "rights management information" shall have the same meaning as in Article 12 of the WIPO Copyright Treaty; and
- (b) with respect to the rights of performers and producers of phonogram, the term "rights management information" shall have the same meaning as in Article 19 of the WIPO Performances and Phonograms Treaty.

Article 116
New Varieties of Plants

Each Party shall provide for the protection of all plant genera and species by an effective plant varieties protection system which is consistent with the 1991 UPOV Convention.

Article 117
Acts of Unfair Competition

1. Each Party shall provide for effective protection against acts of unfair competition.

2. Any act of competition contrary to honest practices in industrial or commercial matters constitutes an act of unfair competition.

3. The following acts, in particular, shall be prohibited as acts of unfair competition:

- (a) all acts of such a nature as to create confusion by any means whatever with the establishment, the goods, the services, or the industrial or commercial activities, of a competitor;
- (b) false allegations in the course of trade of such a nature as to discredit the establishment, the goods, the services, or the industrial or commercial activities, of a competitor;
- (c) indications or allegations the use of which in the course of trade is liable to mislead the public as to the nature, the characteristics, the suitability for their purpose, or the quantity, of the goods or services, or the manufacturing process of the goods; and
- (d) acts by an agent or representative of an owner of right relating to a trademark, without a legitimate reason and the consent of the owner of such right, of using a trademark identical or similar to the trademark relating to such right in respect of goods or services identical or similar to those relating to such right; of assigning, delivering, displaying for the purposes of assignment or delivery, exporting, importing, or providing through a telecommunication line, goods using such identical or similar trademark which are identical or similar to the goods relating to such right; or of providing services by using such identical or similar trademark which are identical or similar to the services relating to such right.

4. The following acts may also be prohibited as acts of unfair competition:

- (a) acts of using an indication of goods or other indication as one's own which is identical or similar to another person's indication of goods or other indication which is famous; or acts of assigning, delivering, displaying for the purposes of assignment or delivery, exporting, importing, or providing through a telecommunication line, goods using such indication;

- (b) acts of assigning, leasing, displaying for the purposes of assignment or lease, exporting or importing, goods which imitate the configuration of another person's goods except as provided for in the laws and regulations of each Party; and
- (c) acts of acquiring or holding right to use domain names identical or similar to a specific indication of goods or services of another person, or using such domain names, with intention to gain unfair profit or intention of causing damage to such person.

5. Each Party shall establish appropriate remedies to prevent or punish acts of unfair competition. In particular, each Party shall ensure that any person that considers its business interests to be affected by an act of unfair competition may bring legal action and request injunction against the act, destruction of the goods which constitute the act, removal of facilities used for the act, or any damages which result from the act, except as provided for in the laws and regulations of the Party.

Article 118
Protection of Undisclosed Information

Each Party shall ensure in its laws and regulations adequate and effective protection of undisclosed information in accordance with Article 39 of the TRIPS Agreement.

Article 119
Enforcement - Border Measures

1. Each Party shall adopt procedures to enable a right holder, who has valid grounds for suspecting that the importation or exportation of counterfeit trademark or pirated copyright goods may take place, to lodge an application in writing with competent authorities, administrative or judicial, for the suspension by the customs authority of the release into free circulation of such goods.
2. In the case of the suspension with respect to importation pursuant to paragraph 1, the importer and the right holder shall be promptly notified of the suspension. In the case of the suspension with respect to exportation pursuant to paragraph 1, the exporter and the right holder shall be promptly notified of the suspension.

3. Each Party shall ensure that its competent authorities do not allow the re-exportation of counterfeit trademark or pirated copyright goods other than in exceptional circumstances.

Article 120
Enforcement - Civil Remedies

1. Each Party shall ensure that a right holder of intellectual property has the right to claim against the infringer damages adequate to compensate for the injury the right holder has suffered because of an infringement of that person's intellectual property right by an infringer who knowingly, or with reasonable grounds to know, engaged in infringing activity.

2. Each Party shall endeavor, as necessary, to improve its judicial system with a view to providing effective civil remedies against infringement of intellectual property rights.

Article 121
Enforcement - Criminal Remedies

Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied in cases of the infringement of patent rights, rights relating to utility models, industrial designs, trademarks or layout-designs of integrated circuits, copyrights or related rights, or plant breeder's rights, committed willfully and on a commercial scale. Remedies available shall include imprisonment and/or monetary fines sufficient to provide a deterrent, consistently with the level of penalties applied for crimes of a corresponding gravity.

Article 122
Cooperation

1. The Parties, recognizing the growing importance of protection of intellectual property in pursuing further promotion of trade and investment between the Parties, in accordance with their respective laws and regulations and subject to their available resources, shall cooperate in the field of intellectual property. Costs of cooperation under this Article shall be borne in as an equitable manner as possible.

2. Areas and forms of cooperation under this Article shall be set forth in the Implementing Agreement.

Article 123
Sub-Committee on Intellectual Property

For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Intellectual Property (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 15 shall be:

- (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
- (b) discussing any issues related to intellectual property with a view to enhancing protection of intellectual property and enforcement of intellectual property rights and to promoting efficient and transparent administration of intellectual property protection system;
- (c) exchanging views on the following issues:
 - (i) protection of genetic resources, traditional knowledge and folklore; and
 - (ii) liability of internet service providers;
- (d) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (e) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 14.

Chapter 10
Government Procurement

Article 124
Exchange of Information

1. Each Party shall, subject to its laws and regulations, respond in a timely manner to reasonable requests from the other Party for information on its laws and regulations, policies and practices on government procurement, as well as any reforms to its existing government procurement regimes.

2. The exchange of information under paragraph 1 shall be facilitated through the following governmental authorities:

- (a) for Japan, the Ministry of Foreign Affairs; and

- (b) for Indonesia, the State Ministry of National Development Planning (BAPPENAS).

Article 125

Sub-Committee on Government Procurement

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Government Procurement (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 15 shall be:

- (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
- (b) exchanging views on laws and regulations, policies and practices, and other mutually agreed issues regarding government procurement;
- (c) discussing ways to facilitate cooperations between relevant entities of the Parties in the field of government procurement;
- (d) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (e) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 14.

2. The decision by each Party on the composition of representatives of the Government of the Party to the Sub-Committee, shall be facilitated by its governmental authority referred to in paragraph 2 of Article 124.

Chapter 11
Competition

Article 126

Promotion of Competition

by Addressing Anti-competitive Activities

Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, promote competition by addressing anti-competitive activities, in order to facilitate the efficient functioning of its market.

Note: For the purposes of this Chapter, the term "anti-competitive activities" means any conduct or transaction that may be subject to penalties or relief under the competition laws and regulations of either Party.

Article 127
Cooperation on the Promotion of Competition

1. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, cooperate on the promotion of competition by addressing anti-competitive activities, and on the capacity building for strengthening competition policy and implementation of competition laws and regulations, subject to their respective available resources.
2. The details and procedures of cooperation under this Article shall be specified in the Implementing Agreement.

Article 128
Non-Discrimination

Each Party shall apply its competition laws and regulations in a manner which does not discriminate between persons in like circumstances on the basis of their nationality.

Article 129
Procedural Fairness

Each Party shall implement administrative and judicial procedures in a fair manner to address anti-competitive activities, pursuant to its relevant laws and regulations.

Article 130
Non-Application of Paragraph 2 of Article 9

Paragraph 2 of Article 9 shall not apply to this Chapter.

Chapter 12
Improvement of Business Environment
and Promotion of Business Confidence

Article 131
Basic Principles

1. The Parties, confirming their interest in creating a more favourable business environment with a view to promoting trade and investment activities by enterprises of the Parties, shall from time to time have consultations in order to address issues concerning the improvement of the business environment in the Parties and to facilitate the promotion of the business confidence among enterprises of the Parties.

2. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to further improve the business environment for the benefit of the enterprises of the Parties conducting their business activities in the Parties.

3. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, promote cooperation to further improve the business environment in their respective Parties and take necessary measures including establishing such mechanisms as provided for in subparagraph 1(j) of Article 15 and Article 133.

Article 132

Sub-Committee on Improvement of Business Environment and Promotion of Business Confidence

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Improvement of Business Environment and Promotion of Business Confidence (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 15 shall be:

- (a) addressing issues in relation to the improvement of business environment and the promotion of the business confidence that the Sub-Committee considers appropriate, taking into account, as necessary, the findings reported by a Liaison Office on Improvement of Business Environment established in accordance with Article 133, and in cooperation with other relevant Sub-Committees or existing mechanisms with a view to avoiding unnecessary overlap with the works of such Sub-Committees or mechanisms;
- (b) reporting the findings and making recommendations to the Parties, including the measures to be taken by the Parties, regarding such functions as referred to in subparagraph (a). The Parties shall take into consideration such recommendations. The Sub-Committee may consult with the Joint Committee prior to the submission of recommendations to the Parties;
- (c) where appropriate, reviewing the implementation of the recommendations referred to in subparagraph (b);

- (d) making available, where appropriate, to enterprises of the Parties the recommendations referred to in subparagraph (b) and the results of the review referred to in subparagraph (c) in an appropriate manner;
- (e) reporting the recommendations referred to in subparagraph (b) and other findings in relation to the implementation and operation of this Chapter to the Joint Committee; and
- (f) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 14.

2. The other details of the Sub-Committee may be set forth in the Implementing Agreement.

Article 133

Liaison Office on Improvement of Business Environment

1. Each Party shall designate and maintain a Liaison Office on Improvement of Business Environment for the purposes of this Chapter.

2. The functions and other details of the Liaison Office on Improvement of Business Environment may be set forth in the Implementing Agreement.

Chapter 13 Cooperation

Article 134 Basic Principles

The Parties shall promote cooperation under this Agreement for their mutual benefits in order to liberalize and facilitate trade and investment between the Parties and to promote the well-being of the peoples of the Parties. For this purpose, the Parties shall cooperate between the Governments of the Parties and, where necessary and appropriate, encourage and facilitate cooperation between the parties other than the Governments of the Parties, in the following fields:

- (a) manufacturing industries;
- (b) agriculture, forestry and fisheries;
- (c) trade and investment promotion;

- (d) human resource development;
- (e) tourism;
- (f) information and communications technology;
- (g) financial services;
- (h) government procurement;
- (i) environment; and
- (j) other fields to be mutually agreed upon by the Parties.

Note: Cooperation in the fields of customs procedures, energy and mineral resources, intellectual property and competition is provided for in Chapters 4, 8, 9 and 11, respectively.

Article 135
Areas and Forms of Cooperation

Areas and forms of cooperation under this Chapter may be set forth in the Implementing Agreement.

Article 136
Costs of Cooperation

1. The Parties shall endeavor to make available the necessary funds and other resources for the implementation of cooperation under this Chapter in accordance with their respective laws and regulations.
2. Costs of cooperation under this Chapter shall be borne in an equitable manner to be mutually agreed upon by the Parties.

Article 137
Sub-Committee on Cooperation

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Cooperation (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 15 shall be:

- (a) exchanging information on cooperation;
- (b) reviewing, monitoring and giving guidance on the implementation and operation of this Chapter;

- (c) identifying ways for further cooperation;
- (d) discussing any issues related to this Chapter;
- (e) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (f) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 14.

2. The Sub-Committee shall respect consultation mechanisms for Official Development Assistance and other cooperation schemes between the Parties and, as appropriate, share information and coordinate with such mechanisms and schemes to ensure effective and efficient implementation of cooperative activities and projects.

Chapter 14 Dispute Settlement

Article 138 Scope

1. This Chapter shall apply with respect to the settlement of disputes between the Parties arising out of the interpretation and/or application of this Agreement.
2. Notwithstanding paragraph 1, this Chapter except Article 139 shall not apply to Articles 104 and 122, and Chapters 10 through 13.
3. Nothing in this Chapter shall prejudice any rights of the Parties to have recourse to dispute settlement procedures available under any other international agreement to which both Parties are parties.
4. Notwithstanding paragraph 3, once a dispute settlement procedure has been initiated under this Chapter or under any other international agreement to which both Parties are parties with respect to a particular dispute, that procedure shall be used to the exclusion of any other procedure for that particular dispute.

Article 139 General Principle

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation and/or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled peacefully and amicably.

Article 140
Consultations

1. Either Party may request in writing consultations to the other Party concerning any matter arising out of the interpretation and/or application of this Agreement.
2. When a Party requests consultations pursuant to paragraph 1, the other Party shall reply to the request and enter into consultations in good faith within 60 days after the date of receipt of the request. In a case of consultations regarding perishable goods, the other Party shall enter into consultations within 20 days after the date of receipt of the request.
3. Unless otherwise agreed by the Parties, consultations shall be treated as confidential. Consultations shall be without prejudice to the rights of either Party in any further proceedings.

Article 141
Good Offices, Conciliation or Mediation

1. Good offices, conciliation or mediation may be requested at any time by either Party. They may begin at any time by agreement of the Parties, and be terminated at any time upon the request of either Party.
2. If the Parties agree, good offices, conciliation or mediation may continue while procedures of the arbitral tribunal provided for in this Chapter are in progress.
3. Proceedings involving good offices, conciliation or mediation and positions taken by the Parties during these proceedings, shall be treated as confidential, and without prejudice to the rights of either Party in any further proceedings.

Article 142
Establishment of Arbitral Tribunals

1. The complaining Party that requested consultations under Article 140 may request in writing the establishment of an arbitral tribunal to the Party complained against:
 - (a) if the Party complained against does not enter into such consultations within 60 days, or within 20 days in a case of consultations regarding perishable goods, after the date of receipt of the request for such consultations; or

- (b) if the Parties fail to resolve the dispute through such consultations within 90 days, or within 50 days in a case of consultations regarding perishable goods, after the date of receipt of the request for such consultations,

provided that the complaining Party considers that any benefit accruing to it under this Agreement is being nullified or impaired as a result of the failure of the Party complained against to carry out its obligations under this Agreement, or as a result of the application by the Party complained against of measures which are in conflict with its obligations under this Agreement.

2. Any request to establish an arbitral tribunal pursuant to this Article shall identify:

- (a) the legal basis of the complaint including the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions; and
- (b) the factual basis for the complaint.

3. The arbitral tribunal shall comprise three arbitrators, who should have relevant technical or legal expertise.

4. Each Party shall, within 45 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, appoint one arbitrator who may be its national and propose up to three candidates to serve as the third arbitrator who shall be the chair of the arbitral tribunal. The third arbitrator shall not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in either Party, nor be employed by either Party, nor have dealt with the dispute in any capacity.

5. The Parties shall agree on and appoint the third arbitrator within 60 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, taking into account the candidates proposed pursuant to paragraph 4.

6. If a Party has not appointed an arbitrator pursuant to paragraph 4 or if the Parties fail to agree on and appoint the third arbitrator pursuant to paragraph 5, the arbitrator or arbitrators not yet appointed shall be chosen within 15 days by lot from the candidates proposed pursuant to paragraph 4.

7. The date of the establishment of an arbitral tribunal shall be the date on which the chair is appointed.

Article 143
Functions of Arbitral Tribunals

1. The arbitral tribunal established pursuant to Article 142:

- (a) should consult with the Parties as appropriate and provide adequate opportunities for the development of a mutually satisfactory resolution;
- (b) shall make its award in accordance with this Agreement and applicable rules of international law; and
- (c) shall set out, in its award, its findings of law and fact, together with the reasons therefor.

2. The arbitral tribunal may seek, from the Parties, such relevant information as it considers necessary and appropriate. The Parties shall respond promptly and fully to any request by the arbitral tribunal for such information as the arbitral tribunal considers necessary and appropriate.

3. The arbitral tribunal may seek information from any relevant source and may consult experts to obtain their opinion on certain aspects of the matter. With respect to factual issues concerning a scientific or other technical matter raised by a Party, the arbitral tribunal may request advisory reports in writing from experts.

4. The arbitral tribunal may, at the request of a Party or on its own initiative, select, in consultation with the Parties, no fewer than two scientific or technical experts who shall assist the arbitral tribunal throughout its proceedings, but who shall not have the right to vote in respect of any decision to be made by the arbitral tribunal, including its award.

Article 144
Proceedings of Arbitral Tribunals

1. The arbitral tribunal shall meet in closed session.

2. The venue for the proceedings of the arbitral tribunal shall be decided by mutual consent of the Parties, failing which it shall alternate between the Parties.

3. The deliberations of the arbitral tribunal and the documents submitted to it shall be kept confidential.

4. Notwithstanding paragraph 3, either Party may make public statements as to its views regarding the dispute, but shall treat as confidential, information and written submissions submitted by the other Party to the arbitral tribunal which that other Party has designated as confidential. Where a Party has provided information or written submissions designated to be confidential, that Party shall, upon request of the other Party, provide a non-confidential summary of the information or written submissions which may be disclosed publicly.

5. The Parties shall be given the opportunity to attend any of the presentations, statements or rebuttals in the proceedings. Any information or written submissions submitted by a Party to the arbitral tribunal, including any comments on the descriptive part of the draft award and responses to questions put by the arbitral tribunal, shall be made available to the other Party.

6. The award of the arbitral tribunal shall be drafted without the presence of the Parties, and in the light of the information provided and the statements made.

7. The arbitral tribunal shall, within 90 days after the date of its establishment, submit to the Parties its draft award, including both the descriptive part and its findings and conclusions, for the purposes of enabling the Parties to review precise aspects of the draft award. When the arbitral tribunal considers that it cannot submit its draft award within the aforementioned 90 days period, it may extend that period with the consent of the Parties. A Party may submit comments in writing to the arbitral tribunal on the draft award within 15 days after the date of submission of the draft award.

8. The arbitral tribunal shall issue its award, within 30 days after the date of submission of the draft award.

9. The arbitral tribunal shall attempt to make its decisions, including its award, by consensus but may also make its decisions, including its award, by majority vote.

10. The award of the arbitral tribunal shall be final and binding on the Parties.

Article 145
Suspension and Termination of Proceedings

1. Where the Parties agree, the arbitral tribunal may suspend its work at any time for a period not to exceed 12 months. In the event of such a suspension, the time-frames set out in paragraphs 7 and 8 of Article 144 and paragraph 8 of Article 146 shall be extended by the amount of time that the work was suspended. The proceedings of the arbitral tribunal shall be resumed at any time upon the request of either Party. If the work of the arbitral tribunal has been suspended for more than 12 months, the authority for establishment of the arbitral tribunal shall lapse unless the Parties agree otherwise.

2. The Parties may agree to terminate the proceedings of the arbitral tribunal at any time before the issuance of the award to the Parties by jointly so notifying the chair of the arbitral tribunal.

Article 146
Implementation of Award

1. The Party complained against shall promptly comply with the award of the arbitral tribunal issued pursuant to Article 144.

2. The Party complained against shall, within 20 days after the date of issuance of the award, notify the complaining Party of the period of time for implementing the award. If the complaining Party considers the period of time notified to be unacceptable, it may request to the Party complained against consultations with a view to reaching a mutually satisfactory implementation period. If no satisfactory implementation period has been agreed within 30 days after the date of receipt of the request, the complaining Party may refer the matter to an arbitral tribunal.

3. If the Party complained against considers it impracticable to comply with the award within the implementation period as determined pursuant to paragraph 2, the Party complained against shall, no later than the expiry of that implementation period, enter into consultations with the complaining Party, with a view to developing mutually satisfactory resolution through compensation or any alternative arrangement. If no satisfactory resolution has been agreed within 30 days after the date of expiry of that implementation period, the complaining Party may notify the Party complained against that it intends to suspend the application to the Party complained against of concessions or other obligations under this Agreement.

4. If the complaining Party considers that the Party complained against has failed to comply with the award within the implementation period as determined pursuant to paragraph 2, it may refer the matter to an arbitral tribunal.

5. If the arbitral tribunal to which the matter is referred pursuant to paragraph 4 confirms that the Party complained against has failed to comply with the award within the implementation period as determined pursuant to paragraph 2, the complaining Party may, within 30 days after the date of such confirmation by the arbitral tribunal, notify the Party complained against that it intends to suspend the application to the Party complained against of concessions or other obligations under this Agreement.

6. The suspension of the application of concessions or other obligations under paragraphs 3 and 5 may only be implemented at least 30 days after the date of the notification in accordance with those paragraphs. Such suspension shall:

- (a) not be effected if, in respect of the dispute to which the suspension relates, consultations or proceedings before the arbitral tribunal are in progress;
- (b) be temporary, and be discontinued when the Parties reach a mutually satisfactory resolution or where compliance with the original award is effected;
- (c) be restricted to the same level of nullification or impairment that is attributable to the failure to comply with the original award; and
- (d) be restricted to the same sector or sectors to which the nullification or impairment relates, unless it is not practicable or effective to suspend the application of concessions or other obligations in such sector or sectors.

7. If the Party complained against considers that the requirements for the suspension of the application to it of concessions or other obligations under this Agreement by the complaining Party set out in paragraph 3, 5 or 6 have not been met, it may request consultations with the complaining Party. The complaining Party shall enter into consultations within 10 days after the date of receipt of the request. If the Parties fail to resolve the matter within 30 days after the date of receipt of the request for consultations pursuant to this paragraph, the Party complained against may refer the matter to an arbitral tribunal.

8. The arbitral tribunal that is established for the purposes of this Article shall, wherever possible, have, as its arbitrators, the arbitrators of the original arbitral tribunal. If this is not possible, then the arbitrators to the arbitral tribunal that is established for the purposes of this Article shall be appointed pursuant to paragraphs 4 through 6 of Article 142. The arbitral tribunal established for the purposes of this Article shall issue its award within 60 days after the date when the matter is referred to it. Such award shall be binding on the Parties.

Article 147
Modification of Time Periods

Any time period provided for in this Chapter may be modified by mutual consent of the Parties.

Article 148
Expenses

Unless the Parties agree otherwise, the expenses of the arbitral tribunal, including the remuneration of its arbitrators, shall be borne by the Parties in equal shares.

Chapter 15
Final Provisions

Article 149
Table of Contents and Headings

The table of contents and headings of the Chapters and the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 150
Annexes and Notes

The Annexes and Notes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

Article 151
General Review

The Parties shall undertake a general review of the implementation and operation of this Agreement in the fifth calendar year following the calendar year in which this Agreement enters into force, and every five years thereafter, unless otherwise agreed by the Parties.

Article 152
Amendment

1. This Agreement may be amended by agreement between the Parties.
2. Such amendment shall be approved by the Parties in accordance with their respective legal procedures, and shall enter into force on the date to be agreed upon by the Parties.
3. Notwithstanding paragraph 2, amendments relating only to Annex 2 or 3 may be made by diplomatic notes exchanged between the Governments of the Parties.

Article 153
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Governments of the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective legal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force unless terminated as provided for in Article 154.

Article 154
Termination

Either Party may terminate this Agreement by giving one year's advance notice in writing to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Jakarta on this twentieth day of August in the year 2007 in duplicate in the English language.

For Japan:

安倍晋三

For the Republic of
Indonesia:

S.B.Yudhoyono

ANNEXES

Annex 1 referred to in Chapter 2	Schedules in relation to Article 20 ¹
Annex 2 referred to in Chapter 3	Product Specific Rules ¹
Annex 3 referred to in Chapter 3	Minimum Data Requirement for Certificate of Origin ¹
Annex 4 referred to in Chapter 5	Reservations for Measures referred to in Subparagraph 1(a) of Article 64 ¹
Annex 5 referred to in Chapter 5	Reservations for Measures referred to in Paragraph 3 of Article 64 ¹
Annex 6 referred to in Chapter 5	Additional Provisions with respect to the Settlement of Investment Disputes referred to in Paragraph 21 of Article 69 ¹
Annex 7 referred to in Chapter 6	Financial Services ¹
Annex 8 referred to in Chapter 6	Schedules of Specific Commitments in relation to Article 81 ¹
Annex 9 referred to in Chapter 6	Lists of Most-Favoured-Nation Treatment Exemptions in relation to Article 82 ¹
Annex 10 referred to in Chapter 7	Specific Commitments for the Movement of Natural Persons ¹
Annex 11 referred to in Chapter 8	List of Energy and Mineral Resource Goods ¹
Annex 12 referred to in Chapter 8	Additional Provisions with respect to the Promotion and Facilitation of Investment in the Energy and Mineral Resource Sector referred to in Paragraph 2 of Article 98 ¹

¹ Not printed herein.

IMPLEMENTING AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
PURSUANT TO ARTICLE 13 OF THE AGREEMENT
BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF INDONESIA
FOR AN ECONOMIC PARTNERSHIP

Preamble

The Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "Indonesia"),

In accordance with Article 13 of the Agreement between Japan and the Republic of Indonesia for an Economic Partnership, signed at Jakarta on August 20, 2007 (hereinafter referred to as "the Basic Agreement"),

HAVE AGREED as follows:

Chapter 1
General Provisions

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "Countries" means Japan and Indonesia and the term "Country" means either Japan or Indonesia; and
- (b) the term "Parties" means the Government of Japan and the Government of Indonesia and the term "Party" means either the Government of Japan or the Government of Indonesia.

Chapter 2
Customs Procedures

Article 2
Mutual Assistance in Customs Matters

1. The Parties shall assist each other through their customs authorities to ensure proper application of the customs laws of the Countries, and to prevent, investigate and repress any violation or attempted violation of the customs laws of the Countries.

2. The Parties shall cooperate through their customs authorities, when necessary and appropriate, in the area of research, development, and testing of new customs procedures and new enforcement aids and techniques, and training activities of customs officers.

Article 3
Information and Communications Technology

1. The customs authorities of the Parties shall make cooperative efforts to promote the use of information and communications technology in their customs procedures.

2. The customs authorities of the Parties shall exchange information, including best practices, on the use of information and communications technology for the purpose of improving customs procedures.

Article 4
Risk Management

1. In order to facilitate customs clearance of goods traded between the Countries, the customs authorities of the Parties shall continue to use risk management.

2. The customs authorities of the Parties shall endeavor to promote the use of risk management and the improvement of risk management techniques in the Countries, *inter alia*, through seminars and courses.

3. The customs authorities of the Parties shall exchange information, including best practices, on risk management techniques and other enforcement techniques.

Article 5
Enforcement against Illicit Trafficking

1. The customs authorities of the Parties shall cooperate and exchange information in their enforcement against the trafficking of illicit drugs and other prohibited goods at their customs checkpoints.

2. The Parties shall endeavor to promote regional cooperation under the Customs Co-operation Council in fighting the trafficking of illicit drugs and other prohibited goods.

Article 6
Intellectual Property Rights

The customs authorities of the Parties shall cooperate and exchange information in their enforcement against the importation and exportation of goods suspected of infringing intellectual property rights.

Article 7
Exchange of Information

1. Each Party shall maintain the confidentiality of any information communicated to its customs authority in confidence by the customs authority of the other Party pursuant to this Chapter, unless the latter customs authority consents to the disclosure of such information.

2. The customs authority of each Party may limit the information it communicates to the customs authority of the other Party when the latter customs authority is unable to give the assurance requested by the former customs authority with respect to the maintenance of confidentiality or the limitations of purposes for which the information will be used.

3. If the customs authority of a Party that requests information would be unable to comply with a similar request in case such a request were made by the customs authority of the other Party, it shall draw attention to that fact in its request. Execution of such a request shall be at the discretion of the customs authority of the other Party.

4. Information provided from the customs authority of a Party to the customs authority of the other Party pursuant to this Chapter shall be used only for the discharge of functions of the latter customs authority under its Country's customs laws.

5. Information obtained by the customs authority of a Party pursuant to this Chapter shall not be used by the Party in criminal proceedings carried out by a court or a judge.

6. In the event that information communicated by the customs authority of a Party to the customs authority of the other Party pursuant to this Chapter is needed for presentation to a court or a judge in criminal proceedings, that other Party shall submit a request for such information to the former Party through the diplomatic channel or other channels established in accordance with the laws and regulations of the Country of the former Party. The former Party will make its best efforts to respond promptly and favourably to meet any reasonable deadlines indicated by the other Party.

7. Notwithstanding any other provision of this Chapter, the customs authority of a Party shall not be required to communicate information to the customs authority of the other Party if such communication is prohibited by the laws and regulations of the Country of the former Party or if the former Party considers such communication incompatible with its important interests.

Article 8 Sub-Committee on Customs Procedures

Pursuant to Article 56 of the Basic Agreement, the Sub-Committee on Customs Procedures (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall comprise:

- (a) an official from the Ministry of Finance of Japan and an official from the Directorate General of Customs and Excise of Indonesia, as co-chairs;
- (b) for Japan, officials from the Ministry of Finance and the Ministry of Foreign Affairs, and other government officials with necessary expertise relevant to the issues to be discussed who may be included on an ad hoc basis; and
- (c) for Indonesia, officials from the Directorate General of Customs and Excise, and other government officials with necessary expertise relevant to the issues to be discussed who may be included on an ad hoc basis.

Chapter 3 Energy and Mineral Resources

Article 9 Forms of Cooperation

Pursuant to subparagraph 3(b) of Article 104 of the Basic Agreement, the forms of cooperation may include:

- (a) encouraging exchange of views and information on laws and regulations;
- (b) encouraging and facilitating visits and exchanges of experts;
- (c) encouraging joint studies, workshops and training; and
- (d) promoting implementation of joint projects and programs.

Chapter 4
Intellectual Property

Article 10
Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to paragraph 2 of Article 122 of the Basic Agreement:

- (a) the areas of cooperation may include:
 - (i) intellectual property brokerage or licensing, intellectual property management, registration and exploitation, and patent mapping;
 - (ii) intellectual property protection in the digital environment;
 - (iii) intellectual property education and public awareness programs;
 - (iv) further modernization of administration of intellectual property protection system; and
 - (v) further improvement of enforcement of intellectual property rights; and
- (b) the forms of cooperation may include:
 - (i) exchanging information and sharing experiences and skills;
 - (ii) undertaking training and exchange of experts;
 - (iii) holding consultations on activities relating to enforcement of intellectual property rights; and

- (iv) other forms to be mutually agreed upon by the Parties.

Chapter 5
Competition

Article 11
Purpose and Definitions

1. The purpose of this Chapter is to provide for the details and procedures concerning the implementation of the cooperation set forth in Article 127 of the Basic Agreement.

2. For the purposes of this Chapter:

(a) the term "competition authority" means:

- (i) for Japan, the Fair Trade Commission; and
- (ii) for Indonesia, the Commission for the Supervision of Business Competition;

(b) the term "competition law" means:

- (i) for Japan, the Law Concerning Prohibition of Private Monopoly and Maintenance of Fair Trade (Law No. 54, 1947) (hereinafter referred to in this Chapter as "the Antimonopoly Law") and its implementing regulations as well as any amendments thereto; and
- (ii) for Indonesia, the Law No. 5 of Year 1999 Concerning Prohibition of Monopolistic Practices and Unfair Business Competition (hereinafter referred to in this Chapter as "the Law No. 5") and its implementing regulations as well as any amendments thereto; and

(c) the term "enforcement activities" means any investigation or proceeding conducted by a Party in relation to the application of the competition law of its Country, but shall not include:

- (i) the review of business conduct or routine filings; and

- (ii) research, studies or surveys with the objective of examining the general economic situation or general conditions in specific sectors.

Article 12
Notification

1. The competition authority of each Party shall notify, to the extent consistent with the laws and regulations of its Country, the competition authority of the other Party of the enforcement activities of its Party that it considers may affect the important interests of the other Party.
2. Notifications pursuant to paragraph 1 shall be given as promptly as possible when the competition authority of a Party becomes aware that the enforcement activities of its Party may affect the important interests of the other Party.

Article 13
Exchange of Information

The competition authority of each Party shall, as appropriate, provide the competition authority of the other Party with information that is relevant to the enforcement activities of the competition authority of the other Party to the extent consistent with the laws and regulations of its Country, subject to its available resources.

Article 14
Coordination of Enforcement Activities

1. The competition authorities of the Parties (hereinafter referred to in this Chapter as "the competition authorities") shall, as appropriate, consider coordination of their enforcement activities with regard to matters that are related to each other.
2. Nothing in paragraph 1 shall be construed to affect the right of each Party to enforce the relevant laws and regulations of its Country and to implement its competition policy, and the right of the competition authority of each Party to limit or terminate, at any time, the coordination of enforcement activities and to pursue its enforcement activities independently.

Article 15
Technical Cooperation

1. The Parties agree that it is in their common interest for the competition authorities to work together in technical cooperation activities for capacity building related to strengthening of competition policy and implementation of competition law.
2. The forms of technical cooperation activities for capacity building referred to in paragraph 1 shall be:
 - (a) exchange of personnel of the competition authorities for training purposes;
 - (b) participation of personnel of the competition authorities as lecturers or consultants at training courses on strengthening of competition policy and implementation of competition law organized or sponsored by either or both competition authorities;
 - (c) assistance by the competition authority of a Party to advocacy and educational campaign of the competition authority of the other Party for the consumers, business sector and related agencies of its Country; and
 - (d) other forms to be mutually agreed upon by the competition authorities.
3. The technical cooperation activities under this Article shall be implemented within the available resources of the competition authority of each Party.
4. Other details of technical cooperation activities under this Article may be agreed between the competition authorities.

Article 16
Transparency

The competition authority of each Party shall:

- (a) promptly inform the competition authority of the other Party of any amendment of the competition law of its Country and any adoption of new laws and regulations by its Country that address anti-competitive activities;

- (b) provide, as appropriate, the competition authority of the other Party with copies of its publicly-released guidelines or policy statements issued in relation to the competition law of its Country; and
- (c) provide, as appropriate, the competition authority of the other Party with copies of its annual reports and/or any other publication that are made generally available to the public.

Article 17
Consultations

The competition authorities shall consult with each other, upon request of either competition authority, on any matter which may arise in connection with this Chapter.

Article 18
Review

1. The Parties shall, as mutually agreed between the Parties, review the cooperation pursuant to this Chapter.
2. Upon such review, the Parties may consider enhancing the cooperation pursuant to this Chapter such as notification, exchange of information, coordination of enforcement activities and technical cooperation.
3. Any such enhancement of the cooperation shall be subject to the applicable laws and regulations of each Country and the available resources of each Party.

Article 19
Confidentiality of Information

1. Each Party shall, in accordance with the laws and regulations of its Country, maintain the confidentiality of any information provided to it in confidence by the other Party pursuant to this Chapter.
2. Each Party may limit the information it provides to the other Party when the other Party is unable to give the assurance requested by the former Party with respect to the maintenance of confidentiality or the limitations of purposes for which the information will be used.

3. Information, other than publicly available information, received by a Party or its competition authority pursuant to this Chapter:

- (a) shall only be used by that Party or competition authority for the purpose of effective enforcement of the competition law of its Country, unless the other Party or its competition authority has approved otherwise;
- (b) shall not be communicated by the former competition authority to other authorities or a third party, unless the competition authority of the other Party has approved otherwise;
- (c) shall not be communicated by the former Party to a third party, unless the other Party has approved otherwise; and
- (d) shall not be used in criminal proceedings carried out by a court or a judge of the Country of the former Party.

4. In the event that information provided by a Party to the other Party pursuant to this Chapter, except publicly available information, is needed for presentation in criminal proceedings carried out by a court or a judge of the Country of the other Party, the other Party shall submit a request for such information to the former Party through the diplomatic channel or other channels established in accordance with the laws and regulations of the Country of the former Party.

5. Notwithstanding subparagraph 3(b), the competition authority of a Party which receives information, other than publicly available information, pursuant to this Chapter may, unless otherwise notified by the competition authority of the other Party, communicate such information, for the purpose of enforcement of competition law, to relevant law enforcement authorities of the former Party, which may use the information under the conditions stipulated in subparagraph 3 (d) and paragraph 4.

6. Notwithstanding any other provision of this Chapter, neither Party is required to provide information to the other Party if such provision is prohibited by the laws and regulations of the Country of the former Party or would be incompatible with the important interests of the former Party. In particular:

- (a) the Government of Japan shall not be required to provide "trade secrets of entrepreneurs" covered by the provisions of Article 39 of the Antimonopoly Law to the Government of Indonesia; and
- (b) the Government of Indonesia shall not be required to provide "company secrets" covered by the provisions of Article 39(3) of the Law No. 5 to the Government of Japan.

Article 20
Communications

Unless otherwise provided for in this Chapter, communications under this Chapter may be directly carried out between the competition authorities. Notifications under Article 12, however, shall be confirmed in writing through the diplomatic channel. Such confirmation shall be made as promptly as practically possible after the communication concerned between the competition authorities.

Article 21
Miscellaneous

1. Detailed arrangements to implement this Chapter may be made between the competition authorities.
2. Nothing in this Chapter shall prevent the Parties from seeking or providing assistance to one another pursuant to other bilateral or multilateral agreements or arrangements.
3. Nothing in this Chapter shall be construed to prejudice the policy or legal position of either Party regarding any issue related to jurisdiction.
4. Nothing in this Chapter shall be construed to affect the rights and obligations of either Party under other international agreements or arrangements or under the laws of its Country.

Chapter 6
Improvement of Business Environment
and Promotion of Business Confidence

Article 22

Liaison Office on Improvement of Business Environment

1. The functions of the Liaison Office on Improvement of Business Environment in each Country designated pursuant to Article 133 of the Basic Agreement, shall be:

- (a) receiving complaints, inquiries and request for consultation from the enterprises of the other Country with regard to the laws, regulations and any other administrative measures of its Country which may adversely affect the business activities of the enterprises of the other Country;
- (b) transmitting the complaints, inquiries and request for consultation referred to in subparagraph (a) to relevant authorities of its Country;
- (c) seeking responses from the relevant authorities of its Country within a reasonable period of time, where appropriate, in writing with sufficient explanations, reasons and legal basis, if any;
- (d) transmitting the responses from the relevant authorities of its Country to the enterprises of the other Country which submitted the complaints, inquiries or request for consultation;
- (e) providing the enterprises of the other Country with necessary information and advice in collaboration with the relevant authorities of its Country; and
- (f) reporting the findings to the Sub-Committee on Improvement of Business Environment and Promotion of Business Confidence regarding the exercise of such functions as referred to in subparagraphs (a) through (e) in relation to the improvement of business environment.

2. Paragraph 1 shall not be construed as preventing or restricting any contacts made by the enterprises of a Country directly to relevant authorities of the other Country.

Chapter 7
Cooperation

Section 1
Cooperation in the Field of Manufacturing Industries

Article 23
Basic Principles

Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement, the Parties, recognizing the fundamental role of manufacturing industries in enhancing the dynamism and the competitiveness of the national economies of their respective Countries, shall cooperate in promoting the development of manufacturing industries of both Countries.

Article 24
Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 135 of the Basic Agreement:

- (a) the areas of cooperation under this Section may include:
 - (i) strengthening of competitiveness of manufacturing industries including, *inter alia*, management, technology, research and development activities, and industrial standard;
 - (ii) human resource development related to manufacturing industries; and
 - (iii) improvement of manufacturing industry infrastructure; and
- (b) the forms of cooperation under this Section may include:
 - (i) promoting joint researches;
 - (ii) encouraging and facilitating visits and exchanges of experts, and exchange of knowledge and technology;

- (iii) promoting capacity building;
- (iv) promoting the holding of seminars, dialogue and workshops; and
- (v) other forms to be mutually agreed upon by the Parties.

Section 2
Cooperation in the Field of
Agriculture, Forestry and Fisheries

Article 25
Basic Principles

Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement, the Parties, recognizing the importance of food security, of multifunctionality of agriculture, of sustainable development of agriculture, forestry and fisheries, and of fostering the well-being of people in rural areas, shall cooperate in the field of agriculture, forestry and fisheries on the basis of mutual benefit.

Article 26
Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 135 of the Basic Agreement:

- (a) the areas of cooperation under this Section may include:
 - (i) efficient and sustainable utilization of natural resources;
 - (ii) human resource development related to agriculture, forestry and fisheries;
 - (iii) development and promotion of technologies related to agriculture, forestry and fisheries;
 - (iv) improvement of market infrastructure, including the gathering and dissemination of market information related to agriculture and fisheries;
 - (v) improvement of productivity and quality in the field of agriculture, forestry and fisheries; and

- (vi) fostering the well-being of people in rural areas; and
- (b) the forms of cooperation under this Section may include:
 - (i) exchanging views and information;
 - (ii) encouraging exchanges of experts, knowledge and technology;
 - (iii) promoting the holding of seminars, joint studies, trainings and workshops; and
 - (iv) other forms to be mutually agreed upon by the Parties.

Section 3
Cooperation in the Field of
Trade and Investment Promotion

Article 27
Basic Principles

1. Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement and with a view to enhancing the complementarity of the enterprises of the Countries, the Parties shall cooperate in promoting trade and investment activities by enterprises of the Countries, recognizing that the joint efforts of the Parties to facilitate exchange and collaboration between enterprises will act as a catalyst to further promote trade and investment between the Countries.

2. The Parties shall encourage and facilitate the cooperation among the Japan External Trade Organization (JETRO) on the Japanese side and the National Agency for Export Development (NAFED) of the Ministry of Trade and/or the Indonesia Investment Coordinating Board (BKPM) on the Indonesian side, to be conducted pursuant to an arrangement among them. Such cooperation may be implemented in collaboration with relevant agencies and organizations, including those from the private sector.

Article 28
Forms of Cooperation

Pursuant to Article 135 of the Basic Agreement, the forms of cooperation under this Section may include:

- (a) exchanging and sharing information on trade, investment, business related laws and regulations and business environment of the Countries;
- (b) exchanging experts and trainees in order to promote trade and investment;
- (c) organizing missions, seminars and business meetings for further expansion of trade and investment;
- (d) organizing or taking part in trade fairs; and
- (e) other forms to be mutually agreed upon by the Parties.

Section 4
Cooperation in the Field of Human Resource Development

Article 29
Basic Principles

Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement, the Parties, recognizing that sustainable economic growth and prosperity largely depend on people's knowledge and skills, shall cooperate in the field of human resource development in order to raise the productivity and competitiveness of the industries of the Countries, including through encouraging the transfer of technology.

Article 30
Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Articles 135 of the Basic Agreement:

- (a) the areas of cooperation under this Section may include:
 - (i) development of human resources with advanced knowledge and skills; and
 - (ii) technical and vocational training; and
- (b) the forms of cooperation under this Section may include:
 - (i) exchanging views and information;
 - (ii) encouraging and facilitating visits and exchanges of experts;

- (iii) providing and promoting opportunities for internship and training;
- (iv) encouraging and facilitating cooperation between entities of both Countries; and
- (v) other forms to be mutually agreed upon by the Parties.

Section 5
Cooperation in the Field of Tourism

Article 31
Basic Principles

Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement, the Parties, recognizing that tourism will contribute to the enhancement of mutual understanding between peoples of both Countries and that tourism is an important industry for their respective economies, shall cooperate in the field of tourism in both Countries.

Article 32
Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 135 of the Basic Agreement:

- (a) the areas of cooperation under this Section may include:
 - (i) promotion of tourism;
 - (ii) human resource development related to tourism; and
 - (iii) sustainable development of tourism; and
- (b) the forms of cooperation under this Section may include:
 - (i) exchanging information and sharing experience;
 - (ii) encouraging and facilitating visits and exchanges of experts;
 - (iii) promoting the holding of seminars, dialogue and workshops; and

- (iv) other forms to be mutually agreed upon by the Parties.

Section 6
Cooperation in the Field of
Information and Communications Technology

Article 33
Basic Principles

Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement, the Parties, recognizing the rapid development of information and communications technology (hereinafter referred to in this Section as "ICT") and its important roles in fostering sustainable economic and social development, promoting sound business practices, and enabling partnership among the Parties, and the private sectors and other non-governmental entities of the Countries, shall cooperate in promoting and implementing activities towards the development of ICT infrastructure, ICT-related services, digital content and human resources in ICT sector in the Countries.

Article 34
Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 135 of the Basic Agreement:

- (a) the areas of cooperation under this Section may include:
 - (i) next generation internet, broadband networks and ubiquitous networks;
 - (ii) use of ICT-related services;
 - (iii) electronic commerce, including facilitation of the procedures for accreditation of certification authorities for electronic signatures;
 - (iv) circulation of digital content over broadband networks;
 - (v) further development of network infrastructures, including tele center, in rural areas;
 - (vi) human resource development related to ICT;

- (vii) collaboration on ICT research and development; and
- (viii) disaster management using ICT, including tsunami warning systems; and
- (b) the forms of cooperation under this Section may include:
 - (i) exchanging information on policy issues;
 - (ii) encouraging and facilitating visits and exchanges of experts, and exchange of knowledge and technology;
 - (iii) promoting the holding of seminars and workshops;
 - (iv) promoting cooperation between the private sectors of both Countries;
 - (v) promoting cooperation in international fora related to ICT; and
 - (vi) other forms to be mutually agreed upon by the Parties.

Section 7
Cooperation in the Field of Financial Services

Article 35
Basic Principles

Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement, the Parties, recognizing the importance of enhancing knowledge and skills and exchanging experiences, shall promote cooperation in the field of financial services.

Article 36
Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 135 of the Basic Agreement:

- (a) the areas of cooperation under this Section may include:
 - (i) implementation of sound prudential policies, and enhancement of effective supervision of financial institutions of a Country operating in the other Country;

- (ii) proper response to issues relating to globalization in financial services;
 - (iii) maintenance of an environment that does not stifle legitimate financial market innovations; and
 - (iv) supervision of global financial institutions to minimize systemic risks and to limit contagion effects in the event of crises; and
- (b) the forms of cooperation under this Section may include:
- (i) exchanging information, experiences and skills, including on activities relating to development of financial services;
 - (ii) promoting trainings; and
 - (iii) other forms to be mutually agreed upon by the Parties.

Article 37
Dialogues on Financial Services

1. The Parties shall conduct dialogues on matters relating to financial services in order to promote cooperation in the field of financial services, at such times and venues as may be agreed by the Parties.
2. For the purposes of paragraph 1, the issues to be discussed shall include:
- (a) overall policy requirements to respond to the recent trends of uncertainties due to rapid expansion of cross-border financial transactions driven by technological advances in the financial sector;
 - (b) regulatory policies over the respective financial institutions of the Countries;
 - (c) supervision and inspection of financial institutions of a Country which are operating in the other Country;
 - (d) transparency in the laws and regulations of each Country and the application and enforcement thereof; and

- (e) other issues relating to cooperation in the field of financial services.

3. The findings and the outcome of the dialogues under this Article may be reported, as necessary, to the Sub-Committee on Cooperation.

- 4. (a) The dialogues under this Article shall be participated in by the following:
 - (i) for Japan, officials from the Financial Services Agency and the Ministry of Foreign Affairs and, where appropriate, other government officials with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed; and
 - (ii) for Indonesia, officials from Bank Indonesia and the Ministry of Finance and, where appropriate, other government officials with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed.
- (b) Representatives of relevant entities other than the Parties, with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed, may be invited to the dialogues under this Article.

Section 8
Cooperation in the Field of Environment

Article 38
Basic Principles

Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement, the Parties, recognizing the importance of strengthening capacity to protect the environment and promote sustainable development, and the critical role of bilateral and multilateral environmental agreements or arrangements, shall cooperate in the field of environment.

Article 39
Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 135 of the Basic Agreement:

- (a) the areas of cooperation under this Section may include:
 - (i) conservation and improvement of the environment; and

- (ii) promotion of sustainable development including measures to address climate change such as clean development mechanism; and
- (b) the forms of cooperation under this Section may include:
 - (i) exchanging information on policies, laws, regulations and technology;
 - (ii) promoting the holding of seminars;
 - (iii) encouraging and facilitating visits and exchanges of experts;
 - (iv) encouraging and facilitating transfer of knowledge of environmentally sound technology; and
 - (v) other forms to be mutually agreed upon by the Parties.

Chapter 8
Final Provisions

Article 40
Implementation

This Agreement shall be implemented by the Parties in accordance with the Basic Agreement and the laws and regulations in force in their respective Countries, and within the available resources of each Party.

Article 41
Headings

The headings of the Chapters, Sections and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 42
Amendment

This Agreement may be amended by agreement between the Parties. The Parties shall, at the request of a Party, consult with each other as to whether to amend this Agreement.

Article 43
Entry into Force

This Agreement shall enter into force at the same time as the Basic Agreement and shall remain in force as long as the Basic Agreement remains in force.

Article 44
Dispute Settlement

Chapter 14 of the Basic Agreement shall apply *mutatis mutandis* with respect to the settlement of disputes between the Parties arising out of the interpretation and/or application of Chapter 2 and this Chapter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Jakarta on this twentieth day of August in the year 2007 in duplicate in the English language.

For the Government of
Japan:

安倍晋三

For the Government of
the Republic of Indonesia:

S.B.Yudhoyono

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE PARTENARIAT ÉCONOMIQUE ENTRE LE JAPON ET LA
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

TABLE DES MATIÈRES

Préambule

Chapitre premier.	Dispositions générales
Article premier.	Objectifs
Article 2.	Définitions générales
Article 3.	Transparence
Article 4.	Procédures de commentaire public
Article 5.	Procédures administratives
Article 6.	Examen et recours
Article 7.	Directives administratives
Article 8.	Mesures pour lutter contre la corruption
Article 9.	Informations confidentielles
Article 10.	Imposition
Article 11.	Exceptions générales et concernant la sécurité
Article 12.	Rapports avec d'autres accords
Article 13.	Accord de mise en œuvre
Article 14.	Comité mixte
Article 15.	Sous-Comités
Article 16.	Communications
Chapitre 2.	Commerce des marchandises
Article 17.	Définitions
Article 18.	Classification des marchandises
Article 19.	Traitement national
Article 20.	Élimination des droits de douane
Article 21.	Évaluation en douane
Article 22.	Droits à l'exportation
Article 23.	Mesures non tarifaires
Article 24.	Mesures de sauvegarde bilatérale
Article 25.	Restrictions destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements

Article 26.	Sous-Comité du commerce des marchandises
Article 27.	Procédures opérationnelles pour le commerce des marchandises
Chapitre 3.	Règles d'origine
Article 28.	Définitions
Article 29.	Produits originaires
Article 30.	Cumul
Article 31.	De minimis
Article 32.	Opérations non admissibles
Article 33.	Critères d'expédition
Article 34.	Produits non assemblés ou désassemblés
Article 35.	Produits et matières fongibles
Article 36.	Matières indirectes
Article 37.	Accessoires, pièces de rechange et outils
Article 38.	Matières de conditionnement et contenants pour la vente au détail
Article 39.	Matières d'emballage et contenants pour l'expédition
Article 40.	Demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel
Article 41.	Certificat d'origine
Article 42.	Obligations en matière d'exportation
Article 43.	Requête aux fins de vérification du certificat d'origine
Article 44.	Visite de vérification
Article 45.	Détermination de l'origine et du traitement tarifaire préférentiel
Article 46.	Confidentialité
Article 47.	Peines et mesures contre les fausses déclarations
Article 48.	Divers
Article 49.	Sous-Comité des règles d'origine
Article 50.	Procédures opérationnelles pour les règles d'origine
Chapitre 4.	Procédures douanières
Article 51.	Portée
Article 52.	Définition
Article 53.	Transparence
Article 54.	Dédouanement
Article 55.	Coopération et échange d'informations
Article 56.	Sous-Comité des procédures douanières
Chapitre 5.	Investissements
Article 57.	Portée

Article 58.	Définitions
Article 59.	Traitement national
Article 60.	Traitement de la nation la plus favorisée
Article 61.	Traitement général
Article 62.	Accès aux tribunaux
Article 63.	Interdiction des exigences de résultat
Article 64.	Réserves et exceptions
Article 65.	Expropriation et indemnisation
Article 66.	Protection en cas de conflit ou de trouble
Article 67.	Transferts
Article 68.	Subrogation
Article 69.	Règlement des différends relatifs aux investissements entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie
Article 70.	Mesures de sauvegarde temporaires
Article 71.	Mesures prudentielles
Article 72.	Refus d'accorder des avantages
Article 73.	Mesures fiscales constituant une expropriation
Article 74.	Mesures environnementales
Article 75.	Sous-Comité des investissements
Chapitre 6.	Commerce des services
Article 76.	Portée
Article 77.	Définitions
Article 78.	Accès aux marchés
Article 79.	Traitement national
Article 80.	Engagements additionnels
Article 81.	Liste d'engagements spécifiques
Article 82.	Traitement de la nation la plus favorisée
Article 83.	Autorisation, permis ou agrément
Article 84.	Reconnaissance mutuelle
Article 85.	Transparence
Article 86.	Monopoles et fournisseurs exclusifs de services
Article 87.	Paiements et transferts
Article 88.	Restrictions destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements
Article 89.	Mesures de sauvegarde d'urgence
Article 90.	Refus d'accorder des avantages
Article 91.	Sous-Comité du commerce des services

Chapitre 7.	Circulation des personnes physiques
Article 92.	Portée
Article 93.	Définition
Article 94.	Engagements spécifiques
Article 95.	Conditions et procédures applicables à la circulation des personnes physiques
Article 96.	Sous-Comité de la circulation des personnes physiques
Chapitre 8.	Ressources énergétiques et minérales
Article 97.	Définitions
Article 98.	Promotion et facilitation des investissements
Article 99.	Restrictions aux importations et aux exportations
Article 100.	Procédures et administrations d'octroi des licences d'exportation
Article 101.	Mesures réglementaires en matière de ressources énergétiques et minérales
Article 102.	Aspects environnementaux
Article 103.	Développement communautaire
Article 104.	Coopération
Article 105.	Sous-Comité des ressources énergétiques et minérales
Chapitre 9.	Propriété intellectuelle
Article 106.	Dispositions générales
Article 107.	Définitions
Article 108.	Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée
Article 109.	Procédures
Article 110.	Transparence
Article 111.	Sensibilisation du public à la protection de la propriété intellectuelle
Article 112.	Brevets
Article 113.	Dessins industriels
Article 114.	Marques
Article 115.	Droits d'auteur et droits connexes
Article 116.	Protection des obtentions végétales
Article 117.	Actes de concurrence déloyale
Article 118.	Protection des renseignements confidentiels
Article 119.	Application des droits – mesures à la frontière
Article 120.	Application des droits – actions civiles
Article 121.	Application des droits – actions pénales
Article 122.	Coopération

Article 123.	Sous-Comité de la propriété intellectuelle
Chapitre 10.	Marchés publics
Article 124.	Échange d'informations
Article 125.	Sous-Comité des marchés publics
Chapitre 11.	Concurrence
Article 126.	Lutte contre les pratiques anticoncurrentielles aux fins de promotion de la concurrence
Article 127.	Coopération en matière de promotion de la concurrence
Article 128.	Non-discrimination
Article 129.	Équité des procédures
Article 130.	Non-application du paragraphe 2 de l'article 9
Chapitre 12.	Amélioration de l'environnement commercial et promotion de la confiance des entreprises
Article 131.	Principes de base
Article 132.	Sous-Comité de l'amélioration de l'environnement commercial et de la promotion de la confiance des entreprises
Article 133.	Bureau de liaison sur l'amélioration de l'environnement commercial
Chapitre 13.	Coopération
Article 134.	Principes de base
Article 135.	Domaines et formes de coopération
Article 136.	Coûts de la coopération
Article 137.	Sous-Comité de la coopération
Chapitre 14.	Règlement des différends
Article 138.	Portée
Article 139.	Principe général
Article 140.	Consultations
Article 141.	Bons offices, conciliation ou médiation
Article 142.	Constitution des tribunaux d'arbitrage
Article 143.	Fonctions des tribunaux d'arbitrage
Article 144.	Procédures devant les tribunaux d'arbitrage
Article 145.	Suspension et fin de la procédure
Article 146.	Mise en œuvre de la sentence arbitrale
Article 147.	Modification des délais
Article 148.	Frais

Chapitre 15.	Dispositions finales
Article 149.	Tables des matières et intitulés
Article 150.	Annexes et remarques
Article 151.	Réexamen général
Article 152.	Amendement
Article 153.	Entrée en vigueur
Article 154.	Dénonciation
Annexe 1 visée au Chapitre 2.	Listes en lien avec l'article 20
Annexe 2 visée au Chapitre 3.	Règles d'origine par produit
Annexe 3 visée au Chapitre 3.	Exigences en matière d'informations minimales pour le certificat d'origine
Annexe 4 visée au Chapitre 5.	Réserves aux mesures visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 64
Annexe 5 visée au Chapitre 5.	Réserves aux mesures visées au paragraphe 3 de l'article 64
Annexe 6 visée au Chapitre 5.	Dispositions supplémentaires en ce qui concerne le règlement des différends relatifs aux investissements visées au paragraphe 21 de l'article 69
Annexe 7 visée au Chapitre 6.	Services financiers
Annexe 8 visée au Chapitre 6.	Liste d'engagements spécifiques en lien avec l'article 81
Annexe 9 visée au Chapitre 6.	Listes des exemptions liées au traitement de la nation la plus favorisée en lien avec l'article 82
Annexe 10 visée au Chapitre 7.	Engagements spécifiques aux fins de la circulation des personnes physiques
Annexe 11 visée au Chapitre 8.	Liste des produits issus des ressources énergétiques et minérales
Annexe 12 visée au Chapitre 8.	Dispositions supplémentaires en ce qui concerne la promotion et la facilitation des investissements dans le secteur des ressources énergétiques et minérales visées au paragraphe 2 de l'article 98

Préambule

Le Japon et la République d'Indonésie (ci-après dénommée « l'Indonésie »),

Conscients de l'amitié qu'ils entretiennent de longue date et des solides relations politiques et économiques qu'ils ont forgées durant de nombreuses années de coopération fructueuse et mutuellement avantageuse entre les Parties,

Estimant qu'ils renforceront leurs relations bilatérales en forgeant un partenariat économique mutuellement avantageux grâce, notamment, à la coopération, la facilitation des échanges commerciaux et des investissements et la libéralisation du commerce,

Réaffirmant que le partenariat économique offrira un cadre utile pour le renforcement de la coopération et qu'il servira les intérêts communs des Parties dans divers domaines selon les dispositions du présent Accord et qu'il conduira à améliorer l'efficacité économique et à développer le commerce, les investissements et les ressources humaines,

Reconnaissant qu'un tel partenariat accroîtrait la taille des marchés et en créerait de nouveaux, tout en renforçant la compétitivité, l'attractivité et le dynamisme de leurs marchés,

Reconnaissant qu'un environnement mondial dynamique et en évolution rapide, résultant de la mondialisation et des progrès technologiques, offre de nombreux nouveaux défis et nouvelles opportunités sur le plan économique et stratégique pour les Parties,

Renvoyant à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et à l'article V de l'Accord général sur le commerce des services, figurant respectivement à l'Annexe 1A et à l'Annexe 1B de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, conclu à Marrakech le 15 avril 1994,

Gardant à l'esprit le Cadre de partenariat économique global entre le Japon et l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ci-après dénommée « l'ASEAN »), signé à Bali (Indonésie) le 8 octobre 2003,

Convaincus que le présent Accord ouvrirait une nouvelle ère dans les relations entre les Parties, et

Déterminés à instituer un cadre juridique pour un partenariat économique entre les Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Objectifs

Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

a) faciliter, promouvoir et libéraliser le commerce des marchandises et services entre les Parties;

b) accroître les possibilités d'investissement et promouvoir les activités d'investissement grâce au renforcement de la protection des investissements et des activités d'investissement sur le territoire des Parties;

- c) assurer la protection de la propriété intellectuelle et promouvoir la coopération dans ce domaine;
- d) renforcer la transparence des régimes de passation des marchés publics des Parties, et promouvoir la coopération pour l'avantage mutuel des Parties dans le domaine des marchés publics;
- e) favoriser la concurrence en luttant contre les pratiques anticoncurrentielles et coopérer dans ce domaine;
- f) améliorer l'environnement commercial sur le territoire des Parties;
- g) établir un cadre visant à favoriser une coopération plus étroite dans les domaines visés par le présent Accord; et
- h) établir des procédures efficaces pour la mise en œuvre et l'application du présent Accord ainsi que pour le règlement des différends.

Article 2. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord :

a) le terme « territoire » désigne :

i) s'agissant du Japon, le territoire japonais et toute la zone au-delà de la mer territoriale du Japon, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur laquelle le Japon exerce des droits souverains ou applique sa juridiction en conformité avec le droit international, sa législation et ses réglementations; et

ii) s'agissant de l'Indonésie, le territoire, la mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, les eaux archipélagiques, les eaux intérieures, l'espace aérien au-dessus de ces territoires, mer et eaux, ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive, sur lesquels l'Indonésie exerce sa souveraineté, des droits souverains ou applique sa juridiction, tel que défini dans sa législation, et en conformité avec la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, adoptée à Montego Bay le 10 décembre 1982;

b) le terme « administration douanière » désigne l'autorité qui est responsable de l'administration et de la mise en œuvre de la législation et des réglementations douanières. S'agissant du Japon, le Ministère des finances, et s'agissant de l'Indonésie, la Direction générale des douanes et accises;

c) le sigle « AGCS » désigne l'Accord général sur le commerce des services, figurant à l'Annexe 1B de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, conclu à Marrakech le 15 avril 1994;

d) le terme « GATT de 1994 » désigne l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, figurant à l'Annexe 1A de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, conclu à Marrakech le 15 avril 1994. Aux fins du présent Accord, les références aux articles du GATT de 1994 comprennent les notes interprétatives;

e) le terme « Système harmonisé » ou le sigle « SH » désignent le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, décrit dans l'Annexe de la Convention internationale sur le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, adopté et transposé par les Parties dans leurs législations respectives;

f) le terme « Parties » désigne le Japon et l'Indonésie et le terme « Partie » désigne soit le Japon soit l'Indonésie; et

g) le terme « Accord sur l'OMC » désigne l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, conclu à Marrakech le 15 avril 1994.

2. Aucune disposition de l'alinéa a) du paragraphe 1 n'affecte les droits et obligations contractés par les Parties en vertu du droit international, y compris les droits et obligations qui découlent de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, adoptée à Montego Bay le 10 décembre 1982.

Article 3. Transparence

1. Chaque Partie rend publics ses lois et réglementations, ainsi que les accords internationaux qu'elle a ratifiés et qui concernent l'une quelconque des questions couvertes par le présent Accord.

2. Chaque Partie met à la disposition du public les noms et adresses des autorités compétentes responsables des lois et réglementations visées au paragraphe 1.

3. À la demande de l'autre Partie, chaque Partie fournit, dans un délai raisonnable, des informations à l'autre Partie concernant les points visés au paragraphe 1.

4. Si elle introduit ou modifie des lois ou réglementations affectant sensiblement la mise en œuvre et le fonctionnement du présent Accord, chaque Partie s'emploie à prendre les mesures appropriées pour permettre aux personnes concernées de se familiariser avec les lois ou réglementations introduites ou modifiées.

Article 4. Procédures de commentaire public

Le Gouvernement de chaque Partie s'efforce, conformément à ses lois et réglementations nationales, de rendre publics à l'avance les règlements d'application générale affectant l'une quelconque des questions couvertes par le présent Accord et d'offrir au public une possibilité raisonnable de formuler des commentaires avant l'adoption de tels règlements.

Article 5. Procédures administratives

1. Lorsque des décisions administratives visant ou affectant la mise en œuvre et le fonctionnement du présent Accord sont prises par les autorités compétentes du Gouvernement d'une Partie, les autorités compétentes de la Partie concernée, conformément aux lois et réglementations nationales en vigueur, s'efforcent :

a) d'informer le requérant de la décision, dans un délai raisonnable après la présentation de la demande jugée complète au regard des lois et réglementations de la Partie, en tenant compte des délais standard visés au paragraphe 3; et

b) de fournir, à la demande du requérant et dans un délai raisonnable, les informations voulues concernant le statut de la demande.

2. Les autorités compétentes du Gouvernement d'une Partie, conformément aux lois et réglementations de la Partie concernée, établissent des critères applicables à la prise de décisions administratives en réponse aux demandes présentées. Les autorités compétentes s'efforcent :

a) de fixer des critères aussi précis que possible; et

b) de rendre ces critères publics, sauf si cela devait poser au Gouvernement de la Partie concernée des difficultés inhabituelles sur le plan administratif.

3. Les autorités compétentes du Gouvernement d'une Partie, conformément aux lois et réglementations de la Partie concernée, s'efforcent :

a) de fixer des délais standard entre le moment où elles reçoivent les demandes et où elles prennent des décisions administratives en réponse aux demandes présentées; et

b) de rendre ces délais publics, s'ils sont fixés.

4. Les autorités compétentes du Gouvernement d'une Partie, conformément aux lois et réglementations de la Partie concernée, et avant de prendre une décision définitive imposant des obligations à une personne ou restreignant les droits de cette dernière, s'efforcent de donner à l'intéressé :

a) un préavis raisonnable, décrivant notamment la nature de la mesure envisagée, les dispositions spécifiques sur lesquelles celle-ci s'appuie, et les faits susceptibles de la motiver; et

b) une possibilité raisonnable d'invoquer des faits et des arguments à l'appui de sa position, si le moment, la nature de la mesure et l'intérêt général le permettent.

Article 6. Examen et recours

1. Chaque Partie, conformément à ses lois et réglementations, maintient des tribunaux ou des procédures judiciaires afin que soient examinées et, lorsque cela est justifié, corrigées dans les meilleurs délais, les mesures prises par son Gouvernement concernant les questions couvertes par le présent Accord. Ces tribunaux ou procédures sont impartiaux et indépendants de l'autorité chargée de la mise en œuvre administrative des mesures concernées.

2. Chaque Partie fait en sorte que, devant lesdits tribunaux ou au cours desdites procédures, les Parties bénéficient :

a) d'une possibilité raisonnable de soutenir ou de défendre leurs positions respectives; et

b) d'une décision fondée sur les éléments de preuve et les observations versées au dossier.

3. Chaque Partie s'assure que, sous réserve d'appel ou de réexamen conformément à ses lois et réglementations, la décision concernée est appliquée par les autorités compétentes concernant les mesures en cause prises par son Gouvernement.

Article 7. Directives administratives

1. Aux fins du présent article, le terme « directives administratives » désigne toute directive, toute recommandation ou tout conseil, par lequel une autorité compétente du Gouvernement d'une Partie demande à une personne d'accomplir un acte quelconque ou de s'en abstenir, mais qui n'engendre ou n'impose aucune restriction aux droits et obligations de la personne concernée, et n'affecte en aucun cas ces droits et obligations, à des fins administratives.

2. Si une autorité compétente du Gouvernement d'une Partie donne des directives administratives concernant l'une quelconque des questions couvertes par le présent Accord, l'autorité compétente concernée veille à ce que les directives administratives ne dépassent pas le cadre de ses compétences et n'impose pas à la personne concernée le respect des directives administratives sans sa coopération volontaire.

3. Ladite autorité compétente, conformément aux lois et réglementations de sa Partie, veille à ce que la personne concernée ne soit pas traitée de manière défavorable uniquement en raison du non-respect des directives administratives.

4. Ladite autorité compétente, conformément aux lois et réglementations de sa Partie, communique à la personne concernée, par écrit et à la demande de celle-ci, l'objet et le contenu des directives administratives.

Article 8. Mesures pour lutter contre la corruption

Chaque Partie, conformément à ses lois et réglementations, prend les mesures appropriées pour prévenir et combattre la corruption s'agissant des questions couvertes par le présent Accord.

Article 9. Informations confidentielles

1. Chaque Partie, conformément à ses lois et réglementations, respecte la confidentialité des informations fournies à titre confidentiel par l'autre Partie, en vertu du présent Accord.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, aucune disposition du présent Accord n'exige d'une Partie qu'elle fournisse à l'autre Partie des informations confidentielles dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois et réglementations de la première Partie, ou serait d'une autre manière contraire à l'intérêt général de la première Partie, ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises particulières, qu'elles soient publiques ou privées.

Article 10. Imposition

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent à aucune mesure fiscale.

2. Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations d'une Partie découlant d'une convention fiscale en vigueur entre les Parties. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et une telle convention, cette dernière prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.

3. Les articles 3 et 9 s'appliquent aux mesures fiscales, dans la mesure où les dispositions du présent Accord sont applicables à ces mesures fiscales.

Article 11. Exceptions générales et concernant la sécurité

1. Aux fins des chapitres 2, 3, 4 et 5 et à l'exception des articles 66 et 8 du présent Accord, les articles XX et XXI du GATT de 1994 sont incorporés au présent Accord et en font partie intégrante, mutatis mutandis.

2. Aux fins du chapitre 5, à l'exception de l'articles 66, du chapitre 6 et du chapitre 7 du présent Accord, les articles XIV et XIV bis du GATT sont incorporés au présent Accord et en font partie intégrante, mutatis mutandis.

3. Dans le cas où une Partie prend toute mesure en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2, qui n'est pas conforme aux obligations prévues aux dispositions du chapitre 5 autres que celles de l'article 66, ladite Partie s'efforce raisonnablement de communiquer à l'autre Partie la description de la mesure, avant que ladite mesure ne soit prise ou le plus tôt possible après avoir été prise.

4. Aux fins du chapitre 9 du présent Accord, l'article 73 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'Annexe 1C de l'Accord sur l'OMC (ci-après dénommé « l'Accord sur les ADPIC ») est incorporé au présent Accord et en fait partie intégrante, mutatis mutandis.

Article 12. Rapports avec d'autres accords

1. Les Parties réaffirment les droits et obligations contractés en vertu de l'Accord sur l'OMC ou de tout autre accord auquel elles sont l'une et l'autre parties.

2. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et l'Accord sur l'OMC, ce dernier prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.

3. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et tout accord autre que l'Accord sur l'OMC, auquel elles sont l'une et l'autre parties, les Parties se consultent immédiatement en vue de trouver une solution mutuellement satisfaisante, en tenant compte des principes généraux du droit international.

Article 13. Accord de mise en œuvre

Les Gouvernements des Parties concluent un accord séparé (ci-après dénommé « l'Accord de mise en œuvre »), qui prévoit les détails et les procédures de mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 14. Comité mixte

1. Un comité mixte (ci-après dénommé « le Comité mixte ») est établi en vertu du présent Accord.

2. Les fonctions du Comité mixte sont les suivantes :

- a) examiner et contrôler la mise en œuvre et le fonctionnement du présent Accord;
- b) évaluer et recommander aux Parties tout amendement au présent Accord;
- c) superviser et coordonner les travaux de tous les Sous-Comités institués en vertu du présent Accord;
- d) adopter :
 - i) les Procédures opérationnelles pour le commerce des marchandises et les Procédures opérationnelles pour les règles d'origine, visées respectivement à l'article 27 et à l'article 50; et

- ii) toute décision nécessaire; et
- e) s'acquitter d'autres fonctions dont les Parties peuvent convenir.
- 3. Le Comité mixte :
 - a) est composé de représentants des Gouvernements des Parties; et
 - b) peut créer des Sous-Comités et leur déléguer ses responsabilités.
- 4. Le Comité mixte établit ses règles et procédures.
- 5. Le Comité mixte se réunit aux dates convenues par les Parties. Les réunions se tiennent alternativement au Japon et en Indonésie, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 15. Sous-Comités

- 1. Les Sous-Comités suivants sont établis en vertu du présent Accord :
 - a) Sous-Comité du commerce des marchandises;
 - b) Sous-Comité des règles d'origine;
 - c) Sous-Comité des procédures douanières;
 - d) Sous-Comité des investissements;
 - e) Sous-Comité du commerce des services;
 - f) Sous-Comité de la circulation des personnes physiques;
 - g) Sous-Comité des ressources énergétiques et minérales;
 - h) Sous-Comité de la propriété intellectuelle;
 - i) Sous-Comité des marchés publics;
 - j) Sous-Comité de l'amélioration de l'environnement commercial et de la promotion de la confiance des entreprises; et
 - k) Sous-Comité de la coopération.
- 2. Un Sous-Comité est :
 - a) composé de représentants des Gouvernements des Parties et peut, par consentement mutuel des Parties, inviter des représentants d'entités compétentes autres que les Gouvernements des Parties, disposant de l'expertise pertinente nécessaire quant aux questions à examiner; et
 - b) coprésidé par des fonctionnaires des Gouvernements des Parties.
- 3. Un Sous-Comité se réunit aux dates et aux endroits convenus par les Parties.
- 4. Un Sous-Comité peut, le cas échéant, établir ses règles et procédures.
- 5. Un Sous-Comité peut créer des groupes de travail et leur déléguer ses responsabilités.

Article 16. Communications

Chaque Partie désigne un point de contact pour faciliter la communication entre les Parties sur toute question ayant trait au présent Accord.

CHAPITRE 2. COMMERCE DES MARCHANDISES

Article 17. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

- a) le terme « mesure de sauvegarde bilatérale » désigne une mesure de sauvegarde bilatérale au sens du paragraphe 1 de l'article 24;
- b) le terme « valeur en douane des marchandises » désigne la valeur des marchandises aux fins de l'application des droits de douane ad valorem sur les importations;
- c) le terme « branche de production nationale » désigne l'ensemble des producteurs des produits similaires ou directement concurrents en activité sur le territoire d'une Partie ou ceux dont les productions additionnées de produits similaires ou directement concurrents constituent une proportion majeure de la production nationale totale de ces produits;
- d) le terme « subventions à l'exportation » désigne les subventions à l'exportation énumérées aux alinéas a) à f) du paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord sur l'agriculture figurant à l'Annexe 1A de l'Accord sur l'OMC (ci-après dénommé dans le présent chapitre « l'Accord sur l'agriculture »);
- e) le terme « produit originaire » désigne les marchandises répondant aux critères énoncés au chapitre 3;
- f) le terme « autres droits ou impositions de toutes sortes » désigne ceux prévus à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article II du GATT de 1994;
- g) le terme « mesure de sauvegarde bilatérale provisoire » désigne une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire au sens de l'alinéa a) du paragraphe 9 de l'article 24;
- h) le terme « dommage grave » désigne une dégradation générale notable de la situation d'une branche de production nationale; et
- i) le terme « menace de dommage grave » désigne un dommage grave qui, à la lumière des faits et pas seulement sur la base d'allégations, de conjectures ou de lointaines possibilités, est clairement imminent.

Article 18. Classification des marchandises

La classification des marchandises faisant l'objet du commerce entre les Parties est conforme au Système harmonisé.

Article 19. Traitement national

Chaque Partie accorde le traitement national aux marchandises de l'autre Partie, conformément à l'article III du GATT de 1994.

Article 20. Élimination des droits de douane

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, chaque Partie élimine ou réduit les droits de douane qu'elle applique aux produits originaires de l'autre Partie et désignés à cette fin dans sa Liste figurant à l'Annexe 1, conformément aux modalités et conditions qui y sont énoncées.

2. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, celles-ci négocient s'agissant des questions telles que l'amélioration des conditions d'accès au marché des produits originaires désignés comme devant faire l'objet de négociations dans la Liste figurant à l'Annexe 1, conformément aux modalités et conditions qui y sont énoncées.

3. Chaque Partie élimine les autres droits ou impositions de toutes sortes appliqués ou associés à l'importation des produits originaires de l'autre Partie, le cas échéant. Aucune Partie ne peut introduire d'autres droits ou impositions de toutes sortes appliqués ou associés à l'importation des produits originaires de l'autre Partie.

4. Aucune disposition du présent article n'empêche une Partie d'appliquer, à tout moment, à l'importation de toute marchandise de l'autre Partie :

a) une imposition équivalant à une taxe intérieure appliquée, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article III du GATT de 1994, aux produits nationaux similaires ou à un produit à partir duquel le produit importé a été fabriqué ou produit en tout ou en partie;

b) tout droit « antidumping » ou droit compensateur appliqué conformément aux dispositions de l'article VI du GATT de 1994, de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 figurant à l'Annexe 1A de l'Accord sur l'OMC, ainsi que de l'Accord sur les subventions et les mesures compensatoires, figurant à l'Annexe 1A de l'Accord sur l'OMC; et

c) les redevances ou autres impositions correspondant au coût des services rendus.

5. Si, en conséquence de l'élimination ou de la réduction des droits de douane appliqués à un produit particulier conformément au principe de la nation la plus favorisée, le taux appliqué à la nation la plus favorisée devient égal ou inférieur au taux de droit de douane à appliquer, conformément au paragraphe 1, au produit originaire classé sous la même ligne tarifaire que ledit produit particulier, chacune des Parties notifie à l'autre partie ladite élimination ou réduction sans délai.

6. Si, pour un produit particulier, le taux de droit de douane appliqué à la nation la plus favorisée est inférieur au taux de droit de douane à appliquer, conformément au paragraphe 1, au produit originaire classé sous la même ligne tarifaire que ledit produit particulier, chacune des Parties applique le taux le plus bas pour ce produit originaire.

Article 21. Évaluation en douane

Aux fins de déterminer la valeur en douane des marchandises faisant l'objet du commerce entre les Parties, les dispositions de la Partie I de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, figurant à l'Annexe 1A de l'Accord sur l'OMC (ci-après dénommé « l'Accord sur l'évaluation en douane »), s'appliquent mutatis mutandis.

Article 22. Subventions à l'exportation

Aucune Partie n'introduit ou ne maintient de subventions à l'exportation pour les produits agricoles énumérés à l'Annexe 1 de l'Accord sur l'agriculture.

Article 23. Mesures non tarifaires

Aucune Partie n'introduit ou ne maintient des mesures non tarifaires applicables à l'importation de toute marchandise de l'autre Partie ou à l'exportation ou la vente à l'exportation de toute marchandise destinée à l'autre Partie qui sont incompatibles avec ses obligations découlant de l'Accord sur l'OMC.

Article 24. Mesures de sauvegarde bilatérale

1. Chaque Partie peut, sous réserve des dispositions du présent article et dans la limite du minimum nécessaire pour prévenir ou réparer un dommage grave causé à la branche de production nationale de la Partie concernée et pour faciliter l'ajustement, prendre les mesures de sauvegarde bilatérales suivantes :

a) ne pas réduire davantage le taux de droit de douane applicable au produit originaire visé dans le présent chapitre; ou

b) augmenter le taux de droit de douane applicable au produit originaire à un niveau n'excédant pas le plus bas des deux taux suivants :

i) le taux de droit de douane appliqué à la nation la plus favorisée en vigueur au moment où la mesure de sauvegarde bilatérale est prise; et

ii) le taux de droit de douane appliqué à la nation la plus favorisée en vigueur le jour précédant immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

si, en conséquence de l'élimination ou de la réduction d'un droit de douane découlant de l'application de l'article 20, un produit originaire de l'autre Partie est importé dans le territoire de la première Partie en quantités tellement accrues, dans l'absolu ou par rapport à la production nationale, et à des conditions telles que les importations dudit produit originaire constituent une cause substantielle de dommage grave, ou de menace de dommage grave, pour une branche de production nationale de la première Partie.

2. Aucune Partie n'applique de mesure de sauvegarde bilatérale à un produit originaire importé dans la limite du contingent accordé au taux tarifaire appliqué conformément à la Liste figurant à l'Annexe 1.

3. a) Une Partie ne peut appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale qu'à la suite d'une enquête menée par ses autorités compétentes, conformément à l'article 3 et au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord sur les sauvegardes figurant à l'Annexe 1A de l'Accord sur l'OMC (ci-après dénommé dans le présent article « l'Accord sur les sauvegardes »).

b) L'enquête visée à l'alinéa a) doit, dans tous les cas, aboutir dans un délai d'une année à compter de la date de son ouverture.

4. Les conditions et limitations suivantes s'appliquent à une mesure de sauvegarde bilatérale :

a) Une Partie notifie immédiatement par écrit l'autre Partie si :

i) elle ouvre une enquête au sens de l'alinéa a) du paragraphe 3 au sujet de l'existence d'un dommage grave ou d'une menace de dommage grave, et lui en donne les raisons; et

ii) elle prend la décision d'appliquer ou de proroger une mesure de sauvegarde bilatérale.

b) la Partie qui adresse la notification visée à l'alinéa a) communique à l'autre Partie tous les renseignements pertinents, notamment :

i) s'agissant de la notification visée au sous-alinéa i) de l'alinéa a), la raison pour laquelle l'enquête a été ouverte, une description précise du produit originaire faisant l'objet de l'enquête, sa sous-position dans le Système harmonisé, la période couverte par l'enquête et la date de son ouverture; et

ii) s'agissant de la notification visée au sous-alinéa ii) de l'alinéa a), les éléments de preuve de l'existence d'un dommage grave ou d'une menace de dommage grave causé par l'accroissement des importations d'un produit originaire, la description précise du produit originaire assujéti à la mesure de sauvegarde bilatérale proposée et sa sous-position dans le Système harmonisé, une description précise de la mesure de sauvegarde bilatérale, la date projetée pour son introduction et sa durée probable.

c) Une Partie qui projette d'appliquer ou de proroger une mesure de sauvegarde bilatérale ménage une possibilité adéquate de consultations préalables avec l'autre Partie, afin d'examiner les renseignements obtenus durant l'enquête visée à l'alinéa a) du paragraphe 3, de procéder à un échange de vues au sujet de la mesure de sauvegarde bilatérale et de parvenir à un accord sur la compensation prévue au paragraphe 5.

d) Aucune mesure de sauvegarde bilatérale n'est maintenue au-delà de la mesure et de la période nécessaires pour prévenir ou réparer un dommage grave et pour faciliter l'ajustement, pour autant que ladite période n'excède pas quatre ans. Toutefois, dans des circonstances très exceptionnelles, il est possible de proroger une mesure de sauvegarde bilatérale, à condition que la durée totale de cette mesure, prorogations comprises, n'excède pas cinq (5) ans. Afin de faciliter l'ajustement lorsque la durée probable d'une mesure de sauvegarde bilatérale est supérieure à une année, la Partie qui maintient la mesure de sauvegarde bilatérale la libéralise progressivement à intervalles réguliers pendant la période d'application.

e) Aucune mesure de sauvegarde bilatérale ne s'applique de nouveau à l'importation d'un produit originaire particulier ayant fait l'objet d'une telle mesure de sauvegarde bilatérale, et ce pendant un délai d'une année ou pendant une période égale à la durée de la précédente mesure de sauvegarde bilatérale, si celle-ci a excédé douze (12) mois.

f) Au terme de la mesure de sauvegarde bilatérale, le taux de droit de douane est le taux qui aurait été en vigueur en l'absence de la mesure de sauvegarde bilatérale.

5. a) Une Partie qui projette d'appliquer ou de proroger une mesure de sauvegarde bilatérale fournit à l'autre Partie des moyens de compensation commerciale adéquats, consentis d'un commun accord, sous forme de concessions de droits de douane dont la valeur est substantiellement équivalente à celle des droits de douane additionnels devant résulter de la mesure de sauvegarde bilatérale.

b) Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur les moyens de compensation dans les trente (30) jours suivant le début de la consultation menée au titre de l'alinéa c) du paragraphe 4, la Partie dont le produit originaire est frappé de la mesure de sauvegarde bilatérale est libre de suspendre l'application des concessions de droits de douane découlant du présent Accord, lesquels sont substantiellement équivalents à la mesure de sauvegarde bilatérale. La Partie qui exerce son droit de suspension ne peut suspendre l'application des concessions de droits de douane que pendant la période minimale nécessaire pour obtenir les effets substantiellement équivalents et seulement aussi longtemps que la mesure de sauvegarde bilatérale est maintenue.

6. Rien, dans le présent chapitre, n'empêche une Partie d'appliquer une mesure de sauvegarde à un produit originaire conformément à :

- a) l'article XIX du GATT 1994 et l'Accord sur les sauvegardes; ou
- b) l'article 5 de l'Accord sur l'agriculture.

7. Chaque Partie assure l'administration cohérente, impartiale et raisonnable de ses lois et réglementations concernant la mesure de sauvegarde bilatérale.

8. Chaque Partie adopte ou maintient des procédures équitables, rapides, transparentes et efficaces concernant la mesure de sauvegarde bilatérale.

9. a) Dans des circonstances critiques où tout délai causerait un tort difficile à réparer, une Partie peut appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire, qui prend la forme de la mesure visée aux alinéas a) et b) du paragraphe 1, après avoir déterminé à titre préliminaire qu'il existe des éléments de preuve manifestes selon lesquels un accroissement des importations d'un produit originaire a causé un dommage grave ou menace de causer un dommage grave à une branche de la production nationale.

b) Une Partie communique une notification écrite à l'autre Partie avant d'appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire. Les consultations entre les Parties quant à l'application de la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire commencent immédiatement après l'application de la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire.

c) La durée de la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire ne dépasse pas deux cents (200) jours. Durant cette période, les critères applicables du paragraphe 3 sont satisfaits. La durée de la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire est comptée comme faisant partie de la période visée à l'alinéa d) du paragraphe 4.

d) L'alinéa f) du paragraphe 4 et les paragraphes 7 et 8 s'appliquent mutatis mutandis à la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire. Les droits de douane imposés en raison de la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire seront remboursés si l'enquête ultérieure visée à l'alinéa a) du paragraphe 3 ne détermine pas qu'un accroissement des importations d'un produit originaire a causé un dommage grave ou a menacé de causer un dommage grave à une branche de la production nationale.

10. Les notifications écrites visées à l'alinéa a) du paragraphe 4 et à l'alinéa b) du paragraphe 9, et toute autre communication entre les Parties sont formulées en anglais.

11. Les Parties revoient les dispositions du présent article, le cas échéant, cinq (5) ans après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 25. Restrictions destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements

1. Aucune disposition du présent chapitre n'est interprétée comme empêchant une Partie de prendre toute mesure destinée à sauvegarder l'équilibre de sa balance des paiements. La Partie qui prend une telle mesure se conforme aux conditions établies à l'article XII du GATT de 1994 ainsi qu'au Mémorandum d'accord sur les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 relatives à la balance des paiements figurant à l'Annexe 1A de l'Accord sur l'OMC.

2. Aucune disposition du présent chapitre n'a pour effet d'interdire à une Partie de recourir à des contrôles des changes ou à des restrictions en matière de change qui sont conformes aux Statuts du Fonds monétaire international.

Article 26. Sous-Comité du commerce des marchandises

Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les fonctions du Sous-Comité du commerce des marchandises (ci-après dénommé dans le présent article « le Sous-Comité ») établi en application de l'article 15, sont les suivantes :

- a) examiner et contrôler la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre;
- b) aborder toute question en lien avec le présent chapitre;
- c) présenter ses conclusions au Comité mixte;
- d) selon que de besoin, examiner et formuler des recommandations appropriées destinées au Comité mixte et relatives aux Procédures opérationnelles pour le commerce des marchandises visées à l'article 27; et
- e) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer en application de l'article 14.

Article 27. Procédures opérationnelles pour le commerce des marchandises

Dès la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité mixte adopte des procédures opérationnelles applicables au commerce des marchandises, qui fixent de manière détaillée les règles que doivent observer les autorités compétentes des Parties lorsqu'elles s'acquittent de leurs fonctions au titre du présent chapitre.

CHAPITRE 3. RÈGLES D'ORIGINE

Article 28. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

- a) le terme « autorité gouvernementale compétente » désigne l'autorité qui, conformément à la législation de chaque Partie, est responsable de la délivrance du certificat d'origine ou de la désignation des entités ou organes de certification : le Ministère de l'économie, du commerce et de l'industrie pour le Japon, et le Ministère du commerce pour l'Indonésie;

b) le terme « exportateur » désigne une personne située sur le territoire d'une Partie exportatrice qui exporte un produit depuis ledit territoire, conformément aux lois et réglementations applicables de la Partie exportatrice;

c) les termes « navires-usines de la Partie » ou « navires de la Partie » désignent respectivement des navires-usines ou des navires :

i) enregistrés dans la Partie;

ii) naviguant sous le pavillon de la Partie;

iii) détenus à 50 % au moins par des ressortissants des Parties, ou par une personne morale ayant son siège social sur le territoire de l'une ou l'autre Partie et dont les représentants, le président du conseil d'administration et la majorité des administrateurs sont des ressortissants des Parties, et dont 50 % au moins de son capital social appartient en pleine propriété à des ressortissants ou des personnes morales des Parties; et

iv) dont 75 % au moins du personnel, à savoir le capitaine, les officiers et les membres de l'équipage, sont des ressortissants des Parties;

d) les termes « produits originaires fongibles d'une Partie » ou « matières originaires fongibles d'une Partie » désignent respectivement des produits ou matières originaires d'une Partie qui sont interchangeables à des fins commerciales et dont les propriétés sont essentiellement les mêmes;

e) le terme « principes comptables généralement acceptés » désigne les normes qui, à l'intérieur du territoire d'une Partie et à un moment donné, font l'objet d'un consensus reconnu ou d'une large adhésion quant à la question de savoir quelles ressources et obligations économiques doivent être enregistrées en tant qu'actif et passif, quelles modifications en matière d'actif et de passif doivent être enregistrées, comment les actifs et les passifs ainsi que leurs modifications doivent être mesurés, quels renseignements doivent être divulgués et comment ils doivent l'être, et quels États financiers doivent être établis. Ces normes peuvent consister aussi bien en grands principes directeurs d'application générale qu'en pratiques et procédures détaillées;

f) le terme « importateur » désigne une personne qui importe un produit dans le territoire de la Partie importatrice, conformément aux lois et réglementations applicables de la Partie importatrice;

g) le terme « matières indirectes » désigne des produits utilisés dans la production, l'essai ou l'inspection d'un autre produit, mais qui ne sont pas physiquement incorporés dans celui-ci, ou des produits utilisés dans l'entretien d'édifices ou le fonctionnement d'équipement afférent à la production d'un autre produit, notamment :

i) le combustible et l'énergie;

ii) les outils, les matrices et les moules;

iii) les pièces de rechange et les produits utilisés dans l'entretien d'équipements et édifices;

iv) les lubrifiants, graisses, matières de composition et autres produits utilisés dans la construction ou l'exploitation d'équipements et édifices;

v) les gants, les lunettes, les chaussures, les vêtements, l'équipement de sécurité et les fournitures;

vi) les équipements, appareils et fournitures utilisés pour l'essai ou l'inspection;
vii) les catalyseurs et solvants; et

viii) tout autre produit qui n'est pas incorporé dans un autre produit, mais dont on peut raisonnablement démontrer qu'il doit nécessairement être employé dans la fabrication dudit produit;

h) le terme « matière » désigne un produit servant à la fabrication d'un autre produit;

i) le terme « matière originaire d'une Partie » désigne un produit originaire d'une Partie servant à la fabrication d'un autre produit sur le territoire de ladite Partie, y compris un produit qui est considéré comme une matière originaire de ladite Partie conformément au paragraphe 1 de l'article 30;

j) le terme « matières d'emballage et contenants pour l'expédition » désigne des produits servant à protéger un produit pendant le transport, autres que les matières de conditionnement et contenants pour la vente au détail, tels que visés à l'article 38;

k) le terme « traitement tarifaire préférentiel » désigne le taux de droit de douane applicable à un produit originaire de la Partie exportatrice, en application du paragraphe 1 de l'article 20; et

l) le terme « production » désigne les méthodes d'obtention des produits y compris la fabrication, l'assemblage, la transformation, l'élevage, la culture, la reproduction, l'extraction minière, l'arrachage, la récolte, la pêche, le piégeage, la cueillette, la récupération, la chasse et la capture.

Article 29. Produits originaires

1. Sauf disposition contraire du présent chapitre, un produit répond aux critères de produit originaire d'une Partie dès lors que :

a) le produit est entièrement obtenu ou fabriqué sur le territoire de la Partie, tel que défini au paragraphe 2;

b) le produit est entièrement fabriqué sur le territoire de la Partie, exclusivement à partir de matières originaires de ladite Partie; ou

c) le produit respecte les règles d'origine par produit énoncées à l'Annexe 2, et répond à toutes les autres exigences applicables du présent chapitre, lorsqu'il est entièrement fabriqué sur le territoire de la Partie à partir de matières non originaires.

2. Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 1, les produits ci-après sont considérés comme étant entièrement obtenus ou fabriqués sur le territoire d'une Partie :

a) les animaux vivants nés et élevés sur le territoire de ladite Partie;

b) les animaux obtenus par la chasse, le piégeage, la pêche, le ramassage ou la capture sur le territoire de ladite Partie;

c) les produits obtenus à partir d'animaux vivants sur le territoire de ladite Partie;

d) les végétaux et produits de végétaux récoltés, cueillis ou ramassés sur le territoire de ladite Partie;

e) les minéraux et autres substances présentes de manière naturelle, qui ne sont pas couverts par les alinéas a) à d), extraits ou prélevés sur le territoire de ladite Partie;

f) les produits de la pêche en mer et autres produits extraits de la mer par des navires de ladite Partie hors de la mer territoriale de l'autre Partie;

g) les produits fabriqués à bord des navires-usines de ladite Partie hors de la mer territoriale de l'autre Partie à partir des produits visés à l'alinéa f);

h) les produits prélevés des fonds marins ou de leur sous-sol hors de la mer territoriale de ladite Partie, pour autant que la Partie ait le droit d'exploiter ces fonds marins ou leur sous-sol;

i) les articles récupérés sur le territoire de ladite Partie qui ne peuvent plus servir à leur fin originelle sur son territoire et ne peuvent pas être restaurés ou réparés et qui ne peuvent qu'être éliminés ou dont on ne peut que récupérer des parties ou des matières premières;

j) les débris et déchets résultant des opérations de fabrication ou de transformation, ou de la consommation sur le territoire de ladite Partie, et qui ne peuvent qu'être éliminés ou dont on ne peut que récupérer des matières premières;

k) les parties ou matières premières récupérées sur le territoire de ladite Partie à partir d'articles qui ne peuvent plus servir à leur fin originelle ni être restaurés ou réparés; et

l) les produits obtenus ou fabriqués sur le territoire de ladite Partie exclusivement à partir des produits visés à aux alinéas a) à k).

3. Aux fins de l'alinéa c) du paragraphe 1, les règles d'origine par produit énoncées à l'Annexe 2 aux termes de laquelle les matières utilisées font l'objet d'un changement de classification tarifaire ou d'une opération particulière de fabrication ou de transformation ne s'appliquent qu'aux matières non originaires.

4. a) Aux fins de l'alinéa c) du paragraphe 1, les règles d'origine par produit énoncées à l'Annexe 2 utilisant la méthode de la valeur ajoutée exigent que la teneur en valeur qualifiante d'un produit, déterminée conformément à l'alinéa b), ne soit pas inférieure au pourcentage spécifié dans la règle applicable audit produit.

b) Aux fins du calcul de la teneur en valeur qualifiante d'un produit, il convient d'appliquer la formule suivante :

$$T.V.Q. = \frac{F.A.B. - V.M.N.}{F.A.B.} \times 100$$

dans laquelle :

T.V.Q. représente la teneur en valeur qualifiante d'un produit, exprimée en pourcentage;

F.A.B., sous réserve des dispositions du paragraphe 5, représente la valeur franco à bord d'un produit payable par l'acheteur au vendeur dudit produit, indépendamment du mode de transport, non compris tous droits d'accise faisant l'objet d'une réduction, d'une exemption ou d'un remboursement lorsqu'il est exporté; et

V.M.N. représente la valeur des matières non originaires entrant dans la fabrication d'un produit.

5. La valeur F.A.B visée à l'alinéa b) du paragraphe 4 correspond à la valeur :

a) ajustée en fonction du premier prix vérifiable payé pour un produit par l'acheteur au fabricant dudit produit, en cas de valeur franco à bord du produit si celle-ci n'est pas connue et ne peut être vérifiée; ou

b) déterminée conformément aux articles 1 à 8 de l'Accord sur l'évaluation en douane, si le produit n'a pas de valeur franco à bord.

6. Aux fins du calcul de la teneur en valeur qualifiante d'un produit conformément à l'alinéa b) du paragraphe 4, la valeur d'une matière non originaire entrant dans la fabrication d'un produit sur le territoire d'une Partie :

a) est déterminée conformément à l'Accord sur l'évaluation en douane, et inclut les frais de fret, d'assurance le cas échéant, d'emballage et tous les autres frais engagés dans le transport de ladite matière jusqu'au port d'importation dans la Partie où sont situées les installations du fabricant; ou

b) si celle-ci n'est pas connue et ne peut être vérifiée, est le premier prix vérifiable payé pour la matière sur le territoire de la Partie, mais peut exclure tous les frais engagés par la Partie pour le transport de ladite matière depuis l'entrepôt du fournisseur jusqu'au lieu où sont situées les installations du fabricant, tels que les frais de fret, d'assurance et d'emballage, ainsi que tous les autres frais connus et vérifiables engagés sur le territoire de la Partie.

7. Aux fins du calcul de la teneur en valeur qualifiante d'un produit conformément à l'alinéa b) du paragraphe 4 pour déterminer si le produit répond aux critères de produit originaire d'une Partie, la valeur des matières non originaires du produit n'inclut pas la valeur des matières non originaires entrant dans la fabrication des matières originaires de la Partie qui sont utilisées pour fabriquer le produit.

8. Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe 5 ou de l'alinéa a) du paragraphe 6, au moment d'appliquer l'Accord sur l'évaluation en douane pour déterminer la valeur d'un produit ou d'une matière non originaire, ledit Accord s'applique mutatis mutandis aux transactions nationales ou lorsque le produit ou la matière non originaire ne fait pas l'objet d'une transaction.

Article 30. Cumul

1. Pour déterminer si un produit répond aux critères de produit originaire d'une Partie, un produit originaire de l'autre Partie utilisé comme matière pour fabriquer ledit produit dans la première Partie peut être considéré comme une matière originaire de cette Partie.

2. Aux fins de calcul de la teneur en valeur qualifiante d'un produit conformément à l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 29 pour déterminer si le produit répond aux critères de produit originaire d'une Partie, la valeur d'une matière non originaire fabriquée dans l'une quelconque des Parties et devant entrer dans la fabrication du produit peut être limitée à la valeur des matières non originaires entrant dans la fabrication de cette matière non originaire, à condition que le produit réponde aux critères de produit originaire de ladite Partie conformément à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 29.

Article 31. De minimis

Aux fins de l'application des règles d'origine par produit énoncées à l'Annexe 2, il n'est pas tenu compte des matières non originaires entrant dans la fabrication d'un produit et qui ne satisfont pas aux règles applicables audit produit, à condition que la totalité de ces matières n'excède pas des pourcentages spécifiques de la valeur, du poids ou du volume du produit, et que ces pourcentages soient fixés dans la règle d'origine applicable au produit concerné.

Article 32. Opérations non admissibles

Un produit n'est pas réputé satisfaisant à l'exigence d'un changement de classification tarifaire ou d'une opération particulière de fabrication ou de transformation énoncée à l'Annexe 2 du simple fait :

- a) d'opérations permettant de conserver les produits en bon état pendant leur transport et leur stockage (telles que le séchage, la congélation, la conservation dans la saumure) et d'autres opérations similaires;
- b) de modifications du conditionnement, et de la répartition et de l'assemblage des colis;
- c) d'un démontage;
- d) de la mise en bouteilles, en caisses, en boîtes et d'autres opérations de conditionnement simples;
- e) d'un regroupement de parties et de composants classés comme un produit conformément aux dispositions de l'alinéa a) de la Règle 2 des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé;
- f) de la constitution d'ensembles d'articles; ou
- g) de toute combinaison des opérations visées aux alinéas a) à f).

Article 33. Critères d'expédition

1. Un produit originaire de l'autre Partie est réputé satisfaisant aux critères d'expédition s'il est :

- a) transporté directement à partir du territoire de l'autre Partie; ou
- b) transporté à travers le ou les territoires d'une ou plusieurs parties tierces aux fins de transit ou de stockage temporaire en entrepôts sur ce ou ces territoires, pour autant qu'il ne subisse pas d'opération autre que le déchargement, le rechargement ou toute autre opération visant à le conserver en bon état.

2. Si un produit originaire de l'autre Partie ne satisfait pas aux critères d'expédition énoncés au paragraphe 1, le produit n'est pas réputé être un produit originaire de l'autre Partie.

Article 34. Produits non assemblés ou désassemblés

1. Si un produit répond aux exigences des dispositions applicables des articles 29 à 32 et est importé dans le territoire d'une Partie par l'autre Partie sous forme non assemblée ou désassemblée mais est classé en tant que produit assemblé conformément aux dispositions de l'alinéa a) de la Règle 2 des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé, celui-ci est réputé être un produit originaire de l'autre Partie.

2. Un produit assemblé sur le territoire d'une Partie à partir des matières non assemblées ou désassemblées importées dans le territoire de la Partie, et classé en tant que produit assemblé conformément aux dispositions de l'alinéa a) de la Règle 2 des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé, est réputé être un produit originaire de la Partie, pour autant que le produit eût répondu aux exigences des dispositions applicables des articles 29 à 32 si chacune des matières non originaires parmi les matières non assemblées ou désassemblées avaient

été importées séparément dans le territoire de la Partie et non sous forme non assemblée ou désassemblée.

Article 35. Produits et matières fongibles

1. Pour déterminer si un produit répond aux critères de produit originaire d'une Partie lorsque des matières fongibles originaires et non originaires d'une Partie, mélangées dans un stock, entrent dans sa fabrication, l'origine desdites matières peut être déterminée suivant une méthode de gestion des stocks conforme aux principes comptables généralement acceptés par la Partie.

2. Lorsque des produits fongibles originaires et non originaires d'une Partie sont mélangés dans un stock et que, avant leur exportation, ils ne subissent, sur le territoire de la Partie où ils ont été mélangés, aucun processus de production ni aucune autre opération hormis un déchargement, un rechargement ou toute autre opération visant à les conserver en bon état, l'origine du produit peut être déterminée suivant une méthode de gestion des stocks conforme aux principes comptables généralement acceptés par la Partie.

Article 36. Matières indirectes

Les matières indirectes sont réputées être des matières originaires d'une Partie sur le territoire de laquelle le produit est fabriqué, et ce quel que soit l'endroit où elles ont été produites.

Article 37. Accessoires, pièces de rechange et outils

1. Les accessoires, pièces de rechange ou outils livrés en standard avec un produit ne sont pas pris en considération pour déterminer si toutes les matières non originaires entrant dans la fabrication d'un produit subissent le changement de classification tarifaire applicable ou une opération particulière de fabrication ou de transformation visés à l'Annexe 2, à condition que :

a) les accessoires, pièces de rechange ou outils ne soient pas facturés séparément du produit, qu'ils soient ou non présentés de façon séparée dans la facture; et que

b) le nombre et la valeur des accessoires, pièces de rechange ou outils correspondent aux usages courants pour le produit.

2. Si un produit est assujéti à des exigences en matière de teneur en valeur qualifiante, la valeur des accessoires, pièces de rechange ou outils est prise en considération en tant que valeur des matières originaires d'une Partie sur le territoire de laquelle le produit est fabriqué, ou valeur des matières non originaires, selon le cas, aux fins de calcul de ladite teneur.

Article 38. Matières de conditionnement et contenants pour la vente au détail

1. Les matières de conditionnement et contenants pour la vente au détail, qui sont classés avec le produit conformément à la Règle 5 des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé, ne sont pas pris en considération pour déterminer si toutes les matières non originaires entrant dans la fabrication d'un produit subissent le changement de classification tarifaire applicable ou une opération particulière de fabrication ou de transformation visés à l'Annexe 2.

2. Si un produit est assujéti à des exigences en matière de teneur en valeur qualifiante, la valeur des matières de conditionnement et contenants pour la vente au détail est prise en considération en tant que valeur des matières originaires d'une Partie sur le territoire de laquelle le produit est fabriqué, ou valeur des matières non originaires, selon le cas, aux fins du calcul de ladite teneur.

Article 39. Matières d'emballage et contenants pour l'expédition

Les matières d'emballage et contenants pour l'expédition :

- a) ne sont pas pris en considération pour déterminer si toutes les matières non originaires entrant dans la fabrication d'un produit subissent le changement de classification tarifaire applicable ou une opération particulière de fabrication ou de transformation visés à l'Annexe 2; et
- b) quel que soit l'endroit où ils ont été produits, sont réputés être des matières originaires de la Partie sur le territoire de laquelle le produit est fabriqué, aux fins de calcul de la teneur en valeur qualifiante dudit produit.

Article 40. Demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel

1. La Partie importatrice exige qu'un certificat d'origine pour un produit originaire de la Partie exportatrice soit fourni par des importateurs demandant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel pour ledit produit.

2. Sous réserve du paragraphe 1, la Partie importatrice n'exige pas de certificat d'origine de la part des importateurs pour l'importation d'une expédition de produits originaires de la Partie exportatrice dont la valeur en douane totale n'excède pas 200 dollars des États-Unis ou l'équivalent de ce montant dans la monnaie de la Partie, ou tel montant plus élevé que la Partie peut fixer.

3. Lorsqu'un produit originaire de la Partie exportatrice est importé en transitant par une ou plusieurs parties tierces, la Partie importatrice peut exiger des importateurs demandant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel pour ledit produit qu'ils fournissent :

- a) une copie du connaissance de bout en bout; ou
- b) un certificat ou tout autre renseignement fourni par l'administration douanière de ces parties tierces ou d'autres entités pertinentes, qui prouve que le produit n'a subi aucune opération autre que le déchargement, le rechargement ou toute autre opération visant à le conserver en bon état sur le territoire de ces parties tierces.

Article 41. Certificat d'origine

1. Un certificat d'origine visé au paragraphe 1 de l'article 40 est délivré par l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice, sur demande écrite de l'exportateur ou son mandataire autorisé. Ledit certificat d'origine comporte les informations minimales spécifiées à l'Annexe 3.

2. Aux fins du présent article, l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice peut désigner d'autres entités ou organes chargés de délivrer le certificat d'origine, après les y avoir autorisés en vertu des lois et réglementations applicables de la Partie exportatrice.

3. Lorsque l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice désigne d'autres entités ou organes chargés de délivrer le certificat d'origine, ladite Partie doit notifier par écrit la liste des délégués à la Partie importatrice.

4. Aux fins du présent chapitre, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties établissent un modèle de certificat d'origine en langue anglaise dans le cadre des Procédures opérationnelles pour les règles d'origine visées à l'article 50.

5. Le certificat d'origine est libellé en anglais.

6. Un certificat d'origine délivré s'applique à une seule importation d'un produit originaire de la Partie exportatrice dans le territoire de la Partie importatrice, et est valable pendant une période de douze (12) mois à compter de sa date de délivrance.

7. Lorsque l'exportateur d'un produit n'est pas le fabricant du produit dans la Partie exportatrice, il peut demander un certificat d'origine sur la base :

a) d'une déclaration fournie par l'exportateur à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou à ses délégués en fonction des informations communiquées par le fabricant du produit à l'exportateur en question; ou

b) d'une déclaration fournie volontairement par le fabricant du produit directement à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou à ses délégués, et ce sur demande de l'exportateur conformément aux lois et réglementations applicables de la Partie exportatrice.

8. Un certificat d'origine n'est délivré qu'après que l'exportateur demandant le certificat d'origine, ou le fabricant d'un produit sur le territoire de la Partie exportatrice visé à l'alinéa b) du paragraphe 7, a prouvé à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou à ses délégués que le produit destiné à l'exportation répond aux critères de produit originaire de la Partie exportatrice.

9. L'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice fournit à l'autre Partie des spécimens des signatures et cachets utilisés par les bureaux de l'autorité gouvernementale compétente ou par ses délégués.

10. Chaque Partie veille à ce que l'autorité gouvernementale compétente ou ses délégués conservent un registre des certificats d'origine délivrés pendant cinq ans à compter de leur date de délivrance. Ce registre contient toutes les pièces présentées pour étayer l'admissibilité du produit en tant que produit originaire de la Partie exportatrice.

Article 42. Obligations en matière d'exportation

Conformément à ses lois et réglementations, chaque Partie veille à ce que l'exportateur qui s'est vu délivrer un certificat d'origine, ou le fabricant d'un produit sur le territoire de la Partie exportatrice visé à l'alinéa b) du paragraphe 7 de l'article 41 :

a) notifie par écrit et sans délai l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou ses délégués lorsqu'il apprend que ledit produit ne répond pas aux critères de produit originaire de la Partie exportatrice; et

b) conserve les registres se rapportant à l'origine du produit pendant cinq ans à compter de la date à laquelle le certificat d'origine a été délivré.

Article 43. Requête aux fins de vérification du certificat d'origine

1. Afin de déterminer si un produit importé depuis la Partie exportatrice sous le régime du traitement tarifaire préférentiel répond aux critères de produit originaire de la Partie exportatrice, l'administration douanière de la Partie importatrice peut demander des informations concernant l'origine du produit à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice, sur la base du certificat d'origine.

2. Aux fins du paragraphe 1, l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice fournit, conformément aux lois et réglementations de ladite Partie, les informations demandées dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la requête.

Si l'administration douanière de la Partie importatrice l'estime nécessaire, elle peut demander des informations supplémentaires concernant l'origine du produit. Dans ce cas, l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice fournit, conformément aux lois et réglementations de la Partie exportatrice, les informations demandées dans un délai de quatre (4) mois à compter de la date de réception de la requête.

3. Aux fins du paragraphe 2, l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice peut demander à l'exportateur qui s'est vu délivrer un certificat d'origine, ou au fabricant d'un produit sur le territoire de la Partie exportatrice visé à l'alinéa b) du paragraphe 7 de l'article 41, de fournir les informations demandées.

Article 44. Visite de vérification

1. Si l'administration douanière de la Partie importatrice n'est pas satisfaite de la suite donnée à la requête aux fins de vérification visée à l'article 43, elle peut demander à la Partie exportatrice :

a) de recueillir et fournir les informations concernant l'origine du produit et de vérifier, à cet effet, les installations utilisées pour la fabrication du produit, par le biais d'une visite de l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice accompagnée de l'administration douanière de la Partie importatrice, qui peut elle-même être accompagnée d'autres fonctionnaires de la Partie importatrice disposant de l'expertise nécessaire, dans les locaux de l'exportateur qui s'est vu délivrer un certificat d'origine, ou du fabricant d'un produit sur le territoire de la Partie exportatrice visé à l'alinéa b) du paragraphe 7 de l'article 41; et

b) pendant ou après la visite, de fournir des informations concernant l'origine du produit en la possession de l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou de ses délégués.

2. Lorsqu'elle demande à la Partie exportatrice d'effectuer une visite en application des paragraphes 1 ou 6, l'administration douanière de la Partie importatrice lui adresse une communication écrite en ce sens au moins quarante (40) jours avant la date proposée pour la visite, demande dont la réception doit être confirmée par la Partie exportatrice. L'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice est tenue de demander le consentement écrit de l'exportateur, ou du fabricant du produit sur le territoire de la Partie exportatrice, dont les locaux doivent faire l'objet de la visite.

3. La communication visée au paragraphe 2 précise :

- a) l'identité de l'administration douanière de la Partie importatrice délivrant la communication;
- b) le nom de l'exportateur, ou du fabricant du produit sur le territoire de la Partie exportatrice, dont la visite des locaux est demandée;
- c) la date et le lieu proposés pour la visite;
- d) l'objet et la portée de la visite proposée, avec référence spécifique au produit visé par la vérification, tel qu'il est décrit dans le certificat d'origine; et
- e) les noms et qualités des fonctionnaires de l'administration douanière et autres fonctionnaires gouvernementaux de la Partie importatrice disposant de l'expertise nécessaire, qui assisteront à la visite.

4. La Partie exportatrice répond par écrit à la Partie importatrice dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de la communication visée au paragraphe 2, et lui fait savoir si elle accepte ou refuse qu'une visite soit effectuée en application des paragraphes 1 ou 6.

5. L'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice fournit à l'administration douanière de la Partie importatrice les informations obtenues en application des paragraphes 1 ou 6, conformément aux lois et réglementations de la Partie exportatrice, et dans un délai de quarante-cinq (45) jours, ou dans tout autre délai mutuellement convenu, à compter du dernier jour de la visite.

6. a) Si l'administration douanière de la Partie importatrice l'estime nécessaire en raison de circonstances exceptionnelles, elle peut, avant ou pendant la requête aux fins de vérification visée à l'article 43, soumettre à la Partie exportatrice une demande telle que mentionnée au paragraphe 1.

b) Si une demande telle que celle visée à l'alinéa a) du paragraphe précédent est formulée, les dispositions de l'article 43 ne s'appliquent pas.

Article 45. Détermination de l'origine et du traitement tarifaire préférentiel

1. Lorsqu'un importateur demande l'obtention du traitement tarifaire préférentiel pour un produit, l'administration douanière de la Partie importatrice peut refuser d'accorder ce traitement au produit s'il ne répond pas aux critères de produit originaire de la Partie exportatrice ou si l'importateur ne satisfait pas à l'une quelconque des exigences du présent chapitre.

2. Lorsqu'elle annule la décision de délivrer le certificat d'origine, l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice notifie sans délai l'annulation à l'exportateur qui s'est vu délivrer le certificat d'origine, ainsi qu'à l'administration douanière de la Partie importatrice, sauf lorsque le certificat d'origine a été renvoyé à l'autorité gouvernementale compétente. En cas d'une telle notification, l'administration douanière de la Partie importatrice peut déterminer que le produit ne répond pas aux critères de produit originaire de la Partie exportatrice et peut lui refuser le traitement tarifaire préférentiel.

3. L'administration douanière de la Partie importatrice peut déterminer qu'un produit ne répond pas aux critères de produit originaire de la Partie exportatrice et peut lui refuser le traitement tarifaire préférentiel, et adresse une décision écrite en ce sens à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice :

a) lorsque l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ne répond pas à la requête dans les délais prescrits au paragraphe 2 de l'article 43 ou au paragraphe 5 de l'article 44;

b) lorsque la Partie exportatrice refuse d'organiser une visite, ou lorsque ladite Partie ne répond pas à la communication visée au paragraphe 2 de l'article 44 dans le délai prescrit au paragraphe 4 de l'article 44; ou

c) lorsque les informations fournies à l'administration douanière de la Partie importatrice en application des articles 43 ou 44 ne suffisent pas à établir que le produit répond aux critères de produit originaire de la Partie exportatrice.

4. Après avoir mené les procédures décrites aux articles 43 ou 44, selon le cas, l'administration douanière de la Partie importatrice adresse à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice une décision écrite indiquant si ledit produit répond ou non aux critères de produit originaire de la Partie exportatrice, ainsi que les conclusions de fait tirées et la base juridique sous-tendant cette décision. L'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice communique cette décision de l'administration douanière de la Partie importatrice à l'exportateur, ou au fabricant du produit sur le territoire de la Partie exportatrice, dont les locaux ont fait l'objet de la visite visée à l'article 44.

Article 46. Confidentialité

1. Chaque Partie préserve, conformément à ses lois et réglementations, le caractère confidentiel des informations fournies comme telles en application du présent chapitre, et protège ces informations de toute divulgation qui pourrait porter préjudice à la situation concurrentielle des personnes les ayant fournies.

2. Les informations obtenues par l'administration douanière de la Partie importatrice en application du présent chapitre :

a) ne peuvent être utilisées que par ladite administration aux fins du présent chapitre; et

b) ne sauraient être utilisées par la Partie importatrice dans le cadre d'une quelconque procédure pénale engagée par un tribunal ou un juge, à moins que les informations soient demandées à la Partie exportatrice et fournies à la Partie importatrice par voie diplomatique ou par toute autre voie établie en conformité avec la législation de la Partie exportatrice.

Article 47. Peines et mesures contre les fausses déclarations

1. Chaque Partie institue ou maintient, conformément à ses lois et réglementations, des peines ou autres sanctions appropriées à l'encontre de ses exportateurs s'étant vu délivrer un certificat d'origine et des fabricants du produit sur le territoire de la Partie exportatrice visé à l'alinéa b) du paragraphe 7 de l'article 41, et qui ont fourni une fausse déclaration ou des faux documents à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou à ses délégués avant la délivrance du certificat d'origine.

2. Chaque Partie prend, conformément à ses lois et réglementations, les mesures qu'elle estime appropriées à l'encontre de ses exportateurs s'étant vu délivrer un certificat d'origine et des fabricants du produit sur le territoire de la Partie exportatrice visé à l'alinéa b) du paragraphe 7 de l'article 41, et qui n'ont pas notifié par écrit et sans délai l'autorité gouvernementale compétente de

la Partie exportatrice ou ses délégués après avoir appris, après la délivrance du certificat d'origine, que ledit produit ne répondait pas aux critères de produit originaire de la Partie exportatrice.

Article 48. Divers

1. Les communications entre la Partie importatrice et la Partie exportatrice sont libellées en langue anglaise.

2. Aux fins de l'application de la règle d'origine par produit applicable énoncée à l'Annexe 2 et de la détermination de l'origine, les principes comptables généralement acceptés par la Partie exportatrice s'appliquent.

Article 49. Sous-Comité des règles d'origine

Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les fonctions du Sous-Comité des règles d'origine (ci-après dénommé dans le présent article « le Sous-Comité ») établi en application de l'article 15, sont les suivantes :

a) mener un examen et formuler des recommandations appropriées, selon que de besoin, au Comité mixte s'agissant :

- i) de la mise en œuvre et du fonctionnement du présent chapitre;
- ii) de tout amendement aux Annexes 2 et 3 proposé par l'une ou l'autre des Parties; et
- iii) des Procédures opérationnelles pour les règles d'origine visées à l'article 50;

b) aborder toute question en lien avec le présent chapitre;

c) présenter ses conclusions au Comité mixte; et

d) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer en application de l'article 14.

Article 50. Procédures opérationnelles pour les règles d'origine

Dès la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité mixte adopte les Procédures opérationnelles pour les règles d'origine qui énoncent les réglementations détaillées que l'administration douanière, les autorités gouvernementales compétentes et autres autorités concernées des Parties observent lors de l'exercice de leurs fonctions prévues au présent chapitre.

CHAPITRE 4. PROCÉDURES DOUANIÈRES

Article 51. Portée

1. Le présent chapitre s'applique aux procédures douanières exigées pour dédouaner les marchandises faisant l'objet du commerce entre les Parties.

2. Les Parties mettent en œuvre le présent chapitre conformément à leurs lois et réglementations respectives, ainsi que dans les limites des compétences et des ressources dont disposent leurs administrations douanières respectives.

Article 52. Définition

Aux fins du présent chapitre, le terme « législation douanière » désigne les dispositions législatives et réglementaires en matière d'importation, d'exportation, d'acheminement ou de stockage de marchandises, dont l'administration et l'application incombent spécifiquement à l'administration douanière de chaque Partie, et les réglementations instaurées par l'administration douanière de chaque Partie en vertu de son pouvoir réglementaire.

Article 53. Transparence

1. Chaque Partie s'assure que toutes les informations pertinentes d'application générale relevant de sa législation douanière sont mises à la disposition du public.

2. Si une information mise à disposition doit être amendée en raison d'une modification de sa législation douanière, et sous réserve qu'une information anticipée soit exclue, chaque Partie s'efforce de rendre l'information amendée aisément disponible en temps utile avant l'entrée en vigueur des modifications, afin de permettre aux personnes concernées d'en tenir compte.

3. Chaque Partie fournit, le cas échéant, aussi rapidement et précisément que possible, les informations relatives aux questions douanières spécifiques que toute personne intéressée des Parties soulève et qui relèvent de sa législation douanière. La Partie s'efforce de fournir toute autre information pertinente dont elle juge que la personne intéressée devrait être avertie.

Article 54. Dédouanement

1. Les deux Parties appliquent leurs procédures douanières respectives de manière prévisible, cohérente et transparente.

2. Aux fins de la réalisation de l'objectif fixé au paragraphe 1, chaque Partie :

- a) fait usage des technologies de l'information et des communications;
- b) simplifie ses procédures douanières;
- c) harmonise ses procédures douanières, dans la mesure du possible, avec les normes internationales pertinentes et les pratiques recommandées, telles que celles établies sous les auspices du Conseil de coopération douanière; et
- d) encourage la coopération, le cas échéant, entre son administration douanière et :
 - i) d'autres autorités nationales; et
 - ii) sa communauté commerciale.

3. S'agissant des mesures prises par la Partie concernant des questions douanières, chaque Partie fournit aux parties lésées des procédures de recours administratif et judiciaire facilement accessibles.

Article 55. Coopération et échange d'informations

1. Les Parties coopèrent et échangent des informations en matière de procédures douanières, y compris les mesures de lutte contre le trafic de produits réglementés ou interdits et contre les importations et exportations de marchandises soupçonnées de porter atteinte à des droits de propriété intellectuelle.

2. Cette coopération et ces échanges d'informations sont mis en œuvre conformément à l'Accord de mise en œuvre.

Article 56. Sous-Comité des procédures douanières

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les fonctions du Sous-Comité des procédures douanières (ci-après dénommé dans le présent article « le Sous-Comité ») établi en application de l'article 15, sont les suivantes :

- a) examiner la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre;
- b) identifier les secteurs relevant du présent chapitre à améliorer pour faciliter le commerce entre les Parties;
- c) présenter ses conclusions au Comité mixte; et
- d) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer en application de l'article 14.

2. En application du paragraphe 2 de l'article 15, la composition du Sous-Comité est précisée dans l'Accord de mise en œuvre.

CHAPITRE 5. INVESTISSEMENTS

Article 57. Portée

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures qu'une Partie adopte ou maintient à l'égard :

- a) des investisseurs de l'autre Partie; et
- b) des investissements des investisseurs de l'autre Partie sur le territoire de celle-ci.

2. En cas d'incompatibilité entre le présent chapitre et le chapitre 6 :

- a) en ce qui concerne les points visés aux articles 59, 60 et 63, le chapitre 6 prévaut dans la mesure de l'incompatibilité; et
- b) en ce qui concerne les points qui ne relèvent pas de l'alinéa a), le présent chapitre prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.

3. Le présent chapitre ne s'applique pas aux mesures affectant la circulation des personnes physiques d'une Partie.

Article 58. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

a) le terme « entreprise » désigne toute personne morale ou toute autre entité dûment constituée ou organisée conformément aux lois et réglementations applicables, à des fins lucratives ou non, et détenue ou contrôlée par le secteur privé ou le secteur public, y compris une société, société de fiducie (« trust »), société de personnes (« partnership »), coentreprise, entreprise individuelle, organisation ou entreprise;

b) une entreprise est :

i) « détenue » par un investisseur si plus de 50 % de son capital social appartient en pleine propriété à l'investisseur; et

ii) « contrôlée » par un investisseur si ce dernier a la capacité de nommer une majorité de ses administrateurs, ou est autrement habilité en droit à diriger ses opérations;

c) le terme « entreprise de l'autre Partie » désigne une entreprise constituée ou organisée conformément aux lois et réglementations applicables de l'autre Partie;

d) le terme « services financiers » désigne les services financiers tels que définis à l'alinéa a) i) du paragraphe 2 de la section 1 de l'Annexe 7;

e) le terme « devises librement convertibles » désigne les devises qui sont effectivement largement utilisées pour régler des transactions internationales et largement échangées sur les principaux marchés des changes;

f) le terme « investissements » désigne tout type d'actif investi par un investisseur, conformément aux lois et réglementations applicables, notamment, mais pas exclusivement :

i) une entreprise ou succursale d'entreprise;

ii) les parts sociales, actions ou autres formes de participation au capital d'une entreprise, y compris les droits qui en découlent;

iii) les obligations, titres d'emprunts, prêts et autres formes de créance, y compris les droits qui en découlent;

iv) les droits au titre de contrats, y compris les marchés clés en main, les contrats de construction, de gestion, de production ou de partage des recettes;

v) les créances liquides et les droits permettant d'exiger l'exécution de toute obligation au titre d'un contrat ayant une valeur financière;

vi) les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les droits attachés au brevet et les droits en matière de modèles d'utilité, de marques de fabrique et de commerce, les dessins industriels, les schémas de configuration de circuits intégrés, la protection des obtentions végétales, les appellations commerciales, les indications d'origine ou indications géographiques et les renseignements non divulgués;

vii) les droits conférés en vertu des lois et réglementations ou de contrats tels que les concessions, les licences, les autorisations et les permis; et

viii) tout autre bien corporel et incorporel, meuble et immeuble, et tout droit se rapportant auxdits biens, comme les crédits-bails, les hypothèques, les privilèges et les gages;

Remarque 1 : les investissements comprennent également les montants générés par les investissements, notamment les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et taxes. Une modification de la forme dans laquelle les actifs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement.

Remarque 2 : aux fins des alinéas ii) et iii), une Partie peut, sur une base non discriminatoire, exclure des investissements de portefeuille qui sont déterminés par le recours à des critères non discriminatoires et objectifs adoptés par la Partie.

g) le terme « activités d'investissement » désigne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation, l'entretien, l'utilisation, la jouissance et la vente ou autre aliénation d'investissements;

h) le terme « investisseur de l'autre Partie » désigne un ressortissant ou une entreprise de l'autre Partie;

i) le terme « ressortissant de l'autre Partie » désigne une personne physique possédant la nationalité de l'autre Partie conformément aux lois et réglementations applicables de l'autre Partie;

j) le terme « Convention de New York » désigne la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, adoptée à New York le 10 juin 1958; et

k) le terme « transferts » désigne les transferts et paiements internationaux.

Article 59. Traitement national

1. Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, à ses propres investisseurs et à leurs investissements en ce qui concerne les activités d'investissement.

2. Sous réserve du paragraphe 1, chaque Partie peut prescrire des formalités spéciales se rapportant aux activités d'investissement des investisseurs de l'autre Partie sur son territoire, pour autant que ces formalités ne portent pas sensiblement atteinte à la protection que la première Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements conformément au présent chapitre.

Article 60. Traitement de la nation la plus favorisée

Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investisseurs d'une partie tierce et à leurs investissements en ce qui concerne les activités d'investissement.

Article 61. Traitement général

Chaque Partie accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et une sécurité intégrales.

Article 62. Accès aux tribunaux

Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie, sur son territoire, un traitement qui n'est pas moins favorable à celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'une partie tierce en ce qui concerne l'accès à ses instances juridictionnelles et à ses tribunaux et organes administratifs, et ce à tous les niveaux de compétence, tant en matière de poursuite que de défense des droits desdits investisseurs.

Article 63. Interdiction des exigences de résultat

1. Aucune Partie n'impose ou n'applique l'une quelconque des exigences suivantes à un investisseur de l'autre Partie, dans le cadre des activités d'investissement sur son territoire :

- a) exporter un niveau ou un pourcentage donné de marchandises ou de services;
- b) obtenir un niveau ou un pourcentage donné de teneur en produits d'origine nationale;
- c) acheter, utiliser ou privilégier les produits fabriqués ou les services fournis sur son territoire, ou acheter des produits ou des services de personnes physiques ou morales, ou de toute autre entité, situées sur son territoire;
- d) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations, ou au montant des afflux de devises associés aux investissements de l'investisseur;
- e) restreindre sur son territoire les ventes des produits ou des services que les investissements de l'investisseur produisent ou fournissent, en liant ces ventes de quelque façon au volume ou à la valeur de ses exportations ou aux recettes en devises;
- f) nommer comme dirigeant ou membre du conseil d'administration toute personne d'une nationalité donnée;
- g) situer le siège de l'investisseur sur son territoire en fonction d'une région spécifique ou du marché mondial;
- h) atteindre un niveau ou une valeur donné de recherche-développement sur son territoire; ou
- i) fournir à une région spécifique ou au marché mondial exclusivement à partir de son territoire, un ou plusieurs des produits que l'investisseur fabrique ou des services que celui-ci offre.

2. Le paragraphe 1 n'empêche pas les Parties de subordonner l'octroi ou le maintien de l'octroi d'un avantage lié aux activités d'investissement sur son territoire d'un investisseur de l'autre Partie au respect de l'une quelconque des exigences énumérées aux alinéas g) à i) du paragraphe 1.

Article 64. Réserves et exceptions

1. Les articles 59, 60 et 63 ne s'appliquent pas :

- a) aux mesures non conformes qui sont maintenues par une des entités suivantes le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, s'agissant des secteurs ou questions énoncés à l'Annexe 4 :
 - i) le gouvernement central d'une Partie; ou

ii) une préfecture japonaise ou une province indonésienne;

b) aux mesures non conformes qui sont maintenues par un pouvoir local autre qu'une préfecture ou une province visées au sous-alinéa ii) de l'alinéa a) le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord;

c) au maintien ou au prompt renouvellement de l'une quelconque des mesures non conformes visées aux alinéas a) et b); ou

d) à un amendement ou une modification apporté à toute mesure non conforme visée aux alinéas a) et b), pour autant que cet amendement ou cette modification ne réduise pas la conformité de la mesure – telle qu'elle existait avant l'amendement ou la modification – avec les articles 59, 60 et 63.

2. Chaque Partie notifie à l'autre Partie, le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, les informations suivantes relatives aux mesures non conformes visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 :

a) le secteur ou la question à l'égard desquels la mesure est maintenue;

b) le cas échéant, les codes de classification de l'industrie nationale ou internationale sur lesquels porte la mesure;

c) le niveau du gouvernement qui maintient la mesure;

d) les obligations découlant du présent Accord que la mesure ne respecte pas;

e) la source juridique de la mesure; et

f) une brève description de la mesure.

3. Les articles 59, 60 et 63 ne s'appliquent pas aux mesures prises ou maintenues par une Partie en ce qui concerne les secteurs ou questions énoncés à l'Annexe 5.

4. Lorsque le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, une Partie maintient une mesure non conforme en ce qui concerne les secteurs ou questions énoncés à l'Annexe 5, la Partie notifie à l'autre Partie, le même jour, les informations suivantes relatives à la mesure :

a) le secteur ou la question à l'égard desquels la mesure est maintenue;

b) le cas échéant, les codes de classification de l'industrie nationale ou internationale sur lesquels porte la mesure;

c) les obligations découlant du présent Accord que la mesure ne respecte pas;

d) la source juridique de la mesure; et

e) une brève description de la mesure.

5. Aucune Partie n'oblige, en vertu d'une quelconque mesure adoptée après la date d'entrée en vigueur du présent Accord en ce qui concerne les secteurs et questions énoncés à l'Annexe 5, un investisseur de l'autre Partie, en raison de sa nationalité, à vendre ou aliéner d'une autre façon un investissement qui existe au moment où ladite mesure entre en vigueur, sauf mention contraire dans l'approbation initiale donnée par l'autorité compétente.

6. Lorsqu'une Partie procède à un amendement ou à une modification d'une mesure non conforme notifiée conformément au paragraphe 2 ou 4, ou lorsqu'une Partie adopte une nouvelle mesure en ce qui concerne les secteurs ou questions énoncés à l'Annexe 5, après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie en question est tenue dès que possible de :

a) notifier à l'autre Partie des informations détaillées sur l'amendement, la modification ou la nouvelle mesure; et

b) répondre, à la demande de l'autre Partie, aux questions spécifiques posées par l'autre Partie en ce qui concerne l'amendement, la modification ou la nouvelle mesure.

7. Chaque Partie s'efforce, le cas échéant, de réduire ou d'éliminer les mesures non conformes qu'elle adopte ou maintient en ce qui concerne les secteurs ou questions énoncés aux Annexes 4 et 5 respectivement.

8. Les articles 59 et 60 ne s'appliquent pas aux mesures couvertes par les exceptions ou dérogations aux obligations découlant des articles 3 et 4 de l'Accord sur les ADPIC, conformément aux termes des articles 3 à 5 de l'Accord sur les ADPIC.

9. Les articles 59, 60 et 63 ne s'appliquent pas aux mesures qu'une Partie adopte ou maintient à l'égard de marchés publics.

Article 65. Expropriation et indemnisation

1. Aucune Partie ne peut nationaliser ou exproprier les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie, ni prendre de mesure équivalente à une expropriation ou à une nationalisation (ci-après dénommées dans le présent chapitre « l'expropriation »), sauf :

- a) pour des motifs d'intérêt public;
- b) sur une base non discriminatoire;
- c) en conformité avec les garanties d'une procédure régulière et l'article 61; et
- d) moyennant le versement d'une indemnisation prompte, adéquate et effective conformément aux paragraphes 2 à 4.

2. Le montant de l'indemnisation est égal à la juste valeur marchande des investissements expropriés au moment où l'expropriation a été rendue publique ou à celui où elle a eu lieu, si ce moment intervient avant. La juste valeur marchande ne tient compte d'aucun changement de valeur résultant du fait que l'expropriation était connue à l'avance.

3. L'indemnisation est versée sans délai et inclut des intérêts à un taux commercial raisonnable, compte étant tenu du temps écoulé entre la date de l'expropriation et la date du paiement. Elle est effectivement réalisable et librement transférable, et être librement convertie au taux de change du marché en vigueur à la date de l'expropriation, dans la devise de la Partie dont relèvent les investisseurs concernés et dans des devises librement convertibles.

4. Sans préjudice de l'article 69, les investisseurs affectés par l'expropriation jouissent du droit d'accès aux instances juridictionnelles et aux tribunaux ou organes administratifs de la Partie à l'origine de l'expropriation, et ce pour demander un examen dans les meilleurs délais de leur cas ou du montant de l'indemnisation qui a été évalué conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 66. Protection en cas de conflit ou de trouble

1. Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie qui ont subi des pertes ou des dommages en relation avec leurs investissements sur le territoire de la première Partie du fait d'un conflit armé ou d'un état d'urgence comme une révolution, d'une insurrection, de troubles civils ou de tout autre événement similaire survenu sur son territoire, un traitement qui n'est pas moins favo-

nable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'une partie tierce en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement.

2. Tout paiement effectué à titre de règlement au sens du paragraphe 1 est effectivement réalisable, librement transférable et librement convertible au taux de change du marché, dans la devise de la Partie dont relèvent les investisseurs concernés et dans des devises librement convertibles.

Article 67. Transferts

1. Chaque Partie veille à ce que tous les transferts ayant trait aux investissements d'un investisseur de l'autre Partie sur son territoire puissent être exécutés librement et sans délai vers son territoire et hors de celui-ci. Ces transferts incluent :

- a) le capital initial et les montants additionnels destinés à maintenir ou accroître les investissements;
- b) les bénéfices, gains en capital, dividendes, redevances, intérêts, taxes et autres revenus courants découlant des investissements;
- c) les produits de la vente ou de la liquidation de tout ou partie des investissements;
- d) les paiements effectués au titre d'un contrat, y compris les remboursements d'emprunts liés aux investissements;
- e) les salaires et autres rémunérations du personnel de l'autre Partie qui travaille en relation avec les investissements effectués sur le territoire de la première Partie;
- f) les paiements effectués en application des articles 65 et 66; et
- g) les paiements découlant du règlement d'un différend conformément à l'article 69.

2. Chaque Partie veille à ce que les transferts puissent être effectués dans des devises librement convertibles au taux de change du marché en vigueur à la date de chaque transfert.

3. Sous réserve des paragraphes 1 et 2, une Partie peut retarder ou empêcher de tels transferts en appliquant de manière équitable, non discriminatoire et en toute bonne foi sa législation en matière :

- a) de faillite, d'insolvabilité ou de protection des droits des créanciers;
- b) d'émission, de transactions en bourse ou d'opérations de change portant sur des valeurs;
- c) d'infractions pénales; ou
- d) d'exécution des ordonnances ou jugements rendus à l'issue de procédures judiciaires.

Article 68. Subrogation

1. Si une Partie ou un organisme désigné par celle-ci effectue un paiement à l'un quelconque de ses investisseurs au titre d'une indemnité, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance résultant d'un investissement de cet investisseur sur le territoire de l'autre Partie, cette autre Partie :

- a) reconnaît la cession, à la première Partie ou à l'organisme désigné par celle-ci, de tout droit ou créance dudit investisseur qui a constitué le fondement dudit paiement; et
- b) reconnaît le droit de la première Partie ou de l'organisme désigné par celle-ci de faire valoir en vertu de la subrogation tout droit ou toute créance de ce type dans la même mesure que le droit ou la créance originels de l'investisseur.

2. Les articles 65 à 67 s'appliquent mutatis mutandis au paiement à effectuer en faveur de la Partie ou de l'organisme désigné par celle-ci mentionné au paragraphe 1 en vertu de cette cession de droit ou de créance, et du transfert dudit paiement.

Article 69. Règlement des différends relatifs aux investissements entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie

1. Aux fins du présent chapitre, un « différend relatif aux investissements » est un différend entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie qui a subi une perte ou un préjudice en raison ou du fait d'une atteinte présumée à toute obligation découlant du présent Accord s'agissant de l'investisseur et de ses investissements.

2. Un différend relatif aux investissements est, si possible, réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre un investisseur qui est partie au différend relatif aux investissements (ci-après dénommé aux fins du présent article « investisseur contestant ») et la Partie qui est partie au différend relatif aux investissements (ci-après dénommée aux fins du présent article « Partie contestante »).

3. Aucune disposition du présent article n'est interprétée de manière à empêcher un investisseur contestant de rechercher un règlement administratif ou judiciaire dans le territoire de la Partie contestante conformément aux lois et réglementations de la Partie contestante.

4. Si le différend relatif aux investissements ne peut être réglé au moyen des consultations ou négociations visées au paragraphe 2 dans un délai de cinq (5) mois à compter de la date à laquelle l'investisseur contestant a demandé par écrit les consultations ou négociations, et si l'investisseur contestant n'a pas soumis le différend relatif aux investissements à une procédure de règlement devant les instances juridictionnelles ou tribunaux et organes administratifs, l'investisseur contestant peut soumettre le différend relatif aux investissements à un des mécanismes internationaux de conciliation ou d'arbitrage suivants :

a) conciliation ou arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (ci-après dénommée aux fins du présent article « la Convention CIRDI »), dans la mesure où la Convention CIRDI est en vigueur entre les Parties;

b) conciliation ou arbitrage conformément aux Règles relatives au mécanisme supplémentaire du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, dans la mesure où la Convention CIRDI n'est pas en vigueur entre les Parties;

c) arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, adopté par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international le 28 avril 1976; et

d) avec l'accord de la Partie contestante, tout arbitrage conforme à d'autres règles d'arbitrage.

5. Les règles de conciliation ou d'arbitrage applicables régissent les conciliations ou les arbitrages prévus au paragraphe 4, sauf dans la mesure où elles sont modifiées par le présent article.

6. Un investisseur contestant qui entend soumettre un différend relatif aux investissements à la procédure de conciliation ou d'arbitrage visée au paragraphe 4 notifie son intention à la Partie contestante par écrit, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant de soumettre le différend relatif aux investissements. La notification de l'intention précise :

a) le nom et l'adresse de l'investisseur contestant;

b) les mesures spécifiques de la Partie contestante qui sont en cause et un résumé succinct du fondement factuel et juridique du différend relatif aux investissements, suffisant pour présenter le problème clairement, y compris les dispositions du présent Accord qui n'auraient pas été respectées; et

c) la procédure de conciliation ou d'arbitrage visée au paragraphe 4, sélectionnée par l'investisseur contestant.

7. a) Chaque Partie accepte qu'un investisseur contestant soumette les différends relatifs aux investissements à la procédure de conciliation ou d'arbitrage visée au paragraphe 4.

b) Le consentement donné en vertu de l'alinéa a) du présent article et la soumission par un investisseur contestant d'un différend relatif aux investissements à la procédure de conciliation ou d'arbitrage satisfont aux exigences :

i) du Chapitre II de la Convention CIRDI ou des Règles relatives au mécanisme supplémentaire du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, s'agissant du consentement écrit des parties à un différend; et

ii) de l'article II de la Convention de New York, s'agissant d'un accord écrit.

8. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7, aucun différend relatif aux investissements ne peut être soumis à la procédure de conciliation ou d'arbitrage visée au paragraphe 4 si plus de trois (3) ans se sont écoulés depuis la date à laquelle l'investisseur contestant a eu connaissance, ou la date à laquelle il aurait dû avoir connaissance, si cette date est antérieure, du fait que l'investisseur contestant a subi une perte ou un dommage visés au paragraphe 1.

9. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, l'investisseur contestant peut engager ou poursuivre, devant un tribunal ou un organe administratif, ou une instance juridictionnelle et conformément à la législation de la Partie contestante, une action en vue de mesures de protection provisoires qui ne supposent pas le versement de dommages-intérêts.

10. À moins que l'investisseur contestant et la Partie contestante (ci-après dénommés aux fins du présent article les « parties contestantes ») n'en conviennent autrement, un tribunal d'arbitrage établi conformément au paragraphe 4 comprend trois arbitres, un nommé par chacune des parties contestantes et le troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage, est nommé d'un commun accord par les parties contestantes. Si l'investisseur contestant ou la Partie contestante ne nomme pas d'arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle le différend relatif aux investissements a été soumis à l'arbitrage, l'une quelconque des parties contestantes peut demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé aux fins du présent article « CIRDI ») de nommer l'arbitre ou les arbitres qui n'ont pas encore été nommés à partir de la liste des arbitres du CIRDI, sous réserve des exigences établies aux paragraphes 11 et 12.

11. À moins que les parties contestantes n'en conviennent autrement, le troisième arbitre n'est pas ressortissant d'une des Parties, n'a pas sa résidence habituelle sur le territoire d'une des Parties, n'est pas employé par une des parties contestantes, et n'a jamais traité le différend relatif aux investissements, en quelque qualité que ce soit.

12. En cas d'arbitrage visé au paragraphe 4, chacune des parties contestantes peut indiquer un maximum de trois nationalités qu'elles n'acceptent pas pour la nomination des arbitres. Dans ce

cas, il peut être demandé au Secrétaire général du CIRDI de ne pas nommer en qualité d'arbitre toute personne dont la nationalité a été indiquée par les parties contestantes.

13. À moins que les parties contestantes n'en conviennent autrement, l'arbitrage a lieu dans un pays partie à la Convention de New York.

14. Un tribunal d'arbitrage établi en vertu du paragraphe 4 statue sur les points litigieux dans le cadre du différend conformément au présent Accord et aux règles applicables du droit international.

15. La Partie contestante fournit à l'autre Partie :

- a) une notification écrite du différend relatif aux investissements soumis à l'arbitrage, au plus tard trente (30) jours après la date à laquelle le différend en question a été soumis; et
- b) une copie de toutes les pièces de procédure déposées pendant l'arbitrage.

16. Après notification écrite aux parties contestantes, la Partie qui n'est pas la Partie contestante peut présenter au tribunal d'arbitrage des observations relatives à une question d'interprétation du présent Accord.

17. Le tribunal d'arbitrage peut prendre une mesure de protection provisoire pour préserver les droits de l'investisseur contestant ou pour faciliter la conduite d'une procédure d'arbitrage, notamment une ordonnance visant à préserver les éléments de preuve se trouvant en la possession ou sous le contrôle de l'une des parties contestantes. Le tribunal d'arbitrage n'ordonne ni la saisie ni l'application de la mesure qui serait constitutive d'une atteinte présumée au sens du paragraphe 1.

18. La sentence rendue par un tribunal d'arbitrage comprend :

- a) un jugement établissant s'il y a eu ou non violation par la Partie contestante de toute obligation prévue par le présent Accord en ce qui concerne l'investisseur contestant et ses investissements; et
- b) des réparations s'il y a eu violation. Les réparations se limitent à une des mesures suivantes, ou aux deux :
 - i) le versement de dommages-intérêts pécuniaires et des intérêts applicables; et
 - ii) la restitution de biens, auquel cas la sentence dispose que la Partie contestante peut verser des dommages-intérêts pécuniaires, et tout intérêt applicable, en remplacement d'une restitution.

Des sommes peuvent également être accordées conformément aux règles d'arbitrage applicables.

19. La sentence rendue en application du paragraphe 18 est définitive et obligatoire pour les parties contestantes. La Partie contestante exécute sans délai les dispositions de la sentence et prévoit l'application de la sentence sur son territoire conformément à ses lois et réglementations applicables.

20. Aucune des deux Parties n'accorde la protection diplomatique ou n'intente une action internationale en ce qui concerne un différend relatif aux investissements que l'autre Partie et un investisseur de la première Partie ont accepté de soumettre ou ont soumis à l'arbitrage visé au paragraphe 4, sauf dans le cas où l'autre Partie ne s'est pas conformée à la sentence rendue dans le cadre du différend relatif aux investissements ou n'a pas respecté ladite sentence. La protection diplomatique, aux fins du présent paragraphe, ne comprend pas les échanges diplomatiques informels aux seules fins de faciliter le règlement du différend relatif aux investissements.

21. L'Annexe 6 prévoit des dispositions supplémentaires en ce qui concerne le règlement des différends relatifs aux investissements.

Article 70. Mesures de sauvegarde temporaires

1. Une Partie peut adopter ou maintenir des mesures non conformes à ses obligations prévues à l'article 59 concernant les mouvements transfrontières de capitaux et à l'article 67 :

a) au cas où sa balance des paiements et sa situation financière extérieure posent ou menacent de poser de graves difficultés; ou

b) dans des cas exceptionnels, si les mouvements de capitaux posent ou menacent de poser de graves difficultés de gestion macroéconomique, notamment eu égard aux politiques monétaires et de taux de change.

2. Les mesures visées au paragraphe 1 :

a) sont compatibles avec les Statuts du Fonds monétaire international;

b) ne vont pas au-delà de ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances décrites au paragraphe 1;

c) sont temporaires et supprimées dès que la situation le permet; et

d) sont notifiées à l'autre Partie dans les meilleurs délais.

3. Aucune disposition du présent article n'est considérée comme affectant les droits et obligations contractés par une Partie en sa qualité de membre du Fonds monétaire international.

Article 71. Mesures prudentielles

1. Sous réserve d'autres dispositions du présent chapitre, rien n'empêche une Partie de prendre des mesures portant sur des services financiers pour des raisons prudentielles, y compris pour garantir la protection des investisseurs, des déposants, des preneurs d'assurance ou des personnes à qui un droit de garde est dû par une entreprise qui fournit des services financiers, ou pour assurer l'intégrité et la stabilité du système financier.

2. Dans le cas où de telles mesures ne sont pas conformes aux dispositions du présent chapitre, elles ne sont pas utilisées par la Partie comme un moyen de se soustraire aux engagements ou obligations découlant du présent chapitre.

Article 72. Refus d'accorder des avantages

1. Une Partie peut refuser d'accorder les avantages procurés par le présent chapitre à un investisseur de l'autre Partie qui est une entreprise de cette autre Partie et à ses investissements, si la Partie à l'origine du refus établit que l'entreprise est détenue ou contrôlée par un investisseur d'une partie tierce, et si la Partie à l'origine du refus :

a) n'entretient pas de relations diplomatiques avec ladite partie tierce; ou

b) adopte ou maintient, à l'égard de ladite partie tierce, des mesures qui interdisent les transactions avec l'entreprise ou qui seraient violées ou contournées si les avantages du présent chapitre étaient accordés à l'entreprise ou à ses investissements.

2. Sous réserve d'une notification et de consultations préalables, une Partie peut refuser d'accorder les avantages procurés par le présent chapitre à un investisseur de l'autre Partie qui est une entreprise de cette autre Partie et à ses investissements, si la Partie à l'origine du refus établit que l'entreprise est détenue ou contrôlée par un investisseur d'une partie tierce et si l'entreprise ne mène aucune activité commerciale importante sur le territoire de l'autre Partie.

Article 73. Mesures fiscales constituant une expropriation

1. L'article 65 s'applique aux mesures fiscales, dès lors que ces mesures constituent une expropriation aux termes du paragraphe 1 de l'article 65.

2. Dans les cas où l'article 65 s'applique aux mesures fiscales conformément au paragraphe 1, les articles 62 et 69 s'appliquent également en matière de mesures fiscales.

3. Sous réserve du paragraphe 2, aucun investisseur ne peut invoquer l'article 65 à l'appui d'un différend relatif aux investissements conformément à l'article 69, s'il a été déterminé en application du paragraphe 4 que la mesure fiscale n'est pas une expropriation.

4. Au moment où il notifie son intention par écrit conformément au paragraphe 6 de l'article 69, l'investisseur renvoie devant les autorités compétentes des deux Parties, par l'intermédiaire des points de contact visés à l'article 16, la question de savoir si la mesure constitue une expropriation. Si les autorités compétentes des deux Parties n'examinent pas la question ou, après l'avoir examinée, ne décident pas, dans un délai de cinq (5) mois à compter du renvoi de la question, que la mesure ne constitue pas une expropriation, l'investisseur peut soumettre le différend relatif aux investissements aux mécanismes de conciliation ou d'arbitrage visés à l'article 69.

5. Les paragraphes 2 à 4 s'appliquent uniquement aux mesures fiscales prises sous la forme ou en application des lois et réglementations promulguées ou amendées après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Remarque : s'agissant de l'Indonésie, les mesures fiscales visées au présent paragraphe ne comprennent pas les mesures prises par les autorités administratives fiscales en application des lois et réglementations pertinentes.

6. Aux fins du paragraphe 4, le terme « autorités compétentes » désigne :

- a) s'agissant du Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé, qui examine la question en consultation avec le Ministre des affaires étrangères ou son représentant autorisé; et
- b) s'agissant de l'Indonésie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

Article 74. Mesures environnementales

Chaque Partie reconnaît qu'il est inapproprié d'encourager les investissements d'investisseurs de l'autre Partie en assouplissant ses mesures de protection de l'environnement. À cet effet, aucune Partie ne peut renoncer ou déroger d'une autre manière à de telles mesures de protection de l'environnement afin d'encourager l'établissement, l'acquisition ou l'expansion d'investissements sur son territoire.

Article 75. Sous-Comité des investissements

Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les fonctions du Sous-Comité des investissements (ci-après dénommé dans le présent article « le Sous-Comité ») établi en application de l'article 15, sont les suivantes :

- a) examiner et contrôler la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre;
- b) revoir les réserves et exceptions spécifiques prévues à l'article 64;
- c) aborder toute question en lien avec le présent chapitre;
- d) présenter ses conclusions au Comité mixte; et
- e) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer en application de l'article 14.

CHAPITRE 6. COMMERCE DES SERVICES

Article 76. Portée

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures des Parties qui affectent le commerce des services.
2. Le présent chapitre ne s'applique pas :
 - a) s'agissant des services de transport aérien, aux mesures qui affectent les droits de trafic aérien, quelle que soit la façon dont ils ont été accordés, ni aux mesures qui affectent les services directement liés à l'exercice des droits de trafic aérien, exception faite des mesures qui affectent :
 - i) les services de réparation et de maintenance des aéronefs;
 - ii) la vente et la commercialisation des services de transport aérien; et
 - iii) les services de systèmes informatisés de réservation;
 - b) au cabotage dans les services de transport maritime;
 - c) aux subventions accordées par une Partie ou par une entreprise d'État appartenant à celle-ci, y compris les aides ainsi que les emprunts, garanties et assurances bénéficiant d'un soutien gouvernemental;
 - d) aux mesures affectant la circulation des personnes physiques d'une Partie, sauf disposition contraire dans la Liste d'engagements spécifiques figurant à l'Annexe 8;
 - e) aux mesures affectant les personnes physiques d'une Partie qui cherchent à accéder au marché du travail de l'autre Partie, ni aux mesures concernant la nationalité, ou la résidence ou l'emploi à titre permanent; et
 - f) aux marchés publics.
3. L'Annexe 7 prévoit des dispositions supplémentaires applicables au présent chapitre en ce qui concerne les services financiers, y compris la portée et les définitions.

Article 77. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

a) l'expression « services de réparation et de maintenance des aéronefs » désigne lesdites activités lorsqu'elles sont effectuées sur un aéronef ou une partie d'aéronef retiré du service et ne comprend pas la maintenance dite en ligne;

b) le terme « présence commerciale » désigne tout type d'établissement commercial ou professionnel, y compris sous forme :

i) de constitution, d'acquisition ou de maintien d'une personne morale; ou

ii) de création ou de maintien d'une succursale ou d'un bureau de représentation;

situé sur le territoire d'une Partie en vue de la fourniture d'un service;

c) l'expression « services de systèmes informatisés de réservation » désigne les services fournis par des systèmes informatisés contenant des renseignements au sujet des horaires des transporteurs aériens, des places disponibles, des tarifs et des règles de tarification, et par l'intermédiaire desquels des réservations peuvent être effectuées ou des billets délivrés;

d) le terme « personne morale » désigne toute entité juridique dûment constituée ou autrement organisée conformément à la législation applicable, à des fins lucratives ou non, et détenue par le secteur privé ou le secteur public, y compris toute société, société de fiducie (« trust »), société de personnes (« partnership »), coentreprise, entreprise individuelle ou association;

e) le terme « personne morale de l'autre Partie » désigne une personne morale qui est :

i) constituée ou autrement organisée conformément à la législation de cette autre Partie; ou

ii) dans le cas de la fourniture d'un service grâce à une présence commerciale, détenue ou contrôlée par :

A) des personnes physiques de cette autre Partie; ou

B) des personnes morales de cette autre Partie, telles que visées au sous-alinéa i);

f) une personne morale est :

i) « détenue » par des personnes d'une Partie ou d'une partie tierce si plus de 50 % de son capital social appartient en pleine propriété à ces personnes;

ii) « contrôlée » par des personnes d'une Partie ou d'une partie tierce si ces personnes ont la capacité de nommer une majorité de ses administrateurs, ou sont autrement habilitées en droit à diriger ses opérations; et

iii) « affiliée » à une autre personne lorsqu'elle contrôle cette autre personne, ou est contrôlée par elle; ou lorsqu'elle-même et l'autre personne sont toutes deux contrôlées par la même personne;

g) le terme « mesure » désigne toute mesure prise sous forme de loi, de réglementation, de règle, de procédure, de décision, de décision administrative ou sous toute autre forme;

Remarque : le terme « mesure » comprend les mesures fiscales, dans la mesure couverte par l'AGCS.

h) le terme « mesure d'une Partie » désigne toute mesure prise par :

i) des gouvernements et administrations centraux ou locaux d'une Partie; et

- ii) des organismes non gouvernementaux lorsqu'ils exercent des pouvoirs délégués par des gouvernements ou administrations centraux ou locaux d'une Partie;
- i) l'expression « mesures d'une Partie affectant le commerce des services » comprend les mesures prises par une Partie concernant :
 - i) l'achat, le paiement ou l'utilisation d'un service;
 - ii) l'accès et le recours, à l'occasion de la fourniture d'un service, à des services dont une Partie exige qu'ils soient offerts au public en général; et
 - iii) la présence, y compris la présence commerciale de personnes de l'autre Partie pour la fourniture d'un service sur le territoire de la première Partie;
- j) le terme « fournisseur monopolistique d'un service » désigne toute personne, de droit privé ou de droit public, qui sur le marché pertinent d'une Partie est agréée ou établie formellement ou dans les faits par cette Partie comme étant le fournisseur exclusif de ce service;
- k) le terme « personne physique d'une Partie » désigne une personne physique qui réside sur le territoire d'une Partie ou ailleurs, et qui est un ressortissant de la Partie, conformément à la législation de ladite Partie;
- l) le terme « personne » désigne une personne physique ou une personne morale;
- m) le terme « service » comprend tous les services de tous les secteurs, à l'exception des services fournis dans l'exercice du pouvoir gouvernemental;
- n) le terme « consommateur de services » désigne toute personne qui reçoit ou utilise des services;
- o) le terme « services de l'autre Partie » désigne les services qui sont fournis :
 - i) en provenance du territoire ou sur le territoire de l'autre Partie ou, dans le cas des services de transport maritime, par un navire immatriculé conformément à la législation de l'autre Partie, ou par une personne de l'autre Partie qui fournit ces services grâce à l'exploitation d'un navire ou à son utilisation totale ou partielle; ou
 - ii) dans le cas de la fourniture de services grâce à une présence commerciale ou à la présence de personnes physiques, par des fournisseurs de services de l'autre Partie;
- p) le terme « service fourni dans l'exercice du pouvoir gouvernemental » désigne tout service qui n'est fourni ni sur une base commerciale, ni en concurrence avec un ou plusieurs fournisseurs de services;
- q) le terme « fournisseur de services » désigne une personne qui cherche à fournir ou qui fournit un service;

Remarque : Lorsque le service n'est pas fourni directement par une personne morale mais grâce à d'autres formes de présence commerciale, telles qu'une succursale ou un bureau de représentation, le fournisseur de services (c'est-à-dire la personne morale) ne bénéficie pas moins, grâce à une telle présence, du traitement prévu pour les fournisseurs de services conformément au présent chapitre. Ce traitement est étendu à la présence grâce à laquelle le service est fourni et ne doit pas nécessairement être étendu à d'autres parties du fournisseur situées hors du territoire où le service est fourni.

- r) le terme « entreprise d'État » désigne une entreprise détenue ou contrôlée par le Gouvernement d'une Partie;

- s) le terme « fourniture d'un service » comprend la production, la distribution, la commercialisation, la vente et la livraison d'un service;
- t) l'expression « vente et commercialisation des services de transport aérien » désigne la possibilité pour le transporteur aérien concerné de vendre et de commercialiser librement ses services de transport aérien, y compris tous les aspects de la commercialisation tels que l'étude des marchés, la publicité et la distribution. Ces activités ne comprennent pas la tarification des services de transport aérien ni les conditions applicables;
- u) le terme « commerce des services » désigne la fourniture d'un service :
- i) en provenance du territoire d'une Partie et à destination du territoire de l'autre Partie (mode de la « fourniture transfrontières »);
 - ii) sur le territoire d'une Partie à l'intention d'un consommateur de services de l'autre Partie (mode de la « consommation à l'étranger »);
 - iii) par un fournisseur de services d'une Partie, grâce à une présence commerciale sur le territoire de l'autre Partie (mode de la « présence commerciale »);
 - iv) par un fournisseur de services d'une Partie, grâce à la présence de personnes physiques de ladite Partie sur le territoire de l'autre Partie (mode de la « présence de personnes physiques »); et
- v) le terme « droits de trafic » désigne le droit pour des services réguliers ou non de fonctionner et/ou de transporter des passagers, du fret et du courrier moyennant rémunération ou location en provenance, à destination, à l'intérieur ou au-dessus du territoire d'une Partie, y compris les points à desservir, les itinéraires à exploiter, les types de trafic à assurer, la capacité à fournir, les tarifs à appliquer et leurs conditions, ainsi que les critères de désignation des compagnies aériennes (dont le nombre, la propriété et le contrôle).

Article 78. Accès aux marchés

1. En ce qui concerne l'accès aux marchés suivant les modes de fourniture identifiés à l'alinéa u) de l'article 77, chaque Partie accorde aux services et fournisseurs de services de l'autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui prévu en application des modalités, limitations et conditions convenues et précisées dans sa Liste d'engagements spécifiques figurant à l'Annexe 8.

Remarque : Si une Partie contracte un engagement en matière d'accès aux marchés en relation avec la fourniture d'un service suivant le mode de fourniture visé au sous-alinéa i) de l'alinéa u) de l'article 77 et si le mouvement transfrontières des capitaux constitue une partie essentielle du service lui-même, ladite Partie s'engage par-là à permettre ce mouvement de capitaux. Si une Partie contracte un engagement en matière d'accès aux marchés en relation avec la fourniture d'un service suivant le mode de fourniture visé au sous-alinéa iii) de l'alinéa u) de l'article 77, elle s'engage par-là à permettre les transferts de capitaux connexes vers son territoire.

2. Dans les secteurs où des engagements en matière d'accès aux marchés sont contractés, les mesures qu'une Partie ne maintient, ni n'adopte, que ce soit au niveau d'une subdivision régionale ou au niveau de l'ensemble de son territoire, à moins qu'il n'en soit spécifié autrement dans sa Liste d'engagements spécifiques figurant à l'Annexe 8, sont les suivantes :

a) limitations concernant le nombre de fournisseurs de services, que ce soit sous forme de contingents numériques, de monopoles, de fournisseurs exclusifs de services ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;

b) limitations concernant la valeur totale des transactions ou avoirs en rapport avec les services, sous forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;

c) limitations concernant le nombre total d'opérations de services ou la quantité totale de services produits, exprimées en unités numériques déterminées, sous forme de contingents ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;

Remarque : le présent alinéa ne couvre pas les mesures d'une Partie qui limitent les intrants servant à la fourniture de services.

d) limitations concernant le nombre total de personnes physiques qui peuvent être employées dans un secteur de services particulier, ou qu'un fournisseur de services peut employer, et qui sont nécessaires pour la fourniture d'un service spécifique et s'en occupent directement, sous forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;

e) mesures qui restreignent ou prescrivent des types spécifiques d'entité juridique ou de contrepartie par l'intermédiaire desquels un fournisseur de services peut fournir un service; et

f) limitations concernant la participation de capital étranger, exprimées sous forme de limite maximale en pourcentage de la détention d'actions par des étrangers, ou concernant la valeur totale d'investissements étrangers particuliers ou des investissements étrangers globaux.

Article 79. Traitement national

1. Dans les secteurs inscrits dans sa Liste d'engagements spécifiques figurant à l'Annexe 8 et compte tenu des conditions et restrictions qui y sont indiquées, chaque Partie accorde aux services et fournisseurs de services de l'autre Partie, en ce qui concerne toutes les mesures affectant la fourniture de services, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres services similaires et à ses propres fournisseurs de services similaires.

Remarque : Les engagements spécifiques contractés en vertu du présent article ne sauraient être interprétés comme obligeant l'une ou l'autre des Parties à compenser tout désavantage concurrentiel intrinsèque qui résulte du caractère étranger des services ou fournisseurs de services pertinents.

2. Une Partie peut satisfaire à la condition énoncée au paragraphe 1 en accordant aux services et fournisseurs de services de l'autre Partie soit un traitement formellement identique à celui qu'elle accorde à ses propres services similaires et à ses propres fournisseurs de services similaires, soit un traitement formellement différent.

3. Un traitement formellement identique ou formellement différent est considéré comme moins favorable s'il modifie les conditions de concurrence en faveur des services ou fournisseurs de services de la Partie qui accorde un tel traitement par rapport aux services similaires ou aux fournisseurs de services similaires de l'autre Partie.

4. Une Partie n'invoque pas les paragraphes précédents dans le cadre du Chapitre 14 en ce qui concerne une mesure de l'autre Partie couverte par la portée d'un accord international entre les Parties tendant à éviter la double imposition.

Article 80. Engagements additionnels

Les Parties peuvent négocier des engagements pour ce qui est des mesures affectant le commerce des services ne devant pas être inscrits dans les listes en application des articles 78 et 79, y compris celles qui ont trait aux qualifications, aux normes ou aux questions relatives aux licences. Ces engagements sont inscrits dans une Liste d'engagements spécifiques de la Partie figurant à l'Annexe 8.

Article 81. Liste d'engagements spécifiques

1. En ce qui concerne les secteurs ou sous-secteurs pour lesquels des engagements spécifiques sont contractés par chaque Partie, leur Liste d'engagements spécifiques, figurant à l'Annexe 8, précise :

- a) les modalités, limitations et conditions concernant l'accès aux marchés;
- b) les conditions et restrictions concernant le traitement national;
- c) les engagements relatifs à des engagements additionnels; et
- d) le cas échéant, le délai pour la mise en œuvre de ces engagements.

2. Les mesures incompatibles tant avec l'article 78 qu'avec l'article 79 sont inscrites dans la colonne relative à l'article 78. Ainsi, l'inscription est considérée comme introduisant une condition ou une restriction concernant également l'article 79.

3. En ce qui concerne les secteurs ou sous-secteurs pour lesquels les engagements spécifiques sont contractés à l'Annexe 8 et qui sont indiqués à l'aide de l'abréviation « SS », toutes les modalités, limitations, conditions et restrictions visées aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 se limitent aux engagements fondés sur des mesures non conformes qui sont en vigueur à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. En ce qui concerne les secteurs ou sous-secteurs pour lesquels les engagements spécifiques sont contractés par une Partie à l'Annexe 8 et qui sont indiqués à l'aide de l'abréviation « S », toutes les modalités, limitations, conditions et restrictions concernant l'accès aux marchés ou le traitement national, appliquées à un fournisseur de services de l'autre Partie le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, ne subissent aucun changement ni aucune modification susceptible de les rendre plus restrictives pour le fournisseur de services concerné.

Remarque : En ce qui concerne les droits accordés au fournisseur de services conformément aux modalités, limitations, conditions et restrictions susmentionnées, le présent paragraphe s'applique au même titre que pour les droits que le fournisseur de services a déjà exercés.

Article 82. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie accorde aux services et fournisseurs de services de l'autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux services et fournisseurs de services similaires de toute partie tierce.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux mesures prises par une Partie en ce qui concerne les secteurs, sous-secteurs ou activités, tels qu'énoncés dans sa Liste figurant à l'Annexe 9.

Article 83. Autorisation, permis ou agrément

Pour éviter qu'une quelconque mesure adoptée par une Partie concernant l'autorisation, le permis ou l'agrément délivré aux fournisseurs de services de l'autre Partie ne constitue un obstacle inutile au commerce des services, chaque Partie s'efforce de veiller à ce qu'une telle mesure :

- a) soit basée sur des critères objectifs et transparents, tels que la compétence et la capacité d'offrir des services;
- b) ne soit pas plus rigoureuse que nécessaire pour assurer la qualité des services; et
- c) ne constitue pas une restriction déguisée à la fourniture de services.

Article 84. Reconnaissance mutuelle

1. Une Partie peut reconnaître l'éducation ou l'expérience acquise, les conditions remplies, ou les licences ou certificats accordés sur le territoire de l'autre Partie aux fins du respect, en tout ou en partie, des normes ou critères qu'elle applique à l'octroi des autorisations, permis ou agréments aux fournisseurs de services de l'autre Partie.

2. La reconnaissance visée au paragraphe 1, qui peut être réalisée au moyen de l'harmonisation ou de toute autre manière, peut se fonder sur un accord ou un arrangement entre les Parties ou être accordée à titre unilatéral.

3. Lorsqu'une Partie reconnaît, dans un accord ou un arrangement conclu avec une partie tierce ou unilatéralement, l'éducation ou l'expérience acquise, les conditions remplies, ou les licences ou certificats accordés sur le territoire de la partie tierce :

- a) aucune disposition de l'article 82 n'est interprétée comme exigeant de la Partie qu'elle accorde une telle reconnaissance à l'éducation ou l'expérience acquise, aux conditions remplies ou aux licences ou certificats accordés sur le territoire de l'autre Partie; et
- b) la Partie ménage une possibilité adéquate à l'autre Partie de démontrer que l'éducation ou l'expérience acquise, les conditions remplies, ou les licences ou certificats accordés sur le territoire de l'autre Partie doivent également être reconnus.

Article 85. Transparence

Les autorités compétentes visées au paragraphe 2 de l'article 3, à la demande des fournisseurs de services de l'autre Partie, répondent dans les meilleurs délais aux questions spécifiques posées par ceux-ci et leur communiquent les renseignements concernant les questions visées au paragraphe 1 de l'article 3, par l'intermédiaire des points de contact visés à l'article 16.

Remarque : Les renseignements fournis par les Parties conformément au présent article ne sont communiqués qu'à des fins de transparence et ne sont pas interprétés comme affectant les droits et obligations des Parties découlant du présent chapitre.

Article 86. Monopoles et fournisseurs exclusifs de services

1. Chaque Partie fait en sorte que tout fournisseur monopolistique d'un service sur son territoire n'agisse pas, lorsqu'il fournit un service monopolistique sur le marché considéré, d'une

manière incompatible avec les engagements spécifiques de la Partie conformément au présent chapitre.

2. Dans le cas où tout fournisseur monopolistique d'une Partie entre en concurrence, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une personne morale affiliée, pour la fourniture d'un service se situant hors du champ de ses droits monopolistiques et faisant l'objet d'engagements spécifiques de la part de ladite Partie, la Partie fait en sorte que ce fournisseur n'abuse pas de sa position monopolistique pour agir sur le territoire de la Partie d'une manière incompatible avec ces engagements.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent également, s'agissant des fournisseurs exclusifs de services, aux cas dans lesquels, en droit ou en fait, une Partie :

- a) agrée ou établit un petit nombre de fournisseurs de services; et
- b) empêche substantiellement la concurrence entre ces fournisseurs sur son territoire.

Article 87. Paiements et transferts

1. Sauf dans les cas envisagés à l'article 88, les Parties n'appliquent pas de restrictions aux transferts et paiements internationaux concernant les transactions courantes liées au commerce des services.

2. Aucune disposition du présent chapitre n'affecte les droits et obligations contractés par les Parties en leur qualité de membres du Fonds monétaire international, tels qu'ils sont prévus par les Statuts du Fonds monétaire international, y compris l'utilisation de mesures de change qui sont conformes aux Statuts du Fonds monétaire international, étant entendu qu'une Partie n'impose pas de restrictions à des transactions en capital d'une manière incompatible avec les engagements pris au titre du présent chapitre concernant de telles transactions, sauf en vertu de l'article 88, ou à la demande du Fonds monétaire international.

Article 88. Restrictions destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements

1. Au cas où sa balance des paiements et sa situation financière extérieure posent ou menacent de poser de graves difficultés, une Partie peut adopter ou maintenir des restrictions au commerce des services, y compris aux paiements ou transferts relatifs à des transactions.

2. Les restrictions visées au paragraphe 1 :

- a) garantissent que l'autre Partie est traitée aussi favorablement que toute partie tierce;
- b) sont compatibles avec les Statuts du Fonds monétaire international;
- c) évitent de léser inutilement les intérêts commerciaux, économiques et financiers de l'autre Partie;
- d) ne vont pas au-delà de ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances décrites au paragraphe 1; et
- e) sont temporaires et sont supprimées progressivement au fur et à mesure que la situation envisagée au paragraphe 1 s'améliore.

3. En déterminant l'incidence de telles restrictions, une Partie peut donner la priorité à la fourniture de services qui sont plus essentiels à son programme économique. Toutefois, ces restrictions ne sont ni adoptées ni maintenues dans le but de protéger un secteur de services donné.

Article 89. Mesures de sauvegarde d'urgence

1. Les Parties prennent note des négociations multilatérales sur la question des mesures de sauvegarde d'urgence fondées sur le principe de la non-discrimination visé à l'article X de l'AGCS. Lors de la conclusion de ces négociations multilatérales, les Parties réexaminent le présent Accord en vue d'y apporter les modifications nécessaires en fonction des résultats desdites négociations multilatérales.

2. Au cas où la mise en œuvre du présent Accord entraîne des effets négatifs importants pour une Partie dans un secteur de services donné avant la conclusion des négociations multilatérales visée au paragraphe 1, ladite Partie peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie en vue de prendre les mesures appropriées pour pallier les effets négatifs. Lors de telles consultations, les Parties tiennent compte des circonstances propres à chaque cas.

Article 90. Refus d'accorder des avantages

1. Une Partie peut refuser d'accorder les avantages procurés par le présent chapitre à un fournisseur de services de l'autre Partie, qui est une personne morale de l'autre Partie, si elle établit que la personne morale est détenue ou contrôlée par des ressortissants d'une partie tierce, et si elle :

- a) n'entretient pas de relations diplomatiques avec ladite partie tierce; ou
- b) adopte ou maintient, à l'égard de ladite partie tierce, des mesures qui interdisent les transactions avec la personne morale ou qui seraient violées ou contournées si les avantages du présent chapitre étaient accordés à la personne morale.

2. Sous réserve d'une notification et de consultations préalables, une Partie peut refuser d'accorder les avantages procurés par le présent chapitre à un fournisseur de services de l'autre Partie, qui est une personne morale de l'autre Partie, si elle établit que la personne morale est détenue ou contrôlée par des ressortissants d'une partie tierce et n'a pas d'activités substantielles sur le territoire de l'autre Partie.

Article 91. Sous-Comité du commerce des services

Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les fonctions du Sous-Comité du commerce des services (ci-après dénommé dans le présent article « le Sous-Comité ») établi en application de l'article 15, sont les suivantes :

- a) examiner et contrôler la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre;
- b) aborder toute question en lien avec le présent chapitre;
- c) présenter ses conclusions au Comité mixte; et
- d) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer en application de l'article 14.

CHAPITRE 7. CIRCULATION DES PERSONNES PHYSIQUES

Article 92. Portée

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures affectant la circulation des personnes physiques d'une Partie qui entrent sur le territoire de l'autre Partie et qui relèvent d'une des catégories visées à l'Annexe 10.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas aux mesures affectant les personnes physiques d'une Partie qui cherchent à accéder au marché du travail de l'autre Partie, ni aux mesures concernant la nationalité, la résidence ou l'emploi à titre permanent.

3. Le présent chapitre n'empêche pas une Partie d'appliquer des mesures pour réglementer l'entrée ou le séjour temporaire de personnes physiques de l'autre Partie sur son territoire, y compris les mesures nécessaires pour protéger l'intégrité de ses frontières et pour assurer le passage ordonné de ses frontières par lesdites personnes physiques, à condition que ces mesures ne soient pas appliquées de manière à annuler ou compromettre les avantages découlant pour l'autre Partie des modalités des engagements spécifiques visés à l'Annexe 10.

Remarque : Le seul fait d'exiger un visa ou son équivalent pour des personnes physiques d'une certaine nationalité ou citoyenneté et non pour les ressortissants d'autres pays n'est pas considéré comme annulant ou compromettant les avantages accordés en vertu des engagements spécifiques visés à l'Annexe 10.

Article 93. Définition

Aux fins du présent chapitre, le terme « personnes physiques d'une Partie » désigne les personnes physiques qui résident sur le territoire d'une Partie ou ailleurs, et qui, conformément à la législation de la Partie, sont des ressortissants de cette Partie.

Article 94. Engagements spécifiques

1. Chaque Partie accorde l'entrée et le séjour temporaire aux personnes physiques de l'autre Partie conformément au présent chapitre, y compris les catégories définies à l'Annexe 10, dès lors que les personnes physiques respectent les lois et réglementations de la première Partie relatives à la circulation des personnes physiques, applicables à l'entrée et au séjour et qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent chapitre.

2. Chaque Partie, conformément à ses lois et réglementations, délivre des documents de voyage appropriés pour un retour immédiat sur le territoire de la Partie aux personnes physiques de la Partie qui séjournent sur le territoire de l'autre Partie au titre d'une autorisation d'entrée ou de séjour temporaire accordée en vertu du paragraphe 1, lorsque ces personnes sont tenues de quitter le territoire de l'autre Partie conformément aux lois et réglementations de la Partie qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent chapitre.

3. Chaque Partie peut demander à une personne physique ressortissante de l'autre Partie d'obtenir un visa approprié ou son équivalent avant l'entrée ou le séjour temporaire conformément au paragraphe 1.

4. Aucune Partie n'impose ou ne maintient de limitations quant au nombre d'autorisations d'entrée ou de séjour temporaire visées au paragraphe 1, sauf disposition contraire dans l'Annexe 10.

Article 95. Conditions et procédures

1. Chaque Partie instaure et publie les conditions et procédures applicables aux demandes de renouvellement d'un titre de séjour temporaire, à la modification du statut temporaire ou à la délivrance d'un permis de travail pour une personne physique de l'autre Partie qui s'est vu accorder une autorisation d'entrée et de séjour temporaire en vertu du paragraphe 1 de l'article 94.

2. Chaque Partie s'efforce de fournir, à la demande d'une personne physique de l'autre Partie, des informations sur les conditions et procédures applicables aux demandes visées au paragraphe 1.

3. Chaque Partie, conformément à ses lois et réglementations, veille à ce que les émoluments demandés par ses autorités compétentes pour traiter les demandes visées au paragraphe 1 ne constituent pas en soi une entrave injustifiable à la circulation des personnes physiques ressortissantes de l'autre Parties aux termes du présent chapitre.

Article 96. Sous-Comité de la circulation des personnes physiques

Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les fonctions du Sous-Comité de la circulation des personnes physiques (ci-après dénommé dans le présent article « le Sous-Comité ») établi en application de l'article 15, sont les suivantes :

- a) examiner et contrôler la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre;
- b) aborder toute question en lien avec le présent chapitre;
- c) adopter les directives visées à l'Annexe 10;
- d) présenter ses conclusions au Comité mixte; et
- e) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer en application de l'article 14.

CHAPITRE 8. RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES ET MINÉRALES

Article 97. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

- a) le terme « produit issu des ressources énergétiques et minérales » désigne tout produit énuméré à l'Annexe 11;
- b) le terme « organes de réglementation des ressources énergétiques et minérales » désigne les organes gouvernementaux qui réglementent et contrôlent l'exploration, l'exploitation, la production, le fonctionnement, le transport, la transmission ou la distribution, l'achat ou la vente d'un produit issu des ressources énergétiques et minérales;

c) le terme « mesure réglementaire en matière de ressources énergétiques et minérales » désigne toute mesure prise par les organes de réglementation des ressources énergétiques et minérales qui affecte directement l'exploration, l'exploitation, la production, le fonctionnement, le transport, la transmission ou la distribution, l'achat ou la vente d'un produit issu des ressources énergétiques et minérales;

d) le terme « secteur des ressources énergétiques et minérales » désigne le secteur lié à l'exploration, l'exploitation, la production, le fonctionnement, le transport, la transmission ou la distribution, l'achat ou la vente d'un produit issu des ressources énergétiques et minérales;

e) le terme « procédures d'octroi des licences d'exportation » désigne les procédures administratives, qu'elles soient ou non dénommées procédures « d'octroi de licences », utilisées par une Partie pour le fonctionnement des régimes d'octroi des licences d'exportation impliquant la présentation à l'organe administratif compétent d'une demande ou d'autres documents, outre ceux exigés dans le cadre des procédures douanières, comme condition préalable à l'exportation de la part de ladite Partie; et

f) le terme « personne de l'autre Partie » désigne une personne physique ou une entreprise de l'autre Partie.

Article 98. Promotion et facilitation des investissements

1. a) Les deux Parties coopèrent pour promouvoir et faciliter les investissements entre les Parties dans le secteur des ressources énergétiques et minérales, notamment :

i) en discutant de moyens efficaces de promouvoir l'investissement et le renforcement des capacités;

ii) en facilitant l'échange et la communication d'informations relatives aux investissements, y compris d'informations relatives aux lois, réglementations et politiques des Parties;

iii) en encourageant et soutenant les activités de promotion de l'investissement de chaque Partie, ou les secteurs commerciaux des Parties, portant en particulier sur l'exploration, l'exploitation et la production de produits issus des ressources énergétiques et minérales et les infrastructures dans le secteur des ressources énergétiques et minérales; et

iv) en discutant de moyens efficaces d'établir des conditions stables, équitables, favorables et transparentes pour les investisseurs.

b) la mise en œuvre et le fonctionnement du présent paragraphe sont subordonnés à la disponibilité des fonds nécessaires et aux lois et réglementations applicables de chaque Partie.

2. L'Annexe 12 prévoit des dispositions supplémentaires en ce qui concerne la promotion et la facilitation des investissements dans le secteur des ressources énergétiques et minérales.

Article 99. Restrictions aux importations et aux exportations

1. Les Parties réaffirment leur obligation de respecter les dispositions applicables du GATT de 1994 en ce qui concerne les interdictions ou restrictions applicables aux importations ou exportations de produits issus des ressources énergétiques et minérales.

2. Chaque Partie, lors de l'introduction d'une interdiction ou d'une restriction justifiée en application des dispositions du GATT de 1994 concernant l'exportation ou l'importation d'un produit issu des ressources énergétiques et minérales de la part de l'autre Partie, communique à l'autre Partie, dans les meilleurs délais, les informations pertinentes au sujet de ladite interdiction ou restriction et répond, à la demande de l'autre Partie, aux questions précises de l'autre Partie sur l'interdiction ou la restriction, afin d'éviter l'interruption des transactions commerciales ordinaires sur le territoire des Parties.

Article 100. Procédures et administrations d'octroi des licences d'exportation

Si une Partie adopte ou maintient des procédures d'octroi des licences d'exportation concernant un produit issu des ressources énergétiques et minérales :

a) les règles en matière de procédures d'octroi des licences d'exportation sont d'application neutre et administrées de façon juste et équitable;

b) les règles et toutes les informations concernant les procédures pour la présentation de demandes, y compris le droit des personnes de l'autre Partie de présenter de telles demandes, les organes administratifs auxquels s'adresser, et les listes des produits soumis aux exigences en matière de licence, sont publiées dans les meilleurs délais, de façon à ce que l'autre Partie et ses commerçants puissent en prendre connaissance. Toute exception, dérogation ou modification apportée aux règles concernant les procédures d'octroi des licences d'exportation ou à la liste des produits pour lesquels il faut obtenir une licence d'exportation sont également publiées selon les modalités prévues ci-dessus;

c) si les exigences en matière de licence visent des objectifs autres que la mise en œuvre de restrictions quantitatives, la Partie publie des informations suffisantes pour permettre à l'autre Partie et à ses commerçants de connaître le fondement de l'octroi et/ou de l'accord de licences;

d) si la Partie offre aux personnes de l'autre Partie la possibilité de demander des exceptions ou dérogations aux exigences en matière de licence, la première Partie inscrit ce fait dans les informations publiées conformément au paragraphe b), ainsi que les informations indiquant d'une part comment déposer une telle demande, dans la mesure du possible, et d'autres part les circonstances dans lesquelles une telle demande est examinée;

e) la Partie fournit, à la demande de l'autre Partie, toutes les informations pertinentes concernant l'administration des restrictions conformément à ses lois et réglementations;

f) dans le cadre de la gestion des contingents au moyen de licences d'exportation, la Partie informe l'autre Partie du montant global des quotas à appliquer et de toute modification de ce montant;

g) la Partie procède à des consultations avec l'autre Partie, à la demande de celle-ci, concernant les règles applicables à de telles procédures; et

h) toute personne de l'autre Partie qui satisfait aux exigences légales et administratives de la première Partie a également le droit de demander une licence et de voir sa demande examinée. Si la demande de licence n'est pas acceptée, le demandeur de l'autre Partie obtient, sur demande, les raisons d'un tel rejet et a le droit de faire appel ou de demander le réexamen de la décision conformément à la législation ou aux procédures nationales de la première Partie.

Article 101. Mesures réglementaires en matière de ressources énergétiques et minérales

1. Chaque Partie veille à garantir que, dans le cadre de l'application de toute mesure réglementaire en matière de ressources énergétiques et minérales, les organes de réglementation des ressources énergétiques et minérales de la Partie évitent dans toute la mesure du possible l'interruption des relations contractuelles qui existent au moment de l'application de la mesure réglementaire en matière de ressources énergétiques et minérales, et met en œuvre ladite mesure dans des conditions raisonnables et équitables.

2. Si les organes de réglementation des ressources énergétiques et minérales d'une Partie adoptent une nouvelle mesure réglementaire en matière de ressources énergétiques et minérales, la Partie concernée le notifie à l'autre Partie dès que possible ou publie la nouvelle mesure et répond, à la demande de l'autre Partie, aux questions précises de l'autre Partie sur la mesure réglementaire en matière de ressources énergétiques et minérales.

Article 102. Aspects environnementaux

1. Chaque Partie, dans la poursuite du développement durable et dans le respect de ses obligations conformément aux accords internationaux relatifs à l'environnement auxquels elle a adhéré, confirme la nécessité d'éviter ou de minimiser, d'une manière économiquement efficace, les effets nocifs pour l'environnement de toutes les activités liées aux ressources énergétiques et minérales sur son territoire.

2. Chaque Partie :

a) intègre les considérations environnementales, conformément à ses lois et réglementations, dans le processus de formulation et de mise en œuvre de ses politiques en matière de ressources énergétiques et minérales;

b) crée des conditions favorables au transfert et à la diffusion de technologies qui contribuent à la protection de l'environnement et qui sont conformes à une protection appropriée et effective des droits de propriété intellectuelle; et

c) encourage la sensibilisation du public aux effets sur l'environnement des activités liées aux ressources énergétiques et minérales et à la possibilité de prévenir ou de réduire ces effets, ainsi qu'aux coûts qui y seraient associés.

Article 103. Développement communautaire

Chaque Partie accueille favorablement toute contribution des investisseurs de l'autre Partie au développement de sa communauté lorsque lesdits investisseurs investissent dans le secteur des ressources énergétiques et minérales sur son territoire.

Article 104. Coopération

1. Les deux Parties coopèrent dans le secteur indonésien des ressources énergétiques et minérales.

2. a) Les Parties veillent à dégager les fonds nécessaires et autres ressources pour la mise en œuvre de la coopération visée au présent article conformément à leurs lois et réglementations respectives.

b) Les coûts de la coopération visée au présent article sont pris en charge d'une manière équitable mutuellement convenue par les Parties.

3. a) Les domaines de coopération au titre du présent article comprennent le développement de politiques, le renforcement des capacités et le transfert de technologies.

b) Les formes de coopération au titre du présent article sont établies dans l'Accord de mise en œuvre.

Article 105. Sous-Comité des ressources énergétiques et minérales

Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les fonctions du Sous-Comité des ressources énergétiques et minérales (ci-après dénommé dans le présent article « le Sous-Comité ») établi en application de l'article 15, sont les suivantes :

a) échanger des informations sur toute question en lien avec le présent chapitre;

b) réviser et surveiller la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre;

c) aborder toute question en lien avec le présent chapitre, y compris les questions en lien avec l'environnement commercial, la coopération, la sécurité énergétique et le développement d'un marché ouvert et compétitif;

d) présenter ses conclusions et, le cas échéant, formuler des recommandations au Comité mixte; et

e) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer en application de l'article 14.

CHAPITRE 9. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Article 106. Dispositions générales

1. Les Parties, visant à poursuivre la promotion du commerce et des investissements, accordent et assurent une protection adéquate, efficace et non discriminatoire de la propriété intellectuelle, encouragent l'efficacité et la transparence dans la gestion du système de protection de la propriété intellectuelle, et prennent les mesures nécessaires à l'application des droits de propriété intellectuelle en cas de violation, contrefaçon et piratage, conformément aux dispositions du présent chapitre et aux accords internationaux auxquels les deux Parties ont adhéré.

2. Les Parties réaffirment leur engagement de satisfaire aux obligations prévues par les accords internationaux relatifs à la propriété intellectuelle auxquels les deux Parties ont adhéré.

3. Chaque Partie s'efforce de devenir partie, si elle ne l'est pas déjà, aux accords internationaux suivants conformément à ses procédures applicables :

a) le Protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques, adopté le 27 juin 1989, tel qu'amendé;

b) la Convention internationale sur la protection des artistes, interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, faite le 26 octobre 1961; et

c) l'Acte de 1991 de la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales (ci-après dénommée dans le présent chapitre « la Convention UPOV de 1991 »).

Article 107. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

a) le terme « propriété intellectuelle » désigne toutes les catégories de propriété intellectuelle :

i) visées aux articles 112 à 118; et/ou

ii) couvertes par l'Accord sur les ADPIC et/ou par les accords internationaux applicables visés dans l'Accord sur les ADPIC; et

b) le terme « classification de Nice » désigne la classification établie par l'Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques, adopté le 15 juin 1957, tel qu'amendé.

Article 108. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie accorde aux ressortissants de l'autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants en ce qui concerne la protection de la propriété intellectuelle, conformément aux articles 3 et 5 de l'Accord sur les ADPIC.

2. Chaque Partie accorde aux ressortissants de l'autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux ressortissants d'une partie tierce en ce qui concerne la protection de la propriété intellectuelle, conformément aux articles 4 et 5 de l'Accord sur les ADPIC.

3. Aux fins du présent article :

a) le terme « ressortissants » revêt la même signification que dans l'Accord sur les ADPIC; et

b) le terme « protection » englobe les questions concernant l'existence, l'acquisition, la portée, le maintien des droits de propriété intellectuelle et les moyens de les faire respecter ainsi que les questions concernant l'exercice des droits de propriété intellectuelle dont le présent chapitre traite expressément.

Article 109. Procédures

1. Aux fins d'assurer une gestion efficace du système de protection de la propriété intellectuelle, chaque Partie prend les mesures nécessaires pour améliorer ses procédures administratives en matière de droits de propriété intellectuelle conformément aux normes internationales.

2. Aucune Partie ne peut exiger l'authentification des signatures ou autres moyens d'auto-identification de documents à soumettre à ses autorités compétentes, y compris les demandes, les traductions dans une langue reconnue par lesdites autorités de toute demande antérieure dont la priorité est revendiquée, les procurations et les certifications de mandat, et ce lors-

qu'une procédure de demande ou une procédure administrative est en cours s'agissant de brevets, de modèles d'utilité, de dessins industriels ou de marques de fabrique et de commerce.

3. Sous réserve du paragraphe 2, une Partie peut exiger :

a) l'authentification des signatures ou autres moyens d'auto-identification de documents, si la législation de la Partie le prévoit, lorsque les signatures ou autres moyens d'auto-identification portent sur la renonciation à un brevet ou à l'enregistrement de modèles d'utilité, de dessins industriels ou de marques de fabrique et de commerce; et

b) la présentation d'éléments de preuve en cas de doute fondé quant à l'authentification des signatures ou autres moyens d'auto-identification de documents soumis aux autorités compétentes de la Partie concernée. Dans la notification qu'elles adressent à l'intéressé pour l'informer que la présentation d'éléments de preuve est demandée, les autorités compétentes précisent les motifs d'une telle demande.

4. Aucune Partie ne peut exiger la certification de la traduction d'une demande antérieure dont la priorité est revendiquée.

5. Chaque Partie introduit et applique un système dans lequel une procuration pour les procédures de demande ou les procédures administratives s'agissant de brevets, de modèles d'utilité, de dessins industriels ou de marques de fabrique et de commerce soumis aux autorités compétentes de la Partie peut se rapporter à une ou plusieurs demandes et/ou enregistrements visés dans le mandat ou, sous réserve de toute exception mentionnée par la personne qui constitue le mandataire, à l'ensemble des demandes et/ou enregistrements existants et futurs de cette personne.

6. Aucune Partie ne peut exiger que la présentation d'une procuration soit effectuée avec le dépôt de la demande et que cela constitue une condition requise pour l'octroi d'une date de dépôt de la demande.

7. Chaque Partie veille à améliorer le conseil en brevets ou le système de consultants en matière de droits de propriété intellectuelle enregistrés, afin de faciliter l'acquisition et l'utilisation des droits de propriété intellectuelle.

8. Les demandes et octrois de brevets et leurs publications sont classés conformément au système de classification internationale des brevets établi en vertu de l'Accord de Strasbourg concernant la classification internationale des brevets, du 24 mars 1971, tel qu'amendé. Les demandes d'enregistrement et les enregistrements de marques de fabrique et de commerce pour les biens et services et leurs publications sont classés conformément à la classification de Nice.

Article 110. Transparence

Pour promouvoir davantage la transparence de la gestion du système de protection de la propriété intellectuelle, chaque Partie prend, conformément à ses lois et réglementations, les mesures appropriées afin :

a) de publier des informations au moins sur les demandes et les octrois de brevets, les enregistrements de modèles d'utilité et de dessins industriels, les demandes d'enregistrement et les enregistrements de marques de fabrique et de commerce et d'obtentions végétales, et de rendre accessibles au public les informations contenues dans ces dossiers; et

b) de rendre accessibles au public les informations concernant les demandes de suspension, par l'administration douanière, de la libération de marchandises de marques contrefaites ou de marchandises pirates portant atteinte au droit d'auteur, en tant que mesure à la frontière; et

c) de rendre accessibles au public les informations (y compris des informations statistiques) quant à ses efforts pour assurer l'application efficace des droits de propriété intellectuelle et les autres informations concernant son système de protection de la propriété intellectuelle (y compris les normes ou les directives relatives à l'examen des demandes de brevets et des demandes d'enregistrement des dessins industriels et des marques de fabrique et de commerce).

Article 111. Sensibilisation du public à la protection de la propriété intellectuelle

Les Parties veillent à sensibiliser davantage le public à la protection de la propriété intellectuelle, y compris au travers de projets éducatifs et de diffusion d'informations sur l'utilisation de la propriété intellectuelle, ainsi que sur le respect des droits de propriété intellectuelle.

Article 112. Brevets

1. Chaque Partie veille à ce que toute demande de brevet ne soit pas rejetée uniquement au motif que l'objet revendiqué dans la demande se rapporte à un programme informatique.

2. Chaque Partie veille à ce qu'un déposant puisse, de sa propre initiative, diviser une demande de brevet qui contient plus d'une invention en un certain nombre de demandes divisionnaires de brevets dans le délai prévu par les lois et réglementations de la Partie.

3. Chaque Partie veille à ce qu'une demande de brevet soit examinée à la demande du déposant, le cas échéant, avant d'autres demandes, si le déposant a déposé une demande de brevet pour la même invention ou une invention sensiblement similaire sur le territoire de l'autre Partie ou d'une partie tierce. Chaque Partie peut demander au déposant de fournir, en même temps que la demande de brevet, les résultats d'une recherche sur l'état de la technique, ou une copie de la décision définitive de l'autorité administrative de l'autre Partie ou d'une partie tierce chargée des brevets (ci-après dénommée dans le présent article « la décision définitive ») relative à la demande déposée sur le territoire de l'autre Partie ou de la partie tierce.

4. Sous réserve du paragraphe 3, une Partie qui, conformément aux dispositions applicables de ses lois et réglementations, demande au déposant à l'origine de la demande de brevet sur le territoire de ladite Partie de fournir une copie de la décision définitive relative à une demande de brevet pour la même invention ou une invention sensiblement similaire que le déposant a déposée sur le territoire de l'autre Partie ou d'une partie tierce, examine la demande avant d'autres demandes, si le déposant fournit la copie susmentionnée.

5. Chaque Partie veille à ce que toute personne puisse fournir par écrit à l'autorité administrative chargée des brevets les informations susceptibles de contester la nouveauté ou l'activité inventive des inventions revendiquées dans des demandes de brevets pendant l'examen desdites demandes. Le cas échéant, chaque Partie tient compte des informations aux fins d'examen des demandes concernées.

6. Chaque Partie veille à ce qu'un déposant puisse modifier sa demande de brevet dans un certain délai, conformément aux lois et réglementations de la Partie, après avoir interjeté appel de la décision de rejet de ladite demande rendue par l'autorité administrative chargée des brevets.

7. Chaque Partie fait en sorte que les actes suivants au moins soient considérés comme une atteinte à un droit lié au brevet s'ils sont accomplis sans le consentement du titulaire du brevet :

a) dans le cas d'un brevet pour l'invention d'un produit, les actes de fabrication, de cession, de crédit-bail, d'importation ou l'offre de cession ou de crédit-bail, à des fins commerciales, d'objets servant exclusivement à la fabrication du produit; et

b) dans le cas d'un brevet pour l'invention d'un processus, les actes de fabrication, de cession, de crédit-bail, d'importation ou l'offre de cession ou de crédit-bail, à des fins commerciales, d'objets servant exclusivement au fonctionnement de ladite invention.

Article 113. Dessins industriels

1. Chaque Partie assure la protection des dessins industriels créés de manière indépendante et qui sont nouveaux ou originaux. Chaque Partie prévoit que les dessins ne sont pas nouveaux ou originaux s'ils ne diffèrent pas sensiblement de dessins connus.

2. Si plus d'une demande d'enregistrement de dessin industriel portant sur les mêmes dessins ou des dessins industriels similaires est déposée à des dates différentes, chaque Partie veille à ce que seul le premier déposant puisse obtenir l'enregistrement du dessin industriel concerné.

3. Chaque Partie assure une protection adéquate et efficace des dessins industriels d'une partie d'un produit, ainsi que d'un produit dans son ensemble.

4. Chaque Partie veille à ce que le titulaire d'un dessin industriel protégé ait le droit d'empêcher des tiers agissant sans son consentement de fabriquer, de vendre ou d'importer des articles portant ou comportant un dessin qui est identique ou similaire au dessin protégé, lorsque ces actes sont entrepris à des fins commerciales.

5. Chaque Partie s'efforce d'établir un système de recours permettant d'interjeter appel auprès de l'autorité administrative chargée des dessins industriels contre ses décisions rejetant une demande d'enregistrement de dessin industriel.

Article 114. Marques

1. Chaque Partie veille à ce que le titulaire d'une marque enregistrée ait le droit exclusif d'empêcher tous les tiers agissant sans son consentement de faire usage au cours d'opérations commerciales de signes identiques ou similaires pour des biens ou des services identiques ou similaires à ceux pour lesquels la marque est enregistrée, dans le cas où un tel usage entraînerait un risque de confusion.

2. Chaque Partie refuse ou annule l'enregistrement d'une marque qui est identique ou similaire à une marque connue sur le territoire d'une des Parties et servant à distinguer les biens ou les services d'une autre personne, si l'usage d'une telle marque sert des intentions déloyales, notamment l'intention d'obtenir un avantage déloyal ou de causer un préjudice à cette autre personne, que l'usage entraîne ou non un risque de confusion.

3. Si plus d'une demande d'enregistrement de marque portant sur les mêmes marques ou des marques similaires dont l'utilisation concerne des biens ou services identiques ou similaires est déposée à des dates différentes, chaque Partie veille à ce que seul le premier déposant puisse obtenir l'enregistrement de la marque concernée.

4. Chaque Partie veille à ce qu'une seule et même demande d'enregistrement de marque puisse porter sur plusieurs biens et/ou services, qu'ils appartiennent à une ou plusieurs classes conformément à la classification de Nice.

5. Chaque Partie veille à ce que la période pendant laquelle la demande de renouvellement ou d'enregistrement d'une marque peut être présentée et les frais de renouvellement peuvent être payés commence au moins six (6) mois avant la date à laquelle le renouvellement doit être effectué et se termine au plus tôt six (6) mois après cette date.

Article 115. Droits d'auteur et droits connexes

1. Chaque Partie accorde aux auteurs tous les droits exclusifs protégés en application de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques du 9 septembre 1886, telle qu'amendée, et du Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur du 20 décembre 1996 (ci-après dénommé dans le présent article « le Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur »).

2. Chaque Partie accorde aux artistes interprètes ou exécutants et aux producteurs de phonogrammes tous les droits exclusifs protégés en application du Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes du 20 décembre 1996 (ci-après dénommé dans le présent article « le Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes »).

3. Chaque Partie accorde aux organismes de radiodiffusion et de distribution par câble le droit d'autoriser ou d'interdire la fixation de leurs émissions diffusées respectivement par radio et par câble, conformément à ses lois et réglementations.

4. Chaque Partie prévoit des sanctions juridiques appropriées et efficaces contre toute personne qui accomplit l'un des actes suivants en sachant ou, pour ce qui relève des sanctions civiles, en ayant des raisons valables de penser que cet acte va entraîner, permettre, faciliter ou dissimuler une atteinte à un droit d'auteur ou à un droit connexe :

a) supprimer ou modifier, sans y être habilitée, toute information relative au régime des droits se présentant sous forme électronique; et

b) distribuer, importer aux fins de distribution, radiodiffuser, communiquer au public ou mettre à la disposition du public, sans y être habilitée, des œuvres, des exemplaires d'œuvres, des interprétations ou exécutions, des exemplaires d'interprétations ou exécutions fixées ou des phonogrammes en sachant que des informations relatives au régime des droits se présentant sous forme électronique ont été supprimées ou modifiées sans autorisation.

5. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour promouvoir le développement des organismes de gestion collective pour les droits d'auteur et les droits connexes sur son territoire.

6. Aux fins du présent article :

a) s'agissant des droits d'auteur, le terme « informations relatives au régime des droits » a le même sens que celui qui lui est attribué à l'article 12 du Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur; et

b) s'agissant des droits des artistes interprètes ou exécutants et des producteurs de phonogrammes, le terme « informations relatives au régime des droits » a le même sens que celui qui lui est attribué à l'article 19 du Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes.

Article 116. Protection des obtentions végétales

Chaque Partie assure la protection de l'ensemble des genres et espèces végétaux au moyen d'un système de protection efficace des variétés végétales conforme à la Convention UPOV de 1991.

Article 117. Actes de concurrence déloyale

1. Chaque Partie assure une protection efficace contre les actes de concurrence déloyale.
2. Tout acte de concurrence contraire aux usages honnêtes en matière industrielle ou commerciale constitue un acte de concurrence déloyale.
3. Les actes suivants, en particulier, sont interdits à titre d'actes de concurrence déloyale :
 - a) tout acte de nature à créer la confusion, de quelque manière, avec l'entreprise, les biens, les services ou les activités industrielles ou commerciales d'un concurrent;
 - b) les allégations fausses au cours d'opérations commerciales, de nature à discréditer l'entreprise, les biens, les services ou les activités industrielles ou commerciales d'un concurrent;
 - c) les indications ou les allégations dont l'usage, au cours d'opérations commerciales, est susceptible d'induire le public en erreur en ce qui concerne la nature, les caractéristiques, l'adéquation à leur objectif ou la quantité des biens ou des services ou les procédés de fabrication des biens; et
 - d) l'utilisation, par l'agent ou le représentant du titulaire d'un droit lié à une marque, sans raison légitime et sans le consentement du titulaire de ce droit, d'une marque identique ou similaire à la marque liée à ce droit s'agissant de biens ou de services identiques ou similaires à ceux liés audit droit; la cession, la livraison, la présentation aux fins de cession ou de livraison, l'exportation, l'importation ou la fourniture par un moyen de télécommunication de biens utilisant la marque identique ou similaire qui sont identiques ou similaires aux biens liés audit droit; ou la fourniture de services en utilisant la marque identique ou similaire, qui sont identiques ou similaires aux services liés audit droit.
4. Les actes suivants peuvent également être interdits à titre d'actes de concurrence déloyale :
 - a) l'utilisation d'une indication de biens ou de toute autre indication propre à une personne, qui est identique ou similaire à l'indication qu'emploie une autre personne pour ses biens ou à toute autre indication qui est connue; ou la cession, la livraison, la présentation aux fins de cession ou de livraison, l'exportation, l'importation ou la fourniture par un moyen de télécommunication de biens utilisant une telle indication;
 - b) la cession, le crédit-bail, la présentation aux fins de cession ou de crédit-bail, l'exportation ou l'importation de biens imitant la forme des biens d'une autre personne, sous réserve des dispositions des lois et réglementations de chaque Partie; et
 - c) l'acquisition ou la possession d'un droit d'utiliser des noms de domaine identiques ou similaires à une indication spécifique des biens ou des services d'une autre personne, ou l'utilisation d'un nom de domaine dans l'intention d'obtenir un avantage déloyal ou de causer un préjudice à cette autre personne.

5. Chaque Partie prend les mesures appropriées pour empêcher ou sanctionner les actes de concurrence déloyale. Chaque Partie veille en particulier à ce que toute personne qui estime que ses intérêts commerciaux sont affectés par un acte de concurrence déloyale puisse intenter des poursuites judiciaires et obtenir une ordonnance de cessation contre l'acte en question, la destruction des biens constituant l'acte, la suppression des installations utilisées pour accomplir l'acte ou de tout dommage résultant de l'acte, sous réserve des dispositions de ses lois et réglementations.

Article 118. Protection des renseignements non divulgués

Chaque Partie assure, dans ses lois et réglementations, une protection adéquate et effective des renseignements non divulgués, conformément à l'article 39 de l'Accord sur les ADPIC.

Article 119. Application des droits – Mesures à la frontière

1. Chaque Partie adopte des procédures permettant au titulaire d'un droit qui a des raisons valables de soupçonner que l'importation ou l'exportation de marchandises de marques contrefaites ou de marchandises pirates peut avoir lieu, de présenter aux autorités administratives ou judiciaires compétentes une demande écrite afin que l'administration douanière suspende la mise en libre circulation desdites marchandises.

2. Dans le cas d'une suspension s'agissant de l'importation conformément au paragraphe 1, l'importateur et le titulaire du droit sont informés de la suspension dans les meilleurs délais. Dans le cas d'une suspension s'agissant de l'exportation conformément au paragraphe 1, l'exportateur et le titulaire du droit sont informés de la suspension dans les meilleurs délais.

3. Chaque Partie veille à ce que ses autorités compétentes n'autorisent pas la réexportation des marchandises de marques contrefaites ou de marchandises pirates, sauf dans des circonstances exceptionnelles.

Article 120. Application des droits – Actions civiles

1. Chaque Partie veille à ce que le titulaire d'un droit de propriété intellectuelle ait le droit de demander au contrevenant le versement de dommages-intérêts adéquats en réparation du dommage qu'il a subi du fait de la violation de son droit de propriété intellectuelle par le contrevenant qui s'est rendu coupable d'une telle violation alors qu'il en connaissait ou avait des motifs raisonnables d'en connaître les conséquences.

2. Chaque Partie s'efforce, le cas échéant, d'améliorer son système judiciaire afin de prévoir des actions civiles efficaces contre la violation des droits de propriété intellectuelle.

Article 121. Application des droits – Actions pénales

Chaque Partie prévoit la mise en œuvre de procédures et de sanctions pénales en cas de violation des droits liés aux brevets, des droits en matière de modèles d'utilité, de dessins industriels, de marques de fabrique et de commerce, de schémas de configuration de circuits intégrés, de droits d'auteur et droits connexes, de droits d'obtenteur, commise intentionnellement et à une échelle commerciale. Les sanctions comprennent l'emprisonnement et/ou les amendes suffisantes pour être

dissuasives, et sont en rapport avec le niveau des peines appliquées pour des délits de gravité correspondante.

Article 122. Coopération

1. Les Parties, reconnaissant l'importance grandissante de la protection de la propriété intellectuelle dans la poursuite de la promotion du commerce et des investissements entre elles, coopèrent dans le domaine de la propriété intellectuelle, conformément à leurs lois et réglementations respectives et sous réserve de leurs ressources disponibles. Les coûts de la coopération en application du présent article sont pris en charge d'une manière aussi équitable que possible.

2. Les domaines et formes de coopération en application du présent article sont énoncés dans l'Accord de mise en œuvre.

Article 123. Sous-Comité de la propriété intellectuelle

Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les fonctions du Sous-Comité de la propriété intellectuelle (ci-après dénommé dans le présent article « le Sous-Comité ») établi en application de l'article 15, sont les suivantes :

- a) examiner et contrôler la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre;
- b) aborder les questions en lien avec la propriété intellectuelle afin d'améliorer la protection de la propriété intellectuelle et l'application des droits de propriété intellectuelle, et de promouvoir une administration efficace et transparente du système de protection de la propriété intellectuelle;
- c) échanger les points de vue sur les questions suivantes :
 - i) la protection des ressources génétiques, des connaissances traditionnelles et du folklore; et
 - ii) la responsabilité des fournisseurs de services Internet;
- d) présenter ses conclusions au Comité mixte; et
- e) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer en application de l'article 14.

CHAPITRE 10. MARCHÉS PUBLICS

Article 124. Échange d'informations

1. Sous réserve de ses lois et réglementations, chaque Partie répond en temps opportun aux demandes raisonnables présentées par l'autre Partie en vue d'obtenir des informations sur ses lois et réglementations, politiques et pratiques relatives aux marchés publics, ainsi que sur toute réforme de son régime actuel des marchés publics.

2. L'échange d'informations visé au paragraphe 1 est facilité par les autorités gouvernementales suivantes :

- a) pour le Japon, le Ministère des affaires étrangères; et

b) pour l'Indonésie, le Ministère de la planification du développement national (BAPPE-NAS).

Article 125. Sous-Comité des marchés publics

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les fonctions du Sous-Comité des marchés publics (ci-après dénommé dans le présent article « le Sous-Comité ») établi en application de l'article 15, sont les suivantes :

- a) examiner et contrôler la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre;
- b) échanger des vues sur les lois et réglementations, politiques et pratiques, et autres questions relatives aux marchés publics définies d'un commun accord;
- c) discuter des moyens de faciliter la coopération entre les entités compétentes des Parties dans le domaine des marchés publics;
- d) présenter ses conclusions au Comité mixte; et
- e) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer en application de l'article 14.

2. L'autorité gouvernementale visée au paragraphe 2 de l'article 124 contribue à la décision de chaque Partie concernant la sélection des représentants de son gouvernement au sein du Sous-Comité.

CHAPITRE 11. CONCURRENCE

Article 126. Lutte contre les pratiques anticoncurrentielles aux fins de promotion de la concurrence

Chaque Partie, conformément à ses lois et réglementations, favorise la concurrence en luttant contre les pratiques anticoncurrentielles qui entravent le fonctionnement efficace de son marché.

Remarque : aux fins du présent chapitre, le terme « pratiques anticoncurrentielles » désigne tout comportement ou toute opération susceptible de faire l'objet de peines ou d'autres mesures correctives en vertu des lois et réglementations de l'une ou l'autre Partie en matière de concurrence.

Article 127. Coopération en matière de promotion de la concurrence

1. Les Parties, conformément à leurs lois et réglementations respectives, coopèrent en matière de promotion de la concurrence en luttant contre les pratiques anticoncurrentielles, et en matière de renforcement des capacités afin d'intensifier la politique de concurrence et l'application des lois et réglementations en matière de concurrence, sous réserve de leurs ressources disponibles respectives.

2. Les détails et procédures de la coopération prévue au titre du présent article sont précisés dans l'Accord de mise en œuvre.

Article 128. Non-discrimination

Chaque Partie applique ses lois et réglementations en matière de concurrence de manière à ne pas établir de discrimination entre des personnes se trouvant dans des situations analogues en fonction de leur nationalité.

Article 129. Équité des procédures

Chaque Partie applique équitablement des procédures administratives et judiciaires pour s'attaquer aux pratiques anticoncurrentielles, conformément à ses lois et réglementations applicables.

Article 130. Non-application du paragraphe 2 de l'article 9

Le paragraphe 2 de l'article 9 ne s'applique pas au présent chapitre.

CHAPITRE 12. AMÉLIORATION DE L'ENVIRONNEMENT COMMERCIAL
ET PROMOTION DE LA CONFIANCE DES ENTREPRISES

Article 131. Principes de base

1. Les Parties, confirmant leur intérêt pour la création d'un environnement commercial plus favorable en vue de promouvoir les activités commerciales et les investissements de leurs entreprises, organisent de temps en temps des consultations afin d'aborder les questions liées à l'amélioration de l'environnement commercial sur le territoire des Parties et de faciliter la promotion de la confiance parmi leurs entreprises.

2. Chaque Partie prend, conformément à ses lois et réglementations, les mesures appropriées pour améliorer davantage l'environnement commercial au profit des entreprises des Parties qui mènent leurs activités commerciales sur le territoire des Parties.

3. Les Parties favorisent, conformément à leurs lois et réglementations respectives, la coopération en vue d'améliorer davantage l'environnement commercial sur leurs territoires respectifs et prennent les mesures nécessaires, notamment en établissant les mécanismes visés à l'alinéa j) du paragraphe 1 de l'article 15 et à l'article 133.

Article 132. Sous-Comité de l'amélioration de l'environnement commercial et de la promotion de la confiance des entreprises

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les fonctions du Sous-Comité de l'amélioration de l'environnement commercial et de la promotion de la confiance des entreprises (ci-après dénommé dans le présent article « le Sous-Comité ») établi en application de l'article 15, sont les suivantes :

a) aborder les problèmes liés à l'amélioration de l'environnement commercial et à la promotion de la confiance des entreprises qu'il estime appropriés compte tenu, selon que de besoin, des

conclusions présentées par un Bureau de liaison sur l'amélioration de l'environnement commercial établi en application de l'article 133, et en coopération avec d'autres Sous-Comités compétents ou mécanismes existants afin d'éviter tout chevauchement inutile des travaux de ces Sous-Comités et mécanismes;

b) présenter les conclusions et faire des recommandations aux Parties, y compris les mesures qu'elles doivent prendre s'agissant des fonctions visées à l'alinéa a). Les Parties prennent de telles recommandations en considération. Le Sous-Comité peut consulter le Comité mixte avant de présenter des recommandations aux Parties;

c) s'il y a lieu, examiner l'application des recommandations visées à l'alinéa b);

d) mettre à la disposition, le cas échéant, des entreprises des Parties les recommandations visées à l'alinéa b) ainsi que les résultats de l'examen visé à l'alinéa c) de manière appropriée;

e) présenter au Comité mixte les recommandations visées à l'alinéa b) et d'autres conclusions concernant la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre; et

f) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer en application de l'article 14.

2. D'autres détails relatifs au Sous-Comité peuvent être précisés dans l'Accord de mise en œuvre.

Article 133. Bureau de liaison sur l'amélioration de l'environnement commercial

1. Chaque Partie désigne et maintient un Bureau de liaison sur l'amélioration de l'environnement commercial aux fins du présent chapitre.

2. Les fonctions du Bureau de liaison sur l'amélioration de l'environnement commercial et d'autres détails le concernant peuvent être précisés dans l'Accord de mise en œuvre.

CHAPITRE 13. COOPÉRATION

Article 134. Principes de base

Les Parties encouragent la coopération aux termes du présent Accord pour leur avantage mutuel en vue de libéraliser et de faciliter le commerce et les investissements entre les Parties et de favoriser le bien-être des ressortissants des Parties. À cette fin, les Parties établissent une coopération entre les Gouvernements des Parties et, lorsque nécessaire et approprié, elles encouragent et favorisent la coopération entre des parties autres que les Gouvernements des Parties, dans les domaines suivants :

a) industries de fabrication;

b) agriculture, sylviculture et pêche;

c) promotion du commerce et des investissements;

d) développement des ressources humaines;

e) tourisme;

f) technologies de l'information et des communications;

- g) services financiers;
- h) marchés publics;
- i) environnement; et
- j) d'autres domaines mutuellement convenus par les Parties.

Remarque : La coopération dans les domaines des procédures douanières, des ressources énergétiques et minérales, de la propriété intellectuelle et de la concurrence est prévue aux chapitres 4, 8, 9 et 11, respectivement.

Article 135. Domaines et formes de coopération

Les domaines et formes de coopération au titre du présent chapitre peuvent être précisés dans l'Accord de mise en œuvre.

Article 136. Coûts de la coopération

1. Les Parties s'efforcent d'allouer les fonds nécessaires et d'autres ressources pour la mise en œuvre de la coopération visée au présent chapitre conformément à leurs lois et réglementations respectives.

2. Les coûts de la coopération visée au présent chapitre sont supportés de la manière la plus équitable possible mutuellement convenue par les Parties.

Article 137. Sous-Comité de la coopération

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les fonctions du Sous-Comité de la coopération (ci-après dénommé dans le présent article « le Sous-Comité ») établi en application de l'article 15, sont les suivantes :

- a) échanger des informations concernant la coopération;
- b) examiner, suivre et proposer des conseils sur la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre;
- c) définir des moyens de développer davantage la coopération;
- d) aborder toute question en lien avec le présent chapitre;
- e) présenter ses conclusions au Comité mixte; et
- f) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer en application de l'article 14.

2. Le Sous-Comité respecte les mécanismes de consultation aux fins d'aide publique au développement, ainsi que les autres régimes de coopération entre les Parties et, le cas échéant, partage des informations et coordonne ses actions avec ces mécanismes et régimes afin d'assurer une mise en œuvre effective et efficace des activités et projets de coopération.

CHAPITRE 14. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 138. Portée

1. Le présent chapitre s'applique au règlement des différends entre les Parties découlant de l'interprétation et/ou de l'application du présent Accord.

2. Sous réserve du paragraphe 1, le présent chapitre ne s'applique pas aux articles 104 et 122 et aux chapitres 10 à 13, à l'exception de l'article 139.

3. Aucune disposition du présent chapitre ne préjuge de tout droit des Parties de recourir aux procédures de règlement des différends offertes par tout autre accord international qu'elles ont l'une et l'autre ratifié.

4. Sous réserve du paragraphe 3, dès lors qu'une procédure de règlement est engagée aux termes du présent chapitre ou aux termes de tout autre accord international que les Parties ont ratifié concernant un différend spécifique, cette procédure est utilisée à l'exclusion de toute autre procédure pour ce différend spécifique.

Article 139. Principe général

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation et/ou de l'application du présent Accord est réglé, dans la mesure du possible, pacifiquement et à l'amiable.

Article 140. Consultations

1. L'une des Parties peut demander par écrit des consultations avec l'autre Partie sur toute question concernant l'interprétation et/ou l'application du présent Accord.

2. Lorsqu'une Partie demande des consultations conformément au paragraphe 1, l'autre Partie répond à la demande et engage des consultations de bonne foi dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de la demande. Si les consultations portent sur des produits périssables, l'autre Partie engage des consultations dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date de la réception de la demande.

3. Sauf si les Parties en conviennent autrement, les consultations sont considérées comme confidentielles. Les consultations sont sans préjudice des droits de l'une ou l'autre Partie dans une suite éventuelle de la procédure.

Article 141. Bons offices, conciliation ou médiation

1. Les bons offices, la conciliation ou la médiation peuvent être demandés à tout moment par l'une des Parties. Ces procédures peuvent commencer à tout moment si les Parties en conviennent et prendre fin à tout moment à la demande de l'une des Parties.

2. Si les Parties en conviennent ainsi, les bons offices, la conciliation ou la médiation peuvent se poursuivre pendant que les procédures du tribunal d'arbitrage prévues dans le présent chapitre sont en cours.

3. Les procédures de bons offices, de conciliation ou de médiation et la position adoptée par les Parties au cours de ces procédures sont considérées confidentielles et sans préjudice des droits de l'une ou l'autre Partie dans une suite éventuelle de la procédure.

Article 142. Constitution des tribunaux d'arbitrage

1. La Partie plaignante qui a demandé des consultations conformément à l'article 140 peut demander par écrit la constitution d'un tribunal d'arbitrage à la Partie visée par la plainte :

a) si la Partie visée par la plainte n'engage pas de telles consultations dans un délai de soixante (60) jours, ou dans un délai de vingt (20) jours s'il s'agit de consultations portant sur des produits périssables, à compter de la date de la réception de la demande de consultations; ou

b) si les Parties ne parviennent pas à résoudre le différend au moyen de telles consultations dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours, ou dans un délai de cinquante (50) jours s'il s'agit de consultations portant sur des produits périssables, à compter de la date de la réception de la demande de consultations,

à condition que la Partie plaignante considère qu'un avantage résultant pour elle du présent Accord se trouve annulé ou compromis en raison du fait que la Partie visée par la plainte n'a pas exécuté ses obligations conformément au présent Accord, ou a appliqué des mesures contraires auxdites obligations.

2. Toute demande de constitution d'un tribunal d'arbitrage au sens du présent article indique :

a) le fondement juridique de la plainte, y compris les dispositions du présent Accord qui auraient été violées ainsi que toute autre disposition pertinente; et

b) les faits justifiant la plainte.

3. Le tribunal d'arbitrage est composé de trois arbitres qui disposent de l'expertise technique et juridique nécessaire.

4. Dans les quarante-cinq (45) jours suivant la date de réception de la demande de constitution d'un tribunal d'arbitrage, chaque Partie nomme un arbitre, pouvant être un de ses ressortissants, et propose trois candidats au maximum pour remplir les fonctions de troisième arbitre et assurer la présidence du tribunal d'arbitrage. Le troisième arbitre n'est pas un ressortissant de l'une des Parties, n'a pas sa résidence habituelle dans l'une des Parties, n'est pas employé par l'une des Parties, et n'a jamais traité le différend, en quelque qualité que ce soit.

5. Les Parties nomment d'un commun accord le troisième arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande de constitution d'un tribunal d'arbitrage, en tenant compte des candidats proposés en application du paragraphe 4.

6. Si une Partie n'a pas nommé d'arbitre conformément au paragraphe 4 ou si les Parties ne parviennent pas à nommer d'un commun accord le troisième arbitre conformément au paragraphe 5, l'arbitre ou les arbitres non encore nommés sont sélectionnés dans un délai de quinze (15) jours, par tirage au sort, parmi les candidats proposés conformément au paragraphe 4.

7. La date de la constitution d'un tribunal d'arbitrage est celle de la nomination du président.

Article 143. Fonctions des tribunaux d'arbitrage

1. Le tribunal d'arbitrage constitué en application de l'article 142 :

- a) consulte les Parties selon qu'il convient et ménage une possibilité adéquate de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante;
- b) rend sa sentence conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles applicables du droit international;
- c) indique, dans sa sentence, ses conclusions de droit et de fait, ainsi que les motifs les justifiant.

2. Le tribunal d'arbitrage est habilité à demander aux Parties les informations pertinentes qu'il estime nécessaires et appropriées. Les Parties répondent dans les meilleurs délais et de manière complète à toute demande du tribunal d'arbitrage en ce sens.

3. Le tribunal d'arbitrage peut chercher à obtenir des informations auprès de toute source pertinente et consulter des experts pour avoir leur avis sur certains aspects de l'affaire. À propos d'un point de fait concernant une question scientifique ou une autre question technique soulevée par une Partie, le tribunal d'arbitrage peut demander des rapports consultatifs écrits à des experts.

4. Le tribunal d'arbitrage peut, à la demande d'une Partie ou de sa propre initiative, choisir, en consultation avec les Parties, au moins deux experts scientifiques ou techniques qui assistent le tribunal d'arbitrage pendant toute la durée de ses délibérations, mais n'ont pas le droit de vote au regard de toute décision que le tribunal d'arbitrage a à prendre, y compris de la sentence.

Article 144. Procédures devant les tribunaux d'arbitrage

1. Le tribunal d'arbitrage se réunit à huis clos.

2. Le lieu où se tiennent les procédures du tribunal d'arbitrage est décidé d'un commun accord par les Parties, faute de quoi les procédures ont lieu à tour de rôle sur le territoire de chaque Partie.

3. Les délibérations du tribunal d'arbitrage et les documents qui lui sont soumis restent confidentiels.

4. Sous réserve du paragraphe 3, l'une ou l'autre Partie peut faire des déclarations publiques quant à son avis sur le différend, mais traite comme confidentielles les informations fournies et les communications écrites soumises au tribunal d'arbitrage par l'autre Partie et désignées par celle-ci comme confidentielles. Si une Partie a fourni des informations ou soumis des communications écrites en les désignant comme telles, cette Partie, à la demande de l'autre Partie, fournit un résumé non confidentiel de ces informations ou communications écrites pouvant être transmises au public.

5. Les Parties ont la possibilité d'assister à toute présentation, déclaration ou réfutation durant la procédure. Toute information fournie ou communication écrite soumise par une Partie à l'attention du tribunal d'arbitrage, y compris toute observation sur la partie descriptive du projet de sentence et les réponses aux questions du tribunal d'arbitrage, est mise à la disposition de l'autre Partie.

6. La sentence du tribunal d'arbitrage est rédigée sans que les Parties soient présentes, et au vu des renseignements fournis et des déclarations faites.

7. Le tribunal d'arbitrage, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de sa constitution, soumet aux Parties son projet de sentence, y compris la partie descriptive et ses conclusions, afin de permettre aux Parties d'examiner certains aspects précis du projet. Si le tribunal d'arbitrage considère qu'il lui est impossible de soumettre aux Parties son projet de sentence dans le délai de quatre-vingt-dix (90) jours susmentionné, il peut prolonger ce délai avec l'accord des Parties. Une Partie peut soumettre au tribunal d'arbitrage des commentaires écrits relatifs au projet de sentence dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la communication dudit projet.

8. Le tribunal d'arbitrage rend sa sentence dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la communication du projet de sentence.

9. Le tribunal d'arbitrage s'efforce de prendre ses décisions, y compris sa sentence, par voie de consensus, mais il peut également prendre ses décisions, y compris sa sentence, à la majorité des votes.

10. La sentence du tribunal d'arbitrage est définitive et obligatoire pour les Parties.

Article 145. Suspension et fin de la procédure

1. Si les Parties en conviennent, le tribunal d'arbitrage peut suspendre ses travaux à tout moment pour une période n'excédant pas douze (12) mois. Dans le cas d'une telle suspension, les délais fixés aux paragraphes 7 et 8 de l'article 144 et au paragraphe 8 de l'article 146 sont prolongés d'une durée égale à celle de la suspension. Les procédures du tribunal d'arbitrage reprennent à tout moment à la demande d'une des Parties. Si les travaux du tribunal d'arbitrage sont suspendus pendant plus de douze (12) mois, le pouvoir conféré pour la constitution du tribunal devient caduc, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

2. Les Parties peuvent, à tout moment avant que la sentence ne soit rendue, convenir de mettre fin aux procédures du tribunal d'arbitrage moyennant une notification conjointe au président du tribunal d'arbitrage.

Article 146. Mise en œuvre de la sentence arbitrale

1. La Partie visée par la plainte se conforme sans délai à la sentence rendue par le tribunal d'arbitrage conformément à l'article 144.

2. La Partie visée par la plainte notifie, dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date du prononcé de la sentence, à la Partie plaignante la période qui lui sera nécessaire pour appliquer ladite sentence. Si la Partie plaignante estime cette période inacceptable, elle peut demander à la Partie visée par la plainte des consultations, en vue de trouver une période d'application mutuellement satisfaisante. Si les Parties n'ont pas pu convenir d'une période d'application dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception de la demande, la Partie plaignante peut porter l'affaire devant un tribunal d'arbitrage.

3. Si la Partie visée par la plainte considère qu'il lui est impossible de se conformer à la sentence dans le délai d'application défini conformément au paragraphe 2, elle engage, au plus tard à l'expiration dudit délai, des consultations avec la Partie plaignante en vue de trouver une solution mutuellement satisfaisante au moyen d'une compensation ou de tout autre arrangement. Si les Parties n'ont pas convenu d'une solution satisfaisante dans un délai de trente (30) jours à compter de

la date d'expiration de la période d'application, la Partie plaignante peut notifier à la Partie visée par la plainte son intention de suspendre l'application des concessions ou autres obligations prévues par le présent Accord à l'égard de la Partie visée par la plainte.

4. Si la Partie plaignante considère que la Partie visée par la plainte ne s'est pas conformée à la sentence dans le délai d'application défini conformément au paragraphe 2, elle peut porter l'affaire devant un tribunal d'arbitrage.

5. Si le tribunal d'arbitrage saisi en vertu du paragraphe 4 confirme que la Partie visée par la plainte ne s'est pas conformée à la sentence dans le délai d'application défini conformément au paragraphe 2, la Partie plaignante peut, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de cette confirmation, notifier à la Partie visée par la plainte son intention de suspendre l'application des concessions ou autres obligations prévues par le présent Accord à l'égard de la Partie visée par la plainte.

6. La suspension de l'application des concessions ou autres obligations telle que visée aux paragraphes 3 et 5 ne peut être mise en œuvre que trente (30) jours au plus tôt après la date de sa notification, en application des paragraphes concernés. Cette suspension :

a) n'est pas effectuée si, au regard du différend auquel se rapporte la suspension, des consultations ou des procédures sont en cours devant le tribunal d'arbitrage;

b) est temporaire, et est interrompue si les Parties parviennent à une solution mutuellement satisfaisante ou si la sentence initiale est mise en œuvre;

c) est limitée au même niveau que ce qui a été annulé ou compromis du fait du non-respect de la sentence initiale; et

d) est limitée au(x) même(s) secteur(s) que ceux auxquels se rapporte ce qui a été annulé ou compromis, à moins qu'il ne soit pas pratique ou efficace de suspendre l'application de concessions ou autres obligations dans ce ou ces secteurs.

7. Si la Partie visée par la plainte considère que les conditions de la suspension de l'application à son égard des concessions ou autres obligations découlant du présent Accord par la Partie plaignante, telles qu'elles sont prévues aux paragraphes 3, 5 ou 6, ne sont pas remplies, elle peut demander des consultations avec la Partie plaignante. La Partie plaignante engage les consultations dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de la réception de la demande. Si les Parties ne parviennent pas à résoudre l'affaire dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception de la demande de consultations visée au présent paragraphe, la Partie visée par la plainte peut porter l'affaire devant un tribunal d'arbitrage.

8. Le tribunal d'arbitrage établi aux fins du présent article se compose, dans la mesure du possible, des arbitres ayant siégé dans le tribunal d'arbitrage initial. Si cela s'avère impossible, les arbitres du tribunal établi aux fins du présent article sont nommés conformément aux paragraphes 4 à 6 de l'article 142. Le tribunal d'arbitrage établi aux fins du présent article rend sa sentence dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle il est saisi de l'affaire. Sa sentence est obligatoire pour les Parties.

Article 147. Modification des délais

Tout délai prévu dans le présent chapitre peut être modifié par consentement mutuel des Parties.

Article 148. Frais

Sauf convention contraire des Parties, les frais du tribunal d'arbitrage, y compris la rémunération de ses arbitres, sont supportés à parts égales par les Parties.

CHAPITRE 15. DISPOSITIONS FINALES

Article 149. Table des matières et intitulés

La table des matières et les intitulés des chapitres et des articles du présent Accord ne sont insérés qu'à titre de référence et n'affectent en rien son interprétation.

Article 150. Annexes et remarques

Les Annexes au présent Accord et les remarques font partie intégrante du présent Accord.

Article 151. Réexamen général

Les Parties entreprennent un réexamen général de la mise en œuvre et du fonctionnement du présent Accord dans la cinquième (5^{ème}) année civile suivant l'année civile de l'entrée en vigueur du présent Accord, puis tous les cinq (5) ans à partir de cette date, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 152. Amendement

1. Le présent Accord peut être amendé par consentement entre les Parties.
2. Lesdits amendements sont approuvés par les Parties conformément à leurs procédures légales respectives et entrent en vigueur à la date convenue par les Parties.
3. Sous réserve du paragraphe 2, les amendements portant uniquement sur les Annexes 2 ou 3 peuvent être apportés moyennant un échange de notes diplomatiques entre les Gouvernements des Parties.

Article 153. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Gouvernements des Parties se sont informés, par échange de notes diplomatiques, que leurs formalités légales respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Il reste en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé selon les termes prévus à l'article 154.

Article 154. Dénonciation

L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis d'un (1) an notifié par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.
FAIT à Jakarta, le 20 août 2007, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Japon :

SHINZO ABE

Pour la République d'Indonésie :

S. B. YUDHOYONO

Annexe 1 visée au chapitre 2 :	Listes en lien avec l'article 20 ¹
Annexe 2 visée au chapitre 3 :	Règles d'origine par produit ¹
Annexe 3 visée au chapitre 3 :	Exigences en matière d'informations minimales pour le certificat d'origine ¹
Annexe 4 visée au chapitre 5 :	Réserves aux mesures visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 64 ¹
Annexe 5 visée au chapitre 5 :	Réserves aux mesures visées au paragraphe 3 de l'article 64 ¹
Annexe 6 visée au chapitre 5 :	Dispositions supplémentaires en ce qui concerne le règlement des différends relatifs aux investissements visées au paragraphe 21 de l'article 69 ¹
Annexe 7 visée au chapitre 6 :	Services financiers ¹
Annexe 8 visée au chapitre 6 :	Listes d'engagements spécifiques en lien avec l'article 81 ¹
Annexe 9 visée au chapitre 6 :	Listes des exemptions liées au traitement de la nation la plus favorisée en lien avec l'article 82 ¹
Annexe 10 visée au chapitre 7 :	Engagements spécifiques aux fins de la circulation des personnes physiques ¹
Annexe 11 visée au chapitre 8 :	Liste des produits issus des ressources énergétiques et minérales ¹
Annexe 12 visée au chapitre 8 :	Dispositions supplémentaires en ce qui concerne la promotion et la facilitation des investissements dans le secteur des ressources énergétiques et minérales visées au paragraphe 2 de l'article 98 ¹

¹ Non publiée ici.

ACCORD DE MISE EN ŒUVRE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE EN APPLICATION DE
L'ARTICLE 13 DE L'ACCORD DE PARTENARIAT ÉCONOMIQUE ENTRE LE JAPON
ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Préambule

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommée « l'Indonésie »),

Conformément à l'article 13 de l'Accord de partenariat économique entre le Japon et la République d'Indonésie, signé à Jakarta le 20 août 2007 (ci-après dénommé « l'Accord de base »),

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) le terme « les Pays » désigne le Japon et l'Indonésie et le terme « le Pays » désigne soit le Japon, soit l'Indonésie; et
- b) le terme « les Parties » désigne le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Indonésie et le terme « la Partie » désigne soit le Gouvernement du Japon, soit le Gouvernement de l'Indonésie.

CHAPITRE 2. PROCÉDURES DOUANIÈRES

Article 2. Assistance mutuelle en matière douanière

1. Les Parties se portent mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs administrations douanières afin de garantir l'application correcte de la législation douanière des Pays, et d'empêcher, de réprimer et d'enquêter sur toute violation ou tentative de violation de la législation douanière des Pays.

2. Les Parties coopèrent par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, lorsque cela s'avère nécessaire et approprié, dans le domaine de la recherche, du développement et des essais de nouvelles procédures douanières et de nouvelles aides et techniques d'exécution, ainsi que dans le domaine de la formation des douaniers.

Article 3. Technologies de l'information et des communications

1. Les administrations douanières des Parties conjuguent leurs efforts pour favoriser l'utilisation des technologies de l'information et des communications dans leurs procédures douanières.

2. Les administrations douanières des Parties échangent des informations, y compris les meilleures pratiques, sur l'utilisation des technologies de l'information et des communications afin d'améliorer les procédures douanières.

Article 4. Gestion des risques

1. Afin de faciliter le dédouanement des marchandises échangées entre les territoires des Pays, les administrations douanières des Parties continuent de recourir à la gestion des risques.

2. Les administrations douanières des Parties s'efforcent d'encourager le recours à la gestion des risques et l'amélioration des techniques de gestion des risques dans les Pays, notamment par des séminaires et des formations.

3. Les administrations douanières des Parties échangent des informations, y compris les meilleures pratiques, sur les techniques de gestion des risques ainsi que sur d'autres techniques d'exécution.

Article 5. Lutte contre le trafic illicite

1. Les administrations douanières des Parties coopèrent et échangent des informations dans le cadre de leur lutte contre le trafic de drogues illicites et d'autres produits interdits à leurs postes de contrôle douaniers.

2. Les Parties s'emploient à promouvoir la coopération régionale sous l'égide du Conseil de coopération douanière, en luttant contre le trafic de drogues illicites et d'autres produits interdits.

Article 6. Droits de propriété intellectuelle

Les administrations douanières des Parties coopèrent et échangent des informations dans le cadre de leur lutte contre les importations et exportations de marchandises soupçonnées de porter atteinte à des droits de propriété intellectuelle.

Article 7. Échange d'informations

1. Chaque Partie préserve le caractère confidentiel de toute information qui a été fournie à son administration douanière à titre confidentiel par l'administration douanière de l'autre Partie conformément au présent chapitre, à moins que l'administration douanière de l'autre Partie consente à ce que ces informations soient divulguées.

2. L'administration douanière de chaque Partie peut limiter les informations qu'elle communique à l'administration douanière de l'autre Partie quand cette dernière n'est pas en mesure de donner l'assurance demandée par la première administration douanière en ce qui concerne le maintien de la confidentialité ou la restriction des fins auxquelles ces informations seront utilisées.

3. Si l'administration douanière d'une Partie qui sollicite des informations n'était pas en mesure de donner une telle assurance au cas où l'administration douanière de l'autre Partie devait la demander, elle attire l'attention sur ce point dans sa requête. Il revient à l'administration douanière de l'autre Partie d'accéder ou non à ladite requête.

4. Les informations communiquées par l'administration douanière d'une Partie à l'administration douanière de l'autre Partie conformément au présent chapitre ne sont utilisées par cette dernière que dans l'exercice de ses fonctions et dans le cadre de la législation douanière de son Pays.

5. Les informations obtenues par l'administration douanière d'une Partie conformément au présent chapitre ne sauraient être utilisées par la Partie dans le cadre de procédures pénales engagées par un tribunal ou un juge.

6. Si des informations communiquées par l'administration douanière d'une Partie à l'administration douanière de l'autre Partie conformément au présent chapitre doivent être présentées devant un tribunal ou un juge dans le cadre de procédures pénales, cette autre Partie soumet une demande à cet effet à la première Partie par voie diplomatique ou par d'autres voies établies en conformité avec la législation du Pays de la première Partie. Celle-ci ne ménage aucun effort pour répondre favorablement et sans tarder, afin de respecter tout délai raisonnable indiqué par l'autre Partie.

7. Sous réserve de toute autre disposition du présent chapitre, l'administration douanière d'une Partie n'est pas tenue de communiquer à l'administration douanière de l'autre Partie des informations si leur communication est interdite par les lois ou réglementations de son Pays ou si elle estime qu'une telle communication est incompatible avec d'importants intérêts qui lui sont propres.

Article 8. Sous-Comité des procédures douanières

1. Conformément à l'article 56 de l'Accord de base, le Sous-Comité des procédures douanières (ci-après dénommé dans le présent article « le Sous-Comité ») se compose :

a) d'un responsable du Ministère des finances du Japon et d'un responsable de la Direction générale des douanes et des droits d'accise de l'Indonésie, lesquels agissent en qualité de coprésidents;

b) pour le Japon, de responsables du Ministère des finances et du Ministère des affaires étrangères, ainsi que d'autres fonctionnaires disposant de l'expertise pertinente nécessaire quant aux questions à examiner et pouvant participer sur une base ad hoc; et

c) pour l'Indonésie, de responsables de la Direction générale des douanes et des droits d'accise et d'autres fonctionnaires disposant de l'expertise pertinente nécessaire quant aux questions à examiner et pouvant participer sur une base ad hoc.

CHAPITRE 3. RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES ET MINÉRALES

Article 9. Formes de coopération

Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 104 de l'Accord de base, les formes de coopération peuvent comprendre :

- a) la promotion des échanges de vues et d'informations sur les lois et réglementations;
- b) la promotion et la facilitation de visites et d'échanges d'experts;
- c) la promotion d'études, d'ateliers et de formations organisés conjointement; et
- d) la promotion de l'exécution de projets et programmes conjoints.

CHAPITRE 4. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Article 10. Domaines et formes de coopération

Conformément au paragraphe 2 de l'article 122 de l'Accord de base :

- a) les domaines de coopération peuvent comprendre :
 - i) le courtage ou la concession de licence en matière de propriété intellectuelle, la gestion, l'enregistrement et l'exploitation en matière de propriété intellectuelle, et la cartographie des brevets;
 - ii) la protection de la propriété intellectuelle dans l'environnement numérique;
 - iii) les programmes d'éducation et de sensibilisation du public en matière de propriété intellectuelle;
 - iv) la modernisation de la gestion des systèmes de protection de la propriété intellectuelle; et
 - v) l'amélioration de l'application des droits de propriété intellectuelle; et
- b) les formes de coopération peuvent comprendre :
 - i) l'échange d'informations et le partage d'expériences et de compétences;
 - ii) l'engagement en matière de formation et échange d'experts;
 - iii) l'organisation de consultations sur les activités liées à l'application des droits de propriété intellectuelle; et
 - iv) d'autres formes mutuellement convenues par les Parties.

CHAPITRE 5. CONCURRENCE

Article 11. Objet et définitions

1. Le présent chapitre a pour objet d'arrêter les détails et les procédures concernant la mise en œuvre de la coopération prévue à l'article 127 de l'Accord de base.

2. Aux fins du présent chapitre :

a) le terme « autorité de la concurrence » désigne :

- i) pour le Japon, la Commission des pratiques commerciales loyales; et
- ii) pour l'Indonésie, la Commission de surveillance de la concurrence;

b) le terme « droit de la concurrence » désigne :

- i) pour le Japon, la loi sur l'interdiction des monopoles privés et la défense de la concurrence (Loi n° 54 de 1947) (ci-après dénommée dans le présent chapitre « la Loi antimonopole ») et ses réglementations d'application, ainsi que les amendements y afférents; et
- ii) pour l'Indonésie, la Loi n° 5 de 1999 sur l'interdiction des pratiques monopolistiques et de la concurrence déloyale (ci-après dénommée dans le présent chapitre « la Loi n° 5 ») et ses réglementations d'application, ainsi que les amendements y afférents; et

c) le terme « mesures d'application » désigne toute enquête ou procédure menée par une Partie en relation avec l'application du droit de la concurrence de son Pays, mais n'inclut pas :

- i) l'examen d'un comportement commercial ou les dossiers de routine; et
- ii) les recherches, études ou enquêtes visant à examiner la situation économique générale ou la situation générale de secteurs donnés.

Article 12. Notification

1. Dans les limites compatibles avec les lois et réglementations de son Pays, l'autorité de la concurrence de chaque Partie notifie à l'autorité de la concurrence de l'autre Partie les mesures d'application qu'elle prend et qu'elle considère comme susceptibles d'affecter des intérêts importants de l'autre Partie.

2. Les notifications visées au paragraphe 1 sont faites dans les meilleurs délais lorsque l'autorité de la concurrence d'une Partie apprend que les mesures d'application de sa Partie sont susceptibles d'affecter des intérêts importants de l'autre Partie.

Article 13. Échange d'informations

L'autorité de la concurrence de chaque Partie fournit à l'autorité de la concurrence de l'autre Partie, le cas échéant, des informations qui ont trait aux mesures d'application de l'autorité de la concurrence de l'autre Partie, dans les limites compatibles avec les lois et réglementations de son Pays, sous réserve de ses ressources disponibles.

Article 14. Coordination des mesures d'application

1. Les autorités de la concurrence des Parties (ci-après dénommées dans le présent chapitre « les autorités de la concurrence ») envisagent, le cas échéant, de coordonner leurs mesures d'application s'agissant de questions liées entre elles.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 ne saurait être interprétée comme affectant le droit de chaque Partie d'appliquer les lois et réglementations pertinentes de son Pays et de mettre en œuvre

sa politique en matière de concurrence, et le droit de l'autorité de la concurrence de chaque Partie de fixer des limites ou de mettre fin, à tout moment, à la coordination des mesures d'application et de poursuivre ses mesures d'application de façon indépendante.

Article 15. Coopération technique

1. Les Parties conviennent qu'elles ont un intérêt commun à ce que leurs autorités de la concurrence collaborent dans le cadre d'activités de coopération technique pour le renforcement des capacités portant sur l'intensification de la politique de concurrence et l'application du droit de la concurrence.

2. Les formes d'activités de coopération technique pour le renforcement des capacités visées au paragraphe 1 sont :

- a) l'échange de personnel des autorités de la concurrence à des fins de formation;
- b) la participation du personnel des autorités de la concurrence en tant que conférenciers ou consultants à des formations sur l'intensification de la politique de concurrence et l'application du droit de la concurrence organisées ou parrainées par les autorités de la concurrence d'une Partie ou des deux Parties;
- c) l'appui de l'autorité de la concurrence d'une Partie pour les campagnes de sensibilisation et d'information que mène l'autorité de la concurrence de l'autre Partie à destination des consommateurs, du secteur commercial et d'agences connexes de son Pays; et
- d) d'autres formes mutuellement convenues par les autorités de la concurrence.

3. Les activités de coopération technique visées au présent article sont mises en œuvre dans les limites des ressources disponibles de l'autorité de la concurrence de chaque Partie.

4. D'autres détails concernant les activités de coopération technique visées au présent article peuvent faire l'objet d'un accord entre les autorités de la concurrence.

Article 16. Transparence

L'autorité de la concurrence de chaque Partie :

- a) informe dans les meilleurs délais l'autorité de la concurrence de l'autre Partie de tout amendement apporté au droit de la concurrence de son Pays, ainsi que de toute adoption de nouvelles lois et réglementations dans son Pays, portant sur la lutte contre les pratiques anticoncurrentielles;
- b) fournit à l'autorité de la concurrence de l'autre Partie, le cas échéant, des copies des directives ou déclarations de pratique rendues publiques et se rapportant au droit de la concurrence de son Pays; et
- c) fournit à l'autorité de la concurrence de l'autre Partie, le cas échéant, des copies de ses rapports annuels ou de toute autre publication généralement mise à la disposition du public.

Article 17. Consultations

Les autorités de la concurrence se consultent, à la demande de l'une d'entre elles, au sujet de toute question pouvant survenir en relation avec le présent chapitre.

Article 18. Réexamen

1. D'un commun accord, les Parties réexaminent leur coopération au titre du présent chapitre.
2. Après le réexamen, les Parties peuvent envisager de renforcer la coopération au titre du présent chapitre, notamment en matière de notification, d'échange d'informations, de coordination des mesures d'application et de coopération technique.
3. La coopération est renforcée sous réserve des lois et réglementations applicables de chaque Pays et des ressources dont dispose chaque Partie.

Article 19. Confidentialité des informations

1. Chaque Partie maintient, conformément aux lois et réglementations de son Pays, la confidentialité de toute information que l'autre Partie lui a communiquée à titre confidentiel en vertu du présent chapitre.
2. Chaque Partie peut limiter les informations qu'elle communique à l'autre Partie si celle-ci n'est pas en mesure de lui fournir les garanties voulues en matière de maintien de la confidentialité ou concernant les restrictions des fins auxquelles les informations peuvent être utilisées.
3. La Partie, ou l'autorité de la concurrence de cette Partie, qui reçoit, en vertu du présent chapitre, des informations autres que des informations accessibles au public :
 - a) ne les utilise qu'afin d'appliquer efficacement le droit de la concurrence de son Pays, sauf si l'autre Partie ou l'autorité de la concurrence de l'autre Partie en décide autrement;
 - b) ne les communique ni à d'autres autorités ni à une partie tierce, sauf si l'autorité de la concurrence de l'autre Partie l'y autorise;
 - c) ne les communique pas à une partie tierce, sauf si l'autre Partie l'y autorise; et
 - d) ne les utilise pas dans le cadre d'une procédure pénale conduite par un tribunal ou un juge du Pays de la première Partie.
4. Si la présentation d'informations autres que des informations accessibles au public, communiquées par une Partie à l'autre Partie conformément au présent chapitre, est nécessaire dans le cadre d'une procédure pénale conduite par un tribunal ou un juge du Pays de l'autre Partie, celle-ci présente une requête à la première Partie aux fins d'obtenir lesdites informations, par la voie diplomatique ou par une autre voie établie conformément aux lois et réglementations du Pays de la première Partie.
5. Sous réserve de l'alinéa b) du paragraphe 3, l'autorité de la concurrence d'une Partie qui reçoit des informations autres que des informations accessibles au public, conformément au présent chapitre, peut, sauf consigne contraire de l'autorité de la concurrence de l'autre Partie, communiquer lesdites informations aux fins d'application du droit de la concurrence, aux autorités compétentes d'application du droit de la première Partie, laquelle peut utiliser les informations conformément aux conditions énoncées à l'alinéa d) du paragraphe 3 et au paragraphe 4.
6. Sous réserve de toute autre disposition du présent chapitre, aucune Partie n'est tenue de communiquer des informations à l'autre Partie si cette communication est interdite par les lois et réglementations du Pays de la première Partie ou est incompatible avec des intérêts importants de la première Partie. En particulier :

a) le Gouvernement du Japon n'est pas tenu de fournir au Gouvernement de l'Indonésie des secrets d'entreprise couverts par les dispositions de l'article 39 de la Loi antimonopole du Gouvernement de l'Indonésie; et

b) le Gouvernement de l'Indonésie n'est pas tenu de fournir au Gouvernement du Japon des secrets industriels couverts par les dispositions du paragraphe 3 de l'article 39 de la Loi n° 5.

Article 20. Communications

Sauf disposition contraire du présent chapitre, les communications au titre du présent chapitre peuvent se faire directement entre les autorités de la concurrence. Toutefois, les notifications visées à l'article 12 doivent être confirmées par écrit par la voie diplomatique. Cette confirmation doit être donnée aussi rapidement que possible après la communication en cause entre les autorités de la concurrence.

Article 21. Divers

1. Les autorités de la concurrence peuvent arrêter les modalités de mise en œuvre du présent chapitre.

2. Aucune disposition du présent chapitre n'empêche une Partie de solliciter l'assistance de l'autre Partie ou de lui fournir une assistance en vertu d'autres accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux.

3. Aucune disposition du présent chapitre n'est interprétée comme portant atteinte à la politique ou à la position juridique de l'une ou l'autre Partie quant à des questions de compétence.

4. Aucune disposition du présent chapitre n'est interprétée comme affectant les droits et obligations de l'une ou l'autre Partie découlant d'autres accords ou arrangements internationaux ou des lois de son Pays.

CHAPITRE 6. AMÉLIORATION DE L'ENVIRONNEMENT COMMERCIAL ET PROMOTION DE LA CONFIANCE DES ENTREPRISES

Article 22. Bureau de liaison sur l'amélioration de l'environnement commercial

1. Les fonctions du Bureau de liaison sur l'amélioration de l'environnement commercial, désigné dans chaque Pays conformément à l'article 133 de l'Accord de base, sont les suivantes :

a) recevoir des plaintes, des demandes de renseignements et de consultations de la part des entreprises de l'autre Pays au sujet des lois, réglementations et autres mesures administratives de son Pays, susceptibles de porter atteinte aux activités commerciales des entreprises de cet autre Pays;

b) transmettre les plaintes, demandes de renseignements et de consultations visées à l'alinéa a) aux autorités compétentes de son Pays;

c) obtenir des réponses des autorités compétentes de son Pays dans un délai raisonnable, lesquelles sont écrites et accompagnées d'explications, de motifs et d'un fondement juridique suffisants le cas échéant;

d) transmettre les réponses des autorités compétentes de son Pays aux entreprises de l'autre Pays ayant porté plainte ou demandé des renseignements ou des consultations;

e) fournir aux entreprises de l'autre Pays les renseignements et conseils nécessaires, en collaboration avec les autorités compétentes de son Pays; et

f) présenter au Sous-Comité de l'amélioration de l'environnement commercial et de la promotion de la confiance des entreprises les conclusions relatives à l'exercice des fonctions visées aux alinéas a) à e) concernant l'amélioration de l'environnement commercial.

2. Le paragraphe 1 n'est pas interprété comme empêchant ou limitant tout contact directement établi par les entreprises d'un Pays avec les autorités compétentes de l'autre Pays.

CHAPITRE 7. COOPÉRATION

SECTION 1. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES INDUSTRIES DE FABRICATION

Article 23. Principes de base

Conformément au chapitre 13 de l'Accord de base, les Parties, reconnaissant le rôle fondamental des industries de fabrication dans le renforcement du dynamisme et de la compétitivité des économies nationales de leurs Pays respectifs, coopèrent en vue de promouvoir le développement des industries de fabrication dans les deux Pays.

Article 24. Domaines et formes de coopération

Conformément à l'article 135 de l'Accord de base :

- a) les domaines de coopération au titre de la présente section peuvent comprendre :
 - i) le renforcement de la compétitivité des industries de fabrication, notamment en matière de gestion, de technologie, d'activités de recherche-développement, et de normes industrielles;
 - ii) le développement des ressources humaines dans le cadre des industries de fabrication; et
 - iii) l'amélioration des infrastructures de l'industrie de fabrication; et
- b) les formes de coopération au titre de la présente section peuvent consister à :
 - i) promouvoir des recherches conjointes;
 - ii) encourager et faciliter les visites et les échanges d'experts, et l'échange de connaissances et de technologies;
 - iii) promouvoir le renforcement des capacités;
 - iv) promouvoir le dialogue, l'organisation de séminaires et d'ateliers; et
 - v) d'autres formes mutuellement convenues par les Parties.

SECTION 2. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE,
DE LA SYLVICULTURE ET DE LA PÊCHE

Article 25. Principes de base

Conformément au Chapitre 13 de l'Accord de base, les Parties, reconnaissant l'importance de la sécurité alimentaire, du caractère multifonctionnel de l'agriculture, du développement durable de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche, et la nécessité de favoriser le bien-être des personnes vivant en milieu rural, coopèrent dans le domaine de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche sur la base d'avantages réciproques.

Article 26. Domaines et formes de coopération

Conformément à l'article 135 de l'Accord de base :

- a) les domaines de coopération au titre de la présente section peuvent comprendre :
 - i) une utilisation efficace et durable des ressources naturelles;
 - ii) le développement des ressources humaines dans le domaine de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche;
 - iii) le développement et la promotion des technologies liées à l'agriculture, à la sylviculture et à la pêche;
 - iv) l'amélioration des infrastructures de marché, y compris la collecte et la diffusion d'informations relatives à l'agriculture et à la pêche;
 - v) l'amélioration de la productivité et de la qualité dans le domaine de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche; et
 - vi) la promotion du bien-être des personnes vivant en milieu rural; et
- b) les formes de coopération au titre de la présente section peuvent consister à :
 - i) échanger des vues et des informations;
 - ii) encourager les échanges d'experts, de connaissances et de technologies;
 - iii) promouvoir la tenue de séminaires, d'études conjointes, de formations et d'ateliers; et
 - iv) d'autres formes mutuellement convenues par les Parties.

SECTION 3. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROMOTION
DU COMMERCE ET DES INVESTISSEMENTS

Article 27. Principes de base

1. Conformément au chapitre 13 de l'Accord de base et en vue de renforcer la complémentarité des entreprises des Pays, les Parties coopèrent afin de promouvoir les activités de commerce et d'investissement exercées par les entreprises des Pays, reconnaissant que leurs efforts conjoints

pour faciliter l'échange et la collaboration entre ces entreprises agiront comme un catalyseur de la promotion du commerce et des investissements entre les Pays.

2. Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre l'Organisme japonais pour le commerce extérieur (JETRO), pour le Japon et l'Agence nationale pour le développement des exportations (NAFED) du Ministère du commerce et/ou le Comité indonésien de coordination des investissements (BKPM) pour l'Indonésie, régie conformément à un arrangement entre eux. La coopération peut être mise en œuvre en collaboration avec les agences et organisations compétentes, y compris celles du secteur privé.

Article 28. Formes de coopération

Conformément à l'article 135 de l'Accord de base, les formes de coopération au titre de la présente section peuvent consister à :

- a) échanger et partager des informations sur le commerce, les investissements, les lois et réglementations portant sur le commerce et l'environnement commercial des Pays;
- b) échanger des experts et des stagiaires en vue de promouvoir le commerce et les investissements;
- c) organiser des missions, des séminaires et des réunions commerciales propices à l'expansion du commerce et des investissements;
- d) organiser des salons professionnels ou y participer; et
- e) convenir d'autres formes d'un commun accord entre les Parties.

SECTION 4. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES

Article 29. Principes de base

Conformément au chapitre 13 de l'Accord de base, les Parties, reconnaissant que la croissance économique et la prospérité durables dépendent largement des connaissances et du savoir-faire de leurs peuples, coopèrent dans le domaine de la mise en valeur des ressources humaines afin d'accroître la productivité et la compétitivité des industries des Pays, notamment en encourageant le transfert de technologie.

Article 30. Domaines et formes de coopération

Conformément à l'article 135 de l'Accord de base :

- a) les domaines de coopération au titre de la présente section peuvent comprendre :
 - i) une mise en valeur des ressources humaines ayant des connaissances et un savoir-faire de haut niveau; et
 - ii) des formations techniques et professionnelles; et
- b) les formes de coopération au titre de la présente section peuvent consister à :
 - i) échanger des vues et des informations;

- ii) encourager et faciliter les visites et les échanges d'experts;
- iii) promouvoir et offrir des opportunités de stages et de formations;
- iv) encourager et faciliter la coopération entre les entités des deux Pays; et
- v) convenir d'autres formes d'un commun accord entre les Parties.

SECTION 5. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Article 31. Principes de base

Conformément au chapitre 13 de l'Accord de base, les Parties, reconnaissant que le tourisme contribuera à renforcer la compréhension mutuelle entre leurs peuples et constitue une activité importante pour les économies de leurs Pays respectifs, coopèrent dans le domaine du tourisme dans les deux Pays.

Article 32. Domaines et formes de coopération

Conformément à l'article 135 de l'Accord de base :

- a) les domaines de coopération au titre de la présente section peuvent comprendre :
 - i) la promotion du tourisme;
 - ii) la mise en valeur des ressources humaines liées au tourisme; et
 - iii) le développement durable du tourisme; et
- b) les formes de coopération au titre de la présente section peuvent consister à :
 - i) échanger des informations et partager l'expérience;
 - ii) encourager et faciliter les visites et les échanges d'experts;
 - iii) promouvoir le dialogue, l'organisation de séminaires et d'ateliers; et
 - iv) convenir d'autres formes d'un commun accord entre les Parties.

SECTION 6. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DES COMMUNICATIONS

Article 33. Principes de base

Conformément au chapitre 13 de l'Accord de base, les Parties, reconnaissant la rapide évolution des technologies de l'information et des communications (ci-après dénommées dans la présente section « les TIC ») et leur rôle important qui permet d'encourager un développement social et économique durable, de favoriser des pratiques de fonctionnement saines et de créer des partenariats parmi les Parties, le secteur privé et d'autres entités non gouvernementales des Pays, coopèrent pour encourager et mener des activités destinées à développer l'infrastructure des TIC, les services liés aux TIC, le contenu numérique et les ressources humaines dans le domaine des TIC dans les Pays.

Article 34. Domaines et formes de coopération

Conformément à l'article 135 de l'Accord de base :

- a) les domaines de coopération au titre de la présente section peuvent comprendre :
 - i) la prochaine génération d'Internet, de réseaux à large bande et de réseaux omniprésents;
 - ii) l'utilisation des services liés aux TIC;
 - iii) le commerce électronique, y compris la facilitation des procédures d'accréditation des autorités de certification pour les signatures électroniques;
 - iv) la circulation du contenu numérique sur les réseaux à large bande;
 - v) la mise en valeur des infrastructures de réseau, y compris des télécentres, en milieu rural;
 - vi) la mise en valeur des ressources humaines dans le domaine des TIC;
 - vii) la collaboration pour la recherche-développement en matière de TIC; et
 - viii) la gestion des catastrophes en utilisant les TIC, y compris les systèmes d'alerte en cas de tsunami; et
- b) les formes de coopération au titre de la présente section peuvent consister à :
 - i) échanger des informations sur des questions touchant aux politiques;
 - ii) encourager et faciliter les visites et les échanges d'experts, et l'échange de connaissances et de technologie;
 - iii) promouvoir l'organisation de séminaires et d'ateliers;
 - iv) favoriser la coopération entre les secteurs privés des deux Pays;
 - v) favoriser la coopération à l'occasion de forums internationaux consacrés aux TIC; et
 - vi) convenir d'autres formes d'un commun accord entre les Parties.

SECTION 7. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SERVICES FINANCIERS

Article 35. Principes de base

Conformément au chapitre 13 de l'Accord de base, les Parties, reconnaissant la nécessité de renforcer les connaissances et les compétences et d'échanger les expériences, encouragent la coopération dans le domaine des services financiers.

Article 36. Domaines et formes de coopération

Conformément à l'article 135 de l'Accord de base :

- a) les domaines de coopération au titre de la présente section peuvent comprendre :

- i) la mise en œuvre de politiques prudentielles saines et le renforcement de la surveillance effective des institutions financières d'un Pays exerçant leurs activités sur le territoire de l'autre Pays;
 - ii) une réaction appropriée face aux questions concernant la mondialisation des services financiers;
 - iii) le maintien d'un environnement qui n'entrave pas les innovations légitimes des marchés financiers; et
 - iv) la supervision des institutions financières mondiales pour minimiser les risques systémiques et limiter les effets de contagion en cas de crises; et
- b) les formes de coopération au titre de la présente section peuvent consister à :
- i) échanger des informations, des expériences et des compétences, y compris dans le cadre d'activités liées au développement de services financiers;
 - ii) encourager les formations; et
 - iii) convenir d'autres formes d'un commun accord entre les Parties.

Article 37. Dialogue sur les services financiers

1. Les Parties établissent un dialogue sur les questions relatives aux services financiers afin de promouvoir la coopération dans le domaine des services financiers, aux dates et aux endroits convenus par les Parties.

2. Aux fins du paragraphe 1, les questions devant faire l'objet d'un dialogue comprennent :

- a) les exigences politiques globales visant à répondre aux récentes tendances à l'incertitude en raison de l'expansion rapide des transactions financières transfrontalières influencées par les progrès technologiques dans le secteur financier;
- b) les politiques réglementaires régissant le fonctionnement des institutions financières des Pays;
- c) la supervision et l'inspection des institutions financières d'un Pays exerçant leurs activités sur le territoire de l'autre Pays;
- d) la transparence des lois et réglementations de chaque Pays, ainsi que de leur application et mise en œuvre; et
- e) d'autres questions liées à la coopération dans le domaine des services financiers.

3. Les conclusions et l'issue du dialogue conformément au présent article peuvent être présentées, le cas échéant, au Sous-Comité de la coopération.

4. a) Les intervenants suivants participent au dialogue conformément au présent article :

- i) pour le Japon, les fonctionnaires de l'Agence des services financiers et du Ministère des affaires étrangères et, le cas échéant, d'autres fonctionnaires gouvernementaux disposant de l'expertise nécessaire quant aux questions à examiner; et
- ii) pour l'Indonésie, les fonctionnaires de la Banque de l'Indonésie et du Ministère des finances et, le cas échéant, d'autres fonctionnaires gouvernementaux disposant de l'expertise nécessaire quant aux questions à examiner.

b) Les représentants d'entités compétentes autres que les Parties et disposant de l'expertise nécessaire quant aux questions à examiner peuvent être invités à prendre part au dialogue conformément au présent article.

SECTION 8. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENVIRONNEMENT

Article 38. Principes de base

Conformément au chapitre 13 de l'Accord de base, les Parties, reconnaissant la nécessité de renforcer la capacité de protéger l'environnement et de promouvoir le développement durable, et le rôle essentiel des accords ou arrangements bilatéraux et multilatéraux sur l'environnement, coopèrent dans le domaine de l'environnement.

Article 39. Domaines et formes de coopération

Conformément à l'article 135 de l'Accord de base :

- a) les domaines de coopération au titre de la présente section peuvent comprendre :
 - i) la préservation et l'amélioration de l'environnement; et
 - ii) la promotion du développement durable, y compris les mesures pour pallier les effets des changements climatiques, telles que le mécanisme pour un développement propre; et
- b) les formes de coopération au titre de la présente section peuvent consister à :
 - i) échanger des informations sur les politiques, les lois, les réglementations et la technologie;
 - ii) favoriser l'organisation de séminaires;
 - iii) encourager et faciliter les visites et les échanges d'experts;
 - iv) encourager et faciliter le transfert de connaissances en matière de technologies respectueuses de l'environnement; et
 - v) convenir d'autres formes d'un commun accord entre les Parties.

CHAPITRE 8. DISPOSITIONS FINALES

Article 40. Mise en œuvre

Les Parties mettent en œuvre le présent Accord conformément à l'Accord de base et aux lois et réglementations en vigueur dans leurs Pays respectifs, ainsi que dans la limite des ressources dont dispose chaque Partie.

Article 41. Intitulés

Les intitulés des chapitres, des sections et des articles du présent Accord ne sont insérés qu'à titre de référence et n'affectent en rien son interprétation.

Article 42. Amendement

Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord par les Parties. À la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent pour savoir s'il convient d'amender le présent Accord.

Article 43. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le même jour que l'Accord de base et reste en vigueur aussi longtemps que celui-ci.

Article 44. Règlement des différends

Le chapitre 14 de l'Accord de base s'applique mutatis mutandis au règlement des différends entre les Parties découlant de l'interprétation et/ou de l'application du chapitre 2 et du présent chapitre.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta, le 20 août 2007, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Japon :

SHINZO ABE

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

S. B. YUDHOYONO

14-57444

ISBN 978-92-1-900757-4



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2780

2011

I. Nos.
48932-48935

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
